

III. C. 11.

STUDJ  
DI  
FILOGIA ROMANZA

PUBBLICATI

DA

ERNESTO MONACI



—  
FASC. 14.

L. GAUCHAT, H. KEHRLI, Il Canzoniere provenzale III

—  
ROMA

ERMANNO LOESCHER & C.<sup>o</sup>

Via del Corso, 307.

1891

Gli **Studj di filologia romanza** escono a liberi intervalli, per fascicoli, ognuno dei quali si vende anche separatamente dagli altri.

Per tutto ciò che concerne la compilazione e per l'invio di manoscritti, cambj ed altre stampe, l'indirizzo è al *Prof. E. Monaci, Roma, Piazza Capranica, 95.*

Per tutto ciò che si riferisce alla amministrazione, l'indirizzo è ai *Sigg. E. Loescher & C.º, Roma, Via del Corso, 307.*

---

### ANNUNZJ DI RECENTI PUBBLICAZIONI

pervenute alla Direzione.

- FERRAI L. A. *Gli Annales Mediolanenses e i cronisti lombardi del secolo XIV. Milano, Bortolotti, 1890.*
- MUSSAFIA A. *Sulla critica del testo del romanzo in francese antico Ipomedon. Wien, Tempsky, 1890.*
- NOVATI F., NERI A. *Malmaritata, canzone a ballo lombarda del sec. XV; saggio di una predica sull'amor coniugale del sec. XVI. Genova, Sordo-muti, 1890.*
- SCHERILLO N. *La morte di Beatrice. Torino, Loescher, 1890.*
- WIESE B. *Ein altlombardische Margarethen-Legende. Kritischer Text nach acht Handschr. mit einleitenden Untersuchungen. Halle, Niemeyer, 1890.*
- SUCHIER H. *Bibliotheca normannica: V, La clef d'amors. Halle, Niemeyer, 1890.*
- FOERSTER W. *Christian von Troyes: Erec et und Enide. Halle, Niemeyer 1890.*
- RONCA U. *Metrica e ritmica latina nel medio evo. Parte I: Primi monumenti ed origine della poesia ritmica latina. Roma, Loescher, 1890.*
- MAZZONI G. *Noterelle su Giovanni Rucellai. Bologna, Fava e Garagnani, 1890.*
- SALOMONE-MARINO S. *Exenia nuptialia in Sicilia. Palermo, Giorn. di Sicilia, 1889.*
- FRATI C. *Appunti dai Regesti di Innocenzo IV. Bologna, Fava e Garagnani, 1889.*
- TOMEI R. *La Donna Gentile di Ugo Foscolo. Lanciano, Carabba, 1889.*
- TEZA E. *Osservazioni di un lettore. Bologna, Fava e Garagnani, 1889.*
- LUZIO A., RENIER R. *Francesco Gonzaga alla battaglia di Fornovo (1495) secondo i documenti mantovani. Firenze, Cellini, 1890.*
- PIERETTI L. *Nuova interpretazione di alcuni passi oscuri del Canzoniere di F. Petrarca. Ariano, 1889.*
- DEL LUNGO I. *Il disdegno di Guido. Roma, Stab. d. Fibreno, 1889.*
- NOVATI F. *Bartolomeo di Jacopo. Genova, Giornale ligure, 1890.*

---

# IL CANZONIERE PROVENZALE II

(Cod. Vaticano 3207)

---

## PREFAZIONE

---

La buona accoglienza fatta all'edizione diplomatica del codice Vaticano 3208, stampata qualche anno fa (1), ci persuase che non sarebbe riuscita meno gradita la pubblicazione del codice Vaticano 3207, di cui qui presentiamo una copia integrale.

Il testo nostro non è nè critico nè strettamente diplomatico; nell'ortografia ci uniformammo completamente a quella del codice, copiammo lettera per lettera, ma svilupparammo le poche abbreviature e riordinammo i nessi a seconda del lessico e della grammatica, per rendere più leggibile il testo. S'intende che ce ne siamo astenuti nei passi oscuri o guasti (2). Confrontando la nostra copia con altre fatte prima, come per esempio le varianti nella *Vita e opere del trovatore Arnaldo Daniello* del Canello, o nei *Gedichte der Troubadours* del Mahn, in ispecie con quella del Grütz-macher nell'*Archiv* dello Herrig, XXXIV, 392 ss., si troveranno differenze molte e non lievi. Così per esempio il

---

(1) *Atti dell'Accademia dei Lincei*, classe di scienze morali ecc., 1886, II, 3.

(2) p. es. c. 2 A, 18 « en trobet teno ». C. 4 B, 16 « el plassa ops es » c. 34 B 12 « q1 colia sit giard » ecc.



Grützmacher legge a c. 44 B, 28 *noleria*, ove noi leggiamo *n'elena*; a c. 52 B, 19 legge *n auluser* ove regolarmente è scritto *n auliver*, ecc. Tali passi li abbiamo sempre sottoposti ad un esame rigoroso e speriamo di offrire il più delle volte una lezione definitiva.

È vero che l'unico scopo di questo lavoro fu di far conoscere il codice H; però non abbiamo potuto astenerci dallo accompagnare la parte più interessante del manoscritto, cioè le non poche canzoni che si sono conservate soltanto in questo codice, di alcune proposte di emendamento o congettture, che ci vennero in mente rivedendo il testo e che abbiamo raccolte in un'appendice. Potranno forse essere di qualche utilità a chi vorrà fare un'edizione critica di queste uniche. Le note sono piuttosto relative alla versificazione ed alla grammatica; le allusioni personali e storiche saranno meglio chiarite da chi studierà le vite e le relazioni dei poeti in quistione nel loro complesso.

#### DESCRIZIONE DEL CODICE.

Alla legatura moderna, fatta fare dalla biblioteca Vaticana, segue una carta in pergamena, che porta l'iscrizione: *Rime Prouenzali antiche con alcune espositioni in perg. in 4<sup>o</sup> Ful. Vrs.* Poi seguono sessantadue carte in pergamena in quarto, alte 21, 07 cm. e larghe 15 cm. Le carte sono numerate recentemente; il numero 34 si ripete in due carte. Appiedi della prima pagina c'è scritto il verso di Guilhem de S.<sup>t</sup> Gregori:

dreitz e raison qu'ieu chant em demori

colla traduzione italiana:

dritto e ragione ch'io canti e mi soggiorni.

non sappiamo immaginare perché lo si trovi qui e chi l'abbia scritto; pare una mano del secolo XVI. Nel catalogo di Fulvio Orsini (Vat. 7205) il codice è registrato sotto il



numero 23, dove leggesi: *Rime provenzali antiche con alcune esposizioni in pergameno in 4° et senza coperta*. Il codice rimase quindi slegato per lungo tempo e per conseguenza si smarrirono una quantità di carte. Il Raynouard (*Choix*, II, clx), attribuisce al nostro codice centotrentaquattro carte, ma deve essere un errore; ché non è possibile ne manchino settantadue, seppure non si ammetta che andassero perdute da quaranta a cinquanta carte dopo quella che presentemente è l'ultima. Oltre questi numeri il codice ne contiene altri, che ci lasciano supporre abbastanza sicuramente quanto fu dapprima il suo volume. Ma ne dovremo trattare estesamente più sotto.

La scrittura è divisa in due colonne, le quali ordinariamente contengono da quarantatre a quarantacinque linee. I versi sono scritti di continuo a modo di prosa e divisi soltanto da un punto, il quale però talvolta viene omissso o spostato. I capoversi hanno per lo più majuscole ornate di rosso. Al principio di ogni strofa si va a capo, e le iniziali vi si alternano rosse e turchine. Rabeschi a filigrana si stendono da una iniziale all'altra. Tanto le iniziali che i rabeschi sono dovuti ad altre mani che non quella dello scrittore, ed a persona che nulla sapeva di provenzale. Le iniziali si trovano notate con piccola scrittura sull'estremo margine a sinistra ed a dritta; ma l'alluminatore talvolta sbagliò leggendo e scrisse false iniziali, per esempio: c. 6 A, 36 Cill invece di Oill, c. 16 D, 29 Berces in iscambio di Mercedes, ecc. Alle volte tralascia di colorire col turchino, e in questi casi mancano le iniziali e i rabeschi. Tutte le biografie e le « razos » sono scritte coll'inchiostro rosso.

Alcune miniature abbastanza rozze ornano le canzoni di trovatrici contenute nel codice. Rappresentano donne.

Il codice è scritto in bel carattere mezzo-gotico (1). Oltre la scrittura del compilatore ne appare una più piccola, più

---

(1) Vedino quattro pagine riprodotte nella collezione paleografica del MONACI, *Facsimili di antichi manoscritti*, tavv. 3 e 4.

acuta, inchinata a sinistra, la quale fa delle giunte e colma lo spazio lasciato bianco dal compilatore. Essa scrive con inchiostro più sbiadito a c. 7 c la strofa [G]entils coms de piteus hem plaz, ecc.; a c. 21 d, Tutz temps iorn comenza, sino a c. 22 a, q'eu non pose mover; a c. 41 d aggiunge il commiato Dompna ges Bernart no s'atraill. Dalla stessa scritte le colonne 43 A B C D; 57 B, [L]anfranc qill vostres fals diz coill, sino 57 c, fidar en sa auol sentensa; 57 d, tan es tricer e deslials amor ecc.; 59 d, [a] semblan del reis ties sino a 60 c. Ha anche rubricato molti nomi dei poeti.

Inoltre il codice contiene annotazioni di due generi: prima alcune varianti ed aggiunte di pugno del compilatore stesso, poscia le postille già attribuite a Dante, che commentano specialmente le poesie di Arnaldo Daniello. Esse sono varianti, traduzioni ossia spiegazioni del testo, scritte parte in provenzale, parte in latino; talvolta c'è anche qualche espressione italiana (1). Il dottore De Lollis pretende, che pure queste provengano dal compilatore principale del codice, il che anche a noi pare probabilissimo, segnatamente perché le suddette iniziali sull'estremo margine dimostrano la medesima scrittura.

In generale la scrittura è al principio molto chiara e leggibile, verso la fine però si trova sempre più negletta. Parecchie carte furono danneggiate col tempo; così l'angolo superiore dritto a carta 42 è strappato e tagliata la metà della carta 45; alle carte 42 c d, 44 B, 59 B c, 61 c la scrittura ha frequenti cancellature.

Il dottore Pakscher ha espressa l'opinione che il *libro slegato* citato spesso dal Barbieri ed il codice 3207 siano identici. È vero che sapendosi il codice mutilo di tante carte, e considerando come i passi del *libro slegato* citati dal Barbieri si trovino nello stesso ordine che in H, e come in-

---

(1) Per queste chiose vedi l'articolo del PAKSCHER nella *Zeitschrift f. v. Ph.* X, 447 e la confutazione del medesimo fatta dal DE LOLLIS nel *Giornale storico della lett. it.* fasc. 25-27, a. 1887.

fatti il manoscritto fu per lungo tempo un libro slegato, la tentazione è molto seducente di ritenere per identici i due libri. Ma esaminando un po' più accuratamente la cosa, si ottiene subito un risultato negativo.

Fatto è che possiamo con bastante sicurezza calcolare il volume originario del codice. Sulla carta A-B si legge in calce alla pagina un I, che vale primo quaderno, e questo viene confermato dalle parole *primus quaternus*, che stanno sopra le due colonne e dove si riconosce la mano del compilatore. A carta 9 A-B c'è un II. Dirimpetto, sulla carta 8 C-D c'è emen aia, cioè le prime parole della colonna seguente. La carta 17 A-B contiene un III, dirimpetto si vede uens na &c. A carta 25 A-B c'è un IV. In questo quaderno da per tutto le poesie vanno da una carta all'altra, di modo che qui nessuna carta può essersi smarrita. In altri termini: qui abbiamo secondo ogni apparenza i numeri originarij, che contano i quaderni a otto carte, e sino a carta 25 il codice non ha subito nessuna mutilazione.

Ora, la cifra V sta sulla carta 30, dunque si debbono essere perdute tre carte avanti alla carta 30, sia dopo la 28, sia dopo la 29.

Il VI si trova a carta 37; il quaderno quinto è dunque intiero.

Il VII sta a carta 43, essendo cadute due carte dopo la 42.

Poscia le lacune divengono più numerose. A carta 51 troviamo già il X. Dopo le 43, 44 e 49 mancano in tutto sedici carte.

L'XI si trova a carta 58; dopo 56 manca una carta. Il quaderno undecimo non conta che quattro carte, essendovi una lacuna avanti alla 60.

Insomma mancano più di ventidue carte, ed il codice dovette contenerne più di ottantaquattro.

Constatato ciò, componiamo un'altra volta esattamente i passi del *libro slegato* citati dal Barbieri:



LIBRO SLEGATO	H	
	numero antico	numero odierno
Biografia del poeta Ferrari . . . . c. 5	—	—
Monge de Ponsibot (1) . . . . . 16	16	16
Elias Fonsalada . . . . . 30-32	?	soltanto 29
Richart de Berbezil (Mielz de Dompna) . . . . . 32	34	31
Guiscarda . . . . . 38	—	—
Salvaja . . . . . 42-43	39-40	35-36
Alamanda . . . . . 45	41	37
Guilhem de St. Gregori . . . . . 51	46	42
Vesque de Clermon . . . . . 52	44	40
Sordel de Goi . . . . . 55	49	43
Lombarda . . . . . 57	49-50	43-44
Iseut de Capion . . . . . 60	?	45
Uc de Bersie . . . . . 61	?	46
Vesque de Clermon . . . . . 61	?	46
Mauret, Bertran ecc. . . . . 63	?	47
Uc de Mataplana . . . . . 67	20	20
Gui de Cavaillon . . . . . 68	73	51
Anc tan bella espazada . . . . . 71	74	52
Na Salvaja . . . . . 76	76	54
Sitot m'assaill ecc. . . . . 80	77	55
Vesque de Clermon . . . . . 81	77	55
Tan franc cor. . . . . 84	78	56
Qe vos elz tan enamoratz . . . . 86	80	57
Trop ai estat sotz . . . . . 91	?	60

Un semplice sguardo sopra questa tabella ci convince che il cod. 3207 ed il *libro slegato* non siano identici. Si vede che la biografia del trovatore Ferrari non può mai es-

(1) Per l'indicazione più particolareggiata dei passi vedi MUSSAFIA, *Sitzungsberichte der Wiener Akademie, phil. hist. Classe*, LXXVI, 240. Una piccola rettifica a quella memoria: il Barbieri non intendeva che fosse contenuto nel *libro slegato* un *provost de noaillac*. I tre passi 52, 61, 81 si riferiscono tutti al vescovo di Clermont. La piccola biografia del Fonsalada si trova nel codice a carta 29 b, 18. Di là proviene anche il nome Bariarac invece di Bargairac.

sere stata nel codice. Due passi differiscono da H in quanto all'ordine. Fra le cc. 54 e 55 non è mai mancato nulla nel codice mentre qui il *libro slegato* salta da c. 76 a c. 80. La poesia del vescovo di Clermont e la canzone Tan franc cor non vi occupavano mai più di due carte, mentre il *libro slegato* ce ne impiega quattro, ecc. ecc.

Inoltre le citazioni del Barbieri differiscono anche essenzialmente dai passi corrispondenti in H. Egli parla per esempio di una donna Iseut de Cassio, mentre in H la lezione Capiro è chiarissima. Nella canzone di Richart de Berbezil (altressi com l'olifanz) il Barbieri ha le Magus, H invece micarus. Da Gui de Cavallon (Doas coblas..) Barbieri legge cotblas, Qu'entrels Franceis empogna, H legge coblas, empegna ecc.

Incontestabile però è l'intima affinità del *libro slegato* col nostro codice; ed il Mussafia aveva benissimo giudicato, che il *libro slegato* non potesse essere altro che un estratto di H, nel quale fosse inserito qualche pezzo nuovo, come la biografia del Ferrari. Non si può sapere se il codice era ancora completo all'epoca che se ne copiò il *libro slegato*.

Tuttavia un fatto domanda spiegazione, cioè una sentenza del Barbieri (1); il quale parlando di Arnaldo Daniello dice: *Ma le sue canzoni sono così difficili da intendere, che alcune si trovano essere state anticamente chiosate di commento latino per maggiore intelligenza*; e poco più innanzi si ha: *Bertran de Born e Arnaldo Daniello furono così amici, che insieme si chiamavano l'un l'altro Desirat, come nota una chiosa sopra la chiusa della sestina di Arnaldo che dice: Arnantz tramet son chantar dongla e donche ab grat de leis, que de sa veria larma an Desirat, cab pretz dim cambra intra.*

Questo ci fa subito pensare alle postille del codice, specialmente a quella che dice: *An Bertran de Born, ab cui se clamaua Desirat.* Lì il Barbieri non mentova

---

(1) *Origine della poesia rimata*, p. 97.

il *libro slegato*. Piccole divergenze non mancano neanche qui. Nel codice (c. 12 B) la chiosa non sta sopra, ma accanto la chiusa della sestina. Onche e dim saranno errori della stampa, ma il Barbieri dice: dongla e donche, mentre H: d'oncl'e d'on gla. Barbieri: An Dezirat, H: Son Dezirat. Insomma o le chiose dovettero essere copiate insieme col testo da H nel *libro slegato*, o il Barbieri aveva in qualsiasi modo saputo qualche cosa di queste chiose.

#### ETÀ E PROVENIENZA DEL CODICE.

Parecchi hanno già detto che il Grützmacher sbagliò assegnando il codice alla fine del secolo decimoquarto. Infatti la scrittura ed il carattere dell'alluminazione ci riportano ad un'epoca anteriore. Anche il metodo di scrivere i versi come prosa non lascia di avere qualche peso nella determinazione dell'età del codice, e si dovrà fissarne la compilazione nella prima metà del trecento oppure verso la fine del secolo decimoterzo.

Quanto al compilatore, l'opinione emessa dal De Lollis, che qui si tratti di uno studioso, anziché di un copista di professione, è certamente fuor di dubbio. Prima, perché il compilatore aggiunge delle varianti e lascia dello spazio bianco per passi che probabilmente non poteva decifrare nella sua fonte. Poi, perché gli sbagli sono più numerosi nelle poesie difficili ad essere intese, mentre poesie facili spesso appena abbisognano di emendazione. Infine le chiose provengono secondo ogni probabilità da lui stesso. Intanto non si deve crederlo troppo intelligente e versato nella lingua dei trovatori. A carta 7 A, 38 scrive per esempio ço no ai agut, dove il senso domanda al contrario ço n'ai agut; c. 8 B, 5 scrive niffirai. Di più talvolta sviluppa male l'abbreviatura di *m* e *n* che trovava nella sua fonte.

Il compilatore si fa subito conoscere come italiano

1.° per la mancanza dell'*e* prostetico avanti *s* impura: ma speranza 1 D, 22; strampa 11 A, 25; sclarzir 37 A, 7; ecc.



2.° per certi modi grafici: alla bella 1 c, 21; gl'albergador 52 a, 28; veglas 56 a, 42; ecc.

3.° per alcuni vocaboli e forme grammaticali: senestro 7 b, 45; altro 7 c, 17; pensas (pensassi invece di pensés) 9 a, 18; ecc.

4.° per l'ignoranza di certe espressioni provenzali: *misc-ren* per mi er en 7 b, 21; *que agom* per queacom 8 a, 44; *Deus* invece di Veus 14 b, 5; *Cum pitet* per c'un petit 38 c, 44; ecc.

Anche l'altro scrittore del codice è italiano. A c. 43 a, 23 abbiamo: sa speransa; 43 b, 29 si *che*; 57 d, 27 *ch'* in ecc.

È parimente indubitabile che il compilatore appartenesse all'Italia settentrionale, ma non ci sembra altrettanto provato, quanto parve al Gröber (*Romanische Studien*, II, 406) ed al De Lollis, che sia stato veneto.

Per la storia del manoscritto non abbiamo da arrecare nulla di nuovo. Sappiamo soltanto, che probabilissimamente è identico col canzoniere provenzale che, dopo avere appartenuto al Bembo, passò nel 1584 alla biblioteca di Fulvio Orsini e che entrò nella Vaticana col fondo di questo dotto cinquecentista (1).

Roma, giugno 1888.

L. GAUCHAT

H. KEHRLI

---

(1) Vedi PIERRE DE NOLHAC, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, p. 322.

c. 1 A

## || 1. A aimeric de belenoy.

Pvois lo gais temps de pascor. renouella e ue. vestitz  
de fuoilla e de flor. canterai dese. <sup>5</sup> c'atreissi s'es  
mos pessaz. de fin ioi renouellaz. car mi sobrans- sa  
uolers. a cui non plaz uils plas- ers. ai trobada a mon  
uolen. orgoil- losa et omil. e de captenenza gentil. <sup>10</sup>

Amar mi fai ad honor. mos rics cors ancse. ses bla-  
sme e ses folor. d'au- trui e de me. c'anc no m'abeilli  
be- utaz. ni parages ni rictaz. si noi fo sens e sabers.  
que fan far e dir <sup>15</sup> plazers. et gardar de faillimen. don  
a cel qu'en lei s'enten. et ai cor tan seingnoril. c'az  
autr'amor no m'apil.

Qui uol aprendre d'amor. amar li <sup>20</sup> conue. que ia  
per enseignador. non aprendra re. que fin'amors so  
sapzatz. non es als mas uolon- tatz. c'aduz ins el cor  
uesers. e iois e gauichz e plazers. e uiu de <sup>25</sup> douz  
pessamen. per q'usqecs ama e enten. en aut loc o en  
suptil. uas qu'a ricor aut o uil.

Mas qui uol d'entendedor. proar s'ama be. gart son  
sen e sa ualor. <sup>30</sup> ni com si capte. que s'es ben ena- <sup>31</sup>  
moratz. li faich eill dich el sola- tz. seran plus ric que  
deuers. c'amors non es mas plazers. e tui- ch beill  
captanemen. mouon d'a- <sup>35</sup> mar leialmen. mas eu non <sup>36</sup>  
trob entre mil. un que en sos faichs non gil.

Mas tan a fina ualor. cella quem mante. que non cre  
lausenga- <sup>40</sup> dor. ni fals dichs so cre. quels seus cors  
gens rics presatz. com- plitz de totas beltatz. conois <sup>43</sup>

1 A, 1. Sul margine superiore il Postillatore scrisse *Primus di contro a Quaternus scritto a capo della col. seguente.* 9. Il P. agg. in margine dopna de cor e de seu 46. Il P. scrisse appiedi di questa il v. di G. de S. Gregori e la traduzione di cui si è parlato a p. 342.

mensoias e uers. per que non tem far plasers. ab sen  
soanna <sup>45</sup> e pren. per que uiu tan leialmen.

|| . . . palais tengn per cortil. s'om noi fai faich agradi. c. 1 D  
dil. ni eu no uau plus queren. terra ni baro ni gen.  
tuich autre fa- ich me son uil. tan me son li <sup>5</sup> seu  
gentil.

## 2. Idem.

A ram destreing amors. tan amorosamen. quels mals  
qem fai no sen. anz m'es l'afans do- <sup>10</sup> uzors. si  
que l'humils paruenza. eill franca captenezza. de leis <sup>12</sup>  
per cui m'a pres. amors m'a si con- qes. q'ades on q'eu  
estei. lai on la ui la uei. <sup>15</sup>

Que quan eu ueign d'aillor. la gr- an beltat el sen.  
trob doblat do- blamen. per que m'en pren pa- ors.  
que merces no la uenza. mas d'aizo ai pliuenza. que  
anc <sup>20</sup> orguoills no mes. en tan franc loc son pes. pero  
com que gue- rei. amors son tals com dei.

Sa couinens colors. eill oill clar e risen. eill douz  
esgar plazen <sup>25</sup> e l'onrada ualors. m'estan en soui-  
nenza. que mos leials cors m'es. mirails de totz sos bes. <sup>28</sup>  
que qan aillors cortei. ab lei dompnei. <sup>30</sup>

Tan es sa grans ricors. que noil aus far paruen. com  
l'am for- sadamen. qu'eu non aten soc- cors. mas de  
sa conoissenza. q'es- gardar no l'aus ges. <sup>35</sup> qu'ellam  
ueia ni res. que quan garda uas mei. en resgart me recrei.

Puois aissim uens temors. la bel- la cui mi ren. n'aia  
franc causi- men. q'el mon non es dolors. <sup>40</sup> mas  
trop long'atendenza. per qu'eu faz tal suffrenza. que si <sup>42</sup>  
nom ual merces. ab lei e bona fes. paor que desrei. e car  
o dic follei. <sup>45</sup>

---

1 n. 27. sovincenza] con richiamo a questa parola il P. aggiunge per que totz  
iorns m'agensa pensan 34. conoissenza] il P. agg. Q'ou l'am ab tal temensa  
44. paor] nell'interlineo fu agg. ai



## 3. Idem.

c. 1 c || Meraueil me com po om apellar. amor sospirs e corals  
 desiriers. ni co om de sa dolor cantar. mas car  
 non puos mon cor dire esti- ers. e chan forsatz ab alques  
 d'espe- 5 ranza. per so c'aitals aprenda ma cansso.  
 que la can lai don eu nom part ni so. ni descobrir noi  
 aus ma malanansza.

Tuic li cortes que ren saben d'amar. 10 la deuon dir  
 de gauich e uolon- tiers. qe casquns deu en si mese- is  
 pensar. cum es grans mals paors de lausengiers. qu'eu  
 era rics de sola l'esperanza. c'anc sim. 15 salu deus  
 d'als non aic sosspeisso. ni ela cor tro lausengier felo. 17  
 percascero ma mort e ma onra- nsza.

Auer me fan douszamen ses qui- 20 dar. alla bella  
 qem tol totz alle- griers. qe sa colors fresca el do- us  
 esgar. el gais solatz sauis e plamentiers. m'an en mon  
 cor. bastida una dansza. qem pren 25 can fuic em  
 met en tal prei- son. q'eissir non puos si mortz o  
 amatz no.

Tan quan puos sols ad una part estar. me pais ab  
 iois mos mor- 30 tals desiriers. que m'a faic si outra  
 ren oblidar. q'eu no uei locs dopnas ni caualiers. mas 33  
 entorn leis qem te en reme- bransza. son dous pais e sa  
 gaia 35 faisso. aqel pensars me platz tanz em sap bo.  
 qe ma dolors me par grans allegransza.

Pero d'aitan li uoill merce clamar. qe qan sera ab  
 amans dreituri- 40 ers. qe deing mon nom ab so so-  
 latz mesclar. qe tals me n'er no sabens mesaigiers. qe  
 m'en fara al cor gran allegransza. qan me dira d'aqel  
 c. 1 D solatz com 45 fo. e grans plasers qi bel ditz || per raiso.  
 en dreich d'amor e- gal d'un faich ballansza.

De nostre rei me plagra d'ara- go. qe per son sen  
 dises hoc o de no. aissi cum prez o requi- 5 er et  
 onransza.

## 4. Idem.

Cel qe promet a son coral amic. son seruizi qan lo uei  
 benanan. nil perpara non fai nuil esfortz <sup>10</sup> gran.  
 pero non dic qe causimens non sia. qe als grans obs son  
 a- mic acorria. em parria esfors e benestansza. e seria  
 complida l'amistansza. <sup>15</sup>

Per uos dopna qem promezest o dic. vostre socors  
 ab amoros senblan. qu'eu m'estaua soau a mens d'af-  
 fan. ara m'auetz en fe et em paria. em- blat mon  
 cor e soffretz que m'au- <sup>20</sup> cia. d'un duos desir plein de  
 des- mesuransza. don a mons iorns non partrei ma  
 speransza.

En uos si mes e di mi si partic. can uos trasset la  
 blanca man <sup>25</sup> del gan. e remais lai mon cor don  
 et lian. rics e ioios en uo- stra seignoria. e car de uos  
 no si part nuoic ni dia. eu muor d'ira d'enuei et  
 d'espauensza. car <sup>30</sup> ses mi es en tanta benenansza.

Lo braus respos dopna m'espaoi- ric. qem fezes apres  
 d'un bel semblan. per q'eu nom part de uos nius  
 uenc dedan. q'en pen- <sup>35</sup> son ab uos e sius uezia. vo-  
 stre bel cors d'enucia m'ausiria. pero mais uoill lai  
 morir se doptans- za. qe uiure sai en tan greu ma-  
 lanansza. <sup>40</sup>

Li beill semblan amoros aut e ric. eill douz esgar  
 eill franc di- ch benestan. de uos per q'eu met autras  
 en soan. en dreich d'amar salua lor compagnia. <sup>45</sup> || an  
 dinz mos oillz per meig fa- cha lor uia. don m'an em-  
 blat lo sen e lla menbransza. per q'eu non uiu ab  
 ioi mas per senbla- nsza <sup>5</sup>

c. 2 A

## 5. Idem.

P  
 er crist s'eu crezes amor. tornat m'agran la follor.  
 e qem solia tenir. q'inz el cor m' Janet ferir. quan  
 li obri mon coratge. al <sup>10</sup> cor d'un amoros senblan. qem <sup>11</sup>

uenc d'un gai cors benestan. mas iamaís s'ap mi nos  
uira. noi pora intrar segura.

Mas pero tan gran douzor. ai al <sup>15</sup> cor d'una onor.  
qem fez cil qals no l'aus dir. can me ui de si par- tir.  
q'en trobet teno mon corat- ge. per prendre tal ioi ni  
plus gran. qe qan trais la man de son <sup>20</sup> gan. fraís  
del cor lastradura. ei mes per gardar mesura.

Mas puois qan eu uenc d'aillor. me- sura noi ac ualor.  
q'ab plasers lan fez issir. cill qem pot sis uol <sup>25</sup> áuzir.  
e mes si e mon coratge. tan fermamen risen iogan. q'al  
re noill qier ni noill deman. q'en lei remiran s'atura.  
mos cors qe d'als non a cura. <sup>30</sup>

Remiran la uei gensor. e pessan la trop meillor.  
c'amar si fai e grasir. per uezer e per auzir. e seil  
met dieus en coratge. qe sol per merce fasa tan. qeill  
pl- <sup>35</sup> assa car l'am. ses engan. merces aura sa dreí-  
tura. et ill amic ses falsura.

S'eu no sui a sa ricor. pros rics per fin amador. me  
pot siua- <sup>40</sup> ls retenir. q'eu sai zelar o gra- zir. fran-  
camen de bon corat- ge. so qe taing a leial aman. e  
port a leis honor tan gran. s'ab sa ricor la mesura. ri-  
cors <sup>45</sup> || li fara fraitura.

A la pro reina presan. t'en uai cansos e t'atura.  
c'ab leis totas meillura. <sup>4</sup>

## 6. Idem.

A issi col pres qi s'en cuia fugir. can es estortz et  
hom puois lo repren. eill dobla hom son doloros  
turmen. cuigei ab ge- ing de la preson issir. d'amor <sup>10</sup>  
qi m'a tan duramen repres. qe per nuill geing estortz  
no- ill pos ges. c'anc mais no mes en tan mala prei-  
son. qe sens o geing noi poges tener pro. <sup>15</sup>

Per aital geng me fetz mons sens partir. de son pais  
qe non uis son cors gen. caís c'oblid'on so qe no ue  
souen. mas ges era nos pot tan afortir. qe iet <sup>20</sup> del  
cor celei qe m'a conqes. don cuig morir si non socors



mer- ces. car mos cors es mirailz de sa faiso. per  
 gel fugirs nom ual ren si mal no. <sup>25</sup>

Que tot qan deu ad amor abeil- lir. e tot qanz es es  
 a leial pretz plasen. e tot qan platz a ioi et a iouen.  
 i uei ades on plus prim la remir. e can non uei <sup>30</sup> ab  
 los oillz so qem pens. mu- or de desir q'estranga do-  
 lors es. qi fuich eso de qeill sab- ria bo. lam cons-  
 segres mais d'auira re c'anc fo. <sup>35</sup>

Tan m'es el cor qe can de lei conssir. cel qi parla ab  
 mi ges no l'en- ten. mas faz lor en ab esgar- dar  
 paruen. et ab erire et ab hoc et non dir. e pais entr'els <sup>40</sup>  
 triz ab far ioi cortes. pessan de lei com uezer la pogues.  
 q'eu non ai ioi mas tan cum ab li so. ni l'aus uezer  
 tan ne tem mal raso. <sup>45</sup>

|| Mon dan me fai sa ualor abeillir. e mon destric c. 2 c  
 lausengier maldicen. q'eu iur per le q'eu l'am tan co-  
 ralmen. q'eu nuill mon dan non conois can m'albir.  
 que quill fos mal e doncs <sup>5</sup> il conges. per l'amor deu  
 l'afan en qe m'a mes. e mandes me a cuberta raso.  
 so per q'eu steis en bona sospei- so.

Al non pos far mas la on sai auzir. <sup>10</sup> de lei parlar  
 m'en tornarai coren. qe fins amics pren gran refrenam-  
 men. can auz sidonz lauzar ni enantir. nil pert parlar  
 acels cui plaz sos bes. qe neguns homs tan enemics <sup>15</sup>  
 no m'es. si lam mentau q'eu non uo- illa son pro. de  
 tan siuals cum dira la raso.

Cansons ua t'en lei iost el bel pais. o la reina tan ric  
 prez conqis. c'ab lei <sup>20</sup> ual mais so qe aillors es bo. per  
 c'on- rra si el ric nom d'arango.

## 7. Guilems de Capdestaing.

**E**n pessamen fai me estar amors. com pogues far <sup>25</sup>  
 una gaia canso. per la bella ap cui m'autrei em <sup>27</sup>  
 do. qem fetz causir mes totas las gen- sors. e uol q'eu  
 l'am leialmenz senz en- ian. ab uerau cor ez ab tota-ma

cu-<sup>30</sup> ra. si faz eu si c'ades creis e meillura. l'amors  
geill port e doblan mei talan.

Gen m'a saubut garir de las dolors. q- em fetz soffrir  
una longa sanso. per tant qe ges non auia razo. qem  
fe-<sup>35</sup> zes so per qem uires aillors. ar s'ill ha sen  
pot ben anar penssan. q'en pauc d'ora se cania l'auen-  
tura. mal fail qil sieus mena a desmesura. qe ges  
pos tan l'autre no l'amaran. <sup>40</sup>

Q'eu ai auzit a uos o dic seignors. d'un poderos em-  
perador qe fo. per cui eran malmenat sei baro. dun  
c. 2 D sos orgoillz basset e sas uigors. e per so || pro dompna  
benestan. qe son amic nol men oltra mesura. q'en  
totas res fui bon menar mesura. e pens'om tart pois  
can a pres lo dan.

Bona dompna meiller de las meillors. <sup>5</sup> coind'e pla-  
zens de cors e de faiso. amors me ten en sa douza preiso. <sup>7</sup>  
per uos o dic qe pros m'er et onors. e se sia qe deus  
m'aspire tan. qem uolcsetz far de uostres bratz cen-  
tu-<sup>10</sup> ra. e tot aitan cum ten lo mons e dura. non  
es mais res q'eu dezir a- uer tan.

E pos tan ual dompna uostra ualors. q'el mon non  
es tan bella ni tan pro. <sup>15</sup> ia no uoliatz q'eus serua en  
perdo. qe mager es d'ome sa granz ricors. meillz dei  
gardar acels qi seruit l'an. c'aiso sapzatz mou de gentil  
natu- ra. c'om renda mal segon la forfai-<sup>20</sup> tura. e  
ben per ben dopna als non deman.

Las mils n'ai faiz entresospirs'e plors. tal paor ai  
qe ia non aia pro. can pens com es de gentil <sup>25</sup> nais-  
so. e com uos es de totas rais e flors. e com uos sai  
coind'e pre- zan. e com uos es fina leial e pura. e com  
casquns autreia e pliu e iura. leus non auez el mon par <sup>30</sup>  
ni semblan.

Dompna merce ualian uostra ua- lors. ia non gardez  
al uostre prez tan gran. mas com uos ai uolon- tat  
fina e pura. e com mos cors <sup>35</sup> s'afficha e s'atura. a uos  
auar que d'als non ai talan.

## 8. Guilems de Capdestaing.

Anc mais nom fo semblan. q'eu lais- ses per amor.  
 A solaz ni per ioi chan. n- 40 im plores per douzor. bem  
 ten en son coman. amors qe mi comenza. mans douz  
 plazers e cre. c'az ops de leis me fe. deus e per sa  
 ualensza.

Qem uauc souen claman. de so dund 45 || faz lausor. c. 3 A  
 e uauc leis merceian. dun degra far d'amor. ben non 2  
 faz per enian. mas cel cui amors gen- za. deu suffrir  
 manta re. car en mainz locs s'aue. qel mal taing 5  
 qel ben uenza.

Nos deu plaigner d'afan. ni dire sa dolor. ni conois-  
 ser son dan. ni de ben far lauzor. amics qe si cam- ian.  
 .e ua sa captenensza. mainz 10 ne parlon dese. qe no  
 sabon de qe. mou ioi ni malsabenza.

Sim destregnez pensan. qe main uetz can or. uos cug  
 esser denan. qe la fresca color. el gen cors ben-15 estan  
 teng en tal souinenza. de re als nom soue. aqest douz  
 pens me ue franqueza e benuolenza.

## 9. Sordels.

Daigner uoill en bacaz. en 20 aqest leuzier so. ab cor  
 trist e marriz ez ai en ben razo. q'en lui mes-  
 cabat seignor ez amic bo. car tuit li ualenz aibs en  
 sa mort perdut so. tan es mor- 25 tals lo dans q'eu non  
 ai suspeiso. c'unca mai se reueigna s'en aital guisa  
 no. c'om li traia lo cor e q'en maioill baro. qe uiuon  
 desco- ratz pos auran de cor pro. 30

Primiers mange del cor per zo qe granz ops l'es.  
 l'enpeaire de roma qe uol los milanes. per forza con-  
 qi- star car lui tenon concqes. e uiu deserritatz  
 malgrat de sos ties. 35 ez apres lui en mange l'hon-  
 ratz reis dels frances. pois cobrera cast- ella q'el  
 pert per nessies. mas si pes'a sa maire el non mangera



ges. car ben senbla son prez q'el non <sup>40</sup> fai ren  
qell pes.

Lo reis engles me plaz. car es pauc coraios. qe  
mange pro del cor pos er ualenz e bos. e cobrera la <sup>44</sup>  
c. 3 D || terra per q'el uiu de prez bos. qeill tolc lo reis de  
franza car sap nualios pos taing qel castellans reis en <sup>3</sup>  
mange per dos. qar dos reiames ten ni per l'un non  
es pros. e s'el en uol <sup>5</sup> maniar taing q'en mang'en  
res- cos. qe sel mairel saubia. batri- al ab bastos.

Lo reis d'aragon uoill del cor deia maniar. qe aiso  
lo fara de l'anta <sup>10</sup> descargar. qe sai pres de marseil- 11  
la. e de null lauc honrar. non pot estre per re qe posca  
dir ni far. ap- res lui taing del cor don om al rei <sup>14</sup>  
nauar. qez uailla mais coms qe <sup>15</sup> reis so aug comtar.  
tortz es qan deus fai home en gran ricor po- iar.  
pos sufraza de cor lo fai de prez bassar.

Al comte de tolosa ha ops q'en man- <sup>20</sup> ie be. sill  
membra so qe sol tenir ni so qe te. qe si ab autre cor  
sa perda non reue. nom par q'ela reuegna ab aqel  
q'a en se. el coms pruençal taig q'en manie sill so- <sup>25</sup>  
ue. coms qes deserritatz uiu gai- re non ual re. e si  
tot ab estotz si defen ni capte. ops l'es man- ie del  
cor pel greu fais q'el soste.

Li barom uolran mal per aiso q'eu <sup>30</sup> dic be. mas  
ben sapzan qeill prez aitan pauc com ill me.

Bel restaur sol q'ab posca tro- bar merce. a mon  
dan met cas- cun qe per amic nom te. <sup>35</sup>

## 10. Sordelz.

Dompua meillz q'om non pot pen- sar. leials e fins ses  
cor uaire. m'autrei per totz tepms amar. vos cui  
non aus retraire. mos mals <sup>40</sup> per q'eu muor temen.  
car eus am tan coralmen. qe sius plaz o no uos plaz.

3 B, 12, null] *oppurt* mill 38. ses cor uaire] *in margine* sença fallança 39. au-  
trei] *supra* c'otrey

uostre serai tro al morir. qar totas autras amista- tz.  
met per uostr'amor en air. 45

|| Plus nom poc amors honrar. qan me fez ues uos c. 3 c  
atraire. qe anc de- us non uole formar. gensor dop- na  
a mon ueiaire. qel cors a dreg e plazen. cara douza e  
rizen. e na- 5 tural la beltatz. el cor ses uoler de faillir.  
per q'eu uostra merce sui datz. a totz uostres manz obezir.

E e sim faitz ren desirar. amors qe non dejatz faire.  
per merce uos 10 uoill pregar. qe nom faisatz pauc ni  
gaire. qar mais am ui- ure a turmenz. qe uostre prez ualia  
menz. dopna per re qem fassatz. q'asatz ai de uos cui  
dezir. 15 qe sol de bon cor me suffratz. q'eu uosca  
amar e seruir.

Tan uos fai bel remirar. plazenz dopna e de bon aire.  
q'ab fin ioi non puosc estar. pos sui loing 20 del douz  
repaire. on es uostre no- us cors genz. anz isco d'entre  
las genz. toz sols souen apensatz. e uos dopna pensan  
remir. per q'es per mi qeos airatz. qem tol pessamen 25  
e consir.

Ia nuills temps nom poiretz far. pros dompna tan de  
maltraire. q'eu nos sial merceiaire. pos de uos nom  
puosc estrar. q'amors me 30 forza e me uenz. vostra  
belta- tz e mos senz. me diz qem ten- gna pagatz. de  
tot qan uolretz far ni dir. e si uos platz qe m'au- siatz.  
ia deus o mercei a mon fenir. 35

En uostra merce sui datz. dopna per uiur'e per morir.  
e si uos platz. qe m'ausiatz. ia deus no me sal s'eu  
uoill garir. 39

## 11. Rostan de melies.

**L**onia saison ai estat uas amor. humils e francs ez ai  
faich son coman. en tot qan puosc ez anc per nuill  
afan. q'eu en soffris ni per nuilla dolor. de lei amar  
non par- 45 || ti mon coratge. a cui m'era ren- dutz c. 3 d

de bon talen. tro q'eu con- uc in lei un fol usage. ab  
gem de- szai e m'a camiat mon sen.

Agut m'agra per leial seruidor. mas <sup>5</sup> tan la uei adonar  
ab enian. per que s'amors nom platz derenan. nom pot  
far ben que ia m'ages sa- bor. e parti m'en q'aisim uene  
de gradage. pos elas part de bon <sup>10</sup> prez eissamen.  
eu m'aloing tener autre uiage on restau- re so qe m'a  
faich perden.

Ben sai sim part de lei nim uir aillor. qel no l'er  
greu ni no s'o <sup>15</sup> ten a dan. mas eu cug ben ua- ler e  
saber tan. q'aissi com soi- ll enansar sa lauzor. li sa-  
bria percazar son dampnage. pero lais m'en endreig  
mon causimen. <sup>20</sup> qar asatz fai qi de mal segnora- ge.  
se sap partir ni loniar bo- namen.

En patz m'en part mas qan consir l'error. el dan  
q'ai pres el destreiz <sup>25</sup> leis aman. ai com m'agra trobat <sup>26</sup>  
ses cor truan. qel feira ben el ten- gra en dousor. nom  
posc mudar que nom sia saluage. aisim cono- rt  
q'ausit ai dir souen. q'ades <sup>30</sup> pass'om primer per lo fol-  
lage. e pois taing ben q'om sia reco- noisen.

Si com cugei fos dinz d'aital color. com aparec de-  
foras per senblan. <sup>35</sup> ez enaissi com el'a beltat gran. e  
com ual mais grandes gensor s'onor. ez enaissi com  
es de bel est- age. degra. auer. en se. retenimen. et  
enaissi com es d'ausor parage. <sup>40</sup> contra sos prez temses  
far faillimen.

Ia non degra beltatz far son es- tage. ni remaner en  
dompna d'a- utramen en. si non gardes s'o- nor e  
son parage. e non agues en <sup>45</sup> si retenimen.

c. 4 A

## || 12. Bertran Alemano.

**M**out m'es greu d'en sordel qar l'es faillitz sos senz. <sup>3</sup>  
q'eu cuidaau q'el fos sauis e conoisenz. era sui en  
mon <sup>5</sup> cug faillitz dun sui dolenz. qar tan honrat con-

---

<sup>3</sup> D. 37. gensor] con e soprascritto all'o.



dut don'a tan auols genz. com lo cor d'en blacaz q'era s  
 sobraualenz. era lo uei perdut en qe fail malamenz. q'aisi  
 com 10 pert aqel en perdria zinqzen. mas ia non er  
 perduz entrels flacs recrezenz.

Qar las dopnas ualenz lo partran entre lor. ez en loc  
 de uertutz 15 lo tenran per s'onor. e midonz de pro-  
 uenza qar ha de prez la flor. pren- dan primeiramen en  
 gart per fin' amor. pos midon de biarn qar ha uera  
 ualor. uoill qe prenda 20 del cor tan q'en torn la dolor.  
 q'e l'aura de sa mort en ioi et en dou- zor. qar tot  
 temps enanszet son prez e sa ualor.

La comptessa prezans dompna de 25 uianes. voill qe  
 prenda del cor qar ha son prez conqes. e gart lo ben  
 e genz per la uertutz qe i es. e penraill toz temps bes sill  
 gara en totas res. eill bella de cambra 30 en cui sera  
 ben mes. voill q'en pren- d'altressi pos ha totz autres  
 bes. e gart lo autressi com fai son cors cortes. e nol  
 pot meillz gardar a laus dels benapres. 35

Na guidas de rodes prenda del cor qar fai. son prez  
 grazir als pros e qar totz bes li plai. e gart lo ben e  
 genz qar ab ella s'eçhai. qar si- tot ill ual pon totz temps  
 en ual- 40 ra mai. na raimbalda dels baus uoill del  
 cor prend'assai. qar ha beltat plazen e ualen prez ue- 43  
 rai. per leis er gen gardatz qar tot qan genz l'estai.  
 garda salua s'o- 45 nor e son plazen cors gai.

|| Cill de lunel qar ha uerai prez ca- balos. voill q'en c. 4 v  
 prenda del cor qar sis taing per amdos. qar ill es bella  
 e bona el cors ualenz e bos. e gart lo ben e genz ez  
 auran g- 5 rat dels pros. pos uoill qe del cor prenda la  
 bella de pinos. qar ha beltatz plazen e couinenz fai-  
 sos. e taing qel garde ben qar son cors amoros. ten-  
 raill uertutz 10 del cor tot temps gai e ioios.

De l'arma d'en blancatz pens deus lo glorios. qel  
 cors es ab aqellas d q'el er'enueios. bell'e mond'e pla- 14  
 zenz sol qe deus me salu uos. 15 a cui qel plassa ops es  
 tot temps uiurai ioios.

## 13. Bertrams alemanon.

Q i qe s'esmai nis desconort. mi somon fis iois natu-  
rals. com eu cante d'a-<sup>20</sup> mor e d'als. dun ai al cor  
gaug e deport. sitot pris un deribat port. grazisc  
d'amor los bes els mals.

E grazisc molt als pruenzals. qar ses guierdon e ses  
grat. e desgrazit e <sup>25</sup> deshonorat. sufrun pen'ez afans  
mor- tals. de sel q'es lor seigner carnals. d'onor e de  
terra scorchat.

E qi repren los dos gomberz. dels baus non qe genz  
li stec. qar cas-<sup>30</sup> quns fez so qe far dec. de dos des-<sup>31</sup>  
astrucs mal aperz. q'a lor dan ual comps ailz uberz.  
ez ill cluc al seu descader.

El cugul de sonreritat. mal eiser-<sup>35</sup> nitz e peig esperz.  
se cuid'esser a deu offertz. qar l'an en cort entrepausat.  
ez as al dos la crox leuat. per anar segurs pels desertz.

Anc pos blancatz del prez non cree. <sup>40</sup> pos del costat  
li trais un mors. le filios dun non cug sos cors. en-  
trels pros pos en gauc non sec. non fa- ra lo se d'au-  
tr'esplec. uoill uira ua çanz e demors. <sup>45</sup>

c. 4 c

|| El fa durs soiorne son cors. ibamp- tans e danz e per-  
iurs. aitals flacs fraiç baros tasurs. ha en pruenza cui  
fail cors. menz ualenz qe iu- deus ni mors. de sai la  
mars ni lai <sup>5</sup> part surs.

Tanz es de bel taill gardacors. q'eu non uolria agues  
mos cors. tan ac re ni roais ni surs. <sup>9</sup>

## 14. Sordels.

S i col malaus qe non se sap gardar. qan es garitz per <sup>12</sup>  
quel mals lo repren. el fai trop peig en son re- caliuar.  
qe non a faich aisi m'es <sup>15</sup> pres em pren. del mal d'amor

4 E, 19. *Nel margine* Siruentes

dun sui recaluiatz. qar nom gardei qar eu n'era escapatz. ar ai tal m- al dun iamaiz non garai. si nom 19 garis la bella per cui l'ai. 20

Pero sitot mal s'es del mal clamar. d'amor nom uoill ges del tot gari- men. qar totz m'es douz l'afanz 23 per soffertar. qar pens qi es ni dun ni de qal gen. cil per cui muor a 25 cui me sui donatz. ses estraire sill plai o sill noil platz. qar eu l'am tan ab leial cor uerai. qe s'ill m'auzi'eu la merceierai.

Un pauc mi fai doptar gilosia. car 30 totz lo monz enueia son cors gen. e qar non puosc tan ualer qe triar. 32 non puosca ben amador plus ualen. pero s'eu fos per leis adreich iutiatz. si com l'am mais en fora 35 meillz amatz. mas com qem n'an sobre totz l'amarei. dunc falira se ues outra m'atrai.

A can mal ui sa cara son cors car. el ric senblan el bel acuilimen. el 40 plazen ris e l'amoros parlar. el 41 douz esgart el gai captenemen. s'en breu noill pren merces tan soi choçatz. dels mal dun sui per s'amor tormentatz. q'eu tem mo- 45 rir desiran son cors gai. qar loing dels oillz e pres del cor m'estai.

|| Ben dei amors sobre totz merceiar. qar partit a mon ferm cor e mon sen. de dompn'ab cor camiam em fai 3 amar. lei on tuit ben soi ses tot fallimen. qar tan la fan sos prez 5 e sas beltatz. saluan s'onor plazer c'als plus preztatz. aug dir q'en lei non fail ren menz ni mai. per q'eu nuillz temps de s'amor nom partrai.

Restaur a uos mi ren a cuim soi datz. 10 e mercei lei qem fetz camian camiar. q'ab son camiar si adiran 12 mi fai. amar q'est la plus plazen q'eu sai. 14

### 15. Faidiz de bel Estar.

Tot autressi com la clar- tatz del dia. apodera totas autras clartatz. apodera dompna uostra beltatz. li ualors el prez eill cortesia. al 20 meu senblan totas cellas del mon. per qe non cor plus de uos nos



can- bia. bella dompna de sèruir e d'hon- rar. aissi  
com cel qe passa un stret pon. qe no s'ausa nulla part  
de- 25 suiar.

Qi dreit camin sec non desuia. per q'eu me sui del  
tot aseguratz. e s'ab amor deu ualer leialtatz. eu sui  
aisel qe meillz trobar de- 30 uria. merces del plus leial  
del mon. q'en mi non es enianz ni tricha- ria. ni tro-  
baretz iamais gran a son par. dunc se destrai uostr'a- 34  
mors me confon. iamais nom uoill 35 del seruir esforzar.

Pos anc uos ui dompna uos ai ser- uia. mas una res  
er se uos m'en- ianatz. mos er lo danz e uostr'er lo  
peccatz. e pos auretz del dan 40 una partia. ben mel dizon  
c. 5 A tuit || li sauis del mon. qe sel al dan cui es la sei-  
gnoria. per qem deuetz dop- na del dan gardar. qe uo-  
str'om sui e per uostre respon. fatz de me so com  
del seu deu om far. 5

Don'es de mi q'eu non aus dir amia. qar el non es  
deuas uos l'amistatz. per q'eu m'en sui uergoignous et  
iratz. q'ad amor es tan pauca la çauzia. de uos q'eu  
mais desir qe ren del mon. 10 q'aissi m'a tot amors en  
sa bailia. qan mi non pot nuill ochaiso trouar. ni el  
meo cor nuill ingeing ne s'escon. de qe me posc'amors  
encaisonar.

Mas eu consir se merces m'en ualria. 15 o genz ser-  
uirs o prez o amistatz. qe ben souen trespasa uolon-  
tatz. e pot esser qe merce l'en penria. de mi qe l'am  
mais de ren q'el m- on sia. ni non es dreiz sitot hom 20  
se fadia. c'om se per tan deses- perar. qel seu re-  
speit ai respeit qe m'abon. amors e ioi setot me fai  
tardar. 24

## 16. Peire uidals.

**B**en m'agrada la couinens sazoz. ez agradam lo cor- 27  
tes temps d'estiu. ez a- gradam l'auzel qan çan- ton  
piu. ez agradam floretas per 30 boisos. ez agradam totz  
so c'als adrez plaz. ez agradam mils tanz mos belz

solatz. per q'a mon grat iauzirai lai breumen. on a  
mon grat paus mon cor e mon sen. 35

Bel gaug entiers plazenz ez amo- ros. vos es fins gaugz  
per cui totz gaugz reuiu. ez anc non ui nuill gaug  
tan agradiu. qel uostre ga- ugz fai lo segle ioios. per  
uos ai ga- 40 ug em uen deuas totz latz. ez ai gran  
gaug en mos belz chastiatz. ez ai gran gaug qi me  
mentau souen. lo gaug de uos el bel acu- || limen. c. 5 D

Bel m'es bella dompna qan pens de uos. e bel qar  
sui en uostre seignoriu. bel m'es qan aug lo prez no-  
mi- natiu. e bel qan uei uostras bel- 5 las faisos. bel  
m'es qan uei uost- ras finas beltatz. e bel qar sui totz  
uostr'endomeniatz. e bel qar ai en uos mon pensamen.  
e bel qar am uos sola solamen. 10

Deus uos salu dompna qar es bella e pros. ni ia non  
salu cels qe son mal me- scliu. deus salue mi q'enuas uos  
m'o- meliu. ni ia non salu lausenziers ni gelos. deus  
salu los pros els 15 adreichz els prezatz. ni ia non salu los  
enoios prouatz. deus salu fin drut qan ama finamen. ni  
ia non salu cel q'ab enoi s'enpren.

Dompna tan sui de uos uezer cothos. 20 dompna qe  
d'als non ai mon cor pensiu. dompna qar uos em po- detz  
far caitiu. dompna sius pla- tz plus ric qel reis n'anfos.  
bona domp- na tan fort m'apoderatz. dompna 25 qe  
d'als non es ma uolontatz. domp- na sius platz aiatz  
n'escaramen. dompna de mi qe n'aiatz chausimen.

### 17. Peire uidals.

**M**out m'es bon e bel. qan uei de nouel. 30 la fuoilla el  
ramel. e la fresca flor. e canto ill'auzel. sopra la  
uer- dor. eill fin amador son gai per a- mor. auair'e  
druz sui eu. mas tan son li maltraig greu. q'eu n'ai  
sof- 35 fert loniamen. q'un pauc n'ai can- iat mon sen.

Pero de bon sen. am di fin talen. amor e iouen. e tot  
qan m'es bel. q'ab ioi loniamen. viu e renouvel. 40 col

frutz el ramel. qan canto ll'au- zel. q'en mon cor ai fuo-  
ill'e flor. qem te tot l'an en uerdor. et en gaug entier  
per q'eu. no sen re qem sia greu. 45

c. 5 c || Cora queill fos greu. aram te per seu. la genser sotz  
deu. e del meilleur sen. qar conois be q'eu. la am de  
fin talen. si q'en mon iouen. e puois loniamen. ser-  
uirai lo seu cors 5 bel. gai et adreit ez isnel. a lei  
de fin amator. q'a tot son cors en amor.

Ben aurai d'amor. fuoill'e frug e flor. e ram e uer-  
dor. s'anc res m'en 10 fo greu. qe per amator. me te  
per lo seu. e prec li per deu. qu'ill es- gart cum  
eu. li aurai estat de bon sen. q'anc non camgei mon  
ta- len. ni non am flor ni ramel. 15 mas per lei ni  
chan d'aucel.

Plus gais que il l'aucel. serai sill es bel. q'un douz  
bais nouel. me de per amor. q'anc d'altre ra- mel.  
no uol cui lor flor. ni fr- 20 uit ni uerdor. ni anc ama-  
dor. ni uiz qis camges plus greu. e puois clam te per  
seu. seruir- aill en mon iouen. puois ueilz si uiu  
loniamen. 25

Mes ai longamen. mon cor e mon sen. en far son ta-  
len. plus qe chan d'aucel. per lei am iouen. e tot  
qan m'es bel. q'aissim re- nouel. qol fruitz el ramel.  
qa 30 puos re far per s'amor. eu non desir altra flor.  
mas q'a lei pla- sa per deu. q'ensem siam ill et eu.

Qe sos om sui eu. noil deu esser 35 greu. si fa ben  
al seu. qe mout longamen. ai estat per deu. del tot  
al sen seu. e si per talen. pert tot mon iouen. pauc  
me ualra chanz d'auzel. mas s'a ma- 40 dompna fos  
bel. tener me po- gran uerdor. com son leial amator.

Sobr'altr'amador. m'aneq be d'amor. qan l'emblei  
la flor. q'anc plus 45 non ac eu. com ten en uer uer-  
c. 5 d || dor. can tot l'al m'es greu. e s'al- bergal seu. per amor  
de deu. te- ner me pot longamen. en ualor et en iouen.  
gai e cortes e nou- el. com bella flors en ramel. 5

Na uierna de bon sen. vos ai est- at longamen. mas  
era mi re- nouel. com bella flors en ram- el. 9



## 18. Peire vidals.

Tan ai longamen cercat. ço qe ops no m'auia. q'en-  
 aissi o ai trobat. com eu o qeria. perdut ai e  
 mes- cabat. so q'auer solia. e re non ai gazagnat.  
 don mos amics ria. 15 e fols qan fai foldat. cuida far 16  
 sen. e nos conois tro ill'esta ma- lamen. e m'en soi loi-  
 gnatz. de plazer e d'onranza. e causimenz ab lei re  
 no m'enzana. qel cors el 20 cor de mi e la ualor. ar nom  
 ual ni eu nom uir aillor.

De ioi don a gran uutat. me fai carestia. mala ui sa  
 gran beltat. e sa cortesia. trait m'a e galiat. 25 q'ab  
 bella paria. m'a si tot mon cor emblat. qe ie nol czeria.  
 lei am plus qe me per qem repren. et en- qer mi  
 mon dan a escien. q'ab lei non trob amistat ni pietanza.  
 ni 30 causimen ni negun'acordanza. eu clam merce e  
 merces nom socor. merce claman cuit morir de dolor.

Tan clam ab humiltat. merce cas- cun dia. merces  
 faria pezat. si no 35 m'en ualia. molt ai causimen cri- 36  
 dat. ves qe pauc menbria. pos ab lei no l'ai trobat. be  
 cre qe mo- rtz sia. madompna a mort merce e cau-  
 simen. son dolz esgart e sos 40 beillz oillz desmen. ab  
 qem mo- stret tan cortesa senblanza. qe cuigei plus  
 auer del rei de fran- za. de zo sembla erege traitor. 44  
 q'ab bel senblan met ome en error. 45

|| A bel seigner castigat. com muor de feunia. q'ab bel c. G A  
 senblan m'a na- frat. ma mal'enamia. e ges aitan de  
 bontat. nom demostraria. qem fis amors de cuidat. c'ap tan  
 ia ui- 5 oria com sofraitos qi d'amor a ta- len. zo  
 qe s'en pot auer aco s'en pren. et eu estau en atretal  
 balan- za. mas en bon'emenda n'ai mes esperanza.  
 qem socora de las pe- 10 nas d'amor. qe ualer deu  
 dompna a son amador.

Ar tem qe dic gran foldat. per ma leugaria. mas deu  
 m'esser per- donat. qe non sai qem dia. e uec mi 15  
 apoderat. de tot a sa guia. faza ne sa uolontat. q'ella

sis faria. bona dompnâ sius plaz a uos mi ren. e  
 si nous platz si m'o faz aissamen. qe be conosc qe ne-  
 guna esmanza. 20 nos ai forza molt. greu. trai. ma-  
 lanza. caitius qi cai en ira de seignor. e no troba sosteing  
 ni ualedor.

Tro q'aia roser passat. lai uaus lom- 25 bardia. non  
 aurai mon cor pagat. cum q'eu zai m'estia. tan ai de  
 proenz'e- stat. q'eu tem qem n'auca. ma do- n'ez  
 aura m'ourat. si tost o fazia c'auer dei ben nergoign'ez  
 espauen. qar ai 30 estat de lei tan longamen. si tals pe-  
 zat no fos desesperanza. desperatz mi for'eu ses doptanza.  
 e ren m'a lei a lei de bauzador. et ill fazam zo qe- ill  
 torn ad honor. 35

Cill de merce boca de causimen. nu- illz om nos ue  
 qe nol fazatz iausen. per q'eu mes en uos ferm'espe-  
 ranza. e tot mon cor e tota ma fianza. e faz de uos  
 ma dompna e mon seing- 40 nor. eus ren mon cor de  
 bon cor e m'amor.

Na uierna bem uai per uostr'amor. ab so q'eu uis  
 castigat mon sein- gnor. 44

## 19. Peire vidals.

c. 6 n || **B**em pac d'iuern e d'estiu. e de fretz e de calors et  
 am aitan neus com flors. e pros mort c'auols uiu.  
 q'en aissim ten esforsiu. e gais iouenz e amoros. e  
 qar am dompna nouel- 5 la. sobrauinem plus bella. pa-  
 ron rosas entre tel. e clar temps ab trebol sel.

Ma dompn'a prez soloriu. denan mil combatedors.  
 e contrals fals feing- 10 edors. tan establitz montesquiu. 11  
 per q'el seu ric seignoriu. lausengier non pot far cors.  
 qe senz e prez la capdella. e qan respon ni apella. sei  
 dich an sabor de mel. don sen- 15 bla san gabriel.

E fais temer plus de griu. als uilas dompneiadors.  
 et als fins conoi- scedors. a solatz tan agradiu. q'al 19  
 partir quecs iur'e pliu. qe domp- 20 na es de las meillors.

per qem trai- n'en sembella. em tral cor desotz l'asel-  
la. e m'a leial e fizel. e iust plus qe dieus abel.

Del ric prez nominatiu. creis tan<sup>25</sup> sa fina ualors. qe  
non pot sof- frir lauzors. la gran forsa del uer briu.  
sei enemic son caitiu. e sei amic ric e sors. oill fron nas  
bo- q'e masella. blanc petitz ab du-<sup>30</sup> ra manella.  
del taill del filg d'israel. et es colomba ses fel.

Uers ua t'en ues montoliu. e di m'a las tres serors.  
q'aitan mi platz lor amors. q'inz en mon cor las<sup>35</sup> escriu.  
ves totas tres m'omeliu. en uoill far dopn'e seingnors.  
em plagra mais de castella. l'una pa- ca iouenzella.  
qe de or cargat un gambel. o l'emperi manuel.<sup>40</sup>

Per sans iacmes c'om apella. l'apost- ol de conpo-  
stella. en lucian'a mi- qel qem ual mais qe sel de sel.

## 20. Peire Vidals.

|| **Q**an homs es en l'altrui poder. no pot totz sos talentz c. 6 c  
complir. anz li auen a suffrir. per altrui grat lo  
seu uoler. donc puois en poder me sui mes. d'amor se-  
grai los mals<sup>5</sup> els bes. els tortz els dreitz els danz els  
pros. q'aissi me comanda razos.

Qar qi el segle uol plazer. maingt- as uez li auen a  
suffrir. zo qeill des- platz ab gen cobrir. per semblan-  
sza<sup>10</sup> de noncaler. donc pois qan ue qe sos luocs és.  
con cel qi l'aura mespres. no sia flacs ni noialos. q'en  
gran dreich nos pauc'ocaisos.

Prez e iouen uoill mantener. e bo-<sup>15</sup> nas dompnas  
obedir. et a cortesa gen seruir. eu non ai gran cura  
d'auer. e pero s'eu poder agues. non es comps ni dus  
ni marques. a cui meillz pl- agues messios. ne menz se  
pac d'a-<sup>20</sup> uol baros.

Bona dompna deu cuiz uezer. qan lo uostre gen cors  
remir. e puois tan uos am eus desir. granz bes m'en<sup>24</sup>  
deuria escazer. q'aissi m'a uostr'am-<sup>25</sup> ors conques. e  
uencut e lazat e pres. q'ab tot lo segle qi meu fos.  
me tenr'ieu ses uos.



Dompna qan uos ui remaner. e m'a de uos a partir.  
 can m'engosseron <sup>30</sup> li suspir. q'ab pauc no m'auenc a  
 cazer. ai dolsa dompna franca res. uauillam ab uos deu e  
 merces. re- tenetz mi e mas cansos. sitot pes als  
 cortes gelos. <sup>35</sup>

Tan ai de sen e de saber. qe del tot sai mon meill  
 chausir. e sai conoscer e grazir. qim sap honrar e car ten-  
 ner. e teing m'a l'us dels genoës. q'ab bel senblan gai  
 e cortes. son als amics <sup>40</sup> amoros. ez als enemies orgoillos.

Cel qi pot e no uol ualer. qom no s'es- forza del morir.  
 deus qar la mortz nol deng'auzir. per far enoi e despla-  
 zer. et es trop laich d'onrat pages. qan <sup>45</sup> recuoill las  
 c. 6 D rendas els bles. cors puo- || rit ab cor uermenos. uiu  
 malgrat de deu e de nos.

Empeaire sui dels genoës. ez hai un etal feu conqes.  
 dont eu me teing honratz e pros. e sui amics dels  
 berberos.

## 21. Peire uidals.

Ges qar estius es bels e genz. no soi iausenz. ni mar-  
 rimenz. mi ue de lai. dun soli' auer mon cor gai.  
 per <sup>10</sup> q'eu prez pauc abril e mai. qar s'el- lam torn'en  
 noncaler. q'un sol hon- rar e car tener. e s'eu pert las  
 bôn- as chansos. los beillz dichz nils au- nenz sos.  
 q'eu solia per s'amor far. <sup>15</sup> no sai de qem dei'alegrar.

Anc natz ni uius. noil frais couenz. ni mandamenz.  
 mas qar trop lenz. tornei çai. e se us bels soiorns ne <sup>19</sup>  
 i ai. per qe tem lausengier sauai. qi <sup>20</sup> fan drutz e domp-  
 nas doler. e ioi bassar e decazer. q'ill men so fos- so  
 contrarios. mas qar sui de celar gingnos. degra esser  
 meillz mos pers zom par. mas ochaisos si uol trobar. <sup>25</sup>

Anc non ac grius. tan mals talenz. ni tan cosenz.  
 segon paruenz. com cil q'eu fai. per q'en n'ai dolor et

esmai. tal qe per pauc los oillz nom trai. qan la uei  
 eu fai si temer. qe ne-<sup>30</sup> is parlar no ill'aus plazer. e  
 donc pois mos plaitz no ill'es bos. rom- agna cum  
 s'anc res no fos. q'eu no la puos de re forzar. mas qan<sup>34</sup>  
 de ben dir et amar.<sup>35</sup>

Pero dels rius. e de las genz. ai dic laus auinenz. per  
 lei qem fai. al piez qu'ill pot per q'eu dirai. ni remas  
 be qar non poirai. qar s'eu li pogues mal uoler. si  
 deus m'enpar de mon<sup>40</sup> poder. li for'eu mals ez orgoil-  
 los. mas non puosc esser poderos. q'ab un ris et ab  
 un esgar. mi fai mi meze- is oblidar.

Don m'es esquius. lo parlamenz. qar<sup>45</sup> || nafre- uenz. c. 7 A  
 si qe mos senz. fug e desmai. qe dreit ni razo no conai.  
 e puois non ai cor ni uoler. com puosc chantar ni ioi  
 auer. qe de lei non ai bel respos. anz qan cuit dir dichz  
 amo-<sup>5</sup> ros. ill fug qe nom uol escoutar. car datz com  
 m'en dei efforzar.

Mas om antius. er greu mainenz. qe causimenz. e  
 mandamen. ab cor uerai. fan fin drut iausen qan s'esçai.  
 e qui<sup>10</sup> pren zo q'amors l'atrai. sitot s'es pauc ab  
 miellz q'esper. no pot faillir. q'a son plaser. no ll'in uengna  
 rics guiar- dos. per q'eu lau las honors els dos. el col<sup>14</sup>  
 el mas qem fez baisar. cil qì sap per<sup>15</sup> dar emendar.

N'aluierna mot m'es amar. qar souen nous posc re-  
 mirar.

Seigner n agout nos sai lauzar. mas de uos dauri  
 mon chantar.<sup>20</sup>

## 22. Peire Vidals.

**A** aiostar. e lazar. sai tan be motz ab so. qe de car.  
 ric trobar. non uen om al talo. qan n'ai bona raizo.  
 mas iau- si m'enaissi. la bella cui homs so. com<sup>25</sup> s'eu  
 fis mespreso. ves lei de tratio. qan la ui sim feri. mon  
 corage glo- ro. q'ades pum en son pro. e nom fai si  
 mal no. mal mi uol e no sai per qe. mas sol qar am  
 leis mais qe me.<sup>30</sup>

Asatz par. qe loignar. mi uol de sa reio. qan passar.  
mi fez mar. qe lan oc- haiso. e non a suspeiço. qeill  
serui de cor tan. qan puic a bando. q'anc non ui  
guizado. mas un petit cor- 35 do. si agui q'un maiti. in-  
trei dinz sa maiso. eill baisi a lairo. la boca el mento. ço  
no ai agut e non plus re. e soi mortz s'il mais mi rete.

Sospirar. e plorar. mi fai mainta saizo. 40 alegrar. e  
chantar. degra meillz sil fos bo. mas cor m'a de drago.  
qe a mi di mal cri. als autres enuiro. em fai oillz de  
leo. e per aital feiço. fez de mi peleiri. q'anc romeus  
c. 7 B d'oraso. 45 || mas tan forsatz non fo. e qel uer en  
despo. totz homs deu percasar son be. puois qel seigner  
asil malme.

Esperar. e musar. m'a fait com a bre- to. q'anc l'amar.  
ni l'honrar. noil 5 mis en tenzo. anz si deus mi perdo. 6  
m'en parti de tal qe m'agra fait ric do. q'al bon rei  
d'arago. for'onratz e doncs co. mi fai de geus afi. qan 9  
n'auc dir bel reso. q'eu faza descaso. 10 e puos qe tan  
l'am e la cre. ia noi dei trobar mal fe.

Abrasar. e cremar. mi fai com focs car- bo. qan l'esgar.  
tan uei clar. son cors e sa faiso. qe non ai gariso. sim 15  
cambi nim desui. d'amar lei a ba- ro. ço m te en sa preiso.  
amors qe salamo. e dauid autresi uenqet. el fort sanso.  
els tenc en grillo. q'anc no uolc redenzo. tro q'a la mort  
doncs 20 puois mi te. estar miserem en sa mer- ce.

Mals astre deus li do. qel comte d'a- uigno. me-  
scllet tan malamen ab me. per qe na uierna nom ue. 25

### 23. Peire Vidals.

Nvills homs no pot d'amor gandar. puois q'el seu sei-  
gnoriu s'es mes. au tot li plaga aut tot li pes. ses  
ta- len uen a segir. e sapzatz q'oms ena- 30 moratz.  
non pot segir autras uo- lontatz. mas la u uol amors lai  
cor. ne non garda sen ni follor.

A las dunc saubi pauc d'escremir. ni nom gardei tro



q'eu fui pres. com 35 fa l'ausels qan auz lo bres. vai  
cui- tosamen a auçir. et eu cuitos me mis en tal  
latz. q'eram teing per enganatz. q'en poder sui de tal  
sei- gnor. qe nom uol far be ni aunor. 40

Ne ren non degra homs meillz fu- gir. qol mal sei-  
gnor qi pogues. mas fugir nol puosc eu ges. q'oltra la 43  
mar m' anet ferir. amors ab lo se- nestro latz. tal colp  
per q'eu son cha 45 || tornatz. donc morrai d'ira e de c. 7 c  
do- lor. se gaugz entier no me socor.

Et e a gauz me pogra garir. d'ire madompna se  
uolgues. e per ma fe sel ge plagues. noill degra ma 5  
mortz abellir. qa totz son seu en- domengnatz. e no lo  
dic ab so sapzatz. per qem faza de mort paor. mais  
q'ill pert son amador.

Ben degra madompna causir. com 10 sui tornatz en  
sas merces. qar per raisons ual bona fes. o falg poder 12  
de seruir. q'en les riches cors pie- tatz. desencolpa los  
plus encolpa- tz. per qe humilitatz ab ricor. do- 15 na  
a totas autres iois sabor.

D'altro mal me pogra garir. mais aduncs m'a tren-  
chat lo fres. ma bella dompna m'enpromes. so dun  
m'a gran tort a mentir. e ser- 20 uitz mal guierdonatz.  
a sel qel pren es grans peçatz. qe per mal guierdo-  
nador. son paubre main boin seruidor.

[G]entils cons de piteus bem plaz. car 25 en lausor  
gran montaz qe gen uos uei cobrar l'onor. qe perderon  
uostr'an- cessor. sitoiz s'es mals mos chastiaz. do- lors  
m'en pren e pietaz. car uio uielz et ab desenor. en tol  
na uierna s'amor. 30

## 24. Deude de Prades.

**A**b lo douz temps qe reno- uella. voill faire noue- 33  
lla chanson. q'amors nouella m'en somon. d'un 35  
nouel ioi qe mi capdella. e d'a- gest ioi c'autre iois nais.

7 b, 37. auçir] *ç corretto in s* 7 c, 16. totas] *nell'interlinea, sopra l'a è scritta*  
ua'e.

e s'i- eu non l'ai non poirai mais. mas ades ador e  
soplei. a leis cui am de cor enci. 40

Tan mi par m'esperansa bella. q'el ben ual una te-  
neson. puois espers mi fai tal pro. be seria rics si ia  
m'apella. nim ditz bels doulz amics uerais. ben uo- 45  
c. 7 D || ill qe per mi siatz gais. e ia nos uir per nuill esfrei.  
vostre fins cors si eu dompnei.

Ar ai dich so qeill plasera. e sai qes nos pot auenir.  
qe dompna non dis 5 son desir. anz cela plus ço qe  
uol- ria. de son amic se uol honrar. e fai s'ades plus  
apregar. on plus la destreing sos talanz. mas be ual  
dir bons senblans. 10

E cui ren sap de drudaria. leu pot conoiscer e  
cau- sir. qeill beill senblan eil doulz sospir. son me-  
satge de fa- dia. qi so qe ten uol demandar. per q'eu  
conseill als fins amans. q'en pren- 15 den fason luis  
demans.

Mout sai qem terran a ufana. qar eu ai dich qe fis  
amics. i fai mout qe pros e qe tries. se qan pot de si-  
donz s'apona. mas no cuig far negun 20 orgoill. si  
lan ten qui eu plus am ni uoill. bai e braz e uoill saber. 22  
s'il q'eu ai nuill plazer.

Lai on es proesça certana. vas alue t'en uai e not  
trics. chansos qel seing- 25 ner t'er abrics. encontra la  
fola gen uilana. el dos fraires de ro- cafuoill. on  
fins prez e iouens s'acuoill. sapzatz a ton s'er ops  
re- tener. seuals en bona cort caber. 30

## 25. Deude de prades.

**A**nc mais homs tan be non amet. com eu am de cor  
uertader. cela dun ai tal desirer. qe maint sos- pir  
coral en get. e non l'aus mo- 35 strar mon talan. per  
paraula ni per senblan. qe sos prez fins e uerta- diers.  
es tals qe noi ual reprochiers. q'om sol dir per aforti-  
men. amors fai egal tota gen. 40

Dompna qal uers deus q' formet. vostre gen cors franc  
 plasenti- er. anc en tan uole dar parier. qar de totz  
 bes uos estrenet. tan largamen e ses garan. qe<sup>45</sup> || sau- c. 8 A  
 but si fos tan ni can. de ben lo uostres tan pleniens. q' es-  
 ser no pogra captaliers. tot lo mon a mon escien. agrai  
 pres gran meil- luramen. 5

Dompna be a .vi. ans. o .vii. qe eu ai estat ses consi-  
 sire. con si a lei de mesagier. d'un uostr'amic celan 8  
 e qet. vengues a uos merces cla- man. mas qan mi pens  
 lo gran<sup>10</sup> boban. q' es en uos els faigz sobri- ers. ieu  
 m'espert tot com l'esper- uiers. q' non ha ni forsa ni  
 sen. qan poders d'aigla sobrepren.

Anc tan aigla non montet. ni<sup>15</sup> nuls non pren ni  
 nuls non fier. com uostre prez mont'e conqier. tot so  
 qe prez plus pres autet. et iau com l'auselet tremblan.<sup>19</sup>  
 esgart uas uos em uir garan. qar<sup>20</sup> non aus esser pre-  
 sentiers. qe uo- les lai on presentiers. volera to- st  
 pero uolen. vole uas uos ses cor uoluen.

Dompna cel q' primer trobet. com<sup>25</sup> mesclas fin aur  
 ab acier. per dia- man qe so requier. mout gran cor-  
 tesia penset. qar homs enten per diamant. qe es forz a  
 uertut gran. amors es amans es acier.<sup>30</sup> dona fis aurs  
 e gauz entiers. es l'aursfabre qes ab consen. de totz  
 teri fai obra plasen.

Dompna per deu q'en croz estet. vos clam merce eus  
 prec eus<sup>35</sup> quier. qe no uoillatz cest castier. aissi tott  
 temps tenir en uet. qe seuals merce nous deman. ab<sup>38</sup>  
 oillz ab sospirs e ab chan. vostr'om son endomeiers.  
 qe non n'eschai<sup>40</sup> altre logiers. voillatz siuals qe be-  
 disen. de uos aleuge mon turmen.

Natura uole e autriet. qe totas res agues mestier.  
 de qeagom<sup>45</sup> per q'eu m'ofier. a uos seruir es || en c. 8 B  
 forset. de uos amar aitan. qe noi gard ni pro ne dan.  
 pouis uei q'esser non pot estiers. de uos non serai  
 clamatiens. auz niffirai alegremen. lo mal<sup>5</sup> qem fai  
 uiure languen.



## 26. Deude de prades.

**A**l temps quel rosignols s'esiau. e fai sos lais sotz  
 lo uert fuoill. per sa pareilla qan l'acuoill. non 10  
 las'amors estar suau. anz uol q'eu chant uoilla o no. cil  
 qi m'a tengut en preso. tan longamen q'a pena sai. sim  
 poiria uiure s'en m'estrai. qe mais non torn en son  
 ostage. 15

Ab bel senblan e ab cor brau. a ten- gut cel cui  
 amar soill. asi mon cor lonc temps en uoill. qe l'oill 18  
 m'en son tornat tot blau. totz hom q'en amor s'aban-  
 don. e trop ric loc 20 sap per rason. cal engoissa ni cal 21  
 mal trai. qui ama so qe no l'echai. si merces noi forsa  
 paratge.

De ioi nouel seguei l'esclau. tro sui uengut a son  
 capduoill. anz mi 25 mostret tan grau orgoill. co si 26  
 tengues del mon l'esclau. del cuuinet mi fes tenson.  
 caix qe dises enoia pro. s'ab pensamen cortes e gai.  
 vos sai donar ioi et 30 esmai. eus fatz plaser nostre 31  
 dampnage.

En greu pantais uiu et estau. e res no m'aue  
 de qan uoill. ni ga- rir d'aiso don mi duoill. non 35  
 puosc s'a bel desir non uau. qe- re capten contra leo.  
 quis fisa tan en sa faiso. qe so q'el uol fai e desfai.  
 e trop l'ance de peior plai. on plus li fui de franc co- 40  
 rage.

Ab tal augur entrei en au. lo iorn qem mostreron  
 mei oill. una falsa ren dun me duoill. qe d'amor  
 muor e si m'en lau. anz 45 || mais hom tan marriz non  
 fon. c'autres non am ne meus non son. e puois altre  
 ni eu no m'ai. ben pot saber non m'aura mai. sil qe 1  
 non uole mon omenatge. 5

A mon amic uas cui s'atrai. prez e ua- lors e tot qan  
 fai. chansos torn primer uiatge.

## 27. Deudes de prades.

Puois merces nom ual ni m'aiu-<sup>10</sup> da. ges de chautar  
non ai rason. mas qi pot de rason perduda. far  
mot plasen ab leugier son. assatz deu esser plus gra-  
sitz. qar mot ses razo son faiditz.<sup>15</sup> e qui nols capten  
ab dir gen. son perduz el sons aissamen.

Auc de datz non poc far tengu-<sup>da.</sup> anz get totz temps  
a l'altrui pron. e ges per so mos cors nos<sup>20</sup> muda.  
q'ades non ioc qan mi par bon. qar de beutat mi fai<sup>22</sup>  
enuit. e mostra de fin prez com-plit. cil qui uai en  
triga uoluen. mon ioc qe per par re noi pren.<sup>25</sup>

Iamais per me non er saubuda. l'amors qem ten en  
sa preson. anz la tenrai ben resconduda. e dirai q'anc  
res non fon. e pu-<sup>ois</sup> uei qe no m'es cobit. qe si' a-<sup>30</sup>  
struc en ioc partit. iogarai sols priuadamen. ab amor e  
ab penssamen.

Ben es paraula coneguda. qe trop servir tol gasar-  
don. e tost<sup>35</sup> es grans anta uenguda. quis pl-<sup>iu</sup> trop  
en fol compainon. mos cors e mi oill m'an trait. qar si  
fe-ron tan esernit. qe conseilleron per nonsen. qu'ieu  
descobris<sup>40</sup> tot mon talen.

Dompna lonc temps uos ai uol-<sup>guda.</sup> mas ar uos quier  
sius pl-<sup>az</sup> perdon. qar anc pensei qem foses druda.  
puois mi tor-<sup>45</sup> || nes uostr'oc en non. iamais per uos  
non qerrai guit. e de lau-<sup>sengier</sup> car per un crit. uos<sup>3</sup> c. 8 D  
dones tan gran espuen. qem falises de couinen.<sup>5</sup>

Bels iois nouels ia tant petit. non presares q'eu  
uos oblit. anz uos amarai finamen. mas s'ieus en prec  
plus estrangolmen.

Amics vostre seinor uos quit. qar<sup>10</sup> en uos son bon  
aibs complit. e uos mantenes ueramen. prez e ualor  
ioi e iouen.

## 28. Deudes de prades.

Puois amors uol e comanda. q'en<sup>15</sup> chantan mon cor  
retraia. ben dei far chanson qe plaia. als amans  
on qe s'espanda. q'au- tras no uoill de chan seruir. qar  
non conoisol gai desir. qel<sup>20</sup> cor aflama he enpren. de  
cel qe ama finamen.

Qi ben ama petit blanda. sidonz puois la sap ueraia.  
qe non er si trop l'asaia. ni del tot s'a-<sup>25</sup> mor de-  
manda. non ai enoils a l'escondir. pregon per lui oi- Il  
e suspir. esforz de tener e si eu ben. qe tals prez uol  
dompna qu'enten.<sup>30</sup>

Tan m'esclara e m'abranda. uns dous rais qu'el cor  
mi raia. q'a- des uei so qe m'apaia. e s'era ne- us  
in islanda. de lai uenrai sai causir. cela qe sab al de-  
partir.<sup>35</sup> mon cors entailar subtilmen. en se meseus  
si q'eu lai sen.

Q'en tan com lo cel garanda. non nasqet dompna tan  
gaia. gen sap parlar e acuoillir. e domp-<sup>40</sup> neiar e re-  
tenir. ab bel senblan tota la gen. e amar un sol co-<sup>42</sup>  
ralmen.

Lai on c'om dis sianda. uoill qe ma chanso retraia.  
c. 9 A qe caussimen<sup>45</sup> || e m'en aia. non conosc q'aillors res-<sup>1</sup>  
planda. lai pot hom bon prez maintenir. qar deus i uolc  
tan gen aissir. un castel fort e auin- nen. q'es flors de  
ioi e de iouen.<sup>5</sup>

## 29. Deude de prades.

Tan sen al cor un amoros desir. q'i an mei oill no-  
uellamen aissis. qu'ieu non uoill ges esser en pa-<sup>9</sup>  
radis. per so qe mais non pogues<sup>10</sup> cai uenir. lai on  
beltatz e io- uens seignoreia. e totz acho qan amor  
plaser deia. q'el mon non es nuils homs tan malenaus.  
lai non tornes ioios e benestans.<sup>15</sup>



Ben sap amors onrar et enrequir. qar anc deignet uoler qu'eu m'en- ardis. tan qe pensas qe madomp- na suffris. qu'eu l'esgardes dre- illz al departir. ben sai qe ia no n' 20 aurai mais l'enueia. e me consen sos amoros semblans. bel cuig mostrar qals es totz mos talans.

Bes fai a dir som cuig car afortir. nos deu om ges puois amors l'a con- 25 quis. qar plus uencutz es cel qui s'afortis. qe cel qe sap humilmen obedir. donc ben es fols qui ab a- mor guerreia. qar saber pot si 29 merces noil plaideia. a soffrir l'es 30 sos mals e sos afans. tan cum uolria cil de cui es lo dans.

La sem uolgues midonz del tot au- sir. non cuig tan gen m'onres ni m'acuillis. ni sos bels oills 35 amoros pleins de ris. non aneren tan dousamen ferir. mon cors qes ten a leis totz e s'autreia. e par- l'ab leis e solatza e dompneia. e m'a- gues pres per amic en baisans. 40

Dompna uostr'om sui per far e per dir. tot qan uolres per ma fe uos pleuis. e sem prendes per tal com ieus m'o- fris. ia deus nom don poder q'ail- 44 || lors m'en uir. ai douza res cui ado- ra e sopleia. c. 9 11  
prez e ualors e tot qan merceia. voillatz sius platz qe- us retraia mos chans. con eu uos sui e serai fis amans. 5

A mon amic qe fai meils tot qan deia. de nuil baro gez homs au- da ni ueia. t'en uai chansos e sias li menbrans. qe maintas uez ual mais uns iorns q' uns ans. 10

### 30. Arnauz Daniels.

Canso dol mot son plan e prim. fias era puos bo- to- nol uim. e ill'ausor sim. so de color. de 15 maingta flor. e uerdeia la fuoil- la. eill chan eill braill. son a l'onbraill. dels aucels per la bro- illa.

Pels broillz aug lo can el refrim. 20 e per c'om no m'en

fassa crim. *obri* e lim. motz de ualor. ab art d'amor.  
don non ai cor gem toil- la. ans si bem fail. la sec a  
traill. on plus uas mi s'orgoilla. <sup>25</sup>

Re no ual orgoill d'amador. q'ades trebuca so sei-  
gnor. del luoc au- sor. bas el terrail. per tal trebaill. <sup>28</sup>  
qe de ioi lo despuoilla. dreitz es lagrim. et art e rim.  
cel qui <sup>30</sup> d'amor iangloilla.

Bona dompna uas cui ador. ges per orgoill non uau  
aillor. mas pel paor. del diuinail. don iois trassail. faz  
senblan qe nous *uo-* <sup>35</sup> illa. q'anc nonç iauçim. de lor <sup>36</sup>  
noirim. mal mes qe lor o cuoil- la.

Ar *ai* fam d'amor don badaill. e no sec mesura ni  
taill. sols m'o <sup>40</sup> egail. q'anc non auçim. del temps  
chaym. amador meinz || accoilla. cor triçador. per qe  
mos iois capduoilla.

Si bem uau per tot a esdaill. mos pes- samenz lai uos  
assaill. q'eu chan e uail. pel ioi qenz fim. lai onz <sup>5</sup> par-  
tim. don souen l'oill me mu- oilla. d'ir'e de plor. e de  
douzor. pro ai d'amor quim duoilla.

Dompna qui ques destuoilla. ar- nautz dreit cor. lai  
os honor. qar <sup>10</sup> uostre prez capduoilla.

### 31. Arnauz danielz.

Sim fos amors de ioi donar tan larga. com eu uas  
Slei d'auer fi cor e franc. ia de mon ior nom <sup>15</sup> cal-  
gra far un barc. q'eu am tan qu'espers mi pog'em  
plomba. e qan m'albir com es de prez al som. molt

9 n, 21. *obri*] è aggiunta posteriore, e tali sono pure altre lettere più sotto, che distinguamo in corsivo. 24. a traill] in margine il *Postillatore* Sic dicitur a traza ubi canis sequitur lo traill del porc idest la traza. 30. lagrim] il *P.* idest lacrimetur; art] *corretto* in arda; rim] il *P.* idest in ferxurio se comburat. 37. noirim] il *P.* idest nutritura. 9 c, 1, accoilla] il *P.* ara manca us cōrs. [uers?] 3. a esdaill] il *P.* sicut bestia desligata. Car eu no sai on mi uaa. 5. il *P.* fim idest fecimus. 10. os honor] il *P.* idest ubi uos honoret. 15. franc] il *P.* Aillors ditz. Ia per gran ioi nom calgra far embarc. idest debita. so es suiscebre don eu fos enbariatz. so es enbrigatz per debita.

m'en am mais qar anc l'auszei uoler. q'ara sai eu qe  
mos <sup>20</sup> cors e mos sens. mi faran far lor grat rica  
conquesta.

Per so s'eu fatz loing esper no m'en- barga. q'en tan  
ric loc mi soi mes e m'estanc. q'ab sos bels dichz mi <sup>25</sup>  
tengra de ioi larc. el segrai tan c'om mi port a la tomba.  
q'eu no soi ges cel qi lais' aur per plom. e puois en  
lei non taing c'om ren esmer. tan li serai fis et obediencz.  
tro de <sup>30</sup> s'amor sill platz baisan mi ue- sta.

E puois tan ual non cuges que s'es- parga. mos  
ferms uolers ni qes forz ni s'embranc. per cel seingnor <sup>35</sup>  
quis mostret en colomba. no serai sieus ni mieus si iam  
so parc. el mon non ha ome de negu nom. tan desi-  
res gran benenans'auer. com eu faz lei e teing a noca-  
lenz. <sup>40</sup> los diurnanz cui dans d'amor es festa.

Us bos respuitz mi reuen en des- carga. d'un douz  
desir don mi ||dolo li flanc. qez en pas pren l'a- fan c. 9 D  
el sofr'el parc. puois de beltat so las altraz en comba.  
qar la gen- ser par qu'aia pres un tom. plus pocs o  
dir en uer bas de lei es uer. <sup>5</sup> qe tuit bon aip prez e  
sabers e senz. regnon ab lei c'us non es meingz ni  
resta.

Na meillç de bela nom sias auar- ga. q'en uostr'amor  
mi trobares <sup>10</sup> tot blanc. q'eu non ai cor ni po- der  
qem descarc. del ferm uoler quin n'es ges de retomba.  
qe qam m'esueill ni clau los oillz del som. a uos  
m'autrei qan leu <sup>15</sup> ni uau iazer. e nous cuges ques mer-  
me mos talenz. no fara ges tantal urai sug en testa.

Fals lausengiers focs las lenguas uos arga. o qe per-  
datz ams los <sup>20</sup> oillz de mal cranc. qe per uos son  
estrait caual e marc. amor tolletz q'ab pauc del tot  
non tom- ba. confondaus deus e sai uos dire com.

9 c, 23-4 no m'enbarga] *il P.* non me impedit 9 D, 2. parc] *il P.* idest parco  
vo es perdono 3. en comba] *il P.* idest en valle 4. pres un tom] *il P.* en respit  
do lel. 13. rotomba] *il P.* idest angastar 15. del som] *il P.* idest del cap qe es  
la partz qe es el som; leu] *il P.* idest leno.



q'al drutz uos faitz 25 mal e uil tener. e per uos es  
cas- utz prez e iouenz. et es peior on plus uos amo-  
nesta.

N'arnauz a fait e fara loncs atens. q'atenden fai pros  
homs rica con- 30 questa.

### 32. Arnauz danielz.

L'aur'amara. fal bruollz brancutz. clarir. quel dol-  
Lc'espeiss'ab fuo- llz. elz letz. becs. dels aucels 35 ra-  
mencs. te balbs e mutz. pars. e no pars. per qe m'esfortz.  
de far e dir. plasers. a maingz per lei. que m'a uirat  
bas d'aut. don tem morir. si ll'afans no m'as- 40 soma.

Tan fo clara. ma prima lutz. d'es- lir lei don crel cors  
c. 10 A los oillz. no precz. necs. mans dos aigonencs. || d'altra  
s'estlutz. rars. mos preiars. pero deportz. m'es et auçir.  
vo- lers. bos motz ses grei. de lei don tau m'aszaut.  
q'al seu seruir. soi del pe tro c'al coma. 5

Amors gara. soi ben uencutz. c'au- zir. tem far sim  
desacuoi llz. tals detz. pecs. que t'es meillz quet tren-  
cs. q'eu soi fis drutz. cars. e non auars. mal cors fermes  
fortz. 10 me fai suffrir. mangsz uers. c'ab tot lo nei.  
m'agr'ops us ba- is al caut. cor refrezir. qe noi ual  
altra goma.

Si m'anpara. cill qim tra..tz. d'au- 15 zir. sil q'es de preç  
capduoi llz. dels qetz. precz. q'ai dedinz arencs. l'er  
for rendutz. clars. mos pens- sars. q'eu fora mortz. mas  
fam suffrir. l'espers. queill prec qem 20 bei. c'aisom  
te let e baut. que d'als iauçir. nom mal iois una poma.

26. mal] nell'interlineo fu aggiunto dir 27. iouenz] il P. Allora ditz. Mals astres  
es qeus te desconoissens. Qe &c. 42. clara] il P. idest subtils 10 A, 1. s'estlutz]  
il P. idest illuminat. 8. detz pecs] il P. Talia decem ut ita dixerim peccata. 9. trenes]  
il P. idest incidas. de tronco. cas. 14. goma] il P. so es specia 15. m'anpara]  
il P. idest sim manto 17. il P. qetz. idest quietos 17. il P. arencs, de arengar.  
idest in ordinem ponere.

Dousa cara. *d tots* aips uolgut. sof- frir. m'er per  
 uos maingç orguoi-<sup>25</sup> llz. car etz. decs. de totz mos fa-  
 dencs. don ai maingz brutz. pars. e gabars. de uos non  
 tortz. nim fai partir. auers. q'anc no amei. re tan a  
 mengz d'u-<sup>30</sup> faut. anz uos desir. plus qe deu cel  
 de doma.

Erat para. chanç e condutz. formir al rei qui t'er  
 escuoillz. qar precz. cecs. sai e lai es doblencs.<sup>35</sup> e  
 mantengutz. dars. e mainars. de ioi lat portz. son anel  
 mir. sil ders. qar non estei. iorn d'a- rago quel saut.  
 noi uolgues ir. mas sai m'an clamat roma.<sup>40</sup>

Faitz es lo cors qu'el cor remir. toz sers lei. cui  
 dompnei. ses parsoner. arnaut. qu'en altr'abir. n'es  
 fort m'enten- ta soma.<sup>45</sup>

### || 33. Arnauz danielz.

c. 10 B

**E**n cest sonet coind'e leri. fas motz e çapuz e doli. e  
 Eseran uerai e cert qan n'aurai passat la lima. q'a-<sup>4</sup>  
 mors m'aplana em daura. mon<sup>5</sup> chantar qe de lei muou.  
 cui pretz mante e gouerna.

Ades meilur et esmeri. qar la gensor am e coli. del  
 mon sous dic en apert. sieus soi del pe tro<sup>10</sup> en sima.  
 e sitot uenta freig'au- ra. l'amors qu'ins el cor mi  
 pluou. mi ten caut on plus iuerna.

Mil messàs n'aug e perferi. e n'art lum de ser e d'oli.  
 que deus m'en<sup>15</sup> don bon asert. de lei hon nom ual  
 escrima. e qan remir sa cr- in saura. el cors gai graile  
 e n- uou. mais l'am qe quim des lu- cerna.<sup>20</sup>

Tan l'am de cor e lam queri. q'ab trop uoler cug  
 lam toli. s'om per trop amar pert. quel fis cors so-

26. *il P.* etz. idest ostis. decs idest terminus ultra quem non licet ire. 27. *il P.*  
 fadencs. so es stultitias. 30. *il P.* nfaut ve da usana. cosa de uana gloria. 32. doma]  
*il P.* doma es us mons fort antz on es solamen una maissos d'omes spirituals forts.  
 10 n. 2. leri] *il P.* alegre 21. queri] *il P.* queto 22. *il P.* toli idest tollo.

brestarsima. lo meus totz e no s'esaura. tan n'ai de uers<sup>25</sup> faitz renouu. c'obrador n'ai e tauerna.

Non uoill de Roma l'emperi. ni c'om m'en fas apostoli. q'en leis non aia reuert. qar si m'art<sup>30</sup> lo cor em rima. e s'a maltraig- tz non restaura. ab un baisar ans d'un an nuou. mi ausi e si en- ferna.

Ges per maltrag q'en soferi. de ben<sup>35</sup> amar nom destoli. sitot me te en desert. per leis faz lo so el ri- ma. pieg tragtz aman c'om que laura. q'anc non amet plus d'un uou. cel de moncli n'odierna.<sup>40</sup>

Eu sui arnautz q'amas l'aura. e cas la lebre ab lo boeu. e nadi contra suberna.

### 34. Arnauz danielz.

c. 10 c || Sols soi qui sai lo sobrafan quim sortz. al cor d'amor Sofren per sobra- mar. qe mos uolers es tan ferm<sup>3</sup> et entiers. q'anc no s'esduis de celei ni s'estors. cui encobi als pr-<sup>5</sup> imis uezers e puois. q'ades ses lei dic a lei cens bos motz. e qan la u- ei non sai tan l'ai qe dire.

D'autras ueszer soi cecs e d'auzir sortz. q'en sola lei ueg et aug et esgar.<sup>10</sup> e ges d'aiso noi soi fals plasers. qe mais la uoll non di la bocal cors. qe tan no uau c'ab uaus ni plas ni puois. q'en un sol cors trob aissi bos aips totz. q'en leis<sup>15</sup> los uole deus triar et assire.

25. *il P.* ses saura idest saurat. sicut sparauerius. 26. *il P.* obrador. locus ubi homo operatur. sicut stallo. renouu idest quod annuo renouatur. 31. rima] *il P.* aquest peis es rimatz qan so frige en fercura et el s'apua al fondo. 35. soferi] *il P.* suffero. 36. *il P.* destoll idest destollo. 39. laura] *il P.* Quia hoc quidem laborat et efforcet la rima. laora degra dir. 40. moncli] *il P.* Mainiers del castel de Monclin q'amet tan fort N'Andierna. no l'amet plus d'un uou en respelit de mi tant am lei.

10 c. 4. s'esduis] *il P.* subtrahit 6. *il P.* e puois idest et postea. 13. *il P.* c'ab uaus ke. ut dicit G. d. Borneill. c'ab prees qe per man. idest non uado modo per ualles et per planicies. et per puois idest altitudines. 15. *il P.* trob aissi idest ita troben.



Ben ai estat a maingtas bonas cortz. mas sai ab lei  
trop per mais que lauzar. mesur'e sen et altr- es hos  
mestiers. beltat iouen bos 20 faichz e bels demors. gen  
l'ensei- gnet cortesi'e laudois. tant a a sis faichz de  
plasers rotz. de lei non cre res de ben si adire.

Nuillz iausimenz non fora breus 25 ni cortz. de lei  
cui prec qu uoil- la deuinar. o ia per mi non o sabra 27  
estiers. sil cors ses dich nos presen- ta de fors. que  
ges rozers per aiga que l'engrois. non a tal briu  
c'al 30 cor plus larga dotz. nom fac estanc d'amor  
can la remire.

Iois e solatz d'altram par fols e bortz. q'una de  
prez ab lei nos pot egar. quel seus solatz es dels  
autr- 35 es sobriers. a si non l'ai las can m- al m'a  
comors. pero l'afanz m'es deportz ris e iois. qar en  
pensan son de lei lecs e glotz. ai deus s'eu l'am  
serai estiers ausire. 40

Anc mais sous pliu nom plac tan temps ni bortz. ni  
res al cor tan de ioi nom poc dar. com fez aqel don  
anc fals lau.....ers. ne ses bruit q'a mis ses sos tesaors.  
dic trop 45 || eu no s'o lei no enois. bella per dieu lo  
parlar e la uotz. uoill prendr'enanç qe diga ren queus  
tire. c. 10 D

E ma cansos prec que nous si'e- 5 nois. qe si uoles  
grazir lo so nils motz. pauc prez'arnauz cui que  
plaz'o cui tire.

21. *il P.* eug forset la rima. quia degra esser *ors* estroicha. *demors*: bel demorar fan cum aqesta dompna so es bel solazar o bel estar. 29. *il P.* Quidam dicunt roenes. idest fluius rodanus. *rozers*. qui engrossatur per aquam pluniam et tunc habet gran *briu* idest fors. *Dotz*. so es la vena onde ve l'aiga en la fontana; onde se ditz. be vem de l'aiga de la dotz. so es d'aquella q'ades sortz. *estanc* quod dicimus stagnum. idest lacus propterea quod ibi aqua estancat se et ita stat. no fatz estanc &c. faciam estanc et son ibi..... no fazza estanc. so uol dire Rodanus quando ingrossatur aquis non ita fortiter currit et ubique spargitur. quod ego plus largum rium amoris. scilicet in corde meo quando eam remiro. 42. *il P.* aqui apella bortz. campis. et outros so es de adulterio natos. quia dicitur bastardo me par &c. 44. *il P.* *correyge* cum fetz aqel don aug fals lausensiers.

10 D, 6. prec] *il P.* et precor quod mea cantio etc.

## 35. Arnauz danielz.

**E**r uei uermeillz uertz blaus<sup>10</sup> blancs grocs. uergiers  
 plas plais tertres e uails. el uotz de- ls aucels  
 sona e tint. ab doç acort mati e tart. som met en cor<sup>14</sup>  
 qu'eu colors mon chan. d'un'<sup>15</sup> aital flor don lo fruitz  
 si'am- ors. e iois lo gras e l'onors de noigandres.

D'amor mi pren pensan lo focs. el desiriers doz e  
 corails. el ma-<sup>20</sup> ls es saboros qu'eu sint. el fla- ma  
 suaus on plus m'art. q'a- mors enqer los seus de tal  
 sem- blan. fezels francs fis merce- ianz parcidors.  
 qar a sa cort<sup>25</sup> noz orguouillz e ual blandres.

Mangtas uez me solatz a enocs. ses lei mas de lei  
 uoill siuails. a- des dir lo quart mot ol quint. quel  
 cor non tenc ad altra part.<sup>30</sup> per so n'ai d'al pen-  
 ssamen ni talan. qu'ill m'es de totz los belz sabers sa-  
 bors. e uei l'el cor s'er'en poilla o en flandres.

A mi nos camia temps ni locs<sup>35</sup> cosseill aicina be  
 ni mals. e s'eu al meu enten uos mint. iamais la  
 bella nom regart. on m'estal cors dormen penssan ueillan.  
 q'e- u non uoill ges can pes sas gr-<sup>40</sup> ans ualors.  
 esser ses lei on plus ualc alesandres.

c. 11 A Mout desir q'enquer fos sos cocs. e m'auengues aitals  
 ior- || nails. qu'en uioria be d'ans plus uint. quel cor  
 mi te fresc e ga- illart. ua be soi fols que uau donc  
 cercan. qu'eu no uoill ges mas per geng treu aillors.  
 bailir<sup>5</sup> qe clau o tigris o menandres.

Mest altres fatz souen feingz iocs. el iorns semblan  
 uns anoails. e pesan car dieus non cossint. com po-

10 D, 13. tint] *il P.* dicit G. do bornell qe fan retentir. 18. *il P.* de gando.  
 idest rifugio. 21. *il P.* sint. idest sentio. 25. *il P.* parcidors perdonadors. de  
 parco -cis. 26. blandres] *il P.* so es humillitatz. 34. *il P.* nomina ciuitatum.  
 37. *il P.* mint. idest mentio.

11 A, 3. *il P.* nadit bene. eu sui fols idest. uado. quod dicitur aqest treua en  
 aital loc idest briga. 6. *il P.* nomina flouorum. 7. feingz iocs] *il P.* idest fictines  
 iocns.

gues temps breuiar <sup>10</sup> ab art. qe loncs respertz fai lan-  
guir fin aman. luna e soleillz trop faiç loncs uostres  
cors. pezam qar plus souen nous fa- ill resplandres. 15

### 36. Arnauz danielz.

**D**ouz braiz e critz. e sos e çhanç e uoutas. aug dels  
dauzels q'en lor latin fan precz. qeex ab sa par <sup>19</sup>  
autressi com nos fam. a las a- <sup>20</sup> migas en cui entendem.  
e donc- as eu q'in la gensor entendi. dei far chanson  
sobre totz de tal obra. qe noi aia mot fals ni rima  
strampa. <sup>25</sup>

Non fui marritz. ni non prezi des- toutas. lo iorn  
q'intrei el castel dinz los decz. lai on estai midonz. <sup>28</sup>  
don ai tal fam. plus qe no ac lo neps de sain guillem.  
mil <sup>30</sup> uetz lo iorn em badaill em desten- di. per la  
bella qe totas autras sobra. tan qan ual mais grans <sup>38</sup>  
gauzqz qe qim ni rampa.

Ben fui grazitz. e mas parau- <sup>35</sup> las coutas. per so  
qe ges al chau- sir non fui peex. q'anz uol- guí mais  
penre fin aur qe ram. lo iorn qez eu e midonz nos  
baisem. em fes escut de <sup>40</sup> son bel mantel endi. qe  
lau- || zengier. fals lengas de colobra. no nos uisso don  
tan mals mo- tz escampa. c. 11 B

Deus lo chauzitz. per cui foron as- soutes. las fa-  
lidas qe fes longis <sup>6</sup> lo ceex. uoilla q'ensem eu e mi- <sup>6</sup>  
donz iazam. dins la cambra on ensems nos mandem. vns  
rics couenz don tan gran ioi aten- di. qel seu bel  
cors baisan ri- <sup>10</sup> sen descobra e qel remir contra lum  
de la lampa.

Bocha q'as ditz. eu cug qe m'auras toutas. tals pro-

<sup>25</sup>. strampa] *il P.* idest desauinen. <sup>26</sup>. destoutas] *il P.* so es qe nom destolgui  
de la dreita uia. <sup>37</sup>. peex] *il P.* idest fatuus.

<sup>11</sup> n, 1. colobra] *il P.* ço es us serpens qe pndet trop fort. <sup>2</sup>. *il P.* idest de  
linguis quorum *caempra* idest exit *tan mals motz*. so es taus maldires.



messas qe l'imper- aire grecs. en for'onratz el sei-<sup>15</sup>  
 gner de roam. lo reis qe ten sur'e yerusalem. doncs ben  
 es fols qi tan qer qes rependi. ni eu d'amor non ai  
 poder qem cobra. ni sauis es nuillz om qe <sup>20</sup> ioia  
 tampa.

Los descausitz. ab las lengas es- moutas. non dopt eu  
 ges sil sei- gnor dels ualecs. an faich fal- lir per  
 q'es dregz s'o blasman. qar <sup>25</sup> son paren pres romeu so  
 sabem. raimon lo fill al compte et apren- di. qe greu  
 feral reis ferranz de prez cobra. si mantenen nol solf  
 e nol destampa. <sup>30</sup>

Eu l'agra uist mas restei per tal obra. q'al coronar  
 fui del bon rei d'estampa.

### 37. Arnauz danielz.

**E**l breu brisaral temps braus. <sup>35</sup> cil bis el bus nel branx.  
 qi s'en- tretienon trestutz. de sobre d'auz rams  
 de fuoillia. qer noi çant'ausel ni piolla. m'ense- gn'a-  
 mors q'eu fass'adonc. tal <sup>40</sup> chant qi n'er segon ni terz.  
 anz prim desfraucat cor agre.

<sup>c. 11 c</sup> Amors es de prez la claus. e de proeza uns estancs.  
 don nai- || son tug li ba frug. s'es qi lial- men los  
 coilla. deus non delis genz ni niolla. mentre qes noi-  
 ris el bon tronc. mas sil romp trefas ni culuerz. pens  
 trol <sup>5</sup> lials lo sagre.

Failirs emendatz es laus. et eu sentim n'ams los  
 flancx. qe mais n'ai d'amor ses cuich qe tals q'en  
 parla en orgollia. qe pos <sup>10</sup> me fal cor de fuolla. mentr'e-  
 lam fetz senblan enbronc. mais uo- lgra trar pen'els  
 desertz. on anc non ac d'aucel agre.

21. *il P.* tampa aqel us. us so es claude.

11 c. 7. *il P.* Qui peccata emenda &c.

13. *il P.* magis uellem sustinere penam in deserta, ubi non ac d'aucel agre. <sup>so</sup>  
 es nidum.

Bona dompna doctrina e suaus. <sup>15</sup> e cors cars subtils  
e franex. m'an d'amor al ferm condug. de lei don  
plus uoill gem coillia. er iau- simen breuian temps  
lonex. q'ill m'es plus fins et eu lei certz. <sup>20</sup> qe en  
lente meleagre.

Tan dopti q'eu per non aus. deuenc souen uertz e  
blancx. si m'al sieus desirs forsdug. non sap lo cors  
tro qes dollia. mas iois <sup>25</sup> qe d'esper m'afolla. m'en-  
colpa qar non la somonc. per qe sui de prec tan  
espertz. non ai d'als talan neis magre.

Pensar de lei m'es repaus. e trag- <sup>30</sup> am ams los  
oillz cranex. s'a lei uezer nols estug. el cor non cre- <sup>32</sup>  
zatz. q'en tollia. qar chanz ni iocs ni uiola. nom pot de  
lei entrauers ionc. partir c'ai diz <sup>35</sup> deus tum somerts.  
om peris el pelagre.

Arnauz uol sos chanç sia offertz. lai on dolz motz  
mouon agre. <sup>39</sup>

### 38. N'arnauz danielz.

A utet e bas entrels prins fuo- illz. son nou de flors els  
Arams li renc. e noi ten mut bec ni gola. nuills  
aucels anz bra- || i' e chanta. cadaus en son us. per ioi c. 11 D  
q'ai d'els e del temps. chan mas amors mi assauta.  
quils motz ab lo son acorda.

Deu o grazisc et a mos oillz. que <sup>5</sup> per lor conoiscen-  
zam uenc. iois c'adreg ausi e fola. l'ira qu'eu n'a-  
gui e l'anta. er uau sus. qui q'en mus. d'amor don soi  
fis e ferms. q'ab lei qu'al cor plus <sup>10</sup> m'assauta. soi  
liatz ab ferma corda.

32. *il P.* es . . . idest custodio. 39. *il P.* Aquesta soa estaua en un castel qe es  
en lo comtat do Peiregors qe a nom Agremons. e per so ditz qe mouen. idest  
comenza ab agre. 43. ronc] *il P.* rengar o arengar. so es stare per ordinem.  
inde dicitur Vns reues do caualiers.

11 D, 1. cadaus] *il P.* unusquisque 11. assauta] *il P.* idest abelis. 12. *il P.*  
idest ipsa mea domina.

Merces amors c'ar m'acuouillz. ta- rt ni fon mas en  
 grat m'o pr- enc. q'aissi m'art dinz la meola. 16 lo  
 focs no uoill que s'escanta. mas pelz us. estau clus. que  
 d'au- trui ioi fan greus gems. e pust- ell'ai'en sa  
 gauta. cel q'ab lei si desacorda. 20

De bon'amor falsa l'escuoillz. e drutz es tornatz en  
 fadenc. que di quel parlars nol cola. nuilla ren c'a  
 cor creanta. de prez ius. car efrus. es d'aqo q- 25 u'eu  
 mout ai crems. e qui de par- lar trasauta. dretz es qu'en  
 la lengas morda.

Uers es qu'eu l'am et es orgoillz. mas ab iausir selat  
 lo tenc. 30 q'anc pos saintz pauls fetz pi- stola. ni  
 nuillz homs deius el non pot plus. neis yesus. far de  
 tals car absems. ab los aibs don plus auta. cellas c'om 35  
 per pros recorda.

Pretz e ualors uostre cabduouillz. es la bella c'ab ssim  
 retenc. qui m'a sol et eu lei sola. q'autr'el mon no  
 m'atalanta. anz soi 40 brus. et estrus. a las autras el  
 el cor teing prems. mas pel seu ioi trepa e sauta. no  
 uoill q'autra m'o comorda.

c. 12 A Arnauz ama e non ditz nems. 45 || q'amors m'afrena  
 la gauta. que fols gaps no la comorda.

### 39. Arnauz danielz.

**L**o ferm uoler q'el cor m'intra. non pot ges bees es-  
 Lcoissendre ni 5 on gla. de lausengier qe per mal- dir  
 pert s'arma. e pos non l'aus batre ab ram ni ab ueria.  
 seuals a frau lai on non aurai oncle. ia- uzirai ioi en  
 uergier o dinz can- 10 bra.

16. escanta] *il P.* idest estinguat. 17. *il P.* pelz us. idest propter unos qe  
 fan graues uel grandes gemitus de l'altrui ioi. 19. ab lei] *il P.* idest cum amore.  
 22. en fadenc] *il P.* so es en mateza. 41. *il P.* estrus. so es fiers et enbrones qe  
 no parli neque rideo 42. *il P.* prems dicitur quod pressum est et calcatum cum  
 pondere superius. 43. sauta] *il P.* idest lo cors.

12 A, 5. escoissendre] *il P.* idest findere. 9. a frau] *il P.* so es a furto uel a  
 fraude.



Qan mi souen de la cambra. on a mon dan sai qe  
nuillz homs non intra. q'ab leis son. tuig plus qe  
fraire ni oncle. non <sup>15</sup> ai membre nom fremisca ni on-  
gla. aissi com fai tosetz de- nan la ueria. tal paor ai  
qeil sia trop de m'arma.

Del cors li fos non de l'arma. <sup>20</sup> mas consentis m'a  
celat dinz sa cambra. qar plus me na- fral cor qe  
colps de uerga. qar est seus sers lai on il es non in- tra.  
totz temps serai ab leis <sup>25</sup> con carnz et ongla. ia non  
crei- rai castic d'amic ni d'oncle.

Anc la seror de mon oncle. non amei tan ni plus per  
aqest'ar- ma. c'aitan uezis cum lo detz <sup>30</sup> es de l'on-  
gla. ab q'ella i fos uo- lgr'esser de sa cambra. de me <sup>32</sup>  
pot far l'amors q'inz el cor m'intra. miellz son uoler  
c'om fortz de freuol ueria. <sup>35</sup>

Pos flori la seca ueria. ni d'en a- zam foron nebot  
et oncle. tan fin'amors com cella q'el cor m'intra.  
cuiatz qe fes en cors no neis en arma. on q'il <sup>40</sup> estei  
fors en plan o dinz cam- bra. mos cors nos part de  
leis tan qan ten l'ongla.

C'aissi s'empren e s'enongla. mos || cors en leis com  
l'escortz'en la uer- ia. qu'il m'es de ioi tors e pal- aitz  
e cambra. et am la mais no fatz nebot ni oncle. q'em <sup>4</sup>  
paradis n'aura doble ioi m'ar- <sup>5</sup> ma. se ia nuills homs  
per ben amar lai intra.

Arnauz tramet son chantar d'oncl'e d'ongla. ab grat  
de le- is qe de sa ueria l'arma. son <sup>10</sup> desirat c'ab  
pretz dinz cambra in- tra.

#### 40. Guilems de Bergedan.

[A]l temps d'estiu qan s'a- legron l'ausel. e d'ale-  
grer <sup>15</sup> chanton dolz lais d'amor. eill prat s'ale-  
gron qes ueston de uerdor. e cargal fuoill e la flor

19. *il P.* quod nimiam habet cogitationem de anima mea. 34-5. c'om fortz] *il P.* idest quam homo fortis. 39. fes] *poi corretto in fos.*

12 D, 11. *il P.* idest a'n Bertran de Born. ab cui se clamaua Deszirat.

el ranel. s'alegra cill      qi an d'amor lor uoill. mas eu  
non<sup>20</sup>      ai d'amor si ben lom uoill. ni pos      ni dei auer  
nuill alegrage. qar      ai perdut per mon folage. e

E s'anc fui gais era sui d'ira ples.      .t ai dreç q'ab  
ira me capdel. e qe<sup>25</sup>      iamais non dezir foill ni flor.<sup>26</sup>  
q'anc hom de carn non ac ira      maior. et ades creis qan  
uen al      temps nouel. et es ben drez se      m'ir nim plaing  
nim duoill.<sup>30</sup>      pos la gensor iraz laisei som      doill. po-  
gues uezer don per pa-      uc non enrage. mas non m'ir  
tan      q'en lais son seignorage. nis      loing de leis mos  
cors ni ma<sup>35</sup>      fes.

Qar sitot sui loing del seu cors      cortes. per ma foudat.  
qu'eu non      posc la uezer. qe fai son prez      plus loing  
d'otra saber. eu<sup>40</sup>      teing uas lei l'os del cor am-      dos.  
c. 12 c qar an om plus s'en loing      || ni sel s'en part. de loing  
se fai plus      pres en tota part. taing s'esper      de midonz  
es saubut. lo seu ric prez      q'a mon cor retengut. qe qan  
ill      m'es plus loing meill li sui d'apres.<sup>5</sup>

Per drez l'es pres mos cors e mas      razos. q'apres mainz  
mals iaus-      ir d'un bon esper. e s'eu tan uiu      q'apros-  
mar e seder. me posc'als      pes mout m'er rics guierdos.  
de<sup>10</sup>      lei cui prez poi'a terz et a cart.      qe en tot lo  
mon no laisa ges      lo cart. ni sen ni laus qe tot      l'a  
retengut dont deu ill ben lo      sen auer cregut. s'ella tant  
fa-<sup>15</sup>      ill c'a pena n'a aillor ges.

E non per tan qar aitan en falit. qe      per so me uol  
far faillimen. ben      o pot far et a drez iutiamen. qar  
trop falic mos cors qar m'en-<sup>20</sup>      ardit. q'en puli'anei ni  
laisei      s'eu non faill. lei on iouenz prez      e beltatz non  
faill. laisei non      fi anz faill cobertamen. q'inanz per-  
drai la uida el cor el sen.<sup>25</sup>      q'eu n'atenda s'el mi ualra  
mer-      ses.

Qe de merce a midonz tan garnit.      son franc cor gai  
qe s'eu merse      n'aten. ia merceian non cuit<sup>30</sup>      qel cors  
gen. me lais aisi ses      merce desgarnit. e del ric ioi      don  
uiu e uau e uaill. e s'ab      merce reten mon cor en uai-<sup>31</sup>  
ll. dire çansos qe anc merce<sup>35</sup>      qiren. non fetz merces mais<sup>36</sup>  
ome tan iausen. com eu fo-      ra si merces mi ualgues.

## 41. Guillems de bergedan.

**D**os uei parer la flors el glai. <sup>10</sup> e dels aucels retint lo  
chantz. de far chanso m'es pres talanz. ab motz  
plasenz et ab son gai. e pos de ben amar meillur. || se- c. 12 D  
gon razo. trop en deu meillz far motz e so. e si per ma-  
dompna es grazitz. mos chantz ben er meillz enansitz.

Fins e francs ab fin cor uerai sui <sup>5</sup> uas lei q'es gai'e  
prezantz. bel- l'e plasenz e benestanz. mil tan plus  
q'eu dire no sai. e ten son cor ferm e segur. de fa-  
liso. qe de nuill pregador felo. per cui <sup>10</sup> fins domp-  
neis es delitz. non es per lei sos prez auzitz.

E pos fins amors m'atrai. per drez no m'en dei uenir  
danz. q'eu li sui tan fezelz amanz. qe res <sup>15</sup> tan el  
cor no m'estai. per ia lau- sengier tafur. cui deus mal. <sup>17</sup>  
do. nom degnar'en neguna sa- zo. c'unsqecs gab'e ditz  
per lor es iois desconfitz. <sup>20</sup>

Dompna promet et dompna es- trai. e mostra orgoillz  
e beill sem- blanz. e ditz per gab e per bobanz. mantas  
res ab cortes assai. e sei faich son leal e pur. ses au-  
nit <sup>25</sup> do. e son mantas de tal faiso. en cui prez en-  
tiers es complitz. e d'autres per cui es aunitz.

Bella dompna ia non serai. iau- zenz ses uos ni be-  
nestanz. q'eu <sup>30</sup> sui cel qels uostres comanz. totz temps  
a mon poder farai. aisi uos man per uer eus iur. q'anc  
homs non fo plus leial amador q'eu so. qe per uos <sup>35</sup>  
seruir soi noiritz. e sui d'au- tras amors faiditz.

Ia nom terran fossat ni mur. qe ma chauso. non port  
al ualen et al pro. guillem mala- <sup>40</sup> spina q'es guitz.  
de prez c'uns non leill contraditz.

## 42. Ponz de capduoill.

|| **[S]**'eu fis ni dis nuilla sazo. uas uos orgoill ni failli- c. 13 A  
men. ni passei uostre mandamen. ab franc cor  
humil e bo. uos me ren bell'e dolz'amia. em <sup>5</sup> part



de l'altrui seignoria. e re- maing en uostra merce. cal  
quem uoliatz far mal o be.

Per aital conuen uos ni do. q'eu non aia poder ni  
talen. quem par-<sup>10</sup> ta mais a mon uiuen. q'amors m'a  
en uostra preiso. mas qar es la genser qe sia. e mais  
auetz de cortesia. del plus uilans es qan ue. cortes  
eus porta bona. <sup>15</sup>

Donc pos nous aus qerre mon pro. e son uostre sers  
leialmen. ben feras mais de çausimen. e doble- ra lo  
guierdo. sim datz lo ioi qe plus qeria. ses preiar c'ai-  
tal<sup>20</sup> compaignia. me plai can ses pr- ec s'esdeue. q'uns  
fins cors ab a- utre s'aue.

Bem pogras trobar ochaiso. mas tan uos sai douz'e  
plazen. fran-<sup>25</sup> ca humil e coisen. per q'eus qer fran-  
camen perdo. qeus tem tan qe als nous qerria. mas ses  
enian e ses bausia. uos am eus amar- ai iase. e tot  
so qeus plai uo-<sup>30</sup> ill e cre.

Q'eu nom pose dir oc ni no. can re- mir uostre bel  
cors gen. e lla bella bocha rizen. se m'espert mout  
ai ben razo. qar s'ieu<sup>35</sup> tot lo mon auia. senes uos nuill  
pro nom penria. ni ses uos nom pose ualer re. per q'er  
mer- ce sius en soue.

Prez e iouenz e cortesia. creis<sup>40</sup> en uos dompna qec  
dia. e prec deu qe mala estre. totz cels qi partran  
uos ni me.

N audiartz plaing mas on q'el sia. uoill sa coin-  
c. 13 B dansa e sa pa-<sup>45</sup> ||ria. e prec deu qe mal los estre. totz  
cels q'an loignat mi ni se.

### 43. Peirols.

[A]b ioi quem demora. uo- ill un sonet faire. qar s  
ben uai adora. de tot m- on afaire. fins amors 7  
m'honora. si c'al meu ueiaire. ia tan rics non fora. s'ieu  
fos empe- raire. quel coratge n'ai. iausion<sup>10</sup> e gai.  
pero non ai gaire. q'era mo- rt desmai.

Plus es amors bona. c'om non pot retraire. qui la  
malazona. non es fins amaire. qar genz guiz-<sup>15</sup> er-  
dona. sitot fai mal traire. qui lei s'abandona. ni l'es  
mer- ceaire. ia no m'en partrai. a ma uida mai. si  
totz temps ui- uia. totz temps amarai. <sup>20</sup>

Franca res cortesa. bella douz'a- mia. amors uos m'a  
mesa. el cor un qu'eu sia: gran ioia m'es presa.  
d'aital compagnia. qu'eu son si nous pesa. uostres un  
qu'eu <sup>25</sup> sia. onc qu'ieu esteuc sai. mon pensamen  
ai. uas lo douz repai- re. on la bella stai.

S'ieu sen qu'el me mena. et es cortesia. q'ab suau  
cadena. m'e- <sup>30</sup> strenç fort e lia. mos mals non re-  
frena. ben guaritz seria. s'a tan dousa pena. per midonz  
mor- ia. ia ren nol quera. anz la seruirai. si totz  
temps uiuia. <sup>35</sup> totz temps l'amarai.

S'ieu per alegranza. sai chantar ni rire. don ioi qe  
m'inanza. de qu'eu son iauzire. dompna ges dop-  
tanza. non aiatz del <sup>40</sup> dire. qu'ieu non fatz semblan-  
za. qu'en dreg uos consaire. || ben e gen mi sai. cubrir  
qan s'es- chai. s'ieu mos oillz uos uire. tost los en  
estrai. c. 13 c

S'om ren mi demanda. de mon douz dezire. amors mi  
comanda. uer- <sup>5</sup> tat contradire. ben es drez qu'i- eu  
blanda. leis cui soi seruire. et es foudatz granda. sil  
fatz dun martire. segnors cosim u- ai. e cosi m'estai.  
sill qem sol au- <sup>10</sup> zire. m'adutz ioi uerai.

#### 44. Peirolz.

Nuillz homs no s'auzi tan gen. ni tan douzamen. ni  
fai son dan ni foleia. com cel q'en amor <sup>15</sup> s'en-  
ten. per zo n'ai eu bon talen. sitot amors mi guerrea.  
em de- strein greumen. qar per mon plaisier mal pren.

Madompn'au tan finamen. don <sup>20</sup> mon escien. m'er  
a morir de l'en- ueia. tan es de fin prez ualen. es  
mals noca m'enten. on qu'il sia lai sopleia. ues lei fran-  
cha- men. mos cors qui la ue souen. <sup>25</sup>

Estraingz cossires m'en ue. e si gairem te. com er  
c'ades me sordeia. tort n'ai eu mezeis de qe. car non  
am si cos coue. tal dompna c'amar mi deia. 30 qu'esta  
per ma fe. non deu sol pensar de me.

Mas pero can s'esdeue. q'eu li par- li de re. ges mas  
paraulas no neia. ans uei q'escouta las be. 35 del re-  
proer mi soue. qui no contraditz autreia. auran do- nc  
merce. tan o uoill q'eu non o cre.

c. 13 D Sol pel bel semblan qem fai. 40 || taing quem teigna  
gai. e q'en bon esper esteia. mas per sa ualor m'esmai.  
a bona dompna sius plai. la uostra franqueza ueia.  
lo gran mal qu'eu trai. 5 don ia ses uos non guerrai.

Canson ues la bella uai. per teill manderai. bel res es  
que plus mi greia. qar tan loing de mi estai. e puois  
enaissi s'es- 10 chai. sobre totas res lam pre- ia. qeill  
souengna lai. de ço don eu conssir zai.

Bona dompna de uos ai. tal de- sir e tal enueia. qe  
res el mon 15 mai. tan fort al cor no m'e- stai.

#### 45. Peirolz.

Molt m'entramis de chantar uo- lontiers. e d'alegranza  
e de 20 ioi mantener. tan com eu fui d'amor en  
bon esper. era non uei mon pro ni no l'enten. ni de  
midons mai socors non aten. tals desconortz e tals 25  
esmais m'en ue. qe per un pauc de tot ioi nom recre.

Grand mal me fes l'acuintamens pri- miers. eil bel  
semblan qe ges non eran uer. ans puois non 30 puic  
mon coratge mouer. en un desir son ades solamen. ne  
de ren als grans enueia nom pren. e puois noill platz qe  
n'aia altra merce. a sof- 35 frir m'es lo trailla en  
qem te.

c. 14 A Q'altresi muor entrels loncs desiriers. quem fan ades  
sos- pirar e doler. per lei qe m'a tor- 40 nat en non-  
caler. qar era sai e conos ueramem. qu'il esquinet  
mon priuat parla- men. et eu am la tan q'a la || mea  
fe. quan uei mon dan ges mi mezeis non cre.



Ia nos partra de lei mos cons- siriers. per ren qem  
faza noi- Il pos mal uoler. que tan la fai 5 sens e  
beltatz ualer. segon amor folei sauiaimen. q'anc nar-  
ciscus qan uit l'umbra de . se. se ben muri non fo plus 3  
fols de me. 10

Sabetz quals es totz mos cos- seillz derriers. puois del  
partir non ai cor ni poder. ses son pensar farai lo  
meu uoler. et amarai la midons per tal 15 conuen. qu'en  
cor aurai l'amo- ros penssamen. mas la bocha tenrai  
ades en fre. qu'ela si- uals no l'en dira mai re.

Estarai donc cum lo penedenzi- 20 ers. qui re non  
quier d'aisso que uol auer. ai quem tarda car no la  
uau uezer. irai ia donc murrir escien. mon oc qu'aital  
mort amari'eu 25 souen. qu'estrangamen es granz  
plazers qui ue. so q'a- ma fort ia non ai'autre be.

Lo uers tramet midonz per tal conuen. q'a tot lo  
meinz s'alt- 30 re pro noncam te. qan l'auzira mem-  
brara li de me.

## 46. Peirolz.

Altreissi col cignes fai. qan uol morir chan. que  
siuals 35 gensceis morrai. et ab meinz d'afan. qar  
amors m'a mes en tal latz. donz maingz afanz ai  
soffertatz. mas pel ioi qe era m'en ue. non tem 40 mal  
ni afan en re.

E donc qal consseill penrai. q'a- des muor amau.  
ni socors nom ue de lai. on mei desir ||uan. pero nos  
part ma uolon- tatz. sitot m'en soi desesperatz. pen- c. 14 B  
ssi u e cossiros me te. cela don plus fort mi soue.

Ges meillor dompna no sai. de- 5 us per que ual tan.  
eu ia noca ill'ausarai. dire mon talan. gen m'acuill  
e am bel solatz. e del plus soi m'acosseillatz. que  
s'ieu li clamaua merce. 10 tem que plus se gardes de me.

---

14 A, 33. *Nello spazio vuoto il P. scrisse Ouidius in libro epistularum. Sic ubi fata  
noceant gelidus ablectus in erbis Ad uada meuaudri concinit albus color.*

Merces lai o no s'esçai torn'a en- uoi gran. ses  
parlar la preia- rai. comen a semblan. qez il conoscal  
o sill platz. q'aïssis do- 15 bla lo iois el gratz. qan l'us  
cors ab l'autre s'aue. e can homs ses querre fai be.

Franches'ab fin cor uerai. trai amor enan. autz pa-  
ratges 20 la dechai. queill ric son tru- an. qe tan n'i  
a de rics malua- tz. per quel segles es sordeiatz. e  
dompna que bon prez man- te. non am per ricor s'al  
noi ue. 25

Cansos uas la bella uai. non per re queill man. que il  
pot be lo mal qu'eu trai. saber ses mon dan. e di  
lim q'a lei s'es donatz. mos coratges et autreiatz. se- 30  
us soi e seus serai iase. morir pos per ma bona fe.

Bona dompna on qes siatz. iois si'ab uos e ioi aiatz.  
qu'eu no uos aus clamar merce. mas si- 35 uals pessar  
o pos be.

#### 47. Peirolz.

**B**en dei chantar puois amors m'o enseingna. em do-  
n'enge- ing cum puosca bos motz 40 faire. que s'ill  
no fos eu no fora chantaire. ni conogutz per tanta  
c. 14 c bona gen. mas era uei e sai certanamen. que || totz  
los bes qe m'a faitz mi uol uendre.

S'eu no sui drutz res no me pot defendre. q'a tot  
lo meinz no sia fis amaire. francs e so- 5 ffrenz humils  
e merceiaire. ses trop parlar e de bon cela- men.  
en aital guisa et en ait- al conuen. m'autrei a lei que  
re- tener nom degna. 10

A for de mi aten que iois mi ueingna. dir o pos eu  
c'a mi non es ueiaire. qar el tan rich' e de gran affaire.  
coinda pre- zanz en faichz ez en paruen. 15 per qu'eu  
sai be s'amors razon enten. que ges tan bas ues mi non  
deu deffendre.

Que farai doncs soffrirai me d'atendre. non eu mas  
an tot 20 em perdo maltraire. qu'eu no uoill reis  
esser ni emperaire. qu'eu non agues en leis mou pen-

ssamen. no soi pro rics sol q'eu l'am finamen. granz 25  
honors m'es qe s'amors me destr- eingna.

Bona dompna calqe fals'entre- seingna. me faitz si-  
uals don m'alegr'e m'esclair. puois co- 30 noisscetz  
que no m'en puos es- traire. ab bel semblan baissatz lo  
mal qu'eu sen. q'aissim podetz trainar longamen. e de  
mon cor q'auetz tout un pauc rendre. 35

Bona dompna ben o duetz enten- dre. qu'eu uos am  
tan. nous aus preiar de gaire. mas uos es tan. franch'e  
de bon aire. per que n'auretz merce mon esci- 40 en.  
lo bo cor gardatz el fin ta- len.

Lo uers a fait Peirols e noi enten. mot mal adreit ni  
re que des- coueingna. vai messagiers 45 || lai a merce c. 14 D  
lom ren. a la cortesa en cui iois e prez rengna.

#### 48. Peirolz.

D'eissa la razo qu'eu soill. m'er a ch- antar per usatge.  
que mal me 5 son'e m'acuouill. madon'el seu scin-  
gnoratge. hem traïro sei beill oill. com a fals mesa-  
tge. qan me meiron en coratge. s'a- mor don me  
duouill. 10

Sim fa tort nim mostr'orgoill. a mi es fer'e saluage.  
q'ades l'am plus e la uouill. qu'eu non puos penr'al-  
tre gaie. vestitz e qan me despuouill. penssi mon damp- 15  
nage. e conosc qe gran folage. fatz qe no m'en tuoill.

Tolre noill puosc eu ges me. per mal qu'elam faza  
traire. e cono- ss be s'eu lam tuoill. qe ella no 20  
m'ama gaire. qu'enantz non er ia be. vertadiers amaire.  
tro qe no s'en pot estraire. per ne- guna re.

Molt me platz per bona fe. qan 25 aug de midonz  
retraire. l'onor el prez qu'ill mante. c'ab lei soi so  
m'es ueiaire. e can conspires m'au. de nuill altr'af-  
faire. s'amors me uol tost desfaire. 30 veus lo pro  
quem te.

Tan ai estat engoissos. e soffert pen'e martire. e



greus trebai- lls pesansos. que de l'esperan- zam uire.  
era siuals s'eu en 35 fos. d'alqun ben iausire. con- osc  
c'a prop lo desir. foral io- is plus bos.

c. 15 A

## || 49. Peirolz.

**P**er dan que d'amor m'auaigna. non lasarai. que ioi  
e chau non manteigna. tan qan uiurai. e sim sui  
en tal esmai. nom sai 5 quem deueingna. qar sill on  
mos cors s'atrai. vei q'amar nom dei- gna.

Neguna bon'entreseigna. de lei non ai. que ia merces  
pro me teigna. 10 del mal qu'eu trai. pero si lan pre- 11  
garai. que de mill soueigna. que s'amors non la m'atrai.  
merces lam destreigna.

Bona dompna sius plazia. fort 15 m'amistatz. qals  
merauella se- ria. si m'amauatz. mas era qar non  
uos platz. si iois m'en ueg- nia. conosc qe molt maier  
gratz. vos en tangeria. 20

La noig me travaill'e dia. nom laiss'em patz. si  
m'engoissal cor- tesia. e la beltatz. las quem fa- rai.  
mais quem fatz. trol de- sir m'ausia. o l'en prenda  
pietatz. 25 que plus francha sia.

Tan ai en lei ferm coratge. qu'en als non pes. et  
anc ses talan uo- lage. meils n'amet res per som de-  
gra uenir bes. gardatz s'en a- 30 mor a ges. de peior  
usage.

Cansons ua t'en dreig uiage. lai on ill es. q'el mon  
non ai mais mesage. quel tramezes. e puo- is del  
tot me soi mes. el seu sei- 35 gnorage. preia li non aia  
ges. vas mi cor saluage.

Ai dompna qalqe merces. vos n'in- tr'el corage. q'ale-  
uiar pot petitz bes. lo meu gran damage. 40

## 50. Raimons de mirauai.

|| **[B]** el m'es qu'eu chan e coi- ngdei. puois l'aura es <sup>2</sup> c. 15 b  
 douza el temps gais. e per uergiers e per plais. <sup>4</sup>  
 auich lo refrim el gabei. qe fan <sup>5</sup> ll'auselet menut. entrel  
 uert el blanc el uaire. adonc se deu- ria traire. cel qe  
 uol q'amors l'aiut. ves captenezza de drut.

Eu non soi drutz mas dompnei. <sup>10</sup> ni no tem pena ni  
 fais. ni per fol brut no m'irais. ni per orgo- ill no  
 m'esfrei. pero temenzam fai mut. q'a la bella de bon  
 aire. no aus mostrar ni retraire. mon <sup>15</sup> cor qeill teinc  
 rescondut. puo- is aic son prez conogut.

Ses preiar e ses autrei. soi entra- tz en greu pantais.  
 com pogu- es semblar uerais. si sa gran <sup>20</sup> ualor des-  
 plei. q'enqer non a prez agut. dompna q'anc nasques <sup>22</sup>  
 de maire. que contral seu ual- gues gaire. e sin sui  
 maint car tengut. qel seus al meilleur <sup>25</sup> uencut.

Ben uol c'om gen la cortei. e pl- atz li solatz e iais.  
 e no ill'agra- da hom sauais. qui se desdeing ni fai-  
 dei. mas li pro son be uen- <sup>30</sup> gut. cui mostra tan bel  
 ueia- ire. si qe casquns. n'es lauzai- re. qan son denan  
 lei mogut. plus s'eron sei uendut.

Ia non cre q'ab leis parei. beu- <sup>35</sup> tatz d'otra dompna  
 mais. qe flors de rosiers qan nais. non es plus fresca  
 de lei. cors ben fait e gen cregut. bocha et oillz de  
 mon esclaire. q'anc beutatz <sup>40</sup> non sap meill faire. si i  
 mes tota sa uertut. que res noill i es remasut.

Ia madompna nos malei. s'eu a sa merce m'eslais.  
 qe non <sup>45</sup> || ai cor que m'abais. ni uas bas' amor des- c. 15 c  
 rei. q'ades ai dels meillz uolgut. defors e dinz mon re-  
 paire. e de lei non sui gabai- re. que plus no ai enten-  
 dut. <sup>5</sup> mas gen m'acuolla em salut.

Cansons uai me dir al rei. cui fis iois guida.....  
 e pais. qu'en lui non a ren biais. c'ai- tal com eu lo  
 uei. ab <sup>10</sup> que cobres Montagut. e car- casona el re-

paire. puois er de prez emperaire. e doptaran son escut  
chai franceis e lai masmut. <sup>15</sup>

Dompna ades m'auetz ualgut. tan que per uos sui  
chantaire. e non cugei chanson faire. trol feu uos  
agues rendut. de mirauai q'ai perdut. <sup>20</sup>

Mas lo reis m'a conuengut. quel cobrara anz de gaire.  
e mos audiarz belcaire. puois poran dompnas e drut.  
tornar el ioi q'an perdut. <sup>25</sup>

### 51. Raimons de mirauai.

A issi cum es genzer pascors. de nuill altre temps  
chaut ni frei. degr'esser meiller uas dompnei. per  
alegrar fis amad- <sup>30</sup> ors. mas mal aion ogan sas fl- ors.  
que m'an tan de dan ten- gut. qu'en un sol iorn m'an <sup>33</sup>  
folgut. tot qan auia en dos anz. conques ab mainz durs <sup>35</sup>  
affanz.

Madompna et eu et amors. e- ram pro d'un uoler  
tuich trei. tro eras ab la dolza aurei. la rosa el chanz  
e la uerdors. l'an <sup>40</sup> remenbran que sa ualors. a- uia  
trop desendut. qar uole zo q'eu ai uolgut. pero noi ac <sup>43</sup>  
plazers tanz. q'anc res fos || mas sol demanz.

Equel m'era gauz et honors. mas noill platz qe plus  
lo m'a- utrei. e puois midonz uol q'eu sordei. bem  
pot baissar car ill <sup>5</sup> m'a sors. las per que noill dol  
ma dolors. qan an amic qi lor mer- cei. per assai li  
mouon esfrei. el destregno tro uir aillors. e qan an  
longnat los meillors. <sup>10</sup> fals entendor menut. son per ca-  
bal recebut. don se cai al cortes chanz. e sorz crims  
e fol mazanz.

Eu non faz de totas clamors. <sup>15</sup> ne m'es c'ab dompnas  
guerrei. ne ges lo mal qu'eu dir en dei. no lor es  
enois ni temors. mas s'eu dizia dels peiors. tost seria <sup>19</sup>  
conogut. cal deu tornar en re- <sup>20</sup> fut. que tortz e pe-  
zatz es grauz. qan dompna a prez per eniauz.

Q'ab lei qu'es de totz bes sabors. ai cor q'a sa merce



plaidei. e ges per lo primier derrei. don faç<sup>25</sup> mainz  
sospirs e mainz plors. nem desesper del ric socors. q'<sup>27</sup>  
ai loniamen atendut. e sill platz qu'ella m'aiut. sobre  
to- tz leials amanz. serai de ioi<sup>30</sup> benanz.

Dompna per cui me uenz amors. qals qe m'aia enanz  
agut. a uostr'obs ai retengut. totz faichz de drutz  
benestanz.<sup>35</sup> e mirauai e mos chanz.

Al rei d'aragon uai de cors. can- sos dire qel salut.  
e sai tan so- br'autre drut. quels paucs prez faz sem-  
blar granz. els<sup>40</sup> || rix faz ualer dos tanz.

c. 16 A

## 52. Raimons de mirauai.

**T**als uai mon chan enqeren. per so semble plus gais.  
qe d'autra part s'en irais. qan au mos dichz nils<sup>5</sup>  
enten. tals n'i a per gelosia. mas drut qe no segen  
uia. qar ab lor no m'accompain. conosc qe m'en son  
estrain.

Q'eu non chan per autre sen. mas<sup>10</sup> per so q'amors  
non bais. e qe domp- nas uallion. mais per lo meu  
esei- gnamen. q'eu non dic qe domp- na estia. qe  
non am cora qe sia. mas mout l'es meillz ceil sofrain.<sup>15</sup>  
qe sin fai ualuaz gasain.

Ni ia per castiamen. neguna so meillz no lais. mas  
sapcha qals es uerais. o qals es fals eissamen. qals  
es fins o qals galia. o s'adonc<sup>20</sup> so meils non tria. mal  
perda deu qi ia plain. dompna pos sa ua- lor frain.

Pos madompna m'a couen. q'au- tr'amic non am ni  
bais. ia de-<sup>25</sup> us nom sia uerais. si ia per nuil' au-  
treil men. q'ab leis ai tot qan uolia. d'amor e de dru-  
dar- ia. qar menor ioi ni plus ma- in. no uoill q'ab  
lei me remain.<sup>30</sup>

Greu pot auer iausimen. de dr- eit amor drutz biais.  
q'ier se det et oi s'estrais. mas qi ben serf et aten.  
e sap celar ses fuillia. e iau sos pros els embria. ab  
qels<sup>35</sup> tortz sidonz aplain. cel tein d'a- mor per com-  
pain.

Qi uol solaz d'auinen. vas na gillelma s'eslais. on  
iois e beu- tatz e iais. son pausat sobre 40 iouen. per  
qeil tramet per paria. man canso qe la castia. qe si  
ia fer en l'erain. prenda l'aur e lais l'estain.

c. 16 B

|| A n audiart on q'eu sia. port aitan de seignoria.  
q'ab sos a- mics m'acompain. e dels ene- mics  
m'estrain. 4

## 53. Raimons de mirauai.

**E**ntre dos uolers soi pensius. qel cors me ditz qe non  
chan mais. et amors no uol qe m'en lais. tan qan  
al segle estarai uius. de laisar agr'eu raso. qe mais 10  
non feses canso. mas per so chan qar amors e iouens.  
restaura tot qan tol mesura e sens.

E si anc iorn fui esforsius. d'esser adreichs cortes e  
gais. aras coue 15 qe m'i eslais. ab dichz et ab fai-  
chz agradius. q'en tal dompna ai sospeiso. qel seu  
honrat gier- do. no pot seruir nuills homs desauinens.  
sitot s'es rics e 20 poderos de gens.

En aitals honratz seignorius. ai eu estat lonc temps  
uerais. q'afans ni pena ni esglais. ni nuills malstrai-  
chs non n'es es- 25 qius. per qe diso al lairo. q'anc 26  
d'amor non fi mon pro. men- ten q'auz n'ai bens e  
iausimens. e suffertatz dans e galiemens.

Per bona dompna sui antius. 30 si ia faire don sos  
prez bais. e qar una dompnetam trais. tor- nar m'en  
ai uilas meschius. non ia qe sabriail bo. si tal torna- 34  
u'en resso. q'a llas auols non 35 ten dan faillimens. e  
presos mais per gaps e per contens.

De cui qes uoilla bais sos brius. pos l'honors midons  
mont'e nais. q'aissi cum la rosa el glais. 40 iensan  
c. 16 c qar repaire l'estius. || madompn'a tot l'an saso. qe sap 1  
iensar sa faiso. ab cortes dichz et ab humils paruens.  
don cre- is sos prez sa ualors e sos sens.

Per leis am fontanas e rius. bos 5 e uergiers e plas  
e plais. las domp- nas els pros els sauais. els fols els

uilas els badius. de la douza regio. don ill es e de uiro.  
tan es en lei assis mos penssamens. 10 q' aillors nom  
par sia terra ni gens.

N'alazais de boissazo. fai son prez meillor de bo. e  
perda deu qi l'er desauinens. pos tan gen sec sos bels  
comenssamens. 15

Bels mais d'amics sitot m'es mal- uolens. de mirauai  
es uostrel mandamens.

#### 54. Raimons de mirauai.

Ben aial mesagiers. e cil qi lom 20 trames. a qi ren  
Bmills merces. si iam torna alegriers. pero de mos  
mals conssiriers. q'ai auz soi tan sobrepres. q'a penas  
cre qe dompna per amor. m'aia bon 25 cor nim uoilla  
far honor.

Q'ab mains adreics mestiers. a- uia iois enques. tal q'eu  
cre qem taisses. si de llai foss entiers. qe trop ricors  
ni prez sobriers. 30 no cuiera qe mi noses. q'ieu esgar-  
dei dompna de tal ualor. qe de beutat fos bas'e de ricor.

Tal qe ia lausengiers. no s'en- tremezes. qe mains  
enoioios 35 n'ai pres. mentr'era drutz leugi- ers. q'a-  
doncs cuiaua q'uns empi- ers. non tengues madopna 38  
en defes. per qem tornet main- tas uez a follor. e main-  
tas uez 40 en ioi et en dousor.

Per so m'era deriers. sotz totz los autres mes. qe  
mon loc n- om tolgues. Rotllans ni Oli- || uiers. ni c. 16 D  
ges Orestainc ni O- giers. no cuiera qe s'i meses. mas  
mi teu om per tan bon c- ausidor. qe so q'eu uoil ten 4  
chascuns per meillor. 5

Ben cuidet fos estiers. ma dop- na qe non es. qe tos  
temps li tengues. l'esbaudimens primiers. sos fols  
quidars es mesoigniers. e cosec la sa 10 mala fes. de  
son pauc prez li fassa dieus menor. qe mon ferm cor  
m'a tornat en error.

Q'ieul fui al prim destriers. et apres palafres. mas er  
creis 15 tan l'arnes. qe trop pesal doibli- ers. e pos



ades baixsail logiers. em sembla qe l'afans creges. 110  
 m'auria mais ab si per ser- uidor. e lais me deus mo  
 me- ills trobar aillor.

Dompna qe torn'en blasme sa lausor. no pot auer  
 de mira- ual la tor.

Mon audiartz salu deus e sa ho- 25 nor. qe totz lo  
 mouz ual mais per sa ualor.

### 55. Lo monges de ponsibot.

Berces es chausimèns. d'umil sorçer e aussar. 30 e  
 l'orgoill sobrier baixsar. donc faill amors uostre 32  
 sens. car me qe uedetz uencut. humil e de bona fe. de-  
 caszetz anc- se. e lei qe uira l'escut. vas uos 35 e uas  
 me. e nous ual nius blan. no uoletz destreiner tan. qe 37  
 l'orgoill baixses. e uas uos s'umi- lies.

c. 17 A Pero resos es plus gens. perdre 40 per umiliar. qe per  
 orgoill gazai- gnar. car l'orgoillos si be.. || uens. n'a  
 blasme per tot saubut. e l'umils s'om tot lo te. vil  
 e bas sotz se. n'a dreig siuals cono- gut. donc meills  
 m'es so cre. q' eu homilian. si'enganatz. q'ab 5 en-  
 gan. midonz galies. qel tortz rema sieus ades.

Tort q'ai dich grans ardimens. es qar la n'aus encol-  
 par. nocas taing qem deia amar. cui es doncs 10 lo  
 faillimens. meus qar amar e perdut. lei qe nos taig nis  
 coue. non es e per qe. car eu no ai ma- is pogut. ans  
 me pesa be. qem uai donc forssan. amors qem fors- 15  
 set d'aitan. qe uole q'eu l'ames. forssatz qe lei non  
 forsses.

Pero pos las aussos gens. fai amors uas si clinar.  
 pes q'aitan leu pot forssar. lei a far sos mandamens. 20  
 per q'ai lone temps atendut. et an- car no m'en recre.  
 q'el seu dur cor ple. d'orgoill mostres sa uertut. amors

per merce. es fera honor gran. s'a mi qe uenz ses affan. 25  
venser si laisses. e leis qes def- fen uenques.

Amors non es tan etz tan sabens. c'aitan nous  
puosca enseignar. qe d'eis lo seu malmenar. es des- 30  
mesura e nosens. don s'eschai ni don s'ae. c'om celui  
malme. c'aura per seu retengut. per me non dic re.  
mas car m'es sem- blan. qe uos fassatz uostre dan. 35  
q'anc hom qe greues. los seus no fo noi perdes.

Na mari'aitan. auetz de pretz ses enian. qu'eu cre  
qes perdes. valors si uos no trobes. 40

### 56. Lo monges de ponsibot.

Bens cuidet ueniar amors. qan si parti sopdamen. de me  
car || so faillimen. li blasmaua eil re- prendia. pero c. 17 B  
sim fetz tan d'honor. qe plus far no m'en podia. car 3  
no sen mal ni dolor. ni no planc. si com solia. puois ai  
mais de iau- 5 simen. qel sen e l'entendimen. qe me  
tolc amors al uenir. ai tot cobrarat al partir.

C'aisi m'entrepres follors. c'amors me forset mon  
sen. tan q'u- 10 na desconoiscen. amei per fort qar cre-  
zia. q'il agues de beu- tat flor. e de prez la seignori- a.  
mas er sui ses baillidor. e sai segre dreita uia. don co-  
nos 15 al seu nosen. q'en leis amar no m'es gen. qe  
dompna deu causir. qes fassa ab bons faic- hz grasir.

Mas dels corals amadors. no deu 20 nuils crei a nuil  
sen. de sidonz en qe s'enten. qe failis neus se faillia.  
anz deu l'anta per ho- nor. e per sen prendeil fuillia. 24  
per q'eu ab diz del lausor. lausei 25 lei qe no ualia. tan  
qan l'amei coralmen. e s'anc faill en men- ten. aras  
dic uer ses faillir. pel mensoigna penedir.

C'om uos salua ni nos sors. del 30 peccat q'om fai

28. es tan *cancellato nel ms. ed otz aggiunto posteriormente.* 30. qe d'eis] il  
P. qe de so stesso lo so.

17 B, 17. deu] *aggiunta posteriore:* om 21. a nuil sen] il P. idest en neguna mat-  
netra. 30. nos] *corretto in nos*

gan men. esti- ers mas e uer disen. per q'eu car aitan  
 disia. com fins amics ses error. lausor de leis qe tot  
 dia. poignaua a sa desonor. e loc d'ai-<sup>35</sup> so qar men-  
 tia. dic uer q'il no ual nien. e sai q'un pauc i mes- pren.  
 mas per la colp'escantir. voill la uertat descobrir.

Dompna si uos dic fuillia. e uos<sup>40</sup> lo faitz eissamen.  
 aissi decair- etz breumen. s'amdoi poignam al dellir.  
 vos ab far et eu ab dir.

### 57. Lo monges de ponsibot.

e. 17 c || **S**'ieu anc iorn dis clamans. en- contra uos amors. or-  
 goills ni deshonor. aram dei e mos chans. homi-  
 liar dos tans. et aissar m- as clamors. pos madompna  
 lie-<sup>5</sup> nors. la pros comtessa presans. o deinga enaissi  
 uoler. e sitot eu de uos grat non esper. beus dei gra-  
 sir lo dan el mal. pos il m'o manda qe tan ual.<sup>10</sup>

Humils e merceians. me ren a uos amors. car mi  
 forset errors. e lenga mals parlans. qu'eus fos con-  
 trarians. ab diz mals dis- sedors. et eu uos dirai lau-  
 sors.<sup>15</sup> e de plasers cent aitans. qe no uos dis des-  
 plasers. q'orgoills sai ben qe no mi po ualer. per qu'oi-<sup>18</sup>  
 oimais d'enemic mortal. m'a- uretz amic fin e leial.<sup>20</sup>

Q'eus uenseraï enans. merce c- laman amors. ab pres  
 et ab te- mors. qe s'eu ab braus sembl- ans. uos  
 era contrastans. nius disia follors. ab fals dichz rep-<sup>25</sup>  
 rendedors. e se mos leugiers talans. mi fetz orgoillos  
 parer. encontra uos nol dire non de uer. ben dei far  
 penetensa ait- al. com taing a forfaich des-<sup>30</sup> leial.

Sabetz cal als meus ans. m'er totz temps mais amors.  
 douza ma greus dolors. e bes e pros mos dans. e  
 soiorns mos afans.<sup>35</sup> e gabs e ris mos plors. e mos loncs  
 trebails legors. e totz mos destreics enans. e tuit mei  
 enoi plaser. e despendraï mon sen e mon saber. e uos<sup>40</sup>  
 gen seruir a iornal. com om signor natural.

Al rei dels halemanz. cabs dels em- perador. na chan-



son cui ualors. dona sobrels preganz. tant de pretz <sup>45</sup>  
 || com es granz. sobre totas ricors. qe de bons faichz c. 17 D  
 es autors. lo seu- us noms benestanz. qe tes fres- deric  
 per uer. per restrenar uils fatz e retenir. c'un non toc'  
 a son pr- <sup>5</sup> etz cabal. fre de riqeça port'ai- tal.

Del rei d'aragon esper. c'ades meillur e sa pogz ar-  
 nais ualer. qan el aura sen natural. pos <sup>10</sup> tan ioues  
 sap tant e ual.

### 58. Lo monges de ponsibot.

Car non m'abeillis solatz. aitan com deuria. e uei qe  
 Chans no plairia. mi refre em tatz. main- <sup>15</sup> tas  
 uetz qe chantaria. e car m'en soi totz laissatz. so m'en-  
 seigna amors. q'enanssar uostras lau- sors. dei dompna  
 en chantan. per qe a souen di mon chan. <sup>20</sup>

E tein me fort per pagat. del mal q'eu soffria. car per  
 nostra corte- sia. sol soffrir deignatz. qe eu ben disens  
 uos sia. e si ben me fasiatz. enquera maiors. tais <sup>25</sup>  
 q'orgoills e follors. es de qere tan. e non puos paissar  
 ses dan.

Mas de l'esper sai qe faitz. gran sobransaria. qe a  
 mi non tain- iaria. rics iors tan onratz. pero <sup>30</sup> qel  
 iutgaria. meills me deu fina amistatz. ualer qe ricors.  
 q'e- nans deu trobar soccors. pau- bres homs qe blan.  
 qel rics d'orgoillos semblan. <sup>35</sup>

Mas tan tem uostras rictatz. qe re nous qeria. pero  
 tan arditz se- ria. qe sim donauatz ses qerre ben o  
 penria. e doblaria lo gratz. qe dobla ualors. es de far  
 bens <sup>40</sup> et honors. lai on mestier an. anz q'om qeira  
 ni deman.

Bella dompna ben sapchatz. qe mills tans ualria. uns  
 dos qe hom || fort uolria. s'era tost donatz. qe qi c. 18 A  
 trop lo tardaria. car cel qi dona uiatz. fai sos gratz  
 meil- lors. e qil don no fai de cors. no il'es grasitz  
 tan. e pouis costa <sup>5</sup> il'autretan.

Mas eu sui cel qi em patz. grasi- rai tot dia. l'atendre  
com si prendia. e per dos priuatz. pren- drai en  
grat la fadia. mas <sup>10</sup> non er plus bel asatz. sem fa- seitz  
socors. anz c'ap forsam fors amors. languen esperan. <sup>13</sup>  
de soffraita de talan. <sup>14</sup>

### 59. Lo monges de ponsibot.

A mors s'a uos plagues. e nous fos desrasos. q'apres  
centz mals m' en fos. escaritz uns sols bes. dr- <sup>18</sup>  
eichz fora q'eu l'agues. mas uos non platz nien. pero  
sius fora <sup>20</sup> gen. s'alcuns iois m'en uenges. don mos  
chans mais ualges.

Q'aissi com d'aut loc pres. mos chans comensamen.  
et en aut loc m'enten. et autz locs m'a <sup>25</sup> conques. co-  
uengra q'eu fesese. de tan autas razos. tan aui- nens  
cansos. q'a mon chan pa- r ages. qe de ualen loc es.

E noi faillira res. e mi s'eu fos <sup>30</sup> ioios. q'adreit  
motz e gais sos. ben faire non saubes. mas am- ors qe  
m'a pres. cantar me de- sapren. qe m'a lo cor el sen.  
per fors'en tal loc mes. don no par <sup>35</sup> qem tainsses.

E qar s'en entremes. d'aitan fol ardimen. q'ausses  
mon pens- samen. tan q'en leis lo meses. conuengra  
c. 18 D qu'il degues. lo seu <sup>40</sup> || cor orgoillos. tant aclinar enios.  
c'a orguouill nos teng- ues. si uas mi s'afraïnsses.

A dompna nom noges. pres ni ricors ab uos. e pos  
dreichz no <sup>5</sup> m'es bos. siuals uailam ni ces. q'estiers  
uos d'als nom pes. tan uos sai d'auta gen. qe ioi tan <sup>8</sup>  
auinen. neguns dreichz m'a- duses. ia tan seruir poges. <sup>10</sup>

Lai on prez s'es empres. e ualors eissamen. uai cansos  
per pre- sen. tot dret en creones. al seignor del paes.

Na maria tant es. uostre prez <sup>15</sup> cars e bos. q'en con-  
tan ni ab sos. no cre q'om dir pogues. las grans ua-  
lors nils bes.

## 60. N uc Brunec.

**[C]**ortesamen mou a<sup>20</sup> mon cor meschansa. quim  
 fai tornar en l'amoros dezire. ioi me premet ez  
 aportam conssi- re. qez enaïssim sap ferir de<sup>25</sup> sa lanza.  
 amors qi es uns espe- ritz cortes. qui nos lassa uezer<sup>27</sup>  
 mas per semblanz. qe d'oill en oill faille e fai sos dolz lanz.

Qe d'oillz en cor cre corag'en pes.<sup>30</sup> uau aïssi uenz  
 e destreing e sobranza. cil q'a son ops sa triar et  
 eslire. mas aici a un perillos martire. que la dolors uol  
 qe si'alegransa. e del seu<sup>35</sup> tort queill referr'on mer-  
 ces. e contra orguoill qu'om sia humilianz. c'amor no  
 uenz menaza ni bubanz. mas gens seruirs e prez e  
 bona fes.<sup>40</sup>

Mas a mi fai sobre totz un'on- ranza. can mon uoler  
 non || uol en dos deuire. qe can sen en mon fin cor  
 assire. tot au- tre pes geta defors e lanza. per qu'a  
 celei a cui ops m'a conqes. taing c'a mos precis s'ado  
 sos<sup>5</sup> cors prezars. tro sial cors ab los oillz acordanz.  
 q'als oillz pareis c'al corage plages.

c. 18 c

Mas madompna sap far ioi e pesança. e son uoler  
 gandar<sup>10</sup> et escondire. e puous semblam cortes ab son  
 dolz rire. per qe no sai cor iuiar a semblanza. mas si  
 be uol en breu temps pa- rages. car li soi fis leïals  
 ses<sup>15</sup> totz enganz. qu'eu non pens d'al mas de far totz  
 sos manz. quem dones cor qu'ill a lo meu conqes.

E pos nom part de sa bona spe-<sup>20</sup> ranza. ues mon  
 desir adolz cor en uire. que cors non pot pensar ni  
 boca dire. l'amor qe- ill teing e la gran amistança. e  
 pos mon cor li teing aisim<sup>25</sup> defes. que noill i lais en-  
 trar autres talanz. sia de mi soue- nent e mem-  
 branx. qe milz mals traichs d'amor plaideia us bes.<sup>30</sup>

El sol qel cor aia de mi memb- ranza. del plus serai  
 atendens e sofrire. ab qe li esgart se ba- issen cill  
 sospire. per quel desirs amoros non s'eschanza. c'ab<sup>35</sup>  
 sol echo hai tot can mestiers m'es. e serai li plazenz e



mer- ceianz. qez aicha uita dels fis amanz. c'amors  
non uiu mas de gauch e de bes. 40

E ia parler no ill'en facha dop- tanza. qu'eu ai uez  
els enge- ing pres et albire. que l' oill baissi et ab lo  
c. 18 D cor remire. per q'uns non sab de mon cor 45 || ues on  
s'es. anz qi m'enquier de cui si feing mos chanz. al  
plus priuatz n'estauc qetz es selanz. mas qe lor feing  
de so qe uers no es. 5

Glorieta entre uos e merces. m'a- captas ioi a liei cui  
soi comanz. e digas li c'ap s'amistat m'enz. l'amor  
qeill port el pretz el bo- na fes. 10

### 61. Guillems de balaon.

[G]uillems de balaon si fo us gentils castelans de la  
encontrada de monpes- lier. mout adreichz e 15  
mout enseignatz. e bons tro- baire. e si s'enamoret d'una  
gen- til dompna del euesqat de gauau- da. qe auia  
nom madompna guilelma de iauais. moillier 20 d'en  
peire del seignor de iauiac. mout la amet e la serui e  
la honoret. en contan et en cantan. e la dompna li  
uolc tan de ben q'ella fetz e dis tot cant ad el pl-25 ac.  
en dreich d'amor en guill- elms si auia un compaignon  
qe auia non peire de barac. ua- lent e pro e bon e  
bel. et amaua el castel de iauiac una domp- 30 na ioue  
e bella qe auia nom madompna uierneta. et ella l'auia  
retengut per caualier. et auia de leis tot cant el uolia. 31  
andus eren drut de lor domp- 35 nas guilelm de balaon  
e pei- re de bariac. et auenc se qe pei- re de bariac  
si fe corroset com la soa dompna. si q'ela li det ma-  
lamen comiat. don el s'en 40 anet dolens e tristz plus  
que anc mais no fo. e guilelm de ba- laon sil con-  
c. 19 A fortet fort qe nos desesperes q'el faria la patz a || lo  
q'el tornaria a iauiac. mou- t fo loncs terms q'el fos  
torna- tz lai. e sitost com guilelm de balaun fo uen-  
gutz a iauiac. si fetz la patz de madompna ui- 5 erneta.

e d'en peire de bariac. don el ac legresa sobre totas las leg-  
 ressas q'el mais auia audas. don Guilelms de balaun se det gran  
 meraueilla qant el ausi qe peire 10 de bariac dis qe anc mais per iois  
 qel uenges si legres no fo. neu qant la conqis de primier. don guilelm de  
 balaon dis q'el uolia proar sil iois de recobrar a- 15 mor de dompna era si  
 grans com lo iois del gazaing primier. e feins se fort iratz com madompna  
 guilelma. et estet qe noil mandet mes ni no parlet d'ela 20 ni uole  
 auzir parlar ni annar en l'encontrada on ella estaua. dont ella li  
 mandet un son mesatge cun doas letras fort amoro- 25 sas. meraueillan se  
 qe era so q'el tan estes de leis ueser. o qe sos mesatges no l'ages  
 mandet et el com fols amans no uole ausir ni entendre lo mesatge  
 ni las letras. e fetz li dar comi- 30 at del castel uilanamen. li mesatges  
 s'en tornet dolens e tristz a madompna guilelma. e contet li aqesta  
 nouella. don ela fo mout trista. et ordena ad 35 un cauallier del sieu  
 castel qe saubia lo lor faichz qe el s'en anes an guilelm de balaun  
 e qe li demandes per qe irat com ella. e si ella auia faich ni dich 40  
 causa qe il deges deplaiser qe la uolia esmendar al sieu sen et a la  
 soa uolontat. lo caualliers s'en uenc a balaon en guilelm lo ui el  
 receup mal. 45 || e qant l'ac dit so qe madompna guilelma li mandaua  
 disen et el li fetz respension qe noil diraue l'ocasion. q'ela saubia  
 ben q'ela era tals q'el non uolia es- 5 menda ni se deuia perdonar.  
 lo caualliers s'en tornet e dis a ma- 7 dompna guilelma so q'en  
 guilems auia dit. don ella se mes en despe- ransa. e dis qe  
 mais noil mandaria 10 mesatge ni prec ni rasonamen. enaissi  
 estet la dompna longamen en grau tristesa. en guilelms se comenset  
 a pensar com el perdia per sa folia gran ioi 15 e gran benenansa.  
 e si montet a caual e uenc s'en a iauiec et alberget en la maison  
 d'un bor- ges. e non alberget a cort. disen q'el anaua en pelegri-  
 natge. 20 e qant uenc la noit qe la gen foren a leit madompna Gui-

lel- ma issi del castel com una dompna e com una  
 donsel. e uenc s'en a l'alberc on el iasia. e fetz <sup>25</sup> de-  
 mandar la dompna de l'alberc e fetz se menar a la  
 canbra on guilelms iasia. e uenc s'en al leit on el era.  
 e gitet se a genoi- los denan lui. e baiset se la ben- <sup>30</sup>  
 da per lui baisar. qeren perdon del tort q'ela non auia.  
 e sel no la uolc resebre ni perdonar lo tort q'el auia  
 d'ela. ans baten e feren la casset uia de denan se. e la <sup>35</sup>  
 dompna s'en anet trista e gra- ma e dolenta al son al-  
 berc. ab cor faich qe iamais nol uis nil parles. e pen-  
 tida d'aiso c'amors li auia faich far. et el autresi <sup>40</sup>  
 remas dolens d'aiso qe folors li auia faic far. e leuet se  
 per temps e uenc s'en al castel e fetz dire q'el uolia  
 uezer madompna guilelma. per so q'el uolia mostrar <sup>45</sup>  
 || e dire ad ela la folia q'el auia fai- ta. e per qe l'auia  
 feita. e uolia de- mandar perdon de la folor. e la domp-  
 na nol uolc uezer ni auzir anz li fetz dar comiat e gitar <sup>5</sup>  
 del castel. et el s'en anet com matz et cum folz plai-  
 gnen e ploran e sospiran. e la dompna remas pentida  
 de la humilitat q'ela li auia mostrada. enaissi estet <sup>10</sup>  
 guilelm de balaun ben un an. qe anc madompna nol  
 uolc uezer ni auzir parlar de lui. a ne- guna per-  
 sona qe de lui uolges parlar. don el fetz lo uers de- <sup>15</sup>  
 sesperat qe dis. « lo uers mo- u merceian uas uos. » en  
 berna- rz d'andusa q'era lo plus onratz gentils bars  
 qe fos en aqelas en- contradas et era amics de guilelm <sup>20</sup>  
 e de madompna guilelma. sil portet lo uers escrit. e la  
 preget tant caramen q'ela li des aqe- la gratia quil fe-  
 zes perdon. e q'en preses uendeta primeiramen. <sup>25</sup> e  
 ela dis qe pouis qe a lui tant plaisia q'ela uolia prender  
 la uen- deta e far lo perdon. mas si uolia qe la uen-  
 deta fos aitals. q'en guilelms se traies la ongl <sup>30</sup> del  
 det plus long e qe la il'apor- tes. bernarz d'andusa s'en  
 tornet an guilelm e dis li la uendeta q'ela uolia el  
 perdon q'ela li fasia et el fon lo plus legres hom <sup>35</sup> del  
 mon. et ades se fetz liar lo deit e la ongl traire fora.  
 e montet a caual com en bern- art d'andusa e uenc s'en



a ma- dompna guilelma a iauiac. e <sup>40</sup> casegon li amdui  
 als pes qeren perdon e presentet li la on gla del det.  
 et ela la receup e sil perdonet la soa nesia folia. et  
 es grans merses d'ome qant a <sup>45</sup> || gran be e uai mal c. 19 D  
 qeren qel trobe. si com fetz guilelms de balaun.  
 q'enaisis castia folz com el fetz dan perden. 4

## 62. Gies d'aan.

L o uers mou merceian uas uos. non per so dompna  
 q'entenda. qe de mi merces uos prenda. tant es  
 lo forfaichz cabalos. car ges perdos no si ataing. mas 10  
 pos mi meseis ai perdut. e uos qem faitz plus esperdut. 12  
 sim perc mas paraulas nom taing.

Ben sai qe failiç son ad estros. <sup>15</sup> e noi a mais c'om  
 mi penda. q'eu non son sel dreg contenda. pero ben  
 sai sel primiers fos. dretz fora nom cregues compaing. 19  
 mas sil forfag fosan mort tut. <sup>20</sup> c'om non agues merce  
 aaut. mort e delit en foran maing.

Mala uengues aqil sazoz. car m- out cre qe car lam  
 uenda. et estai ben q'eu aprenda. de cal <sup>25</sup> guiza uiu  
 sofraitos. car ges tan ric iois no m'ataing. mas non 27  
 com es auengut. las non au- al ben saubut. mas er lo  
 sai per qe m'en plaing. <sup>30</sup>

Dompna si ma mortz uos es pros. ia non er qius  
 mi defenda. ni non m'aures maior renda. et ai pron  
 qi es poderos. de celui uas cui a cor gaing. pois taing <sup>35</sup>  
 qe merces iaut. car non es a mer- ce tengut. aisso en  
 qel poders sofraing.

Ai las can mala fui iros. cant baiset uas mi sa benda.  
 em qes <sup>40</sup> fin em fer'esmenda. de son don degr'esser  
 coitos. em fi pregar d'aital bragaing. don m'a mil uetz  
 lo cor dolgut. q'eram ten- || gr'eu per erebut. sim sa- c. 20 A  
 ludes com un estraing.

Dompna si non cotaing perdos. non lasarai nous mi  
 renda. e mas maus non uos estenda. <sup>5</sup> qe merces uenz

los mals els bes. e si piatatz uos m'afraing. de so qes  
 ieu non pes ni cut. qem perdonez tort conogut. s'ieu  
 mais chai non leues del 10 faing.

## 63.

Raimons de mirauai si fo uns paubres caualiers de  
 carcases. qe non auia mas la qarta part del ca-  
 stel de mirauai. et en a-<sup>15</sup> qel castel non estauen .xl.  
 home. mas per lo sieu bel trobar e per lo sieu bel  
 dire. e car el saup plus d'amor e de dompnei e de  
 totz faichz auinens e de totz los diz<sup>20</sup> plasens qe  
 corron entr'amadors et amairitz si fo mout hon-  
 ratz e tengutz en car per lo comte de tolosa. q'el clama  
 au- diarz et el lui. el coms li daua<sup>25</sup> los cauals e las  
 armas els dra- ps qe il beignosauen. et era sei-  
 gner de lui e de son alberc. e seigner del rei peire d'ara-  
 gon. e del uescomte de besers e d'en<sup>30</sup> Bertra de  
 saisac. e de totz los grans barons d'aqela encon-  
 trada. e non era neguna grans ualens dompna en totas aqel-  
 las encontradas qe no desires<sup>35</sup> e no se penes q'el en-  
 tendes en ella. o q'el li uolgues ben per domesteguesa.  
 car el las || saubia plus honrar e far grasir qe nuils  
 autr'om. per qe negu- na no cresia esser presiada. si  
 raimons no fos sos amics. en mantas dompnas enten-  
 det en fetz mantas bonas cansons. e no si creset mais<sup>7</sup>  
 q'el de neguna agues ben en dreich d'amor. e totas  
 l'enga- nerent. 10

c. 20 B

Eu uos ai dich desobre en l'autra raison d'en Rai-  
 mon de mira- uai. et aues auzit qi fo ni don. e con-  
 ganren entendet en to- tas las meillors dompnas e las<sup>15</sup>  
 plus ualens d'aqelas encòtradas. si con el dis. « ia ma-  
 dompna nos malei. s'ieu a ses merces m'es- lais. q'eu  
 non ai cor qe m'aba- is. ni uas bas'amor desrei. c'a-<sup>20</sup>  
 des ai lo meils uolgut. dedins e fors mon repaire etc. »  
 q'e- las mes en gran prez et en gran lausor. entre

la bona gen. ben n'i aic de tal qe feiron ben de 25 lui  
 e d'autras q'en feiren mal. si com el dis. « qe man-  
 tas uetz me tornet a folor. e man- tas uetz en gauz  
 et en dousors. » e ben fo per tals galiatz qe 30 el las  
 galiet pueis tot galiatz. si com el dis. « et eu sufren mon  
 dan. saup l'enganar toz enganatz. puois romaner ab leis  
 en paz. » mas a lui despla- 35 sia fort qi disia q'el non  
 agues ben de las dompnas. e si desmen- tia aqels qe  
 disian q'el non ag- ues ben. si com el dis. « an uan  
 disen a lairon. q'anc d'amor no 40 mon pro. menten  
 q'autz n'ai bes e iauzimens. e sufert dans e galiemens. »

Anc mais no uolc enganar las || finas ni las leials per c. 20 c  
 mal q'elas li feseson sofrir. ans de lor dan poc auen  
 faic son pro. mas anc no uolc ren q'a lor no fos bon.  
 e si s'enamoret d'una 5 iouen dompna gentil d'albi- ges.  
 qe auia nom. madompna aimengarda de castias. bela 8  
 era e cortesa et auinens. et en- seinnada e gen parlans.  
 mout 10 l'amet e la onoret e la lau- set en contan  
 et en cantan e mout la mes en gran prez. an- tre la  
 bona gen. e lonc temps la preguet q'ela li fezes plai- 15  
 ser en dreich d'amor. et ella li dis q'ela noil faria plai-  
 ser d'amor per nom de drudaria. mas si el uolia lais-  
 sar soa moiller ela lo tolria per marit. qan rai- 20 mons  
 de mirual auzi q'ela lo uolia tolre per marit mout fo  
 liegres. e uenc s'en al seu castel. e penset per cal cai-  
 son el pogues partir sua moiler 25 da si. la cals auia  
 nom. madop- na caudairenga. per lo paire qe  
 nom caudeira. bela era et auinens e sabia ben trobar  
 co- blas e dansas. en guilelm brei- 30 mon entendia en  
 ela. q'era uns caualiers gentils e bons e bels. en  
 raimons de mirual si tro- bet aqesta ochaison a sua  
 moil- lier. qe no couenian dui troba- 35 dor en un alberc.  
 e dis li q'ela man- des per sos parens et q'ela s'en  
 anes a son alberc. e qant ela ui la uo- lontat del marit  
 ela mandet per guilelm bremon et el uenc. 40 e rai-



mons de mirauai si laill mes entre las mans et el la  
 me- net uia. e tolc la per moillier. e la dompna en  
 c. 20 D la qal en raim- ons entendia. madompa ai- 45 || men-  
 garda. si tolc marit un gentil baron d'aqelas en- con-  
 tradas. qe auia nom. oliui- ers de saisac. don mirauals 4  
 uenc a gran dolor et a gran 5 tristesa. per la dompna  
 q'el ac per- duda e per la moillier. aqestas nouellas  
 foron auzidas per to- tas aqelas encontradas loing e pres.  
 et auenc a saber ad un 10 ualen baron de cataloina.  
 qe auia nom n uget de marra- plana. q'era mout a-  
 dreichz e bons trobaire. e mout amics de mirauai. e  
 sin fetz aqest 15 siruentes. qe ditz « d'un etc. »

#### 64. N Uget de mantaplana.

D'un siruents m'es pres talens. qe rasons m'o mo-  
 stra e m'o di. e qant er faichz tendral ca- 20 mi.  
 tot dreit a mirauai cor- rens. an raimon don ai pe- 22  
 sança. car fetz tan gran mal- estancha. contra dom-  
 pnei don totz temps uauatz. e 25 s'anc tenc dreit uiatge.  
 de drut cortes. ar camia son co- ratge.

En lui estara conoisens. lo re- proiers qels sauis di.  
 c'om no 30 conois tan ben en si. con en autrui lo fa-  
 limen. q'el sol auer s'esperancha. en ioi et en ale-  
 grancha. mas ara n'es malamen cambiatz. qe mes 35 a  
 tal usatge. don ges nos pot esdir da uilanatge.

Car per sos bels captemens. e per sos bels trobars  
 parti. sa cor- tesa moillier de si. be par q'el 40 cos-  
 seil es siruens. eisutz es de l'esperancha. d'esser drutz 42  
 a ma semblancha. car sill pla- gues mais dompeis ni  
 c. 21 A solatz. no fera tal outrage. don tuich 45 || cortes uol-  
 guesson sou dampna- ge.

Car maritz a cui platz iouens. sufrir deu per so c'au-  
 tresi. sufran lui sei autre uesi. mas aissi l'es 5 camiat  
 sos sens. e qar fetz tan malestancha. poing c'ab leis  
 ai'a- cordancha. e c'elal uol ni sos cobr- ar li platz.

fassaill tan d'auan- tage. qe il sofr' un drut qe trob 10  
a son coratge.

E pueis er sos albercs iausens. qant a lei aura feita  
fi. ab qe iamais no la casti. de trobar ni de motz plai-  
sens. ni de leis nos 15 don doptancha. ni no s'o tei-  
gn'a honrancha. si sos albercs es so- uens corteiatz.  
q'aissi er d'agra- dage. a nos cortes et als gelos sal- 19  
saluage. 20

Na caudairenga dompna ben sap- chatz. q'iratz son  
del uilange. qe auetz pres en uostre bon corage.

## 65.

[G]villems de capestaing 25 si fo uns gentils caste- 26  
lans del comtat de ros- sillon. q'es del rei d'aran- 28  
gon a l'entrar de cataloingna. valens fo e cortes e mout  
ensei- 30 gnatz e bons caualliers d'armas. e mout pre-  
siaz per totas las bo- nas gèns. e mout amatz per  
las dompnas. e fo bons trobare. et enamoret se d'una  
gentil domp- 35 na q'era moilliers d'un ric ha- ron  
d'aqela encontrada. qe auia nom. raimons de castel ro-  
sil- lon. en guillelms de capestaing si era sos uasals.  
longamen 40 la amet et entendet en ela. en fazia sas can-  
sons. et ella li uole ben tan q'en fetz son cana- || lier c. 21 B  
de lui. lonc temps ac gran ioi d'ela et ela de lui. e fon  
dichz au raimon de castel rossillon. q'en guillelms  
amaua soa moillier. et ela lui. don el s'engelosi d'el- 5  
la e de lui. e serret la sus en una tor e fetz la fort gar-  
dar e fetz li granre dde desplasers eill dis. don .G.  
de capestaing intret en gran dolor et en gran tristes- 10  
sa. et fet aqella canson qe dis « li doulz consire. qem  
don'a- mors souen. e qant .R. de ca- stel rossillon  
auzi la canson q'en .G. auia feita el entendet e cre- 15  
set qe de sua moillier l'agues feita. sil fetz uenir a par-  
lamen ab si defors lo castel de cape- staing e tallet  
li la testa. e mes la en un carnirol. e tras li lo cor 20

del cors e mes lo en carnarol com la testa. et anet s'en  
 al seu castel e fetz lo cor rautir. e fez lo aportar a  
 la taula a la moillier. e fetz loil maniar a non 25 sau-  
 buda. e qant l'ac maniat .R. si leuet sus e dis a la moil-  
 lier que so q'ela auia maniat era lo cor d'en .G. de  
 capestaing. e mostret li la testa. e deman- 30 det li  
 si era estatz bons a maniar. et ela ausi so que li de-  
 man- daua e so queill diszia. e ui e co- nuc la testa  
 d'en .G. de capestaing. e sil respondet. que l'era estatz 35  
 si bons e si saboros que iamais autres maniers ni autre  
 be- ures noil tolrian la sabor de la bocha quel cor .G.  
 de capestaing li auia laisada. e can .R. de ca- 40 stel  
 rossillon ausi so q'ela disia. si li cors sobre com l'espada  
 et ela fugi a l'us d'un balcon et el uenc de cors apres  
 e la dompna si laissa caser del balcon ios. et esmodega 45  
 || sel col. aquest mals fo saubutz per tota cataloina e per  
 e. 21 c totas las ter- ras del rei d'aragon. e per lo rei an- 3  
 fos. e per totz los baros de las encon- tradas. grans tri-  
 stesa fo e grans 5 dolors de la mort d'en .G. de ca- 6  
 pestaing. e de la dompna qar si laidamenz los auia  
 mortz .R. de castel rossillon. et aiosteren se li paren  
 de guilelm e de la 10 dompna. e tuit li cortes cau-  
 lier d'agela encontrada. e tuit cill que eren amador.  
 e guerreieren .R. de castel rossillon. a foc et a sanc. 14  
 el reis d'aragon uenc en aquela 15 encontrada qan saup  
 la mort de la dompna e del caualier. e pres .R. de  
 castel rossillon. e desfetz li los castels e las terras. e fetz  
 ruilelm de capestaing e la dompna metre 20 en un  
 monimen. enan la porta d'una glesia a perpingna. en  
 un ric borc q'es el plan de rossillon lo cals borcs es  
 del rei d'aragon. e fo sazoz que tuich li cortes cau- lier  
 e las dompnas de rossillon e de sardaigna e de cofolen  
 e de nupoles. e de peiralades. e de marbones lor fa-  
 zian cascun an anoual. e tuich li fin amador 30 e las  
 finas amairesas pregauen deu per las lor animas. et  
 enaisi lo pres lo reis d'aragon raimon de castel  
 rnsillon. el deserretet cill desfetz sos castels el fetz mo- 35



rir en preison. e det totas las suas possessions als parens d'en guilelm de capestaing e de la dompna qe mori per el. <sup>39</sup>

## 66. Guilems de capdestaing.

**L**i doulz consire. qem don'amors souen. dompnam fan dire. de uos maint uers plazen. pensan remire. vostre cors car e gen. || cui eu dezire. mais q'eu non <sup>1</sup> c. 21 n  
fatz paruen. e sitot me des- lei. per uos ges no l'abnei. c'ades uas uos soplei. per fina benuolen- za. domp- n'en cui beltatz gen- <sup>5</sup> za. mantas uetz oblit mei. q'eu lau uos e mercei.

Totz temps m'azire. l'amors qe- us mi defen. s'eu ial cor uire. vas autr'entendimen. tout <sup>10</sup> m'auetz rire. e donat pessamen. plus grieu martire. nus homs de mi no sen. car uos q'eu mais enuei. d'otra q'el mon <sup>15</sup> estei. desautorc e mescrei. e <sup>15</sup> desam en paruenza. tot qant fatz per temenza. deuetz en bo- na fei. penre neis can nous uei.

[E]n souinensa. teing la cara el douz ris. e la ualensa. el bel cors blanc <sup>20</sup> e lis. si per crezensa. estes uas dieu tan fis. uius ses faillesa. intre- r'en paradis. q'aissim sui ses totz cutz. de cor a uos rendutz. q'au- <sup>24</sup> tra ioi no m'adutz. c'una no por- <sup>25</sup> ta benda. don prezes per esmenda. qu'eu iauzens fos sos drutz. per las nostras salutz.

Totz temps iorn comenza. l'amor tan m'abelis. la captinenza. de uos cui sui <sup>30</sup> aclis. bem par qem uenza. uostr'amor qan q'eu uis. fos m'entendenza. q'eus ames eus seruis. per q'eu sui reman- sutz. fins senes totz azuz. ab uos e n'ai perduz. maint dons qi uoilla prenda. <sup>35</sup> q'eu am trop mais c'aptenda. sens totz couenz saubuz. uos don m'es iois uengutz.

[A]nz qe s'esenda. sobrels cors la dolors merces desenda. en uos dopna et amors. <sup>40</sup> iois uos mi renda. e loing sospirs e plors. nous me defenda. parazes ni ri-

cors. qe lonzaz m'es toz bes. q'ab uos nom ual merces. ai bella dolza ris. molt fo- ra gran franchisa. s'al prim qeus 45 || aic enqisa. m'ameses o non...

Non trop contenda. contra uostra ri- cors. merces uos prenda. tal q'a uos sia honors. ia no m'entenda. deu ni sos pr- egadors. s'eu uoill la renda. dels catre 5 reis mazors. per c'ab uos nom ualges. merces ni bona fes. car partir nom po- sc ges. de uos en cui a misa. m'amor e si fos presa. en baisan nil plagues. ia non uolgra solses. 10

Iant e uerdura. el dolz temps de pas- cors. uei qe meillura. lor iois als a- madors. e mi pezura. cui dopla mas do- lors. si per rancura. uel q'eu stia sols. cela c'a en poder. sen e prez e saber. e 15 mais tan sap ualer. per qel seu nom enanza. si ben ten senz faillanza. qe m'a pezat a uer. q'eu nom pose mouer.

## 67.

Ia uei q'em uengut als iorns loncs. qel flors s'arenga sobrels troncs. 20 don aug d'ausels chanz e refri- ms. pels plaisatz c'a tengutz enbroncs. lo freihitz mas era 23 pels soms sims. entre las flors els brondels prims. s'alegra 25 chascus a son for.

Mas eu m'esbaudisc em demor. per un ioi d'amor c'ai al cor. don m'es doulz decirers techiz. qe menz qe serp de sicamor. m'en 30 deslong per uns uars fratz ditz. ans m'es totz iois oblitz. con- tr'amor don paucs be s'aiust.

Anc pos n adam cuili del fust. del frug don tug em en tabust. 35 tan bela non espiret crist. bel cors auinen car e iust. blanc e lis plus c'us amatist. tant es ill bella q'ien son trist. car de mi noill uen mais de soing. 40

22 A, 19. Questa poesia è senza rubrica nel ms.

Ni ia eu non serai tan loing. de l' amor qe m' a-  
flam'em poing. del cor sim parta ni se scinz. mas a  
la uetz qan si desloing. || q' espandis defors e dedins. c. 22 b  
a- doncs son cobertz claus e simz. d' amor plus qe de  
flor ysops.

Eu am tant qe menz n' amortz trops. e tem qem sia  
lo iorns props. s c' amors m' escar' eu li soi uils. ni  
ges aitals nom fora ops. qel focs qe m' art es tals qel  
nils. nol tudaria plus c' us fils. dal- gatz sostenri' una  
tor. 10

Mas eu sols las sostenc l' ardor. e la pena qem uen  
d' amor. ab do- ulz dezirs ab grans destrics. em  
n' espalezis ma color. pero non dic qe s' er' antics. o  
blanc 15 deuengutz com es nics. de ren de madompnam  
clames.

Car dompnas fan ualer ades. los desualenz els fels  
engres. car tals es francs et agradius. qe si 20 ia  
dompna non ames. uas tot lo mon fora esqius. q' ien  
son als plus pros humelius. e plus orgoillos als sauais.

## 68.

**P**eire uidals si fo de tolosa 25 fils d' un pelissier. e  
can- taua meils c' ome del mon. e fo dels plus  
folz homes del mon. e qe mais fossen. q' el crezia qe  
totz fos uers so qe a lui 30 plaizia ni q' el uolia. e plus  
leu li auenia trobar qe a nul home del mon. e aqels  
qe plus rics sons fetz e maiors folias dis [q' era?] mas 34  
e d' amor e de maldir d' autrui 35 e fo uers c' uns cau-  
liers de sain gili li tailla la lenga. per so q' el donau' ad  
entendre q' el era drutz de soa moillier. en n uc || del c. 22 c  
bauz sil fetz guerir e me- degar. e quant fo gueritz el 2  
s' en anet outra mar. e de lai a- menet una grega qeil fo  
dada per moillier en cipre. eil fo dat 5 ad entendre  
q' il era nesa de l' em- perador de constantinopoli. e q' el 7  
per lei deuia auer l' emperi per rason. dont el mes tot



qant poc gasai- gnar nauili. q'el cresia 10 annar l'em-  
 peri conquistar. e portaua armas emperials. es fazia  
 clamar emperaire. e la moillier emperairitz. e si en- 14  
 tendia en totas las bonas dop- 15 nas qe uesia ni auzia.  
 e totas las pregaua d'amor. e totas li dision de far  
 e de dire so q'el uol- gues. don el cresia esser drutz 19  
 de totas e qe chascuna moris 20 per el. e totas uetz me-  
 naua rics destriers. el meiller caualiers del mon cresia  
 estre. el plus amatz de dompnas.

De peire uidal uos ai dich qi fo 25 ni de cal maineira.  
 el comensa- mens de sas cansos. e si uos uoill aras  
 dire q'el s'enamoret de una dompna alasais de rocamar-  
 ti- na. q'era moilliers d'en baraill 30 seignor de mar-  
 seilla. con lo qal s'apelaua peire uidals. rainer. en  
 barails li uolia meils q'a ho- me del mon. e plus si  
 plaisia de sas cansos e de sas folias. e s'a- 35 legraua  
 de l'entendimen de sa moillier qe tot o tenia a solatz. 37  
 e madompna alasais o tenia a solatz. e soffria lo prec e  
 l'en- tendimen per las bonas cansons 40 q'el fasia  
 d'ela. e per lo solatz q'en trasia d'el. et estaua com lui  
 en cort el uestia com si e l'arma- ua. e qant uenc un  
 dia el sa- up q'en barals s'era leuatz et 45 || eisitz  
 de sua cambra. e la domp- na era remansuda dormen  
 en son leit. el s'en uenc ins en la canbra on ella  
 dormiua. e uenc al leit e pres la entre sos braz. 5 e  
 baisa la e la embrassa. et el- la s'eueillet e ui peire  
 uidal e comensa a cridar. e uenien dompnas e don-  
 selas et el s'en comenset a fugir et ad annar. 10 e la  
 dompna manda per en barail son marit. e comensa li a  
 dire com lo fols peire uidals la a- uia basaida. e q'ela  
 lo uolia far destruire de la persona. en 15 bairals la  
 comensa a castiar et a dire q'ela no si deuia a mal ten-  
 ner. q'el era uns fols. e pei- re uidals si aic paor e si  
 s'en anet de la terra. e madompna 20 alais si se pe-  
 net ben de mal- faire ad el. si ella l'agues po- gut  
 far trobar. e per la paor en q'el fo mes si s'en paset 24  
 outra mar. si com el dis. « as- 25 satz par. qe loingnar.

me uol de sei reion. qan passar. me fetz mar. per  
 qe la ochaison. » e lai el estet una longa saison. e  
 fetz mantas bonas cansons. <sup>30</sup> recordan lo baisar q'el  
 auia emblat a sua dompna. si com el dis. « plus hon-  
 ratz. fora c'om natz. sil bais emblatz. me fos datz.  
 o neus autreiatz. » <sup>35</sup> et en autre loc dis. « bem bat  
 amors ab las uergas q'eu cuoill. car una uetz dins son <sup>38</sup>  
 reial capduoill. l'enblei un bais don tan fort mi soue. » <sup>40</sup>  
 et en autre loc dis. « q'eu serui. de cor fi. tan qant  
 puoi abandon. c'anc non aic guier- don. mas un petit  
 cordon. si agui. c'un maiti. intrei dins <sup>45</sup> || sa maison. c. 23 A  
 eill baisiei a lairon. la bocha el menton. » e qant ui-  
 ron li baron de proensa baralz e n uc del bauz si feiron  
 tans pres a la dompna q'ela man- <sup>5</sup> det per el eil  
 mandet letras e saluz. sas iras perdonadas. e q'el de-  
 ges uenir e tornar en proensa. et el se mes en la nau.  
 e uenc s'en en proensa an uc del bauz. <sup>10</sup> en barals  
 sitost qant el saup qe peire uidals era al bauz el  
 montet a caual et annet per lui. et amenet lo a mar-  
 seil- la. e madompna alais lo rece- <sup>15</sup> up con gran  
 legressa. e li au- treiet lo baisar. si com el dis. « et  
 eu ab lonc esperar. ai conquist ab gran douzor. lo bais <sup>19</sup>  
 qe forsa d'amor. a midons mi <sup>20</sup> fetz emblar. c'aras lom  
 deing- n'autreiar.

## 69. Peire uidals.

**P**ois tornatz sui en pro- ensa. et a madompna <sup>25</sup> sa  
 bon. ben dei far bo- na chanson. siuals per re-  
 conoiszenza. c'ab seruir et ab honrar. conqer om de  
 bon seignor. don e benfaiz e onor. <sup>30</sup> qi ben sap tenir  
 en car. per qe me dei esforzar.

Et cel qi long'atendensa. blasma fai gran fallison.  
 q'er an artus li breton. don aien lor pliu- <sup>35</sup> za.  
 et eu per lonc esperar. ai con- qist ab gran dolzor. lo  
 bais qe forza d'amor. mi fetz a madomp- na emblar.  
 c'aras lom deign'a- utreiar. <sup>40</sup>

E car anc non fi failleza. sui en bona suspeichon.  
 quel mal- trac me torn en pro. puis lo ben tan gen  
 c. 23 b comenza. e poiran se conortar. en mi 45 || tuit li autre  
 amator. car sobre- forciu labor. tai de neu freida foc  
 clar. et aiga douza de mar.

Ses pechat pris penedenza. et ai aqis ses tort perdon.  
 e trai 5 de nien gen don e preng d'ira benuolenza. e  
 gaug entier de plorar. e d'amar doulsa sa- bor. e  
 sui ardiz per paor. e sai perden gazaiguar. e can sui 10  
 uencutz sobrar.

Estier non agra garenza. mas car sap q'eu uengutz  
 son. seg ma- dompn'aital raison. qe uol qe uencutz  
 la uenza. c'aissi deu 15 deu apoderar. franc'humilitat 16  
 ab ricor. e car no trop ualedor. c'ab lei m'en puose'aiu-  
 dar. mas prec e merce clamar.

Bel Rainer per ma credenza. nous 20 sai par ni com-  
 paignon. car tuit li ualen baron. valon sotz uo- stra  
 ualenza. e pois deus uos fetz ses par. e mius det per  
 ser- uidor. seruirai uos de lausor. 25 e d'als qant eu  
 porai far. bel rainer qius es sios par.

## 70. Peire uidal.

Ges pel temps fer e brau. q'a- dutz tempest'e uenz.  
 Ge turba- 30 ls elemenz. e fail cel brun e blau. nos  
 camia mos talenz. anz es mos pensamenz. en ioi et en  
 chantar. em uoill mais a- legrar. qant uei la niems sus 35  
 en l'alta montagna. qe qant la flors s'espandist per la  
 plaig- na.

Dompna de uos me lau. car es dolz'e plaizenz. e la  
 c. 23 c plus aui- 40 nenz. qe negus hom men- || tau. qel  
 uostr'enseignamens. vos fai als conoissens. bendir e  
 te- ner car. et a mi tant amar. qel cor el senz me  
 ditz c'ab uos remai- gna. e sim faitz mal c'ad outra 5  
 no m'en plaingna.



Amor e ioi m'enclau. e mesura e sens. e beutatz e iouens. m'alegra e m'esiau. e francs cors cars e gens. m'es de totz mals girens. <sup>10</sup> bel ris e doutz esgar. me fai rir' e iugar. cortes solatz me reten em gadainha. e gauz entiers me tol trebaill e lainha.

De lai on uieng ni uau. son uoste <sup>15</sup> bendizens. e sers obediens. com cel c'ab uos estau. per far uostres talens. e ial francs chauximens. nom deu humais tardar. so qem faitz esperar. qe pus artus <sup>20</sup> cobrat en bretainha. non es razos c'uimais iois me sofrainha.

Car qi uos ue ni au. nom pot esser dolens. per neguns marrimens. a dona tan suau. m'apodera em <sup>25</sup> uens. vostra cara rizens. qe cant uos uei nius gar. ni fatz rir' e iogar. iois e solatz mi reten em gadainha. e gauz entier mi tol trebaill e lainha. <sup>30</sup>

De lai on creixol fau. me uen esiausimens. don sui iais e iausens. per rainolf de pitau. qels flacs e recrezens. cobes mal despendens. et anc per penchenar. non <sup>35</sup> o poc ren gadainhar. sitot se pein nis mira ni s'aplainha. totz sos affars no ual una caustainha.

Qel cor a flac e cau. e ual meins <sup>40</sup> qe niens. qe de mils sagramens. nol creiri'om d'un clau. e dolon m'en las dens. car parli d'aitals gens. per q'eu m'o uoill laisser. d'en sauc fill d'aubar. <sup>45</sup>

|| On maluestatz soiorna es bainha. e tot son fait no c. 23 D  
nal un fil d'arainha.

### 71. Peire uidal.

**P**lus qel paubres qan ias el ric ost- <sup>5</sup> al. qi nocas plaing sitot s'a gran dolor. tant tem qe torn ad enui al seignor. no m'aus plainger de ma dolor mortal. be dei doler car cellam fai or- <sup>10</sup> guoill. qe solamen als no dezir ni uoill. qe siuals res no ill' aus clamar merce. tal paor ai c'ades s'enoï de me.

Aissi com cel qui gard'el uirial. <sup>15</sup> qil sembla beus contra la resplandor. can eu l'esgart n'ai al cor

tal douzor. q'eu m'en obl- it per lei qe uei aital.  
 bem bat amors ab las uergas q'eu coill. 20 car una  
 uez en son reial cap- doill. l'enblei un bais don era mi  
 soue. a cum mal uiu qi cho c'ama no ue.

Si deus m'aint pectat fai crimi- 25 nal. ma bella  
 dompna car ill nom socor. be sap q'en ai mon cor  
 e m'amor. si qe no puese re nuill autre jornal. done  
 per qem sona tan gen ni m'acuouill. 30 si pro nom te  
 de cho don plus mi duoill. e cuiam ella issi loi- gnar  
 de se. anz sofrirai cho c'ai sofert anese.

Qe sofrir taing a seignor natu- 35 ral. lo tort el dreich  
 el sen e la folor. car greu pot hom de guer- ra auer  
 honor. pois qu'eis ses grat faidit de son longal. ben soi  
 faiditz si de s'amor mi tuo- 40 ill. non me tolgrai ainz  
 l'am plus qe no suoill. e terram uil pos ab mal mi  
 rete. non o deu far qe per amor m'aue.

c. 24 A C'aissim m'a tot madompna en 45 || son cabal. qe sim  
 fa mal ia no m'- aura peior. qel seus plazers m'a  
 tan douza sabor. qe ges de mi nom remembra ni cal.  
 non es iors qe s'amor el cor non bruoill. per c'ai 5  
 tal ioi can la uezon mei oill. e can mos cors pensa de  
 son gran be. q'el mond non uoill ni dezir au- tra re.

Sabetz per qil port amor tan coral. 10 car anc no ui  
 tan bella ni gensor. ni tan bona don teign c'ai gran 12  
 ricor. car sui amics de dompna. qi tan ual. e ia uei  
 q'ensem ab mis depuoill. meillz m'estera c'al 15 sei-  
 gnor d'esiduouill. qi mante pretz cant autre s'en recre.  
 e non sai plus mas tan aunei iaufre.

Als catres reis d'espagna esta mot mal. car no uolon  
 auer patz 20 entre lor. car autramen son ill de gran  
 ualor. adreich e franc e cortes e leial. sol qe de tan  
 gen- cesso lor escuoill. qe uirezzo lor guerr'en autre  
 fuouill. contra 25 la ge qi nostra lei no cre. tro q'es-  
 paigna fos tuta d'una fe.

Bels chastiartz seigner. per uos mi du- oill. car nos  
 uei lai e car midonz no ue. na uierna cui am de bo- 30  
 na fe.

## 72. Peire uidal.

Sim laissaua de chantar. per tre- baill ni per afar.  
 S ben leu diri- on las genz. qe non es aitals <sup>35</sup> mos  
 senz. ni ma gaillardia. cum esser solia. mas beus pu- <sup>37</sup>  
 esc en uer iurar. c'ancmais tant nom plac iouenz. ni  
 prez ni caualaria. ni domp- <sup>40</sup> neis ni drudaria.

E s'ieu pogues acabar. so qe m'a fag comensar. mos  
 sobresfor- tius talenz. alixandres fo ni- enz. contra  
 qu'ieu seria. e <sup>45</sup> || s'a dieu plazia. qu'el m'en de-  
 innes aiudar. ial sieus monimenz. longamen non esta-  
 ria. sotz mal serua seinnoria. c. 24 B

Hom nos deuria tarzar. de ben <sup>5</sup> dir ni de mielz far.  
 tant cant ui- dail fos presentz. qel segles non es mas  
 uenz. e qui plus se fia. fai maior fuillia. q'a la mort <sup>9</sup>  
 pot hom proar. que pauc lo re- <sup>10</sup> manenz. per qu'es  
 folz qui nos castia. e non reinn'ab cortesia.

Mas tant ai de qe pessar. per qu'i- eu nom puese des-  
 liurar. totz mos onratz pessamenz. pero <sup>15</sup> bos comen-  
 zamenz. me tol bo- n'amia. mas eu per sobresforçar. <sup>17</sup>  
 cug dels fellos mescrezenz. en breu recobrar suria. e  
 domas e tabaria. <sup>20</sup>

Tant es douza per amar. e bella per remirar. e cor-  
 tes'e conoissenz. et cals pros et als ualenz. de bel- la  
 paria. qe si uer dizia. el mon non auria par. mas fr- <sup>25</sup>  
 agz m'a tals mils couenz. qe si sol un n'atendia. estort  
 e guerit m'auria.

Ges no m'aus desesperar. a lei d'un flac rei auar.  
 a cui sobr'aur <sup>30</sup> et argenz. et cuias car es manens. <sup>31</sup>  
 c'autre dieus no sia. per sa ma- nentia. c'auers lo fai  
 rene- gar. mas cant uenral iutga- menz. car com-  
 preira sa feu- <sup>35</sup> nia. e l'ergoill e la bausia.



## 73. Peire uidal.

Per meill sofrir lo maltraig e l'afan. qem don'amors  
 dunt eu nom pos defendre. farai chan- 40 zon tal  
 c. 24 c q'er leu per aprendre. de || motz cortes e ab auinen  
 chan. e faz esforz car ai cor ni talan. de far chanson  
 c'ades plaing e sos- pire. qan no uei lei don mon cor 4  
 no s'aire. car tan m'es loing la 5 terr'el douz pais. on  
 es cela ues cui eu son aclis. per c'ai ai perdat ioi e  
 solatz e rire.

A lei m'autrei ab fin cor senz en- ian. car totz soi  
 seus senz donar 10 e senz uendre. e uoill trop ma- is  
 en bon esper atendre. leis cui soplei don ioi me uai  
 tarzan. qe d'autr'auer bel fait ni bel semblan. q'inz  
 en mon cor m'a 15 fait amor escrire. sa gran beu- tat  
 dun res no m'es a dire. e son gen cors ben fait e gent 18  
 asis. per q'eu li soi oms francs. fizels e fis. e per s'amor  
 a las autras 20 seruire.

Deus can uerai lo iorn nil mes ni l'an. q'ellam uoilla  
 del mal guizardon rendre. q'eu no ill' aus dir mielz  
 m'auzaria pen- 25 dre. mon corage cant eu li soi de-  
 nan. mas assatz pot conois- ser mon semblan. q'el'es  
 la res del mon q'eu plus dezire. e per s'amor sofr  
 tant gran mar- 30 tire. qe la dolors m'a ia del tot con-  
 quis. el deziriers qui m'aura tost aucis. e a gran tort  
 mas ieu non loi aus dire.

E si merces mi ualgues tan. q'e- 35 lam uolgues lo  
 seu bel braz estendre. ia del tirar nom fora escon-  
 scendre. del tort uenire humilmen merceian. vas leis  
 qui m'a trestot en son 40 coman. quem pod donar ioi o  
 del tot aucire. qe non ai ges poder q'aillors me uire. e  
 sil plagues qe pres de si m'azis. bem teing per seu  
 c. 24 D mas meill 45 || m'agra conqis. e feram ric de gran ioia  
 iauzire.

Al pro marques qi prez e ualor gran. manten e saup  
 gen do- nar e despandre. vas monfer- 5 rat chau-

choneta te man. qel seu ric faig son dels autres trian.  
 e pel meilleur lo pod hom ben esclire. q'el es la flors  
 de totz a cui q'en tire. e de totz <sup>10</sup> bens comensamens  
 e fins. e s'aissi fos cum eu uoill ni deuis. corona  
 d'aur le uer'el cap afire. <sup>14</sup>

## 74. Peire uidals.

**D**ieus en sia grazitz. qel francs reis es garitz. e sans  
 e delichos. per que cobri chansos. gaias et ab gais  
 sos. de que m'era gequitz. coroços e maritz. mas la soa  
 sa- <sup>20</sup> lutz. nos a totz ereubutz. e tor- nat en iouen.  
 mon cor e mon talen.

Car de bona raiz. es bos arbres eissitz. el fruchz es  
 cars e bos. <sup>25</sup> e douz e saboros. ez eu torn amo- ros.  
 vas dompna c'ai chausitz. tan q'enoigals maritz. de cui  
 sui plus temsutz. qe fers focs ni. agutz. car on mein <sup>30</sup>  
 uoill m'en pren. q'us non las mi deffen.

Ben taing q'eu si'arditz. que tals dompna m'es guitz.  
 q'es la genser c'anc fos. c'ab sas bel- <sup>35</sup> las faiços.  
 ses bels oilz orgoillos. an mon cor esauzitz. per qe mos  
 esperitz. es ab leis rema- sutz. dun me soi reuengutz. <sup>39</sup>  
 de tot lo marrimen. c'ai sof- <sup>40</sup> fert loniamen.

Iouenz es mal baillitz. e prez || tenc per traitz. per c. 25 A  
 colpa delz baros. car uezem los garzos. manens et or-  
 goillos. els cortes escarnitz. e dompnas tricharitz. on totz  
 bes es perduitz. reignan contra nos drutz. <sup>5</sup> trop des-  
 chautidamen. ab doble fa- illimen.

Per flac rei apostitz. es bos reg- nes delitz. can plaing  
 sas messi- os. e plorals autrui dos. e fug so- <sup>10</sup> latz  
 delz pros. e reis pueis uiu au- nitz. val menz qe sebelitz.  
 mas eu son car tengutz. delz meilleurs e crezutz. per  
 la cortesa gen. car contr'amor no men. <sup>15</sup>

[P]er som son gen garnitz. contralz fals acropitz. c'ab  
 mi n'es aragos. e castell'e leos. el ualenz reis. n an- <sup>18</sup>  
 fos. tels castels establitz. on pretz es gen seruitz. ez

honratz et uol-<sup>20</sup> gutz. per q'ieu delz abatutz. flacs.<sup>21</sup>  
 auars cor de uen. ai pauc de pes- samen.

C'aissi con es arditz. leos plus qe cabritz. ez ors qe  
 bueus cornutz.<sup>25</sup> e lops qe bocs barbutz. ai ieu mais  
 d'ardimen. qe tuit li recre- zen.

## 75. Peire Vidal.

**T**an mi platz. iois e solatz. d'o-<sup>30</sup> mes honratz.  
 per q'ieu fatz. tal chanson uiatz. bos reis qe prec<sup>32</sup>  
 l'aprendatz. e sim demandatz. tan souen per qe chantatz.  
 car es enueuz als malutz. e gaugz<sup>35</sup> a nos enueuzatz.

E sapchatz. s'ieu fos amatz. qe n'auziratz. esmeratz.  
 chanta- retz prezatz. q'era qe son mal- menatz. fatz  
 meraueillatz. motz<sup>40</sup> ab us sonetz dauratz. e no m'en 11  
 ual amistatz. ni no chan mas de percatz.

c. 25 B [C]ors dalgatz. ben enseignatz. || merce m'aiatz. pic-  
 tatz. vos lan cosseillatz. qe destrechz son e cochatz  
 a dompn'esgar- datz. mon cor e no m'ausiatz. q'en-  
 ians e tortz e pechatz. er s'ieu<sup>5</sup> muor desesperatz.

Mielz paiatz. fora c'om natz. sil bais emblatz. me  
 fos datz. o neis autreiatz. e no uoill qe m'enqeiratz.  
 on es totz mos gratz. qe be leu mal m'en feiratz. car  
 so- uen fai cobeitatz. faillir los plus enseignatz.

[A]b us datz. menutz plombatz. nos a trichatz. mal-  
 uestatz. don es-<sup>15</sup> carsetatz. nais en rainiers gi- catz.  
 c'ades no fassatz. qe pros aitan com uiuatz. qe ioues  
 hom rics serratz. val menz qe mortz sosterratz.<sup>20</sup>

Plus beltatz. fail als plus membratz. outracuiatz.

---

<sup>25</sup> A, 44. *a piè della pagina il P. scrisse:* alias. an mi platz. sapchatz. ielz palatz.  
 lus beltatz. ors dalgatz. bus datz. audierna. *Dirimpetto a queste parole*  
*che indicano un altro ordine nei versi di questa poesia si legge la stanza:* a bel cors  
 gen bastitz. de totz bos aibs complitz. dompn'alssim rend a uos. humils e  
 uolontos. e destrez e cochos. si com ecl q'es feritz. d'amor el cor qem ditz.  
 qem rend'a nos uencutz. doncs si nom faitz aiutz. mort auret chau- zimen.  
 e nous estara gen.



ben es fatz. qi nos ten celatz. mas ieu soi ben encan-<sup>23</sup>  
tatz. s'ab midons parlatz. q'ieu<sup>24</sup>

## 76. Peire uidal.

[B]en uiu a gran dolor. qi pert son bon seignor. q'ieu  
perdiei lo meil- lor. c'anc mortz pogues ausir. e  
car no puese morir. ni es dreichz c'om s'ausia. per ma  
uida<sup>30</sup> gandar. m'en aniei en ongria. al bon rei n  
aimerie. on trobiei bon abric. et aoram ses cor tric.<sup>33</sup>  
seruidor ez amic.

Et aurai gran honor. si m'a<sup>35</sup> per seruidor. q'ieu puese  
far sa lauzor. per tot lo mon auçir. e son pretz enan-  
tir. mais d'autr' om q'el mon sia. e car me saup chau-  
sir. ni m'a bella paria. menz<sup>40</sup> en pretz mout croi ric.  
manent ab cor mendic. e diran tuit q'ieu dic. del  
fill de lozoic.

[B]en no ama ualor. qi uol creire || traichor. ni serf c. 25 c  
lausengador. escoutar ni auzir. qar cel fan ioi delir.  
e baission cortesia. e poi- gnon de traier. lor seignor  
cas- cun dia. c'alexandres moric. per<sup>5</sup> son serf qel  
traic. el rei daire feric. de mort cel qel noric.

Eu no uoill mais ricor. mas de gaug ab douzor. anz  
teng a gran follor. qi trop uol acullir. so<sup>10</sup> don no  
pot iauzir. q'eu no uoill manentia. don tota gens  
m'azir. nim diga uilania. mais am leis quem traic.  
deis l'ora q'eu la uic. qe pouis no s'en partic. mos<sup>15</sup>  
cors tan m'abelic.

[Q]e rosa de pascor. sembla de la color. e lis de la  
blancor. e can la uole bastir. dieus i mes son albir  
q'en re als no l'auia. en<sup>20</sup> lei uole reuenir. amor e

<sup>25</sup> n, <sup>24</sup>. il P. continua sul margine: nol puose moure del latz. o ieu son  
gelos proutz. o del tot enamorat.

N'audierna en patz. vol- gra fos mos chastiatz. q'eu procusa son tor- natz.  
morir com lebres en iatz.

<sup>37</sup>. auçir] sopra la ç è scritto z.

*Studi di filologia romanza, V.*

dru- daria. d'un esgar me feric. don anc puois nom  
garic. mas gar- ram can q'o tric. ioue o en antic.

Chansos uai t'en per uic. al gran <sup>25</sup> de bon espic. e  
di li qe nos tric. de far tot lo mon ric. alaman trop  
uos dic. vila felo enic. c'anc de uos nos iauszic. quius  
amet nius seruic. <sup>30</sup>

### 77. Peire uidal.

[A]mors pres sui se la beira. qar m'es tan de mala  
guiza. qu'eu cugei m'acsetz conqisa. la gensor e  
la plus gaia. del mon mas nous <sup>35</sup> platz q'eu l'aia.  
per qu'eu morrai desesperatz. amors et er tortz e  
pechatz. se d'aqest uostre ben- uolen. no auetz calqe  
chausimen.

La s'eu saubes no amera. que <sup>40</sup> m'enprezes d'aital  
guiza. q'er a ma uolontat prisa. cil q'es orgoillos'e  
gaia. vas mi e de mal q'i- eu en traia. nom cal anz  
c. 25 D m'a mes en tal latz. qe iois ni deportz ni so- <sup>45</sup> || latz.  
d'autra nom don'esiauszi- men. ni de leis nuil ioi no aten.

[P]er q'eu ab mon grat m'estera. fe q'eus dei ans  
de ma guiza. q'en- qers no l'auria enquiza. e pero no  
es <sup>5</sup> tan gaia. qu'eu de leis mal no retraia. e dir n'ai  
enuoichz e uiu- tatz. sitot s'es mensonia e foudatz. car  
cors q'es ples d'airamen. fai be bocha faillir souen. <sup>10</sup>

Qu'ieu ui ia l'ora q'il era. franca e de bona guiza.  
e sa bocha gen apriza. en parlar paraula gaia. vas  
bo prez fin'e ueraia. sos cors adreichz e gen formatz.  
d'en- <sup>15</sup> seignamens e de foudatz. qe anc nuls hom  
no ui tan gen. ni ab tan bel captenemen.

[M]as er m'es esquiue fera. torna- da de braua  
guiza. per que l'es- <sup>20</sup> peranzas briza. don fon ma  
uo- lontatz gaia. pos nol platz bes m'en eschaia.  
piech trac de mort tan uiu iratz. ar sai e conose q'es  
uertatz. qe diable son siei <sup>25</sup> paren. q'als sieus dona  
peior turmen.

Totz temps sim legues blasme- ra. leis qe no es d'aol  
 guiza. manta mensoni'ai asiza. en blas- 30 mar la  
 dompna gaia. per q'es razos q'ueimais taiia. mout mi  
 part de s'amor forsatz. e pueis conosc qe tan li platz. 34  
 siuàls partrai m'en bonamen. 35 et irai mon meilz en-  
 qeren.

## 78. Peire uidal.

[P]er pauc de chantar nom lais. qar uei mort iouen  
 e ualor. e pretz qe no trob'on s'apais. 40 || c'us-  
 qecs l'enpeing el gieta por. e uei tan reingnar maluestat.  
 q'el segl'a uencut e sobrat. si c'a pena trob nuil  
 paes. q'el cap no aia son batz pres. 5

c. 26 A

E mou de franza totz l'esglais. d'elz qe solon esser  
 meillor. qel Reis no es fis ni uerais. vas pretz ni uas  
 nostre seignor. qel sepulcr'a desamparat. e compr'e uen  
 e fai 10 mercat. autressi com sers o borzes. per qe  
 son aunit siei fran- ces.

[D]els reis d'espaignam tenc a fais. car tan uolon  
 guerra mes lor. 15 e car destriers ferrans e bais. tra- 16  
 meton als mors per paor. qe lor orguoill lor an doblat.  
 don ill son uencut e sobrat. e fora mielz s'a lor  
 plagues. q'entr'elz fos 20 patz e leis e fes.

Mas ia no cug hom q'eu m'abais. pels rics si tornan  
 sordeior. c'us fis iois me cdell'em nais. quem te iau-  
 zen en gran douszor. em 25 soiorn'en fin'amistat. de leis  
 qe plus me uen a grat. e si uoletz saber cals es. de-  
 mandatz la en Carcasses.

[A]r com an uout en tal pantais. l'apo- 30 stolis eil  
 fals doctor. sancta Gle- zia don dieus s'irais. qe tan son 32  
 fol e peccador. per qe l'ereie son leuat. e car ill co-  
 mensol peccat. greu es qi als far en pogues. mas 35 eu  
 no uoill esser plagues.

Totz lo mon torn'en tal bias. q'i- er lo uim mal et  
 oi peior. et anc puois lo guit de deu frais. non auzim  
 pueis l'emperador. creis- 40 ser de pretz ni de bontat.



mas pero s'ueimais lais'en fat. richart pos en sa  
prezo es. lor esquernit en faran engles.

c. 26 b [E]t anc no galiet ni trais. son a- 45 || mic nis pauset  
co lor. nil cal car sella q'en lei nais. es fresca com  
ros'en pascor. bell'es sobre tota beutat. et a sen' ab  
iouen mesclat. per ques n'agradol plus 5 cortes. en  
dizon laus ab honratz bes.

### 79. Peire uidal.

C'ar amia dous'e franca. couinens e bell'e bona. mos  
cors ues uos 10 s'abandona. si c'ab outra no s'estan- 11  
ca. per q'eus port amor certana. ses orgoill e ses ufana.  
e mais des- zir uostr'amanza. qe lombardia ni franza. 15

[C]ar uos ez arbres en branca. on fru- ichz de gaug  
s'asazona. pero qui a uos s'adona. no tem fouzor ni  
la- uanca. car uostr'amors segurana. garis em reuen  
em sana. em tol 20 enoi e pesanza. ab gaug de fin'a- 21  
legranza.

C'ab color uermeill'e blanca. fina beutatz uos faizona.  
ad obs de portar corona. sus en l'emperial 25 banca.  
e car es dous'e humana. tenous tut per sobeirana. de  
ioi e de benestanza. e de ualor e d'onran- za.

[G]es nos dol de pe ni d'anca. la bel- 30 la na guil-  
lelmona. ni es falsa ni fellona. ni no porta soc ni  
san- ca. anc tan gentils siutatana. no nasqet ni tan  
douzana. neis la filla na constanza. per cui io- 35 uenz  
saut'e danza.

c. 26 c C'om no poiria ab planca. girar de ling de narbona.  
car en tan || can reuirona. sels no a saura ni danca.  
tan auinen cristiana. ni iuzia ni pagana. qe denan to-  
tas s'enanza. uostra couinens semblanza. 5

[V]iella rica tenc per manca. qan a poder e no dona.  
et acueill mal e pietz sona. pres la menz qe se ranca.  
mas de gentil castellana. be faich'ab color de grana.  
am ma- 10 is sa bon'esperanza. qe pel fronzi- da ni  
ranza.

Que d'en diego s'arranca. no a me- stier mais qes pona.  
o c'om tot uiu lo repona. en priuda po-<sup>15</sup> zaranca.  
a lei de chiccha ui- lana. recrezen cor de putana. si-  
tot al taulat se lanza. nis pena d'emplir sa panza. <sup>19</sup>

## 80. Peire uidal.

[E]stat ai gran sazo. marritz e con- siros. mas ar sui  
deleichos. plus q'ausel ni peisso. pois madomp-<sup>23</sup>  
nam trames. messatge quem tangues. a guiza d'amador.  
ha <sup>25</sup> tan douza sabor. m'a car deigna uoler. qu'eu  
torn en bon esper.

Que si dieus mi perdo. no puosc esser ioios. tro que  
m'en torn coichos. en la douza preizo. on <sup>30</sup> sa beu-  
tatz m'a mes. qu'es de sem- blans cortes. e de gaug  
ab douzor. per q'eu no uoill ricor. de terra ni d'auer.  
tan com far son pla- zer. <sup>35</sup>

[Q]e tan m'es bel e bo. can remir sas faichos. els  
beills oills amo- ros. que re no sai on so. si m'a || lazat e. 26 D  
e pres. e uencut e conqes. que mos oills ni m'amor. no  
puos uirar aillor. anz qan la puois ueder. del tot mi  
aleser.

Dompna per dieu del tro. puois aissim <sup>5</sup> ren a uos.  
humils e uolontos. nostr'a- mistat mi do. chauszimens  
e mer- ces. e prec e bona fes. e faretz uostra honor.  
gez ieu ai gran paor. qel ta- lans m'apoder. ab cui nom  
puos te- <sup>10</sup> ner.

[Q]el cor ai tan felo. ues lei c'anc ma- la fos. car  
per un comte ros. m'a git- at a bando. be par que lo-  
ba es. car ab comte s'empres. es part d'empe- <sup>15</sup> rador.  
q'a faicha sa lauzor. per tot lo mon saber. mas qui  
ment no dis uer.

Dieus salu l'onrat marques. e sa bel- la seror. c'ab  
sa leial amor. me saup <sup>20</sup> gen conqerer. e plus gen re-  
tener.

[F]illa de rei bem pres. qan perdei fals'a- mor. qu'ieu  
gazaignei meillor. e que miels sap ualer. e far e dir  
pla- zer. 25

## 81. Peire uidal.

[G]es del ioi que ai nom rancur. mas de la dolor sui  
clamans. ses colp' e ses tort qu'eu no l'ai. mas eram  
sui mes en assai. com ieu puosca retrai- 30 re e dir.  
tal re c'amors quem fai languir. no mi uol ab dreit  
cabde- lar.

Tan m'a sauai e cor e dur. bella gem bat de sos  
uerians. con plus li sui 35 humilians. adonc me dona  
plus d'esglai. mas ieu com fols qan uen em plai.  
uenc denan leis e no m'a- zir. que parlar e pueis me  
cossir. que trop me uol cochar. 40

[D]e clartatz m'a mes en escar. cella per cui uauc  
desiran. e pueis amors uol totz mos dans. nom mera-  
ueill si mal me uai. mas beus o dic que tan soffrirai.  
c. 27 A tro qu'eu puosca en 45 || en loc uenir. c'ab mos oillz  
son bel cors remir. e si aurai trop al meu par.

No ai chastels serratz de mur. ni ma terra no ual  
dos gans. mas anc no fo plus fis amans. de mi ni es ni 5  
er iamai. per qu'eu bona dompna se- rai. vostre e sim  
uoletz sofrir. que uos am no prec al re dir. c'amors m'a  
fait sobreparlar.

[A] qan porei cridar segur. ni qora 10 serai bena-  
nans. qant amors uoil- la mon enanz. c'autre conseil 12  
de mi no sai. c'amors mi pot gitar d'esmai. qi m'a fait  
e fara languir. s'ab merces nom uol recoillir. e l'i- 15 ra  
de mon cor gitar.

## 82. Peire uidal.

Mos cors s'alegra e s'esiau. per lo gentil temps suau.  
Me per chastel de fanzau. quem ressemble paradis.  
q'amors 20 e iois s'i enclau. e tot qan a pretz abau. e  
dompneis ueiais e fis.



[N]on ai enemic tan brau. si las dompnas me mentau. ni m'en dis honor ni lau. qu'eu noill sia bos amis. <sup>e 25</sup> car mes lor no estau. ni en autras terras uau. plaing e sospir e languis.

Mos bels archers de laurac. de cui m'abelic em pac. m'a nafrat de part gaillac. e son qairel el cor mis. et <sup>30</sup> anc mais colps tan nom plac. e soior me a saiac. ab fraires et ab cosis.

[P]er totz temps lais albeges. e remaing en carcasses. gels caualiers trob cortes. e la dompnas del pais. puois <sup>35</sup> la lob'am si conques. qe si m'aiut deus ni fes. al cor m'estan siei douz ris.

### || 83. Peire uidal.

c. 27 b

De chantar m'era laissatz. per ira e per dolor. q'ai del comte mon seignor. mas pos uei c'al bon rei platz. farai tost una chanso. be porton en aragon. guillelm en blascols remeus. sel sos lor par bos e leus.

[E] s'eu chan com hom forsatz. puois mos seigner n'a sabor. non tengatz per sordeior. mon chan qel cor m'es u- <sup>10</sup> iratz. de lei on anc no aic pro. qem geta de sospeiso. el partirs es m'en tan greus. qe res no lo sap mis deus.

Traitz sui enganatz. a lei de bo seruidor. qan om li torn'a folor. <sup>15</sup> cho don degra esser honratz. e n' atent tal guizado. con cel qi seru a felo. mas se derrenan sui seus. a meinz me teing qe iudeus.

[A] tal dompnam sui donatz. qe uiu <sup>20</sup> de ioi e d'amor. e de pretz e de ualor. on s'afina beutatz. com l'aur en l'arden carbo. e car mos prec li sap bo. bem par qel segles es meus. e qel reis tenga mos feus. <sup>25</sup>

|| De fin ioi sui coronatz. sobre tot emperador. car de filla de contor. me sui tant enamoratz. et ai mais d'un <sup>3</sup>

c. 27 c

pauc cordo. qe na raembaudam do. del reis richarz ab peiteus. ni <sup>5</sup> ab tors ni ab angeus.

[D]el scenbelin saut e so. am per nos e talio. mas car la uistam fo breus. n'estau sai marritz e greus.

La lobam ditz qe sieus so. et an be <sup>10</sup> dreich e razo. qe per ma fe meilz sui sieus. qu'eu no sui d'autrui ni meus.

#### 84. Peire uidal.

[A]mors enqeraus preiara. quem fos- setz plus amorosa. c'us paucs de <sup>15</sup> be desalora. granre de mal e pa- regna. s'era n'aguesses merce. qe de mi nous en coue. mas eu pes q'enaissim pregna. con fetz al comensamen. can me mis el cor <sup>20</sup> la flama. de leis qem fetz estar ben. c'anc mou en desiauzimen.

Mout uiu a gran auscara. et ab do- lor angoissosa. cel qi totz temps a seignora. mala dompna q'eu me <sup>25</sup> egra. iauzens mas aissi m'aué. qe leis qe dezir nom cre. qu'eu l'am tan q'a men soneigna. l'onors nil be q'eu ni ten. qan tot q'als non reclama. mos cors mas leis <sup>30</sup> solamen. e ço q'a leis es plazen.

[T]otz temps de . . . . lauзера. se tan ges plus m. . . . . c'amors qil cors enamora. m'en det mais <sup>34</sup> nom n'escalegra. no plazers mas <sup>35</sup> sabetz qe. couieia e dezir anse. e s'a lei platz qem reteigna. far pot de mi son talen. meilz nol fai uens de la rama. q'enaissi uau lei seguen. con la fueilla sec lo <sup>40</sup> uen.

Tant es francha e blanca e clara. c'a- mors n'es uas mi doptoza. car sa beutatz tot iorn colora. e clareis <sup>44</sup> iaut segra. tuit lei fait on mielz <sup>45</sup> || coue. sen si e de beutatz ple. no dis qals ma mort mi ueigna. s'eu nous am de tot mon sen. dompna amor n'enliama em fai dir so- uen e gen. de uos tanz uers au- <sup>5</sup> nen.

[D]ouza res coind'et reuara. humils franca et or-  
guoillosa. bella gen- ser q'ops no fora. dompna per 9  
merce quell segra. qu'eu uos 10 am mais q'autra re. qui  
eus .. prenzes de mi merce. car tem c'amors mi  
destreigna. se pietatz nous enpren. e si muor quant mos  
cors ama. uos uei cui res nom 15 deffen. tem qe i fatz  
faillimen.

### 85. Guiellms de sain leisder.

A mars onrars e car teners. humiliars et obezirs. loncs  
A merceiars e loncs grazirs. ma degron far uiur'as  
ho- 20 nor. s'ieu fos astrucs de bo seignor. mas car  
nom uir ni nom biais. no uol amors qu'eu sia gais.

[P]ero mos sabers e mos parlars. e mos bendirs mos  
esperars. e mos sofrirs. 25 e mos celars e mos temers.  
m'agron tot tems onrat d'amor. s'ieu percases mon be  
aillor. mas al conuen de elz greus pantais. no uol qu'ieu  
l'am ni qe me lais. 30

E sil plagues mos enqerers. ni mos priars ni mos  
seruirs. ial trop ueil- lars nil paucs dormirs. ni mals 33  
q'eu trac maitis e sers. nom pogron || far partir de  
lor. anz m'agra iois per per seruidor. e ia nom fora greus  
lo fais. nil mals c'al cor ni bruoill'em nais.

c. 28 A

[P]er qu'ieu conosc e sai q'es uers. qe uiures es  
meinz qe morirs. pois qel so- 5 fraing iois e iauzirs. e  
faill amors e sos poders. per q'eu sospir e planc e plor.  
car iois nom ual ni nom socor. q'eu son aqel q'am  
mielz e mais. e no manei ni tenc ni bais. 10

Aram combat sobreuolers. e sobramars e loncs de-  
sirs. e fam cazar sobren- ardir. e folleiar e no deuers.  
so qe no taing a ma ualor. e si uoill trop per ma  
follor. mos sens en par alqes 15 sauais. mas eu remanc  
fis e uerai.

[C]ar ma semblans'e mos parers. e mos cuiars e mos  
albirs. m'an dig tos tems q'autr'enriquirs. ni autr'onors.  
ni au- tr'auers. nom podon dar tan de ricor. 20 com



cill qem fai uiur'a langor. com plus languisc e desen-  
grais. cug ez aten c'a mi s'abais.

Dompna ualens uostra ualor. e uostre pretz e uo-  
str'onor. poiatz tot tems e <sup>25</sup> ualetz mais. per que uos  
sui fis e ue- rais.

### 86. Gui d'uissel.

[A] des on mais uei plus apren. e mais sai de mal e de  
be. ez en autrui fou- <sup>30</sup> dat e sen. mas cel qelz au-  
tres follia. e si mezeis no chastia. non obra ges a  
dreg garan. e cill quem blasmon car no chan. degron  
blasmar los lor faichz descausitz. e mi del chan si can- <sup>35</sup>  
tars fos grazitz.

Qu'ieu nom chasti ni nom repren. qe cascus sap cos-  
sis capte. mas gen fora q'om uis en se. zo qe conois en  
c. 28 B l'autra gen. mas beus dic qe pauc ualria. <sup>40</sup> || chans  
si d'amor no mouia. e de mi a passat un an. c'amors  
nom tenc ni pro ni dan. mas aoras can iois d'amor  
m'es guitz. coue q'eu chant c'a dreg port son issitz. <sup>5</sup>

[C]amors m'emenda be e gen. los mals qu'ieu n'ai  
sofertz ancse. c'a- mar mi fai per bona fe. la meilleur <sup>8</sup>  
e la plus plazen. e tal q'a en sa bailia. tot quan iois  
uol ni qeria. <sup>10</sup> c'anc natura non obret tan. c'autran <sup>11</sup>  
fezes del sieu semblan. q'en leis es iois restauratz e noi-  
ritz. q'e- ra aillors sordeiatz e faillitz.

Lo cors a gai e couinen. entier qe <sup>15</sup> res noi descoue.  
e beutatz noi uai ni noi ue. anz i a fag son estamen. <sup>17</sup>  
iois e pretz e cortesia. e solatz ses uilania. couinen dig  
e faich prezan. soiornon ab leis et estan. <sup>20</sup> de totz bes  
aibs es sos gens cors gar- nitz. et totz los mals an lo-  
ignatz e faiditz.

[L]o cors el cor el pessamen. ai en leis qe d'als nom  
soue. ni ia pes- <sup>25</sup> sar no uoill de re. mas can del sieu  
enseignamen. mais plus q'en la mar parria. l'aigua qi  
mais n'i metia. no pareis el sieu ric pretz gran. lo

bes qu'ieu dic de lei lei <sup>30</sup> lauszan. pero uers es zo qel  
reprop- chiers ditz. qe bos pretz creis on plus loin es  
ausitz.

Dompn'eu nous prec ni no enten. qe uos m'aimes  
ni nos coue. car si- <sup>35</sup> tot creziatz merce. paratges sai <sup>36</sup>  
qeus mi defen. mas d'aissous prec sius plazia. dompna.  
qe s'eu re dizia. qe fos plasen ni benestan. qe de  
uos e si d'aitan. mi uol onrar <sup>40</sup> uostre gens cors chau-  
szitz. vos no er dans el mieus iois er complitz.

[S]i ia razos nom dizia. q'eu di midonz na maria.  
parles ni disses bene- stan. vertatz m'en fai dire aitan. <sup>45</sup>  
|| qel sieus noms es sobr'autrecs noms grazitz. eill siei c. 28 c  
faich son de pretz sim'e raitz (1).

### || 87. Elias fonsalada.

c. 29 A

**E**n cor ai qe comens. pu- ois lo doutz temps comen- <sup>3</sup>  
za. canso c'als entendens. er de prim'entendenz. <sup>5</sup>  
e si a totas genz. mos chantars non agenza. seuals en-  
treals ualens. aura mos chantz ualenza. q'eu uoill als  
sapiens. mostrar ma sa- pienza. car ab los conoissens. <sup>10</sup>  
deu auer conoissenza.

[A]mat ai eu lonc tens. ab longa. entendenza. tan  
qe de nuillas gens. dompna tan m'agenza. car sa ua-  
lors ualens. a enteira <sup>15</sup> ualenza. et es tan sapiens. de <sup>16</sup>  
bona sapienza. car gaug als co- noissens. fa sa grans  
conoisenza. e cal qe mal comens. eu sai q'ill ben co-  
menza. <sup>20</sup>

Pus a las meillors gens. sos ualens pretz agenza.  
prec qem sia ua- lens. ab leis sa grans ualenza. car  
s'eu sui sapiens. nom ten pro sapienza. s'ab leis q'es  
conois- <sup>25</sup> sens. nom ual sa conoissenza. sol qe mi ben  
comens. totz au- tre ben comenza. qe no son en- ten-

(1) Il resto di questa colonna è bianco; così tutta la colonna 28 D.

dens. de nuill' autr' entendenza. eu no som pron ualens. contra 30 sa gran ualenza. ni son pro sa- piens. a sa gran sapienza. eu son tan conoissens. ab mera conois- senza. tot cant fatz ni comenz. per leis de ioi comen- 35 za. et als fins entendens. a tan fin' entendenza. so aug dir a las gens. a cui amor agenza.

Beim tein per sapiens. car mis ma sapienza. en leis q'es conoi- 40 scens. don me don conossenza. qe mas chanzos comens. de leis pus ben comenza. car cel q'es entendens. en rica enten- denza. n'es prezat per las c. 29 n gens. 45 || a cui bon pretz agenza. car a ric cor ualen. fai deus rica ualenza.

[S']amors es conoissens. bel deu dar conoiscenza. q'en leis mer- 5 ces comens. de qe totz bes comenza. q'eu qe sui enten- dens. y perdrai entendenza. si mos prec non l'es gens. e merces non l'agenza. q'eu 10 lau entrels ualens. sa com- plida ualenza. e fatz als sa- 12 piens. prezar sa sapienza.

Reis francs e conoiscens. d'ara- go conoiscenza. auetz entre 15 las gens. ab complida ualen- za.

## 88.

Elias fonsalada si fo de bar- iarac de l'euesqat de peire- gors. bels om fo mont fils 20 d'un borges qe se fetz ioglars. en elias fo ioglars autressi. no bons trobare. mas bos noel- laire fo. e saup ben estar en- 24 tre la gen. 25

## 89.

[D]e bo loc mouon mas chansos. per quem dei be metr' en auan. de bo amar totas sazoz. c'amors 28 me restaures lo dan. qu'eu n'ai sofert e sofrirai. tan qe



sapcha 30 lo mal qu'eu trai. sim pantai- zal cors el  
balans. qe bem uen- seri'us enfans.

Ia no gabarai los bretos. c'au- tressi uauc com ill  
muzan. e 35 conosc q'eu fatz d'un dan dos. qar tan li  
sui fis ses enian. s- em part de leis e qe farai. e si ro-  
maing mout pauc m'o sai. be l'amau'ier oi l'am dos  
tans. 40 aisis uai doblan mos talans.

[P]er dieu dompna car mi e uos. nos uan cellas c'an  
drutz gaban. e dizon qe trop en perdos. n'ai chan- 44  
|| tat e n'irai chantan. so q'en uol- retz eu ne uolrai. si c. 29 c  
uolretz q'en muer'en morrai. fatz o per far uostres  
comans. o siam pros o siam dans. 5

E si merces nom ual ab uos. mer- ce prec totz temps  
de mon dan. q'eu uos ai estat enoios. chascu dia  
merce claman. puois no la trob ni sai ni lai. merces  
puois 10 ab midonz no plai. eu sai be de cui moc  
l'enianz. si n'auzes di- re mos talans.

[P]ois fag m'auetz faitz me ioios. per chauszimen  
uos o deman. 15 e trazes me los oillz amdos. s'anc  
iorn uas uos m'anei trai- nan. c'anseis uos am e mielz  
e mai. q'eu no sai dire ni dirai. e can remir uostres  
semblans. 20 plus sui mutz qe no sui parlans.

Del rei d'aragom ue talanz. q'el ueza qe sos pretz  
es granz. (1)

### || 90. Rizartz de berbezil.

c. 30 A

[T]uit demandon q'es de- uengud'amors. e eu a  
toz en dirai la uertat. tot eissamen com lo so-  
lleillz 5 d'estat. qe per totz luocs mostra sas resplan-  
dors. el ser s'en uai colgar tot eissamen. o fai amors qe  
can a tot sercat. torna s'en lai don moc primei-  
ramen. 10

(1) Il resto della colonna è bianco, e così tutta la colonna 29 D.  
30 A, 9. sercat] il P. agg. E re non traba qe si'a son grat.

Car senz e pretz e larges'e ualors. et tug bon aib i  
 eron aiostat. ab fin'amor per far sa uolontat. e i e- ra  
 iois dompneiars et honors. tot eissamen com lo falcs  
 can<sup>15</sup> deissen. vas son aucl cant l'a sobremontat.  
 deissendia ab douz humilitat. amors en cels c'amauo  
 leialmen.

Amors o fai si com lo bos austors. <sup>20</sup> qe per talan  
 nos mou ni nos de- bat. enanz esta entro c'om l'a gi- <sup>22</sup>  
 tat. et adoncs pren son aucl can l'a sors. e fin'amors  
 esgar- da et aten. vna dompna ab en- <sup>25</sup> teira beutat.  
 on tuit li ben del mon son aiostat. e noill fail  
 ges amors can tal pren.

E per so uoill sofrir las dolors. qe per soffrir son  
 maint ric ioi do- <sup>30</sup> nat. e per soffrir maint orgoill <sup>31</sup>  
 abaissat. e per sofrir uenz hom lausengadors. c'ouidis di  
 el li- bre qe no men. qe per soffrir a hom d'amor  
 son grat. e per sof- <sup>35</sup> frir a hom d'amor bontat. e <sup>36</sup>  
 soffrirs fai maint amador iauzen.

E pois dompna tant es granz uo- str..nos. qez en  
 uos son tuit bon aib asemblat. car noi <sup>40</sup> metetz un  
 pauc de pietat. con si fezes a mon maltraig so- cors.  
 cai com cel qel focs d'infe- rn espren. e mor de set  
 c. 30 B ses ioi e ses clardat. autressi mu- <sup>45</sup> || or e tem n'aiatz  
 peccat. si m'a- ucizetz pois nuilz nous no mi defen.

Ai ai ai pros comtessa de iouen. qe totz auez cam-  
 painn'alumi- <sup>5</sup> nat. car saubessetz l'amor e l'amistat.

Bel paradis tug li dolze regnat. aurion pro del  
 nostr'enseigna- men. <sup>10</sup>

## 91. Riçartz de berbezil.

**B**en uolria saber d'amor. s'el- la ue ni au ni enten.  
 qe tant l'ai regist franchamen. merce e de re nom  
 socor. q'estiers <sup>15</sup> nom sai uas sas armas defen- dre.

mas ab merce qe tan li soi acelis. qe no es iois ni autre  
pa- radis. per q'eu camies l'esperar ni l' atendre. 20

Ben aten hom de bon seignor. cui hom seru de cor  
leialmen. can luecs ni aizes loil cossen. de far ben  
a son seruidor. e fin'amors deu ben cel sen apren- 25  
dre. qe gart c'ades sion soi don deuis. ni qi li er francs  
ni leials ni fis. qe negus hom no lan pu- esca re-  
prendre.

C'aissi uen bes apres honor. et 30 apres gran mal iau-  
simen. e granz iois apres marrimen. e loncs repaus  
apres dolor. e granz mer- ces ab soffrir ses contendre.  
c'aissi sec hom d'amor los dreitz ca- 35 mis. e qi estiers  
los sec [noi?] gandis. c'ab tal engeing pod hom amor 37  
perprendre.

Si com la tigr'el mirador. qe per remirar son cors  
gen. obida si 40 e son turmen. aissi can uei lei cui  
ador. oblit mos mals e ma do- lors n'es mendre. e ia  
negus no s'en fassa deuis. q'ieu uos dirai qi m'a a  
serf conqis. si o sabetz 45 || conoisser ni entendre.

c. 30 c

Meilz de dompn'e meilz de ualor. e mielz de tot en-  
seignamen. e mielz de beutat ab iouen. mesclat ab tan  
fresca color. qe nuilz arqiers 5 tan dreg no sap destendre.  
q'ella plus dreg no m'ai' al cor assis. la do- uza mort  
don eu uoill estr'aucis. si per esgar d'amor nom uol ioi  
ren- dre. 10

M'arm'e mos cors uolria qe saubis. e mos capteinz  
a cal dolor langis. leials amics qe no fai mas aten- dre. 14

## 92. Richauz de berbezil.

**A**ltressi com l'olifanz. qe cant chai nos pot leuar.  
Atro li autre ab lor cridar. de lor uoz lo leuon sus. 18  
et eu uoill segri'aqel us. car mos mesfagz es tan greus  
e tan granz. 20 qe si la corz del puei e lo bobanz. e  
l'adregz prez delz leials amadors. nom releuon iamais  
no serai sors. q'il degneisson per me cla- mar merce.  
lai on preiars ni 25 razos nom ual re.



E s'eu per los fis amanz. no puosc en ioi retornar.  
 per totz temps lais de chantar. qe de mi noi a ren plus.  
 anz uiurai com lo reclus. <sup>30</sup> sols ses solatz c'aitals es  
 mos ta- lanz. car ma uida m'es enois et affanz. e  
 gauz m'es dols e pla- zers m'es dolors. q'ieu no  
 soi ges de la maineira d'ors. qe <sup>35</sup> qi benl bat nil  
 ten uil ses mer- ce. adoncs engrassa e meillur'e reue.

Be sai c'amors e tan granz. qe leu mi pot perdonar.  
 s'ieu failli <sup>40</sup> per sobramar. ni reignei com mi- carus.  
 qe dis q'el era ihesus. e uole uolar al cel l'outracui-  
 danz. mas dieus basset l'orgoill e fo sobranz. e mos  
 c. 30 D orgoillz no es res || mas amors. per qe merces me deu 1  
 far ben socors. qe maint loc son on razos uenz merce.  
 e luoc on dreigz ni razos no ual re.

A tot lo mon son clamanz. de <sup>5</sup> mi e de trop parlar.  
 e s'ieu po- ges contrafar. fenics don no es mas us.  
 qe s'art e pueis res- sortz sus. eu m'arsera car soi tan  
 malananz. e mos fals dichz <sup>10</sup> mensongier e truanz.  
 rezor- sera en sospirs et en plors. lai on beutatz e  
 iouenz e ualors. es qe noi fail mas un pauc de merce.  
 qe noi sion assemblat <sup>15</sup> tuit li be.

Ma chansos er drogomanz. lai on eu no aus anar.  
 ni a dreigz oillz regardar. tan son conges et aclus. e  
 ia hom no mi escus. mielz de <sup>20</sup> dompna qe fugit ai dos  
 anz. ar torn a uos doloiros e ploranz. aissi col sers  
 qe cant a fait lonc cors. torna morir al brui delz cas- <sup>24</sup>  
 sadors. aissi torn eu dompn'en <sup>25</sup> uostra merce. mas uos  
 non cal si d'amor nous soue.

Tal seignor ai en cui a tant de be. qel iorn qel uei  
 no puesc fail- lir en re. <sup>30</sup>

### 93. Richauz de berbezil.

**L**o nous mes d'abril comensa. e li aucel cantador.  
 Lc'atendut an en paruensa. lo pascor. mielz de  
 dompna. autretal en- <sup>35</sup> tendensa. aten de uos ab ioi

<sup>30</sup> D, 4. no ual re | il P. pro non te.

et ab semenza. c'apres los mals c'ai traitz durs e  
cosenz. m'en ueigna bes amors e plazens.

C'aissi com totz l'anz agenza. per <sup>40</sup> fuoill'e per flor.  
val mais lo monz per amor. et amors no a ualenza. <sup>42</sup>  
melz de dompna. ses uostra man- tenenza. car de totz  
bes estatz grans e semenza. et en uos es <sup>45</sup> || beutatz c. 31 A  
ualors e senz. mas per a- mor es plus ualors ualenz.

Tant auetz de conoissenza. per qeus fan seignor. amors  
iouenz ab honor. eus portan obedi- <sup>5</sup> za. cascun  
ior. mielz de dompna. doncs uoillatz c'amors uenza. <sup>7</sup>  
vostre dur cor de bella capte- nenza. qe ben sabetz qe  
tote enseignamenz. es en amor fis <sup>10</sup> e comenzamenz.

Aur couen escaçenza. a fin ama- dor. e preign'en  
patz la dolor. car greu er c'ab amor tença. qe non  
plor. melz de dompna. en <sup>15</sup> aqesta crezenza. estauc ades  
e fas me penedenza. tant qeus plassa lo meus anan-  
samenz. de dichz ses faichz ab douz esgars plazenz. <sup>20</sup>

Autressi com durenza. pert en mar maior. son nom  
qe longeis no cor. eissamenz pert ses faillenza. sa  
color. mielz de dompna. de- nan uostra presenza. outra  
beu- <sup>25</sup> tatz ses tota retenenza. ves la uostra qe tant es  
auinenz. q'eis- samenz creis com la lun'es creissenz.

Mielz de dompna s'eu soi sai uas palenza. m'arm'e  
mos cors uos ro- <sup>30</sup> man en tenenza. el noms d'a- mia  
uos er hobedienz. ab qe cre- satz de sos enseignamenz.

#### 94. Richauz de berbezil.

**B**em cuidaua d'amor gardar. qe <sup>35</sup> ia trop nom fezes  
doler. mas era sai eu ben de uer. c'us nos pot de <sup>37</sup>  
leis escriuir. cant eu d'amar nom puese tenir. lei qe  
nom deigna retenir. e car me torn'a non- <sup>40</sup> caler.  
per trop amar m'er a morir. c'autr'amors nom pot  
esiauzir. ne aqesta no puese auer.

E cant eu cug mon cor loignar. no l'en puese partir  
ni mouer. <sup>45</sup> || e can la prec del remaner. no uol c. 31 B

mas paraulas auzir. e doncs      qe poirai deuenir. consi poi-  
rai far      son plazer. ia per so nom deu mal      uoler. ma-  
dompna si l'am e dezir. 5      ni ia per aiso no m'air. enanz  
m'en      deu bon grat saber.

Molt uolgra sols ab leis estar. mas      no n'ai aize ni  
lezer. e s'autre ioi      no puese auer. molt mi platz cant 10  
eu la remir. tot lo cor mi fai es-      baudir. can puese sa  
gran beu-      tat uezer. e d'aitan per qem fai      parer.  
madompna qe il'enoï nil      tir. pueis qe d'als re no puese  
iau- 15      zir. d'aitan mi deu sil platz ualer.

Mout mi saup gen mon cor emblar.      madompna ab  
un bel plazer. c'anc      pueis per mal ni per temer. nom  
po-      gni iorn de lei partir. del gran 20      dolor mi fai lan-  
guir. s'autra mer-      ce non uol auer. faram morir en 22  
bon esper. cela qem pogra leu      gerir.

E pueis nuil ben nom uol donar. 25      soffra q'eu l'am  
ses pro tener.      si fas eu de tot mon poder. si      qe ues  
autra part nom uir. e la      noig cant eu cuit dormir.  
l'espe-      ritz uai ab lei iazer. entre mos 30      bratz la cug  
tener. e del ioi c'ai      planc e sospir. d'aitan en dei mi- 32  
douz grazir. c'al cor m'estai mai-      tin e ser.

E pueis c'amors lam fes chausir. 35      qe tota gent a  
en poder. ia no      m'o deu a mal tener. madompna      s'eu  
l'am e dezir. e sol c'o uoilla      en grat cuillir. en sa merce  
uoill      remaner. 40

## 95.

c. 31 c || **E**lias carelz fo de peiregorc.      e saup be letras e fo  
molt so-      tils en trobar. et en tot qant el      uole  
far ni dire. e serqet la      maior part de terra habita- 5      da.  
e pel desdeing q'el auia      delz baros e del segle no fo 7  
tant grazitz com la soa obra      ualia. 9



## 96. Elias carelç.

[A]bril. ni mai. no aten. de far uers. qe fin'amors 12  
me donal geing e l'art. sitot lo uenz romp e de- 14  
goll'e part. lo fuoill del ram ies 15 per so no m'espert.  
nim lais de chan. de ioi ni de solatz. anz am aitan. la  
freida neu el glatz. com fatz estiu can par la flors euersa.

Gran uil-. tat fai. cel qe pren. 20 ad enuers. zo c'ab  
merce pot auer ses mal'art. mas fals'amors uei qe  
chaisis e part. e cel qe plus la seru e plus i pert. pero  
del dan. mi tengr'ieu per pagatz. s'ab 25 eis l'en-  
gan. don eu fui enganatz. vis lei perir. qem menet per  
trauer- sa.

Sotil-. men trai. e desten. per trauers. fals'amistatz ab  
engeing et ab art. 30 e ies per so de fin'amor nom part. 31  
ni ies nom plang del mal q'ieu n'ai suffert. ni de l'af-  
fan. can remir las beutatz. el cors prezan. de leis cui  
mi son datz. en cui 35 ualors e iois e pretz couersa.

Humil. verai. plus sofren. d'un couers. ses tot mal  
geing e ses to- ta mal'art. m'a retengut la bella don  
nom part. per q'es razos q'ieu 40 en s'amor acert. pero  
nol man. nil dic mas uolontatz. mas en pes- san.  
com hom enamoratz. qe tem qe fos del respondre di-  
uersa.

Gentil. cors gai. e plasen. e diuers. || contra totz mals  
a la bella qe m' art. lo cor el cors e ges per so nom 2  
part. de leis seruir en plan ni en desert. a lei d'efan.  
cui la can- dela platz. qe s'art iogan. son 5 trop en-  
talantatz. per deu amors trop m'es mal'e peruersa.

Ges quil. ni brai. no enten. de peruers. lausengador  
qe son plein de mal' art. qu'iem uau sezer totz sols 10  
ad una part. adonc dic eu tot mon cor descobert. a lei  
cui blan. e can me son colgatz. la uei som- ian. e la  
teing e mos bratz. d'a- qel ioi uiu plus rics qel reis de 15  
persa.

Al rei prezan. don lonm soi uiratz      qe ioi e chan.  
manten e gai so-      latz. et anc no fetz contra ua-      lor  
trauersa. 20

Al marques man. de cui es monz-      ferratz. qe tra-  
gu'enan. anz      q'el sia iogatz. e faç'oimai de      son peo-  
net fersa. 21

### 97. Elias carelz.

**S**i com sel qe sos compaignos. ue      rir'e ri no sap de  
qe. peron ai-      tal es de me. qe fatz chansos.      e de  
l'altrui ioi soi ioios. mas tant      mi platz. iois e solatz. per  
quem don 30      alegrier chantan. e nuill affan.      no a tan  
greu en tot lo mon.      com far chanson qi no sap don.

Or'es uenguda la sazoz. pero be crei      qe fon anc. s'us  
cortes complitz 35      de totz be. uol esser bos. li desco- 36  
noissen enueios. a cui desplatz. iois      e solatz. cosseillon  
e cridon e fan      brut e mazan. tro gie se donc      ancor  
uolon. si no tan ferm 40      qe l'auon.

De las dompnas mou l'ochaisos. per      qel pro se gie  
es recre. qel fals      feingedor d'ençan ple. son ca-      balos.  
c. 32 A e de lor dampnei poderos. 45      || e cel cui platz. iois e so-  
latz. q'es fis e leials ses enian. torn      en soan. don  
quier a madompna      sen gran. perdon qel cor ai sus      el  
fron. 5

Madompna bell'e grat'e pros. e tals      qe nom desditz  
zanc re. ni eu noill      fui auc per ma fe. trop enoios. ni s  
ella non sap anc cuim fos. donc      per quem platz. iois e  
solatz. car 10      l'am e la seru autretan. com s'en      baizan.  
m'ages dat lo ioi iauzion.      don tuit l'autre son deziron.

De lei cui platz. iois e solatz. ai      estat de uezer un  
an. mas ma 15      fe...man. s'eu trobes sobre m-      ar un  
pon. uist agra son cors      iauzion.

Lo ben rei de leon prezan. am      ses engan. q'el a  
l'usatge de la fon. 20      donc no uei negun fadion.

## 98. Elias carelz.

**E**ra no uei puoi ni comba. on fuoilla ni flors paresca.  
 mas la blanca neu qe tresca. mesclada <sup>25</sup> ab uent  
 et ab ploia. per q'eu ai ta- lan qe fassa. saber lai en  
 ter- ra grega. tal uers qe madomp- n'entenda. don  
 noill ma razon soiscebre. <sup>30</sup>

Plus es senz fel qe colomba. ma- dompn'e uermeill'e  
 fresca. per qel cor me saut'em tresca. car sa ualors  
 creis e poia. mas mon cor ai trop fol car cassa. so qu'eu <sup>35</sup>  
 no crei qe consega. pero nulz hom no entenda. q'eu  
 l'amas per ioi rescebre.

C'us rics sauais qe stratomba. fin'a- mor e l'entre-  
 bresca. se met <sup>40</sup> ab dompnas en tresca. et a la per- <sup>41</sup>  
 sona uoia. de ualor e de ben las- sa. e teign dompna  
 trop per pega. qe sofre q'en leis entenda. ni ca- mia  
 pin per genebre. <sup>45</sup>

|| C'autressi com la retomba. fraing lieu e fai manta c. 32 B  
 lesca. fraing amor cant a lei tresca. cel c'ab sa ricor  
 la loia. q'el uai disen tal m'abbrassa. qu'es pres de  
 me una lega. tant <sup>5</sup> tro qel maritz l'entenda. gar-  
 datz sill deu saber pebre.

Si col pescaire qe plomba. en la mar e pren ab l'esca.  
 li peisson. qe saut'e tresca. autressim ten <sup>10</sup> pres en  
 boia. fin'amors e nom de- lassa. donc pos ill uol qu'ieu  
 le sega. e q'en tan ric loc m'enten- da. per me ric  
 far o decebre.

Souen cai en leu e tomba. cel cui <sup>15</sup> fin'amors enuesca.  
 qu'ens el cors me saut'e tresca. mas ges mals- tratz  
 no m'enoia. qel cors la bo- cha menassa. car so q'eu  
 plus de- zir nega. donc sill platz mos oillz <sup>20</sup> entenda.  
 madompn'e pot s'apercebre.

Uers tost e corren ten passa. tot dreit lai en terra



grega. madomp- na sill platz entenda. c'autra res nom  
pot erebre. 25

Lo marques de massa chassa. bon pretz o qu'el lo  
consega. e totz lo monz uoill q'entenda. qe sa ualors  
sen- bla pebre. 29

### 99. Elias cairelz.

Totz mos cors e mos senz. soli'esser pausatz. en ioi  
et en solatz. mas tan m'en soi loignatz. qe mon dan.  
n'ai fait gran. per q'eram uauc esforzan. de chantar. 35  
e ges nom par. q'eu chantes. ogan qi no m'en blames.  
car mos talenz. m'en fai pauc de ualenza.

Ben fora plus ualenz. mos chanz 40 e plus prezatz. s'ieu  
fos per lei amatz. on ualors e beutatz. uai doblan.  
mas pauc blan. s'ieu muor per lei deziran. donc lais- 44  
e. 32 c sar. m'en uoill no far. car apres. 45 || lo mal uen lo bes  
ades. serai sof- frenz. oc tro merces la uenza.

Si merces no lam uenz. qe serai suffren patz. morrai  
donc no si fatz. e com desperatz. trait enan. 5 uau  
doptan. de qe qem doubles l'a- fan. de preiar. not deus  
tarzar. oc s'auzes. cuias donc no t'escou- tes. ill no  
tu menz. d'al re no ai temenza. 10

Merceianz e temenz. li sou be est pagatz. no puese  
mai trop iest fatz. conseilham donc bem platz. uail  
denan. merceian. no aus per qe car ual tan. no doptar.  
si fatz. 15 uai bar. a sos pes. ara so sias com- fes.  
ab digz plazenz. aqest conseillz. m'agensa.

Dompna uostre cors genz. e uostre pretz onratz.  
m'an trag lo cor de latz. 20 et er uostrel pechaz. s'ieu  
penan. muor aman. per q'eu uos prec en cantan. qel  
parlar. pert cant esgar. cum uos es. la genser qe anc  
nasqes. don uiu iauenz 25 et en greu penedenza.

Dompna par. nous posc trobar. loing ni pres. e sap  
on roiz dies. qel conoissenz. e fai ualer ualenza. 30

Doncs chau-simenz. dompn'e merces uos uenza.

## 100. Elias carels.

Estat ai dos anz. q'eu no fis uers ni chanso. mas  
 eram somo. fuoilla <sup>35</sup> e flors e dolz chanz. qel rosi-  
 gnols fai. q'eu nei sai e lai. cascun au- zel ab son  
 par. dompneiar. e pois tot can es s'alegra. be sui en-  
 trespres. s'eu no chant e no <sup>40</sup> m'asolatz. pero sin sui  
 alq'esfor- satz.

La forza es tan grauz. q'eu chant e ges nom sap bo.  
 e ui tal sazo. qe chantars no m'er'afanz. c'a- <sup>45</sup> || uial c. 32 D  
 cor gai. mas era no ai. nu- ill ioi qem faz'alegrar. ni  
 çan- tar. pero s'ieu pogues. far la me- ttat de zo  
 q'eu pes. eu baissera las poestatz. per qel segles es des-  
 on- <sup>5</sup> ratz.

Desonors e danz. creis de maluaza razo. qeill prince  
 eill baro. an baissatz pretz e bobanz. donc ualor de-  
 chai. e negun no sai. <sup>10</sup> per cui puesca redrezar. qe  
 l'auar. an tant sobrepres. totz cels q'eron larc e cortes.  
 qe ses colps los an enchaussatz. dont cascus deu esser  
 blasmatz. <sup>15</sup>

Blasmes ez enganz. es qi porta cor felo. ab humil  
 faicho. ez ab amoros semblanz. pero no m'es- cai. q'eu  
 me met en plai. de lei cui solia amar. q'enganar. l'en <sup>20</sup>  
 ai plus de tres. mas er n'ai tal chausit e pres. qem n'a  
 mi els autres uenzatz. cui ella teni'en- chantatz.

Canso drogomanz. seras mon sei- <sup>25</sup> gnor como. e no  
 m'ochaiso. car eu no l'ai uist enanz. qe la genz de  
 sai. dizon qe ual mai. qe negus pero be par. si par-  
 lar. nuls hom en uolgues. per qu'eul <sup>30</sup> ueirras anz  
 de dos mes. e si ma chansonetail platz. madompna <sup>32</sup>  
 ysabel sial gratz.

Nuls hom no pot be chantar. ses amar. pero s'ieu  
 agues. gaia domp- <sup>35</sup> na tal qem plagues. ges no sui tant  
 desesperatz. q'eu no a- mes si fos amatz.

## 101. Elias carels.

Q*i* saubes dar tant bon conseil denan. <sup>40</sup> com fai apres  
cant al damp- nage pres. ia negus hom no fora  
sobrepres. e doncs per qe se uai cascus tarzan. ni esloi-<sup>44</sup>  
c. 33 A gnan. d'aqel seignor seruir. <sup>45</sup> || qe uolc per nos mort e  
pena sof- frir. per zo nos deu hom tarzar de ben  
faire. c'apres la mort lo conseilz no ual gaire.

Gaire no ual can hom a pres lo <sup>5</sup> dan. e de lor dan  
faire son ben a- pres. li comt'eill rei eill baro eill mar-  
ques. qe l'us l'autre s'aucien gerreian. aissi faran christi-  
antantat perir. e degron meilz turcs e pa-<sup>10</sup> ians aucir.  
e recobrar lo dreiturer repaire. ierusalem e conqistar  
lo caire.

C'al caire son arabit e persan. cordin entur de paor  
entre-<sup>15</sup> pres. ez anc paes tan gre no fo conqes. con  
cel fora car ill s'en uan doptan. q'en lors sortz an  
tro- bat senes faillir. qe christian de- uon sobresuenir.  
e la terra conqi-<sup>20</sup> star ez desfaire. el termes es uen-  
gutz al meu uezaire.

101.<sup>bis</sup> Elias carels.

Uezaire m'es qe nuls hom no sap tan. de gen parlar  
qe retraire <sup>25</sup> pogues. las granz honors las ri- qesas  
nils bes. qe auran cill qe de lai passaran. doncs per qes  
fan semblanza de gurple. li ric maluatz qes degron  
esiauzir. e qi <sup>30</sup> melz ues los passatz ges traire. si  
c'om pogues lur mals en ben retraire.

Retraire uoill als coratz qe lai uan. lo dreit cami  
del uiatge <sup>35</sup> cals es. per ongaria en terra de gre- zes.  
qe ia negus reuel noi troba- ran. e socorran. leis on  
dieus uol complir. totas bontatz per c'om la deu

---

33. A, 23. Il nome di Elias carels fu poi cassato.



grazir. l'emperaritz <sup>40</sup> yolen c'ab maltraire. al loc don <sup>41</sup>  
fo manuelz emperaie.

Emperaie frederic eu uos man. qe de son dan faire  
s'es entremes. vassals cant a a son seignor promes. <sup>45</sup>  
|| so dont li fail a la besoigna gran. per q'eu cantan. c. 33 b  
vos uoill pregar e dir. qe passetz lai on yesus uol  
morir. e noill siatz a qest besoign bauzaire. car ges lo <sup>5</sup>  
fillz no deu atendrel paire.

Marqes vvillem lo soioirn nil dor- mir. de monferrat  
no uoletz ges gupir. tart ueniaretz la mort del uostre  
paire. nil deseret <sup>10</sup> c'om fai a uostre fraire.

Ben pot hom dir maluatz fillz de bon paire. e pezam  
fort mas no puesc als re faire. <sup>14</sup>

## 102. Elias carels.

So qem sol. dar alegranza. me fai souen sospirar. mas  
Sper la bo- n'esperanza. q'eu ai en zo q'es a ffar.  
voill chantar. car. ges nom teing per pagatz. del segle <sup>20</sup>  
qe n'es passatz. ni aquest nom platz. car las poestatz.  
van. baissan. gai solatz. e ualor mer- man.

Ios el sol. a gran mermanza. don <sup>25</sup> dei iouen encolpar.  
an mes ioi. prez ez honranza. cort e dompn'e e dom-  
pneiar. e d'amar. par. qe s' es cascus lassatz. don nasia  
lar- getatz. per q'eu sui iratz. mas <sup>30</sup> s'ieu fos amatz.  
tan. ni can. bem uiratz. de plus gai semblan.

D'amors uol. gaia semblanza. mas eu fail en razonar.  
lei q'es tornat'en uiltanza. c'om <sup>35</sup> no la pot gaingsa-  
nar. senz comprar. car. vendutz es lo mer- chatz. dont  
cascus es enganatz. pero ben sapchatz. quem sofrir' en  
patz. gran. affan. totz for- <sup>40</sup> zatz. sil fos benestan.

Cel qes dol. de benestanza. deu doblamen mal trobar.  
sis fai q'eu uei la balanza. de ricor so- uen leuar. e  
baissar. gar-. dar <sup>45</sup> || deu totz hom senatz. qant es ual- c. 33 c  
lenz e prezatz. qe no prenda latz. com s'en uai uiatz.  
dan. en- an. per q'es fatz. quil ben uai tar- zan. <sup>5</sup>

Ruisiglos. vai ses tardanza. l'em- perador gen pregar.  
gem get oimai de fianza. car trop lo uei demorar.  
oltral far. par. no a ni no fo natz. pero el s'es be lau- 10  
zatz. malgrat delz maluatz. cui uei defrenatz. can. c'au-  
ran. lo percatz. qe deseruit an.

Dar. voill ma chanso sil platz. a na ponza part du-  
ratz. car iois 15 e solatz. e totas bontatz. van. doblan.  
e bentatz. el seu cor prezan.

Mar-. qes si cor no compratz. tart reignara montfer-  
ratz. e si 20 uos tarzatz. cil cui plus amatz. gan-  
diran. vos totz latz. qe no uos segran.

### 103. Elias carels.

Fregz ni neus. nom pot destregner. 25 q'eu no chant  
e no m'alegre. pero ben sai qe mais plagra. chan- 27  
zoneta de leu rima. a la gen. desconoissen. qem fan  
ualer zo qe no es ualen. 30

Llos ualen. volon enpegner. e en- casar e asegre. e  
dic uos qe nom desplagra. si raditz tornes cima. del  
iouen. sobresaben. per cui ua- lors e iois torn'a nien. 35

De nien. se cuida feigner. cel qe uol amor persegre.  
per mi o sai qe mestier m'agra. lo iorn q'eu per- dei  
l'escrima. folamen. q'eu l'ar- dimen. agues perdut si  
com perdei 40 lo sen.

No a sen. qi nol ategner. lai on no pot acossegre.  
qe douza pareis a- gra. on plus sotilmen s'aprima. e  
c. 33 D si pren. ço q'es luisen. si nos 45 || gara penra lo foc  
arden.

Qi l'arden. fuoc pot estengner. d'amor ben al sen  
entegre. car s'il uolgues totz temps i agra. del mal  
don lo fol lagrima. ses 5 aten-. dre granmen. c'anc no 6  
mi ualec bel dig ni chan plazen.

Lo plazen. rei car et seigner. d'en- peri non puosc  
plus segre. q'el ten ma persona magra. si qe 10 non

pot morder lima. e part m'en. forzadamen. q'el et amors<sup>12</sup>  
m'an ualgut egalmen.

Uers ua t'en tost e corren. en spi- na q'eu te segrai  
breumen.<sup>15</sup>

## 104. Elias carels.

**M**out mi platz lo douz temps d'a- bril. can uei florir  
pratz e boissos. et aug lo chant delz autelos. qe<sup>19</sup>  
fan los plaissatz retentir. adoncs<sup>20</sup> consir. com eu pogues  
ianzir. d'un ioi nouel qe m'es al cor intratz. qem uen  
d'amor a cui me sui do- natz. per q'eu fatz gais motz  
ab son plazen. c'atendut ai la razo<sup>25</sup> longamen.

Madompn'a bon pretz seignoril. en faitz en ditz et  
amoros. per q'eu n'am mais mos oillz amdos. car mi  
fei- ron en leis chausir. mas no ill'<sup>30</sup> aus dir. mon  
cor ni descobrir. qe per un pauc perd om souen assatz.<sup>32</sup>  
e s'ieu de leis perdials gais solatz. nilz gabs nils ris ni  
bel aculli- men. no uiur'eu puois iorn mon<sup>35</sup> escien.

Pel sieu bel cors grail'e sotil. blanc e gras soau lent  
e dos. volgr'eu retraire sas faissos. mas gran paor  
de faillir. cant eu remir.<sup>40</sup> son gen cors cui dezir. sas  
sau- ras crius plus qe aurs esmer- ratz. e son blanc  
front elz cilz || uoutz e dalgatz. els oillz el nas e la  
boza rizen. a per un pauc de- nan totz no la pren.

c. 34 A

Lo cor ai temoros e uil. dompna cant eu sui denan  
uos. tan qe<sup>5</sup> d'als no sui poderos. mas cant delz oillz  
ab qeus remir. qe cui- don dir. la gran pena el martir.<sup>8</sup>  
e qe m'a mes uostra fina beutatz. per qeus prec bona  
dompna sius<sup>10</sup> platz. c'aiatz de me merce e chau- si-  
men. e no gardatz al uostre pretz ualen.

Q'amors no gardal plus gentil. lai on es iuiada razos.  
mas celui<sup>15</sup> q'es cortes e pros. qe sap l'onor el ben  
grazir. per q'eu nom uir. anz soffrirai lo ben el mal en  
patz. e fora m'en del totz desesperatz. mas per ser-  
uir bon seignor humil-<sup>20</sup> men. ai uist paubre uenir  
ric e manen.



Chanson ua t'en tost e uiatz. dre- it al marques de cui  
es monferratz. e digas c'anc a uolpil dormen. 25 no  
intret grilz in bocha ni en den.

Don'ysabel ma chanson uos pre- zen. car ualetz mai  
de tot lo re- manen. 30

### 105. Elias carels.

Pois chai la fuoilla del garric. fa- rai un gai sonet  
nouel. q'eu trametraï lai part montbel. al marques  
quel nom gic. de mon- 35 ferrat e prent de sa maire. et  
a laissat zo qe conqis sos paire. mal ressembla lo fill ro-  
bert guiscart. c'antiocha conqes e mont- guizart. 40

Marqes li monge de clugnic. voill qe fazon de uos  
capdel. o siatz abbas de cistel. pos lo cor auetz tant  
mendic. qe mais amatz dos bous et un araire. a mon-  
c. 34 D ferrat 45 || c'aillors estr'empeire. ben pot hom dir  
c'ancmais fillz de laupart. nos mes en gros- s a  
guisa de rainart.

Gran gaug agron tuit uostr'amic. 5 cant agues lais-  
sada la pel. don folres la capa el mantel. car tuit  
cuideron estre ric. cil qi per uos son liurat a maltraire. 9  
qe son tondut et an paor de rai- 10 re. cascus atent so-  
cors de uostra part. si noi uenetz qi colia sit giart.

Marqes li baron e uair pic. an contra cel trait un  
cairel. qe lor 15 tornera sul capel. e de l'empera- dor  
enric vos dic aitant qe ben sembra rei daire. qe sos  
baros gitet de lor repaire. dont il ac pueis de morir  
gran regart. 20 mas mantas uetz qis cuida cal- far  
s'art.

Lo regeime de salonic. senz peiri- er e senz manganel.  
pogratz a- uer e maint castel. d'autres q'eu 25 no  
mentau ne dic. per dieu mar- ches rochlansdis e sos  
fraire. e guis marches e rauanz lor com- fraire. fla-

menc franceis ber- goigno e lombart. van tuit 30 dizen  
 qe uos sembatz bastart.

Uostr'ancestor ço au dir e retraire. foron tuit pro  
 mas uos non so- uen gaire. si del uenir no pren- detz  
 geign et art. de uostr'onor 35 perdretz lo tierz el quart. 36

### 106. Elias carels.

**P**er mantenir ioi e chant e solatz. qe uas totz latz.  
 veg baissar e cazer. farai chanson e pero 40 no  
 esper. qe ia bos chanz sia ma- is ren prezan. car cort e  
 don'e pretz e galaubia. ioi e iouen ualor e cortezia.  
 apeh'om ou- tracuidamen. e uol cascus rei- 45 || gnar c. 31 c  
 ab sen.

Mas cel qe uol estre tot iorn senatz. es enganatz.  
 souen en son sa- ber. car maintas uetz ai uist gran  
 sen noser. et aiudar ma- 5 intas uetz granz folor. per  
 qe nulz hom qe manten drudari- a. no deu gardar  
 son pro ni sa follia. ni no pot auer pretz ualen. nulz  
 hom s'en amor 10 no s'enten.

Mas uos amors de ni uoill q'enten- datz. qe ges nom  
 platz. car nom uoletz ualer. ab lei qem fai sos- pirar  
 e doler. ges eschazer non 15 granz herectatz. s'eu mor  
 q'en platz. ai soffrir chascun dia. pos anc fui natz.  
 la uostra seigno- ria. e uos faitz mi peitz per un cen. 19  
 car fatz uostre comandamen. 20

C'a tal dompna sui del tot comandatz. et autreiatz.  
 per far tot son pla- zer. qe nom biais m'en cambi 23  
 mon uoler. ni ai poder qem uir ad autre latz. car sa  
 beutatz. 25 mi destreing tant em lia. qe tant loignatz.  
 no son c'ab lei no sia. mos cors et aian zausimen. qem 28  
 get d'aqest greu pessamen.

Car maintas uetz sui tant fort 30 apensatz. qe obli-  
 datz. me lais del tot cazer. adoncs la uei mas ill nom  
 pot uezer. ni uol caber en leis humilitatz. trop sui  
 cobratz. mas enqer uenze- 35 ria. s'en fos iuiatz. per dreit

si com deuria. car anc no fac      nuill faillimen. vas lei  
mas      car l'am humilmen.

c. 34 D

## || 107. Elias carels.

A mors ben m'auetz tengut. en      uostre poder longamen.  
A c'anc      noi poc trobar chausimen.      ni merces no  
m'a ualgut. ab 5      uos per qe faitz faillensa. car      a leis  
no mostratz mos mals.      cui soi liges homi naturals.      pos  
eu no n'aus far paruenta.

Et auriatz me erebut. amors 10      e fag ric e manen.  
sim donau-      atz tant d'ardimen. qe mon      fin cor n'ai  
perdut. per sobras de      benuolenza. mi mostras una      uetz  
seuals. ia pueis nous qui- 15      sera ren als. sim fezes d'ai-  
tan      ualenza.

Qu'eu fatz semblanza de mut.      can uei son gai cors  
couinen.      de la bella en cui enten. sill 20      teing mon  
cor escondut. q'ieu      no il'aus dir per temenza. cui      son  
francs e fis e leials. amics      en totz luecs e cabals. qe  
d'als      non ai souinenza. 25

Ges no m'es dessouengut. domp-      nal uostre plazer  
plazen. qem      fezes al comensamen. don m'a-      gues leu  
descebut. car com-      prei ma conoissenza. e uostra 30  
beutat qu'es aitals. com bella      rosa e belz cristals. pos  
ab uos      no trob guirenza.

Dompna si dieus uos aint. pos      zo conoiscetz qeus es  
gen. co- 35      noscetz couis am finamen. ni      com me ten-  
netz uencut. ni      cum trag greu penedensa. ni      cum sui  
uostr'amics corals.      ni com uostr'onors m'agenza. 40

El seignoriu de proenza. es uen-      gutz seigner natu-  
rals. a cui      no platz enianz ni mals. ni      cobeitatz no  
l'agenza.

En blazas uostra ualenza. es 45      de totas ualors egals.  
c. 34 bis A e sap-      || chatz s'ades es aitals. no tro-      bares qi iaus  
uensa.



## 108. Lo monges de ponsibot.

**P**artit de ioi e d'amor. e liurat a mal soffrir. vol- 5  
gri si poges morir. mas per greuiar ma dolor. e 7  
l'ira qe no m'oblida. me creis mal mon grat ma uida.  
qe solatz e chanz. m'es dols et af- 10 fanz. e nuilz iois  
no m'a sabor. per q'eu qe soill cantar plor.

Cella qem ten en error. me saup tant en grat séruir.  
qe tot sol nom uole delir. anz poign'en sa 15 desonor.  
platz li tant es ma mortz e q'ill si'aunida. can tal fora  
granz. de me sol l'enianz. per qes tol prez et honor.  
car blas- mes noil fai paor. 20

Ab bel semblan trichador. me saup gent enfolletir.  
e sa falsitat cu- brir. tro m'ac pres per seruidor. pos  
cant fon de mi aizida. nom poc plus far de gandida.  
sos 25 leugiers telanz. c'anz qe passes l'anz. sofri  
maint fol preiador. ab si sotz son cubertor.

Eras penet ma follor. car trop saubi mal chausir.  
e s'anc deus 30 per repentir. perdonet a peccador. ia  
per aqesta faillida. m'arna no sera delida. mas mos cors  
pesanz. n'esta malanz. qe tem si di- eus nom socor.  
perdre mi e ma 35 ualor.

S'ieu no ai sen ni uigor. quem puesca de leis partir.  
nil cor loi- ingnar ni frezir. qe ia no feira clamor.  
anz es aitals m'escarida. 40 q'ab tot'aital deschausida.  
fora humilitatz. volg. termenes seingnor. del gren  
mal de sa color.

|| Si sa ualors granz. frezis fis am- anz. fora cautz c. 34 bis B  
per sa freidor. car soi fregz per sa calor.

## 109. Lo monges de ponsibot.

**S**'ieu uos uoill tan gen lauzar. 5 cum taing a uostra  
Sualenza. na maria cui dieus gar. de motz ben sai  
ses faillenza. qe totz te- ms m'er a pensar. pero

conoiscent- za. e iois e prez uos agenza. e 10 tug  
benestar.

E sabetz tant gen parlar. e mo- strar bella paruenza.  
lai on la deuetz mostrar. e far bella captenenza. qe  
qius ue no pot<sup>15</sup> estar. si no a entendenza. de uostre  
prez c'ades gensa. dir et enanzar.

Et anz c'om sia sebratz. denan uos qui esta gaire.  
es ab lo uezer<sup>20</sup> pagatz. del ben q'en deu pueis re-  
trairè. c'ab belz ditz amesuratz. vos faitz prez atraire.  
tal q'en uos a son repaire. tot zo c'als bos platz.<sup>25</sup>

Et aicel qi es pagatz. primiers d'aizo qe deu faire.  
ab plus fer- mas uolontatz. segon zo qe m'es uezaire.  
o deu far plus uiatz. e neis d'autr'afaire. se deu per  
a-<sup>30</sup> quel estraire. si gen n'es pregatz.

Ioues ab bellas faiços. e iois eç humils semblanza.  
e belz cors gais amoros. plasenz ad dou- za cuin-  
danza. vos fan tan plazer<sup>35</sup> als pros. qe cascus enanza.  
vostre prez e uostr'onranza. don nais bos ressos.

Tant a de ricor en uos. com hom plus ue ses dop-  
tansa. vostre bel<sup>40</sup> cors gai ioios. plen de ioi e d'ale-  
granza. e plus n'es hom desiros. e no a pesanza. lo  
iorn qeus ue. ni erranza. ni es cossiros.

c. 34 bis c

## || 110. N uc brunes.

P uois l'adreigz temps uen chantan e rizen. gais e  
flo- ritz ioios de bel senblan. bel denem tuit  
acuillir en<sup>5</sup> chantan. pos el nos fai de ioi tan bel  
presen. qe iois nos es donatz per alegrar. e qi no l'a si  
lo deu far parer. car de conort naisson ioi e plazer.  
don hom s'enpren ades<sup>10</sup> en som mielz far.

Car si fos bon zo qe sol esser gen. ni agrades zo qe  
fon benestan. eu cre qel temps ualgr'encar au- tretan.  
com anese fetz segon<sup>15</sup> mon escien. mas qecs apren  
zo qe degr'oblidar. et oblida zo qe degra saber. e

leua sus zo qe de- gra cazer. e baissa ios zo qes fei- ra  
leuar. 20

Tot aisson fan li ric desconoissen. c'an mes derrier  
zo c'anaua denan. don e condug ioi e solatz e chan. e  
cuion prez auer per dreg nien. ges a razon no o podon  
portar. 25 c'anc no fo pros nuilz hom ses pro tener.  
ni no ac nom ualen senes ualer. ni bos ses ben ni lars  
senes donar.

Q'enaissi an atrastornat iouen. e 30 gaug e prez e  
ualor e boban. qel gai dompnei c'o teni' entretan. an  
li plosor uout en deschausi- men. e pos amors ten uil  
so q'es plus car. non pot a dreg leial 35 nom man-  
tener. car qi despen tot son gaug en un ser. pu- eis  
de centz iornz no pot tan reco- brar.

Q'ieu ui d'amor qel gaug el ris 40 el sen. coblas e  
mot cordas a- nel e gan. solon pagar los a- madors  
un an. ar es perdut qui de marues no pren. mas sa-  
zos fon quel maior don d'amar. 45 || voli'om mais es-  
perar qe auer. et ara uei qu'en ademplit uo- ler.  
morol dezir qe solion do- uz nafrar.

c. 34 bis D

Per qe ual mais d'amor so c'om 5 n'aten. qel cochos  
don desau- nen no fan. qel mals n'es bos e plazer  
li affan. eil sospir douz ell maltrag iauzimen. e pos  
amors no pot longeis a- 10 nar. d'aqui enan torna en  
no- caler. e mudon cor e uenon des- esper. e drutz  
repren zo qe sol dezirar. 14

34 bis D, 3-4. douz nafrar] il P. corregge: dompnas far. 14. Sotto le colonne c  
e D il P. aggiuncse queste stanze:

[D]eus salu rodes car a seignor ualen. lare et arditz iouen e gen parlan. o  
do donar a trop maior talan. qe do tener no a cel qi o pren. q'ab plazer sap  
totz sos belz dos daurar. e deus don l'en bona uia tener. do forc'en cor e de  
cor en poder. si qelz rics faitz do prez puosca critar.

Seigner guillelm re noi pot meillurar. lo plus sauis el uostre captener. qar  
gau- g do cor e uida do plazer. a qui ab uos pot caber ni reiguar.

[V]as andusza uoill mon uors enuiar. qe talen ai de mon seignor uezer. qar  
mot en creis en prez et en poder. e uiu iotes e uol ualens estar.



## 111. N uc brunes.

Lancant sont li rosier uermeil. m'es bel cant aug delz  
 Lauzelos. refrims e chanz e lais e sos. qe d'un uers  
 faire m'apareil. c'al re mos cors no bargaigna. <sup>20</sup> mas  
 solatz e cortezia. e ia no poirai un dia. auer ioi qe mi <sup>22</sup>  
 remaigna.

Car sitot no son mei cabeil. de gai semblan ni d'or-  
 goillos. mais <sup>25</sup> ual francs e fis e ioios. qe fals ni  
 trics d'auol trepeil. car adrei- chamen gazaigna. cel qe  
 ioi de bon'amia. conqer ab leial pa- ria. qe l'us de  
 l'autre nos plai- <sup>30</sup> gna.

Ges bona dompna no coreil. sis ten son amic enueios.  
 c'ab belz semblanz et ab paucs dos. lo pot tener ioios  
 d'arteil. e sil qier <sup>35</sup> mais qe no taigna. ill renda de <sup>36</sup>  
 bella guia. al sobredeman fadia. per qe sos fis prez no  
 fraig- na.

Mas ges de so nom meraueil. si <sup>40</sup> dui desleial amoros.  
 faillon per fadas empreisos. can dregz e legz fail de  
 cosseil. car greu pot falsa mesclaigna. lonc tems tener  
 dreita uia. car ambas <sup>45</sup> || las partz galia. l'orgoillz e  
 met en la faigna.

S'om pogues uezer en espeil. tan be sos aibs com  
 sas faichos. aqel mirailz fora trop bos. qel mal- <sup>5</sup> uatz  
 uiron qi son eil. qe tals s'apip'e s'aplaigna. cui mal-  
 ue- statz serr'e lia. c'aicel mirailz lo faria. adreg de  
 bella compaigna.

Mas tant non reissit ni n'esueil. ni <sup>10</sup> dic ab braus  
 motz francs respos. qe sia zo q'eu uolgra fos. qel ric  
 de cui son li denteil. tenon los puois e la plaigna. e qi  
 uas lor se desuia. mostron broing <sup>15</sup> e fellonia. per  
 c'om don non lur compaigna.

## 112. N uc brunes.

A ram nafron li sospir. d'amor q'inz al cor los sen.  
 e si merces <sup>20</sup> noi deissen. per adouzar mon de- zir.  
 mala ui son clar uisatge. el bel senblan ab qem pres. <sup>23</sup>  
 cil que s'amistat me mes. al cor al cor ab un fuec uo-  
 latge. <sup>25</sup>

Quant amors uenc assaillir. mon cor al comensamen.  
 me dis em fetz entenden. c'ab mi partri- al dezir.  
 ara uei c'ai signora- ge. dels mals en petit dels bes. <sup>30</sup>  
 q'enaissi so asses. en son costu- mier usatge.

E doncs e qem uolon dir. sei oill ni qem uan queren.  
 pois ma dolor no enten. ni mos precis <sup>35</sup> no uol auzir.  
 mout son meson- gier mesatge. li dous egart qem  
 trames. mas per crist s'i- eu esaubes. no lor obriral  
 co- ratge. <sup>40</sup>

Q'eras no uolon issir. per negun autre talen. anz  
 can cug mon pessamen. uirar e cre conqerir. amors  
 ab son poderatge. uai enan sazir mon pes. e tornam <sup>45</sup>  
 || al sieu uiatge.

c. 35 n

Bem deuriam souenir. so q'elam dis en rizen. qe nulz  
 hom ses ardimen. no pot gaire conqerir. aquest motz  
 me pres ostatge. <sup>5</sup> al cor ab semblan cortes. si q'eu  
 uirar no puosc ges. tant m'a grat de son estatge.

## 113. N uc brunes.

Coindas razos e gaias e plazens. <sup>10</sup> contem oimais et  
 Caïam gai so- latz. e gardem nos d'enueis e de fou-  
 datz. e recobrem cortezias e senz. car la foudatz sec

<sup>35</sup> n, 8. *Sopra le due colonne e sul margine a destra il P. aggiunse* [Q'il sap gen acullir.  
 ab son amors presen. c'om denan lo seu cors gen. nos pot ses plazers partir.  
 al fol fai enidar follatge. ez al nesci nescies. es als entendenz apres. feing ab  
 bels diechz son pensatge.

Qan sa gran beutat romir. tal iol ai no sai ni sen. c'ais- sim uoill plazer  
 plazen. al cor ab douzor ferir. res tan no m'es d'agradatge. qan lo iors  
 ab ni es. rei o duc co- inte o marges. ualer o d'au- sor paratge.

dan man- tas sazos. e senz cortes gaug et 15 honors  
e pros.

Ab lo ioios deu hom esser iausenz. e gen parlanz  
ab los enrazonatz. c'atretan son delz bos motz silz 19  
sercatz. com de foudatz ni de des- 20 chausimenz. e genz  
parlars ab a- uinen respos. aduz amics e no creis  
messios.

Mas d'una res sui en granz pessamenz. qe fara iois  
si chantar l'es em- 25 blatz. ni com sera cors ben amanz 26  
triatz. si donc no es gen chantanz e risenz. per us o dic  
enconbratz cos- siros. cais c'auer an e feinnos sa- la-  
mos. 30

E quius cuiatz queus sia deffendenz. si etz auols  
c'om nos apel maluatz. qel temps auetz e poders uos es  
datz. e noi uezetz mentrel lums es ardenz. gardatz  
uos i qel temps es tenebros. 35 qe noi ueiretz ca lo lums  
er rescos.

Mas us perillz reigna entres las genz. mortz qe  
destrui los coindes elz prezatz. per qe ual mais si  
faitz qe si cuiatz. q'en breu d'ora i uen 40 alonga-  
menz. per zo los faichz faitz || auinenz e bos. qe nous  
i nosza maluaiza ochaisos.

c. 35 c

#### 114. N arnalz danielz.

**A**b plazers recep et acueill. lo douz tems qe color'e  
peing. qe noi a 5 ram no s'entreseing. de blancas 6  
flors e de uert fuoill. el colom- bet pel gaug d'estiu.  
mesclon un amoros tornei. qe dui e dui fan lor dom-  
pnei. qe par q'amors 10 baisan los liu.

Eu son cel qel celat mi uuoill. c'o- blit zo c'als au-  
tres enseing. e zo q'eu ai a re nom teing. e zo qes mi  
deffen eu uoill. c'amors don' 15 un cor talantiu. com sel  
qe zai el malauei. qe no ll'es bon res c'om ll'autrei.  
mas sol platz don hom lo castiu.

Qe cascus ditz d'amor mi duoill. 20 q'ab douz sem-  
blanz am e nom de- ing. pren l'us els autres destreing. 22



e cui qel platz met en son fuoill. mas qí no lieg zo  
q'il escriu. pauc sap de l'amorosa lei. c'amors no a ges  
ges dig de rei. qel no son oc s'es quils entriu.

Qui gaug semena plazer cuoill per q'eu port gaug  
can uau ni ueing. e per bonaumenturam feing. ioios zo  
d'amor plus qe no suoill. car lai en l'encantada ciu. menet  
auen- tur'el nauei. lo ric portonopes de bles. el gaug  
meillor l'agra- diu. 35

Noi a cor tan serrat d'orguoill. c'a- mors cant li platz  
dinz no reing. q'ill sab ab son cortes engeing. traire  
ioi de l'auzor capduoill. c'usatges es qe dompn'esquiu. 40  
zo don plus uol c'om la plaidei. e ges per sso hom no  
s'esfrei. c'a- || mors asol so q'ella pliu.

c. 35 D

Dompna per cui d'atra mi tuoill. prendetz mi d'un  
ioi a manteing. car nuill'autr'amors no m'ateing. lai  
on uos mi mouetz escuoill. 5 qe cant mos oillz ues uos  
enuiu. remirar uostre cors adrei. tant m'es plazens  
totz so qel uei. c'ab mon grat tot temps uos ueiriu.

Qe tan uos cobeiton me oill. 10 qe de tot al rem desso-  
ueing. qel cor en autre luec no teing. c'ab mes n'irais  
cant m'en destnoill. nim uir aillors aisous autriu. et  
es razos al meu endrei. a su- 15 frir c'om a cen guerrei.  
qe q'ab son cor iratz n'estiu.

## 115. N aimeric de belenoi.

[T]ant es d'amor hon- ratz sos seignorages. 20 qe no  
i cap negus mal- uatz uisatges. e car n al- bertz  
es de dompnas saluatges. no taing c'om fals romaigna 24  
entre lor. q'eu fui en son lo 25 lur fidels mesatges. et  
enan- sei lor prez e lor ualor. e no i trop ni destries  
ni dampnages. anz son honratz car chant per lor  
amor. 30

Iamais n albertz no deu cantar d'amia. qe renegat  
a tota cor- tesia. e car dompnas apella de bauzia.  
bel deu om prendre com traidor. e dic uos be si 35 la

forza fos mia. ia noi a- gra nuill enemic peior. c'om 37  
no es pros si en dompna nos fia. mas aols hom so ten  
a gran follor. 40

c. 36 A

La lur amors es bona e no gre- || ua. car si failli  
primeiramen na eua. la maire dieu nos en fetz patz  
e treua. per qe d'aiso nos non em peccador. anz ual 4  
ben tan totz hom c'ab ellas tre- 5 ua. qe entrels bos  
lo tenon per meillor. tals las lauza no sap d'amar qe  
sia. per qe no taing qe n'aia mais dolor.

E car mentau duchessa ni reina 10 qel fezesson de lor  
amor aizi- na. uenques las en la pro com- tessa fina.  
de proensa on a tota ualor. na salussa la bella nainen-  
zina. fassa en clam 15 a son entendedor. la com- tessa  
biatrix sa cozina. sil ue camiar en null'autra color.

Sil saluaia es tan pros d'au- 20 tra mala. com n al-  
bertz ditz non er mais dinz la sala. qe no s'o teing  
ad anta et a tala. e si iamais uei lei ni sa seror. e  
non l'en fan tornar en un'e- 25 scala. no son fillas d'en  
cor- rat lor seignor. car qi fer- ra la..r amor soiz l'ala.  
auer en deu ardimen e paor.

Pero sil ue la pro dompna de 30 massa. cil qe conqier  
totz iornz prez et amassa. e no bat tant entro q'en  
sia lassa. ia nol sal deus sol leial amador. ni no sia  
lone temps fresca ni gras- 35 sa. ni no teigna son amic 36  
en pascor. car es lo iois qe tot autre ioi passa. d'aqest  
segle et ab mais de douzor.

c. 36 B

Per las autras e per la pro comtes- 40 sa. del caret  
uoill qe sia seig- noressa. d'en albert et una ui- eilla  
sotzmessa. d'auol home car an dig mal de lor. e sil lia  
dompna e mal nol pessa. 45 || d'entres las pros s'en an  
estar aillor. car ges nos taing on ne- guna larguessa.  
prestat di- ner son auol cobertor.

Dompnas totas li fan don e pro- 5 messa. de tot son  
mal car a dig mal d'amor.

## 116. N aimeric de belenoi.

Nuils hom no pot complir adrei- chamen. zo c'a en  
 cor sitot<sup>10</sup> cant el ne fai. noil sembla pauc ni  
 am'ab cor ueraï. pu- eis que cuia amar trop finamen. 13  
 c'aitals cuiars decreis e l'au- tr'inanza. mas eu non am  
 ges<sup>15</sup> per aital semblanza. anz uir per leis qe teing  
 al cor plus car. com plus fort l'am la cuit pe- tit  
 amar.

Petit l'am eu segon zo q'eu enten.<sup>20</sup> c'onor ni be  
 mas tant cant l'am no ai. qe s'ieu l'ames tant cant a  
 lei s'eschai. eu fora reis de ioi e de iouen. e de rics  
 fagz mas hom no a membranza. par<sup>25</sup> al sieu prez  
 pero tant gran pesan- za. n'ai en mon cor car los fai-<sup>27</sup>  
 ch no puos far. qels mals q'eu trag degra per faichz  
 com- tar.<sup>30</sup>

Q'aicel qe uol e no pot per un cen. trai peior mal  
 qe cel qe pot n'o fai. car lo poders apode- ra l'esglai.  
 qe tol al ric l'a- moros pessamen. mas cil en<sup>35</sup> cui  
 ai tota m'esperanza. ual tant q'il sap ab tan fin'acor-  
 danza. conqerre prez e si eissa gar- dar. can pauc ni  
 trop no fis de nuill affar.<sup>40</sup>

Quant en mon cor remir son bel cors gen. lo douz  
 pessars m'abelis tant em plai. c'ab ioi languis e car  
 eu no l'am mai. muor de dezir on plus l'am co-<sup>45</sup>  
 || ralmen. qe tant uolgra qem cregues s'amistanza. tro  
 qu'eu moris o q'ill n'agues pitanza. qel iois d'amor  
 can dompnal uol donar. no pot mas tant<sup>5</sup> cant hom  
 l'ama poiar.

Nil dons no ual a celui qel don pren. ren mas aitant  
 cant s'en dona de iai. donc sis pensa mi- donz lo ioi  
 c'aurai. del sieu ric<sup>10</sup> don s'in leis merces deissen. q'e-  
 stier no ai de re nuilla fian- za. ill e merces faran  
 bon'a- cordanza. car merces fai ric dur cor acordar.  
 ab leial cor<sup>15</sup> uencut per sobramar.



## 117. En blancatz.

[L]o belz douz tems me platz. e la gaia sa- zos.  
 el çanz dels auçe-<sup>20</sup> los. e s'ieu fos tant a- matz.  
 com sui enamoratz. sera gran cortezia. ma bella do-<sup>23</sup>  
 uz'amia. e pos nuil be nom fai. et eu donc qe farai.  
 tant<sup>25</sup> atendrai aman tro morrai merceian. pos il uol  
 c'aissi sia.

Aissim son autreiatz. ab leial cor ab uos. bella dompna  
 e pros.<sup>30</sup> qe nuill autre solatz. ni au- tr'amors nom  
 platz. ni au- tra drudaria. ni mos cors nos cambia.  
 per nos dompna mor- rai. car me trobatz uerai.<sup>35</sup> uos  
 i prendetz lo dan. e no es benestan. c'om eis los sieus  
 aucia.

Dompna uostra beutatz. e las bellas faizos. eill beill  
 oill<sup>40</sup> amoros. el genz cors be tail- latz. don sui em-  
 preizonatz. de uostr'amor qem lia. si || ben mi o fa-  
 zia. ia. de uos nom partrai. qe maior ho- nor ai. sol  
 en uostre deman. qe s'autram des baisan. tot cant  
 eu li qerria.<sup>5</sup>

Bem tengra per honratz. e per auenturos. s'ab prop  
 cent brau respos. eu fos d'un ioi pagatz. ha dompna  
 humili- tatz. e merces nom ualria.<sup>10</sup> mes m'auetz en  
 tal uia. dont nom desebrarai. qe mos fis cors s'atri.  
 a uostra beutat gran. qem fai soffrir l'af- fan. em  
 destreing noit e<sup>15</sup> dia.

Si per soffrir en patz. mais d'autre c'anc fos. ni per  
 far uolontos. las uostras uolontatz. dompna m'och-<sup>10</sup>  
 aisonat. a uos no escharia. qar<sup>20</sup> il nos s'es ges mia.  
 ni ues uos no l'aurai. anz franchamen m'apai. qan  
 uei uostre semblan. e can uos sui denan. tutor uos fu-  
 ziria.

Bella cap'on quem sia. uos am eus<sup>25</sup> amerai. ab leial  
 cor uerai. per<sup>30</sup> qe ualetz tan. qar eu eill plus pre- zan.  
 uol. n uostra paria.

## || 118. Girauz de borneil.

c. 37 A

L eu chanchoneta e uil. auria obs a far. q'eu poges  
 Lenuiar. en aluer- gn'al dalfi. pero s'el dreit çami.  
 po- ges n ebles trobar. bel poiria man- s dar. q'eu  
 dic q'en l'escurzir. non es l'affanz. mas en l'obra sclarzir.

E qi del fort fuzil. no uol cortel to- zar. ia nol cuit  
 aguchar. en un mol senbeli. qe ges l'aiga del ui. 10 no  
 fetz deus al maniar. an s'en uolc essauchar. qe fes es-  
 deuenir. lait q'er'anz. pois uin per meill gra- zir.

Per q'eu d'ome sotil. qe sap son 15 meill triar. nom  
 met de zastiar. ni fort no m'atai. mas un pauc met  
 sui. qe non o posc mudar. tant m'es greu a portar. qi  
 si sap esscernir. tanz de tren canz. 20 ni cui com al  
 partir.

E qi dinz son cortil. on om nol pot forzar. se uana  
 d'aiudar. pois non fai mas qe ri. pro a de qes za- sti.  
 e qi per sol gabar. vol sos clam- 25 eus pagar. ia re qe  
 dezir. non- ca l'enz. ni li lais auenir.

Ia s'eu prec un de mil. fors qe nol uoill nomar.  
 per paor de cuiar. qe dreises lo cossi. q'a lo ser lo  
 maiti. 30 no pot re meillurar. qe ia pres lo sopar. no  
 l'auzires re dir. q'eis lo mazanz. no eisc'apres dormir.

E sil fait son gentil. a la ualor le- uar. aissis. fai  
 aguidar. com se 35 sent a la fi. qe lo sauis me di. qe 36  
 ges al meill tenzar. no dei ome lauzar. per son gen  
 escremir. ni per colps granz. qe prez pent al fenir.

E qi per sol un fil. pen prez c'on sol 40 amar. greu  
 poira pois trobar. sil romp qe ferm lo li. c'a pauc  
 en un trai. no son li ric auar. c'ais- si com degr'au-  
 sar. zascus et enantir. prez e bobanz. e iois los fan  
 fugir. 45

|| Ia s'eu torn en humil. vas mon bel seignor car. al  
 re noi sai man- dar. mas qe s'amors m'auci. plus mal  
 asseissi. no s'en pogr'enuiar. q'era no pos pauzar. mas  
 trebaill s e consir. si qe mos chanz. en sia pres del fenir.

c. 37 B

E deuriâl mandar. mon sobretotz e dir. qe maier  
danz. er seus sim fai faillir. 10

### 119. Girauz de borneil.

**E**n un chantar. qe dei deces. voill metre poinna qe  
de mainz. m'escus qem n'auenî'a far. c'anc no  
m'en fezi fort pregar. men- 15 tre qe bons chanz fo  
grazitz. mas car es tan mal acuillitz. iois ni solatz.  
no sai com entre tanz iratz. ia sia sols coindes ni  
gais ni com en bon chantar m'eslais. 20

E nom co par. si nol degues. per cant ual l'onors  
nil gazaingz. q'en auen als amics d'amar. iam  
n'auengues mais a pessar. mas estera dolens maritz.  
io- 25 stals rics auols embronquitz. cui bens ni patz.  
ni cortz ni dos ni pretz non platz. tan pessou d'us  
uilans assais. don mals e nofes brueill'e nais. 30

E castiar. nos uolon ges. per qe m'er lur solatz estraingz.  
pos uei qe non es d'acabar. c'a forsam n'auen a par-  
lar. e pesam car iois es faillitz. e uau per una 35 camia-  
ritz. desconortatz. cui sui mentrem semblet uertatz. sa  
mensonia fis e uerais. en qu'ellam galiet em trais.

Em fes cuiar. qe mais ualgues. 40 qe fis argenz esme-  
ratz esta- inz. cui res nom podia senar. mas eram  
lais aconseillar. e co- nosc tan son eiscernitz. qe da-  
c. 37 c mages sembla petitz. pos 45 || es passatz. ben sai q'enant  
n'es hom iratz. mas pueis s'en uai la pen'el fais.  
folz es qi de l'anar s'irais.

Em fez loinar. tan mi promes. 5 de clams e d'iras e  
de plaingz. si com auetz auzit comtar. qu'iem solia  
d'un gan clamar. qem fon de gran damnatge gu- itz.  
e pueis la mal'abeitaritz. 10 camiet me datz. c'aissi  
com m'en er'alegratz. me fo pueis irables sauais.  
qui ab sa mal'a- mor m'atrais.

E car fizar. no si pot res. an pur 15 cos puesca sel  
bargainz. c'as- satz lam puesc leu oblidar. c'un ioi



quem fai d'amor lauzar. cel que m'es inz el cor aizitz.  
fis e ferms e quem fon cobitz. anz <sup>20</sup> que fos natz. e  
si bes m'er aitan tarzatz. ben sai d'amor c'anc nol  
m'estrais. mas can l'auri- an ualgues mais.

Après l'anar. c'auem empres. en <sup>25</sup> lai on es comu-  
nals bainz. si de- us nos o don'acabar. cug esser pro  
fis c'al tornar. si amics on- ratz e iauzitz. e uos seiner  
c'anc no mentitz. lai nos gitatz. e <sup>30</sup> dels serrazis  
assermtatz. c'um la lur leis ombriua bais. e sel- la  
puei quelz sauis pais.

E ia seiner non cossentatz. qe l'auols genz uas mi  
s'eslais <sup>35</sup> an sion lazsatz part roais.

## 120. Girauz de borneil.

S'ieus quier cosseill bell'amig'a- lemanda. per dieu  
S'iom datz c'om coçatz lous demanda. <sup>40</sup> que som  
retrais uostrà domp- na truanda. que fort son loin  
eissitz de sa comanda. mas ço quem det m'estrai er <sup>44</sup>  
||nim desmanda. quem cosseil- latz. c'a pauc lo cors c. 37 D  
dinz d'ira no m'abranda. tan fort en son iratz.

Per dieu giraut ges aissi tost ai- <sup>5</sup> randa. volers d'amic  
nos nos fai ni nos garanda. car se l'us fail l'autre  
couen qe blanda. qe nuilz destrics entre lor no s'espanda.  
e s'elais ditz d'aut <sup>10</sup> pueg qe sia landa. vos lau  
cre- zatz. e plaza lo bes el mals s'il manda. c'aissi  
seret amatz.

Com puese sofrir qe contr'orgoill nom gronda. tot  
siat uos dou- <sup>15</sup> zell'e bell'e blonda. pauc d'iraus notz  
e paucs iois uos aonda. mas qe noi ez primeira ni  
se- gonda. et ieu qe tem d'est'ira quem confonda.  
qe m'en lauzatz. <sup>20</sup> sim tem perir quem traga trop  
uas l'onda. mal cre quem capdellatz.

Si m'enqeres d'aital raz prionda. per dieu guiraut  
no sai qe m'en <sup>25</sup> responda. però sius par c'ab pauc <sup>26</sup>  
fos iauzionda. mai uoill pelar mon prat c'autre lom

tonda. e s'ill er'oi del plag far desiron- da. vos en-  
cercatz. cum son bon <sup>30</sup> cor uos esdugu' eus resconda. ben  
par com ez cochatz.

Douzella mais no siatz trop parleira. plus de cent  
uez m'a ia mentit primeira. cu- <sup>35</sup> iatz uos donc q'ieu  
oimais loi sufeira. semblaria qe fezes per neceira.  
cest'amistatz. er ai telan qeus feira. se nous callatz.  
meillor conseil donet <sup>40</sup> na berengueira. que uos no me  
donatz.

c. 38 A L'ora ueg ieu guiraut q'elaus o meira. car l'apellatz  
can- iartz ni leugeira. cuiatz <sup>45</sup> || uos donc qe de  
plag uos enqi- ra. ieu non cug ges qe sia tan ma-  
neira. anz er oimais sa promessa derreira. que queus <sup>4</sup>  
digatz. si s'en destrein tan <sup>5</sup> qe ia uos ufeira. tregas  
ni fin ni patz.

Bella per dieu no perda nostr'aiuda. car ben sabes  
com mi fo couen- guda. s'ieu ai faillit per l'ira <sup>10</sup> c'ai  
auuda. nom tenga dan s'anc sentis can leu muda. cor  
d'amador bella e s'anc fos druda. del plag pessatz.  
car ben saphatz mortz son si l'ai <sup>15</sup> perduda. mas  
no m'en descubratz.

Seigner amics ia n'agr'ieu fin uolguda. mas ellam  
ditz c'a dreg s'es irascuda. c'autram pre- gues com  
folz tot a saubuda. <sup>20</sup> qe no ual leis ni uestida ni nuda.  
donc si nous gic ben fara qe uencuda. s'autran pre- iatz.  
beus i ualrai sitot l'ai man- tenguda. si mais nous i  
mes- <sup>25</sup> clatz.

Bella per dieu si de lai n'ez creuda. per me loi  
autreiatz.

Beus ualrai mas cant uos er ren- duda. s'amors non  
laus tollatz. <sup>30</sup>

## 121. Girauz de borneil.

**S**i plagues tan chanz. cum sol derenanz. chantera mas  
fre. ai que m'en rete. car chanz non es sals. anz  
perc mos iornals. <sup>35</sup> chantan car qecs sui. zo que prez

adiu. e merma ioi et aui- nen solatz. on pert amors e  
prez sas heretatz.

Mas ieu sec sos manz. siam pros 40 o danz. e n'ai  
mal e be. e sai dir de que. son amics ni cals. e cant  
planc mos mals. gart on ni a cui. tan tem lo fol  
brui. e cant respont gart que dic 45 || car foudatz. es c. 38 B  
dicha tost per qu'ieu respon menbratz.

Mas sobretelanz. forsals ben amanz. c'a penas s'en  
te. negus per q'eu cre. n'iesca danz mortals. e doncs  
non 5 es fals. qui met son esdui. en trop gran refui.  
pauc preza se e sella cui s'es datz. s'a descubert en  
ditz sas uolontatz.

Qui demanda manz. dels cobes a- 10 manz. san dompna  
desse. diran noqu'ill me. mas ieu nò son tals. anz  
dic qe leials. amics son de lui. et em par amdui. car  
quecs a so quel tain ab tan patz. qel 15 boca ditz  
per qu'om es encolpatz.

Sel es drutz truanz. que non es celanz. sa dompna  
ni se. car sobr'otra re. deu gardar seuals. ses amics  
corals. non gab ab 20 autrui. car sieus destrui. s'az au-  
tra part n'es de solatz priu- atz. car ia non er per los  
autres celatz. 24

## 122. Girauz de borneil.

**E**ra can uei reuerdezitz. los uer- giers e cobra l'estatz.  
me tiral cors plus ues solatz. que can se dessa-  
guissa l'anz. el iois el çanz. dels auzels el deportz el 30  
critz. es m'us enuitz. de chantar per que m'esbaudei.  
pero si uei. ma- intas res de qe soi iratz. e plus car  
a paians maluatz. enics e feins fals e felons. el sainz 35  
sepolere arestatz. qe no ill'en sec clams ni tenzos.

Pero can dieus es ubiditz. nos || targel geerdos ni c. 38 C  
gratz. car qi ben ama es be amatz. qi ll'a mors  
dobra lli bos talanz. e fai se granz. de bo cor us ben-  
faichz petitz. can es grazitz. p q'en tenen 5 qe-be



estai. c'al maior rei cui ne contrasta podestatz. seruir la bona uolontatz. el bos cors e la sospesios. car cels qe pessa sos pechatz. es ades benignes e bos. 10

E doncs be degra esser seruitz. tant francs seigner e tant honratz. qe mostra com lo seruiatz. qe l'apoderal sol esmans. qel fortz iaianz. contra cui se leuet da-15 uitz. era garnitz. zo trobam de forzor arnei. e fe qeus dei. car s'era contra deu leuatz. re- mas el çamp apoderatz. q'eu n'ai a uist aramir dos. de qel 20 plus fortz es plus greuatz. el plus freuols plus poderos.

Era qe deus en sia guitz. repai- re fes e ueigna patz. e ferm se ualors e uertatz. de qe ias cor-25 laua us grans panz. e genz bo- banz. q'eu crei se zai no fos gra- ditz. qe fòs faillitz. mas era co- brara son drei. e qant eu uei. po- is lo reis riçartz es passatz. 30 e pois el es lai arripatz. ni i a tan ualenz compaignos. degra son cap cristientatz. c'un pitet l'a trop baisat ios.

E a qe fo uas cor noiritz. ni don 35 li crec bes ni rictatz. cuiatz c'auers fos aiostatz. qes creges ni doubles enianz. no es semblanz. mas deisqe seri'acuil- litz. fos gen partitz. ses desmesu-40 ra o ses desrei. qe nos parei. lo uilans nil ben enseignatz. c'aissi deol dons esser blasmatz. cum sel qel pren nos fai nil dos. cum deo esser gen razonatz. 45 || can senz lo capdela e razos.

Per q'eu uauc can m'en soi partitz. de mon plus adreit apessatz. e pois no puosc esser paiatz. ni gais ni coindes ni prezanz. 5 ades clamanz. car del çantar me soi giqitz. el cors sim ditz. qe no sobreleu ni felnei. mas qe folei. sauis e plaza ma fol- datz. c'abanz s'azinal folz se-10 natz. de ioi q'es sauis consiros. pois ses ioi uiures estri- atz. pels peiors entrels gais 13 els pros.

E fora m'en plus tost tornatz. sel 15 seigner cui seru aragos. no me tenges e si sui fatz. car en fol gart mas çansos.

Mas per mon sobretotz mi platz.    qe sen demora per  
saisos. 20

### 123. Girauz de borneil.

Tot soauet e del pas. rizen iogan.    vauc un chantaret  
planan. de    ditz escurs. c'us noi remaigna.    c'aissi  
leu sill era plas. pori'en- 25    trels catelas. passar en  
proen-    za. car cansos leu entenduda.    lai ual e zai  
ses uertuda.

Ua qe fort bon anar as. al meu    semblan. e pero  
membret del 30    gan. don mos segurs. fetz    auol bra-  
gaigna. qel seus rics    pretz sobeiras. n'es tornatz fra- 33  
gilz e uas. e d'auol paruenza.    per q'es mort'e descazuda.  
sil 35    cors flacs en ferm nos muda.

Torna zai qe noi iras. vn pas    enan. fe qe deing qe  
per aitan.    son eu periurs. e fis de gran lai-    gna. cum  
ques trages certas. 40    pos uas fina soi traffanz. ial se-  
igners d'arienza. no dira    qe bona druda. per uer no  
aia    perduda.

Dits tu qe no remandras. s'eu 45    || t'o coman. va donc  
e sit prec del    chan. qe nol peiurs. qoras qet    sofraigna.  
bos ostals c'ostes uilas.    auras si saint Iulias. l'ostal    n.  
t'agenzia. c'un'auol raza me- 5    nuda. lai m'an baraila  
moguda.

c. 39 A

Mas ges d'aitals gerrers bas. non    es per dan. ni no  
m'espert s'ill se    fan. vaillatz ni murs. qe l'o-    br'es de  
ffaigna. can deszai c'us 10    chaus uaras. e conuendria  
bos    grans. de mala semenza. ni per gen    desconoguda.  
q'als uiz be raizon    tenguda. 14

38 D, 28. *il P. agg. appiù della colonna*: E tu qe lan portaras. sit uas tarzau.    poz  
n'auer dampnago gran. q'a bos    agurs. cissiras d'espaigna. c'us m'a    dich delz  
bos espas. douz e fermes o    seguras. de gran conoissenza. qe bos    augurs no  
aiuda. pois c'om son conseil    refuda.

40. cum qes trages] *il P.* cora qem trobes.

39 A, 5. n.] *il P. scrisse sul margine*: o

## 124. Girauz de borneil.

Cardaillac per un seruentes. auz dir qe uenrez souda-  
 diers. mas enanz qeus obral portiers. voill qe ill'  
 offratz de loing merces. c'un petit uos flara l'ales. per  
 q'es <sup>20</sup> meillz c'un pauc de diniers. vos enui lai qe  
 de pres uos atenda. c'affanz es granz qi nos li'e nous <sup>23</sup>  
 benda.

No sai mas car o ai apres. cals for'a-<sup>25</sup> pris uostres  
 mestiers. auzit dir ai qe fos arbalestiers. c'anc no- us  
 plaignen colp de manes. e pero si fos entrepres. ia fos-  
 setz loing entrels derriers. e cel cui ue tals <sup>30</sup> destor-  
 biers. assatz ll'es meills qe pe o poing lor tenda. c'ons  
 l'aor be o desglaie o penda.

Araus faitz gaillartz e cortes. cams c'aissi fos de  
 caualiers. e contatz <sup>35</sup> nouas uolontiers. eus faitz pri- <sup>36</sup>  
 uatz et entremes. car uos es de nom fort be pres. qe no  
 foraz bos peliciers. ni uiure no pogratz estiers. c'a-  
 dretz no es en neguna <sup>40</sup> || fazenda. mas paucs percatz  
 uos uailla un'aol renda.

c. 39 D

Per qe no uoill qe m'ades. nim sia a taula parzoniers.  
 anz seria seus lo sabriers. pois c'un dels <sup>5</sup> dez i ages  
 mes. car cel qe fai com aprez es. totz sos affars mas  
 se- nestiers. eu no uerai mais uo- lontiers. com uai  
 trescan dal dols a la gara renda. don lai uem <sup>10</sup> far  
 mainta laida fasenda.

Aras desq'enaissi es. c'apelatz Io- glars lainiers. al-  
 bregatz cant poiretz primiers. anz qe l'ost- als sia  
 trop ples. c'assatz auretz <sup>15</sup> conqes. qeus meisseira l'au-  
 trui botlliers. e siatz lor lausima- niers. e uoillatz  
 mais pauc don c'om no uos uenda. qe perzazar. ric  
 don ne rica esmenda. <sup>20</sup>

Autre conseil nous der'eu ges. qe no foratz bos  
 escudiers. ni nous segira autruis destriers. s'al croc  
 non s'apoes lo fres. e car amatz tan bos corres. e car  
 es <sup>25</sup> glotz e lecardiers. no cre queus recueille mostiers.



ni ia uos do caritat ni preuenda. car mal es fatz per  
escrire ligenda.

Sapçatz qeus dera si poges. qel co- cha es grans e  
l'obs sobriers. pero <sup>30</sup> crezatz mos çastiers. qe a mainz  
d'autre n'es be apres. e si passatz lai part rodes. ni  
uenretz en- trels montaniers. laitz freichz nous teigna  
entrepres. c'ab lo <sup>35</sup> dalfin no siatz la kalenda. e nous  
calra preiar q'el uos enten- da.

Mon bel couen preiatz q'el uos enten- da. e pes ades  
com mais don e despenda. <sup>40</sup>

[E]ls rics maluatz preiatz qe dieus desseinda. q'ill  
no amon pretz ni do ni calenda.

## 125.

|| [A]l plus leu q'eu sai far cansos. com cel qe daur'et e. 39 c  
[A]estaigna. mi enpren eras mas doptos. son mon <sup>3</sup>  
saber no s'en fraigna. mas per tal me platz assaiar. com  
leu can- <sup>5</sup> soneta fezes. car so chant'om ma- is q'es  
meis car. per q'eu uau pla- nan mon chantar. d'escurs  
ditz c'om leu l'aprezes.

Lonc temps ai amat en perdos. nom <sup>10</sup> puosc sofrir  
no m'en plaigna. e no sai per cals ochaisos. mas ben <sup>12</sup>  
esperan gadaigna. per q'eu n'aten mas tart me par.  
qe leis qe m'es del cor plus pres. fass'amors tant <sup>15</sup>  
humiliar. quem don ioi car nom pod uedar. qu'eu no  
l'am ab qu'il nom uolgues.

[G]es d'amar leis un an o dos. nom plane sitot m'es  
estraigna. c'oras <sup>20</sup> iorns e tems e sazos. et amors tem <sup>21</sup>  
mi sofraigna. c'anc puois la ui per nuil pessar. no fo  
q'inz el cor no m'estes. sos senblans per qu'eu la  
ui clar. ela me fe pels oills <sup>25</sup> passar. sa beutat qe totz  
tems mires.

Souen remir e sas faisos. c'amors me ten en greu  
laigna. e nom par ni cre qe anc fos. vas re de mala  
compaigna. mas uas me qe <sup>30</sup> ges desamar. no la puosc

per dan q'en prezes. qel mals m'es douz a sofrtar.  
per qel bes m'er a merce- iar. q'eu n'aten mas no m'o  
tardes.

[D]e lei servir son uolontos. c'al <sup>35</sup> meinz aitzanz  
cug m'en taigna. qe mans luocs es seruizis bos. eras  
ai trop dit remaigna. c'ab un fil de son mantel uar.  
s'a leis fos plazen q'el me des. me <sup>40</sup> fera plus iausen  
estar. e mais ric qe nom pogra far. outra del mon  
c'ab sim colges.

Fis amics desauenturos. a pauc de ioi ses mesclaigna.  
mesongier <sup>45</sup>

c. 39 D

## 126. G.. auz de borneil.

[S]ol q'amors me pleuis. c'aissi coill fora fis. m'atendes  
couinens. encar mi trobera. dreit en sa carrera.  
mas no entenda ges. <sup>5</sup> si can m'aura repres. quem e  
fass'un iorn iauzir. e pois tot l'an languir. car nom  
sembl'auinens. aitals iocs ni sabens. c'om totz sos ans.  
do per dos o tres semblans. <sup>10</sup> mas sim rendes. segon  
mon ser- uir merces. dompna iensor de ric pretz ai  
chauszida. vas cui aclis fora tota ma uida.

Mas se [cel?] m'o sofris. vas cui serai <sup>15</sup> aclis. s'amors  
uol humilmens. d'ai- tan la pregera. qe nom fos trop <sup>17</sup>  
fera. ni ges noill desplagues. se mon cor li disses. car  
pois c'om no pot dir. son cor ni descobrir. lai <sup>20</sup> on es  
sos entens. pauszatz dreg. es niens. totz als bobans. c'om  
pot far en fol mazans. don s'es defes. pois qe mon  
cor dich ll'agues. tot sai de uer qe ma bon'escarida.  
en <sup>25</sup> breu de tems uengra senes faillida.

[S']om m'enquier qi m'o dis. respon li sos bels uis.  
e com es tan plasens. oc e mais enqera. tan qu'ieu no <sup>29</sup>  
cuiera. c'anc mais esser pogues <sup>30</sup>

<sup>39</sup> c. 45. per il resto che manen, furano lasciate bianche alcune righe nella col. n.  
<sup>39</sup> D, 30. il resto manen.

## || 127. N Augers.

c. 40 A

**T**otz temps serai seruenz per deseruir. en seruentes 3  
als crois rics d'auer sers. qe de lor uei cossellers  
e conuers 5 cosseilladors qe fan aunor aunir. e de lor  
corz cortas d'esegnamen. caill noi sol sennei c'ab homs 8  
enseignatz. per q'eu mezeis qe no sui trop apres. ni trop  
prezatz. 10 qan mi preng me teng pres.

Mas uianar uolgra de uianes c'anc peiç no fo uiananz  
aiutz. cum eu can uing uas mos parenz paratz. pero  
baros corz escosatz 15 cortes. tan son ualen qe ual tan  
m'an ualgut. ai trobatz manz on no ual re trobars.  
c'anc peiç no fon ros. a roma rome- us. q'eu sol del  
meu desmazatz 20 entrelz meus.

Aissim done lo rics donaire dieus. poder qill ric des-  
poderat perdut. fosson aital qi crezes lor aiut. com  
fo iudas qels uendet alz 25 iudeus. li sei croi fuit m'an 26  
laz desafaitat. e de solatz de domp- nei e de chan.  
lor oreder son oreder de zai. vil de uilan za- rent  
esçarauai. 30

A can mal uiu qi ue qill e desplai. qi uell croi fait  
qill auol baro fan. q'eu n'ai uist manz cui prez trais  
de soan. qe soanan pois prez can be lor uai. q'eu ui  
ial 35 ric ruzer frederic. feran ses esfrei per ualer a  
ualor. ni no cuidei tan l'auzi prez prezar. qe ial po-  
ges emperi peiurar.

En monferrat se solon referar. 40 li plus ualen ab  
ualen uale- dor. pero noi a desenseignat sei- gnor. si  
pot no fai long sa ua- lor uolar. et eu com folz uolei 44  
a mon uoler. en uianes on 45 || par dolors donars. on folz  
de- zirs m'a treballat tres anz. c'anc plus maluatz  
destrics non trai truanz.

c. 40 B

An raimon rest berengier prez 5 prezanz. cui no par  
dars dolors ni redars danz.



## 128. N Augers.

Trop be m'estera ses tolgues. amors de mi et mi  
 d'amor. q'eu<sup>10</sup> non ai re mas dolor. e il uol de mi  
 totz sos sens. qu'ieu chant em deport em solatz. no per  
 me mas car a leis platz. e ill no fa- ria per me. neus mal  
 sim cu-<sup>15</sup> iaua far be.

[A]mors ab uos nom ual merces. ab franzeza ni ab  
 dolor. qar uo- str'orguoiill uostra ricor. no uenz hu-  
 militatz ni bes. s'on uos blan-<sup>20</sup> di uos menassatz. quius  
 menas- sa uos sopleiatz. e quius ama nuil pro noil  
 te. e quius uol mal gang sen dese.

Amors de uos ai tan apres. qeill<sup>25</sup> fals truan eil tri-  
 chador. qes feignon de no re cortes. an de uos lo  
 baizar ol bratz. e per ma- l'auentura iatz. e us amics  
 de bona fe. no aura ia ni co ni qe.<sup>30</sup>

[D]e dompnas i a mais de tres. qe can remiren lor  
 color. e lor beutat el mirador. no cuion qe sia mais  
 res. pauc an legit so sapchatz. com beutatz uai<sup>35</sup> e  
 faill uiatz. q'en pauc d'ora plus bella ue. aco som qe  
 sol uezer ple.

Un an nolgra qe s'auengues. qe s'acordessen entre  
 lor. cil qi<sup>40</sup> son leial amador. qe ia negus peich non  
 fezes. q'adoncs paregron li maluatz. q'an mort dompnei e  
 c. 40 c ioi ancese. pels ba- || ratz qe fan entre se.

[B]el siruentes de uos mi platz. qe ma chanso pri-  
 miers auiatz. e ia hom nom deman per qe. mas qar  
 uos am autan com me. <sup>5</sup>

## 129. Folqer de roman seruentes.

Far uoill un nouel seruentes. puois razo n'ai granda.  
 e dirai de pretz on es. s'om tot nol de- manda.  
 prez seiorn'ab los cor-<sup>10</sup> tes. e nos quier liuranda. mas<sup>11</sup>  
 ioi e ualor. ten selui per seignor. quil dat a uianda.

40 B, 8. questo nome nel col. è cancellato.

[P]rez uol home conoiscen. ab fi- na largeza. franc  
et humil e <sup>15</sup> plazen. e ses auoleza. a celui se don'es  
ren. cui a s'amor mesa. mas pauc n'a conqes. q'en  
cenz baros non a tres. complitz de pro- eza. <sup>20</sup>

Iamais nuls de mos amics. no uoill rics deueigna.  
puois mos seigner frederics. qi sobre totz reigna. era  
larcs anz q'el fos rics. anz li platz q'el teigna. <sup>25</sup> la  
terr'e l'auer. aizo m'en conta per uer. cascus qi q'en  
ueigna.

[M]as d'una re sia cert. q'als sauis aug dire. qi tot uol  
tener tot pert. et en aiso se mire. e ten- <sup>30</sup> ga donar  
uber. qe roda nos uire. lo desus desotz. q'al ui- rar  
fai totz. sos enemics rire.

E ia deu qi sus l'a mes. e ill'a dat coro- na. en mon  
seigner lo marqes. <sup>35</sup> qe cascusazona. qe uenir l'en <sup>36</sup>  
deu granz bes. e razos es bona. qu'eu ui sous autrei. so  
q'el al marqes d'est fei. el coms de uerona. <sup>40</sup>

Per qu'iel uoill cosseillar. qar l'am ses bauzia. qe  
son amic teigna car. e ric tota uia. qe be a poder del  
far. mais q'om q'el mon sia. far d'ome ualen. <sup>45</sup> || ueus c. 40 D  
doble faillimen. si non o fazia.

Emperair'eus uoill pregar. qe ia mal nous sia. s'ieu  
dic mon talen. qe tan uos am coralmen. <sup>5</sup> uos mos-  
tr'aital uia.

.otz del carret beus teing car. qar en lombardia. no  
sai plus ualen. ni negus no m'en desmen. de ben  
qu'eu en dia. <sup>10</sup>

### 130. Lo uesqos de clarmon.

Peire de maensac ges lo reis no seria. tan sauis com  
hom di s'el el sout retenia. caualli- ers cui sos  
cors trai mais a iog- <sup>15</sup> laria. q'a ualor ni a sen ni a <sup>16</sup>  
caualaria. e s'anc iorn uos i tenc fetz o per cortesia.  
e per amor de deu qar uit c'ops uos auia.

[C']ops uos auia be et enqer si auri- <sup>20</sup> a. maior qe  
anc non ac q'anc iorn per la bailia. de chat non <sup>22</sup>

meillurez anz en sez huoi el dia. plus paubres q'anc  
no fos per qe cre qe seria. tant de ter-<sup>25</sup> ra perdut  
qant hom uos lassari- a. el coms sabia o be per qe  
la uos tenia.

Tener la tenia el qe ges no s'en tolia. anz l'en daua  
mais l'an<sup>30</sup> [qil?] terra non ualia. tant q'a- donc  
era gais e chantaua e ri- ia. e fazia chansos enaissi  
com sabia. er no ditz mas enois lai o no tangeria. e  
senbla qi los<sup>35</sup> ditz qels fezes si podia.

[S]el poders era aitals com lo talans seria. tuit serian  
perdut car hom aitals uolria. qe tuit semblas- sen  
lui e qi lui semblaria. sem-<sup>40</sup> blaria cogul qe ia no is-  
siria. d'el ni mas un mes l'an qe adoncs chantaria.  
e qi l'ira ue- der el ni el s'escondria.

c. 41 A

|| Escondre ben deu el qan dis qel rei seguia. q'el  
nol ni nol pot s'a pe non o fazia. e qi causal no a  
mentres qe guerra sia. nom sembra ges n'agues qan  
guerra<sup>5</sup> no seria. e caualiers d'a pe qi mal ditz ni  
feonia. no deu estar en sout se tromba no auia.

[N]o sai qan nesci son quim foli- ant tot dia. mas  
sel bos reis<sup>10</sup> phelips no s'en entrametia. tals chanta  
er de mi q'adonc en plo- raria.

### 131. Ramon de durfort.

**T**ruc malec a uos me teing. de<sup>15</sup> far na enan capteing.  
e puois eu ab uos m'en preing. ben ai e mi tot  
l'art e geing. e ia no uoill c'om m'o enseing. anz uolgra  
fos en un conpeing. cel qe del cornar ac des-<sup>20</sup> deing.  
mal estara qi nol destreing. tan qe cornes un'egua peing.

[Q]u'ieu noi conosc mot uila. qi qe so teigna en  
ua. s'en ber- nartz tot en aura. uenial ser<sup>25</sup> o l'en-  
dema. asaillir madompna na ena. ella mestras la quois-  
s'ab ma. el mostret lo trauc sotera. e dis s'aissim  
cornas de pla. e ia uos farai mon drut sarta.<sup>30</sup>

S'aissi nom uoletz seruir. esti- ers no m'en puesc  
departir. cornas lo corn c'aissi lous uir. q'eu l'ai



faich lauar e forbir. e ia nol sentiretz pudir. e ia <sup>35</sup>  
no tematz escarnir. aissi es dreichz al meu albir. puous  
tan fatz q'eu nol uol nil uir. faitz o tost sius uen a  
plisir.

[B]e uos en seria pres. seign'en <sup>40</sup> bernat de cornes.  
si al cornar. uoz eratz pres. mentre qel corns er'en  
defes. qe paor ai c'autrei a- des. e pueis qe lo corns sera  
pres. || adoncs noi cornares uos ges. dompna qel cor- c. 41 b  
nars foran bes. mas al rendur'en failll l'ales.

Seigner pueis de cornil es. e sai qe cornar soles. e  
cornas lo corn <sup>5</sup> c'aisi uezes. qe d'aquest auez ma- is  
de pres. qe si cornauatz d'au- tres des. segon qe seruizi  
en prendes. ia dan nous i teigna deues. o si qe non  
ia no aures. <sup>10</sup> de mi aisso qe qeres.

[F]als dompneiadors aprenes. de mi aisso qe no sa-  
bes. per fals uos tenc car enqeres. dompna pos uos  
i sordeies. <sup>15</sup>

### 132. Truc malec.

**E**n raimon beus tenc a grat. car aissi uos uei acordat.  
de chaptener en bernart. cella qe no respos en fat.  
al malastruc <sup>20</sup> caersinat. qel mostret son corn en  
priuat. cel lo soanet per foudat. et ieu lai uolgr'auer  
cornat. alegramen ses cor irat.

[B]en es malastrucs dolens. lo ca- <sup>25</sup> ersins a sos grens.  
qan soanet aitals presens. ben par qel conseillet sir-  
uens. ia il non sia mos parens. qe s'ella m'en mos-  
tres dos sens. eu los corne- <sup>30</sup> ra totz iauzens. e pueis  
fora rics e manens. neis ei refermera las dens.

No es bona dompn'el mon. si ia mostrauel corn el con.  
tot <sup>35</sup> autreiat comi al si fon. e pu- eis m'apellauan  
raimon. cor- nas m'aisi sobrel reon. qe noi baisses la  
car'el fron. con si uolgues beure en fon. drutz <sup>40</sup> q'a  
ssa dompn'aissi respon. be taing qe de son corn l'aon.

[C]aersinat tracheris sers. tu qe || d'aquest plag mal- c. 41 c  
mers. car co noi tornas enqers. cornar a dreg o a

euers. qel corns es be lauatz e ters. eu en cornera cens  
moillers. e sim gra assatz 5 de fers. si foisetz pendutz  
ab e- sers. non fer'on tan chansos ni uers.

Plus es malastrucs sobriers. no es arnauz l'escoliers.  
qi 10 confondon dat e tauliers. e uai com a peneden-  
siers. pau- pres de draps e de deniers. q'eu li donera  
grans loguiers. per so q'eu lai cornes primiers. 15 e  
cornera miel qe porquiers.

[A]rnaut escolier uai mi. an- c'anog o al matti. a  
na enan e digas li. qe raimons de durfort li di. qe  
be l'es pres 20 del caersi. qan li mostret lo son raboi.  
mas grieu li res- ponder'aissi. anz i cornera sens tai.  
plus fresc qe seruens a- pezi. 25

Bernart de cornil eus desfi. qe agest del cornar fasti.  
per mon truc malec naudoi. te puosc desfizar e  
per mi. 29

### 133. N arnauz daniel.

[P]ois raimons e trucs malecs. chapten na ena e sos  
[P]decs. enans serai uiels e senecs. ans qe m'acort  
en aitals prec. don puesca uenir tan grans 35 pecc.  
ab q'el traisses del corn los grecs. e pueis pogra ben  
esser secs. qel fums es fortz qu'ieis dinz dels plecs.

Be l'agr'obs qe fos becutz. el 40 becs fos loncs e agutz.  
qel corns es fers laitz e pelutz. e prions dinz en la  
c. 41 D palutz. per || qe rellent'en sus lo glutz. e nuil iorn  
no estai essutz. c'ades per si cor- n'e redutz. e no taing  
qe mais sia drutz. cel qe sa boc'al corn con- dutz. 5

[P]ero i agra d'autres assais. de plus bels qe ualgron  
mais. e s'en ber- nart s'en estrais. per christ anc noi s  
fes que sauais. car l'en pres paors et esglais. qe sil uen-  
gues d'amon 10 lo rais. tot l'escalferal cors el cais. e  
no coue qe dompna bais. aqel qe cornes corn putnais.

Bernart ges eu no m'acort. al dig ramon de sur-  
fort. qe si cornauas 15 per deport. ben trouauas fort

contra- fort. e la puidors agraus tost mort.    qe piez  
ol no fa feims en ort. e    uos qi qeus en desconort. lau-  
zas    en dieu queus n'a estort. <sup>20</sup>

[B]e es estortz de peril. qe retrag    fora son fil. c'a  
totz cels de cornil.    mielz li uengra fos en eisil. qe    la  
cornes el en fouil. entre l'es-    qin'el penchenil. per on  
se segon <sup>25</sup>    li rouil. ia no saubra tan de guan-    dil. nol  
compisses lo groing el cil.

Dompna ges bernart non s'atrail.    del cor cornar de  
gran dosil. ab    qel seir traig del penil. pois poi- <sup>30</sup>    ria  
cornar ses peril.

### 134. Peire de maisac seruentes.

[S]eruentes e chansos lais. e tot    qant suoill far ni  
dire. qar deisque    sui natz. mi sui trebaillatz. com <sup>35</sup>  
pogues midonz defendre. delz ma-    nens maluatz. ar uei  
q'es nienz.    qe aurs et argens. e uins e formenz.    fan  
ues lor atraire. dompnas de mal    aire. qel col e bais. e  
qe seignorei. <sup>40</sup>    sitol fes de maluaza lei.

Aran faran col e cais. sim uauc io-    || sta lor assire. c. 42 a  
las falsas cui dieus    abais. et er m'en uedatz. lo gangz <sup>2</sup>  
el solatz. car conos e sai entendre.    las lor maluestatz.  
e pueis l'aols    genz. diran entre denz. q'eu sui m- <sup>5</sup>  
aldisenz. et eu per mon paire. cu-    iaua lor taire. lo pel  
don nais. mal-    uestatz e crei. e per un lor en nais- s  
son trei.

[I]amais feutres ni gambais. solatz <sup>10</sup>    ni mot qe fan  
rire. ni torneis en    c'om s'eslais. no er mais preztatz.  
ser-    uitz ni honratz. per elms ni per escutz    fendre.  
tals temps es tornatz. car    cest pros e genz. e lars e  
ualenz. <sup>15</sup>    e no est manenz. no uos ualra gai-    re. c'us

---

41 D, 18. 01] *il P. Idest fetet. foms. so es leamo. inde femoriers. locus ubi acer-  
natur foms. 42 appiedi della colonna leggesi: seruentes de sos aissi del tot nom lais.*



fols de mal aire. uilas put- nais. part uos no estei. ab deniers que ten ge manei.

Ges ab bona dompna no m'irais. ni ia <sup>20</sup> una no s'albire. qu'eu per lor mals ditz m'engrais. mas tan sui iratz. can uei gran beutatz. lai on no s'eschai despendre. per c'ai abiostatatz. aitals motz cozenz. qe lor er grans <sup>25</sup> sens. e chastiamenz. qe can auch retraire. sa foudat ni braire. coue qes biais. e qe nos sordei. anz deu far ço qe be l'estei.

[U]n pau estan en bo plais. tan con <sup>30</sup> podon escondire. al prim can io- uens las pais. c'adoncs er uiuatz. lor pretz aut poiatz. pueis lo fan en bais dessendre. fallon uas totz senz. als drutz conoisscenz. <sup>35</sup> per qu'eu serai lenz. de tornar a l' aire. si m' en puese estraire. qe maluatz fais qi las crei. e parec en las cub'al rei.

## 135.

c. 42 B || **P**u ar saber a trobar las dompn <sup>5</sup> ni dans no m en cuiaua en n trobar. mas no puese <sup>8</sup> totas fan un trai. e fan o altres- si. col laire al bendar. qe uol <sup>10</sup> auer son par. per sas anctas co- brir. per qe lo mazans. totz so- bre lui nos uir.

Qui en loc femenil. cuia feutat trobar. bel faria blasmar. q'eu <sup>15</sup> dic qu'in niu cani. uai be sercar sai. e qui uol comandar. al ni blan ni baillar. sos pouzis per noirir. ia uns delz grans. nom do pueis per raustir. <sup>20</sup>

[S]i las tenes tan uil. qe las uoillatz reptar. sempreus iran iurar. so- bre las dens narpi. qe so c'om sai ni di. nos fai a censirar. e sabran uos pagar tan gent ab lor mentir. <sup>25</sup> c'al lor enianz. no pot nuls hom gandar.

42 B, 1. L'angolo di questa carta è strappato; sul margine leggiamo: Leu cansonet a uil, cioè il principio della canzone di Guiraut de Bornel, la quale fu modello per la prestule.

Aquella qe del fil. a s.. obs nom pot far. ad auTRAN  
 fai filar. e ia pe- ior mati. nous cal de mal uezi. 30  
 q'el uos fai adirar. so qe aures plus car. e tal re  
 abeilir. don de mils ans no uos poiretz iauzir.

[D]ompnas pouis castiar. nous uo- letz de faillir. c'als  
 auenanz. uos 35 nencatz defegir.

## 136.

|| . . . . . kert . . . . . c. 42 a  
 . . . . .  
 . . . . . intra . . . . 5  
 lus. . . . . pelan on- gez. . . . grat . .  
 . . ab son oncle.

. el bo . . . . teing l'oncle. el neps es tals qe  
 noi a re mas 10 l'arma . . . . s e uolpils del [cim] 11  
 tro bas en l'ongla. e maluestatz es sa cort e sa chambra.  
 na coms sauais cel q'en gran amor intra. de re ab  
 uos es tochat 15 d'auol ueria.

Bem seignei ab bona ueria. lo iorn qu'ieu uinc a  
 bo pre- bost son oncle. e si m'intres souen lai on el  
 intra. mais 20 en ualgra totz temps mos cors e m'arma.  
 q'ab ferm uoler m'es bon pretz dinz sa cambra. et  
 es ab lui aissi com charns et ongl. 25

## || 137. Raimons de mirauai.

c. 42 b

Grans mestiers m'es raisonamens q'ieu a matapla-  
 n'enui. pois n ugetz m'a mes el [traï?] de . . . 3  
 motz braus e coszens. e . ar m'a ses desfian . a . chan-  
 tat sol per 5 deuinanza. d'ais . don . . no [s?]oi 6  
 gaire encolpatz. mas . . op n'a pres gran gatge. [seg?] . .  
 q'eu fi petit de follatg .

[A]nc trobars . . . . . 10 ni cha . .  
 . . . . . moille. . . . . 12  
 seill . . . . . no . . . . .  
 . . . . . ni . . . . . eg . . . . . za . . . . . 15 .  
 . ant bels perç. . . . . u . atge. qill drut de . .  
 m'en por- ton seigno . . ge.  
 Ia nuls cat . lan . . . . . ens. nos ta- ing . . .  
 . . . . . qe caua- 20 l . . rs . . . . .  
 lais- sar sos . . . . . muillier qe pren per  
 enfanza. mas se sa dompna l'enganza. tan q'el pren- da  
 . . . . . cer. an 25 . . . . .  
 . . . . .  
 . al . . . . . gares. an u- get . . m dis  
 en lati. qe de lui disz . n siei ueizi. q'en aisso es 30  
 desconoissens. qe per amor de nas- sanza. estai c'aillor  
 nos boban- za. e pos q'el uol estre totz muil- leratz.  
 ia no . . . . . da . . . . . ge. . . . . a . . . e  
 dru . . . . . dre. . . 35

c. 43 A

## || 138. Sordel de goi.

**D**ompna ualen saluz et amistaz e tot qan pot de  
 plaiser e d'onor uos manda sel ses cor galiador  
 car uos- tre hom lizes et a uos s'es donaz u- 5 os q'es  
 merceis qomandar li dignas uostre plaiser e tot qant uos  
 bon si- a qar uostre hom sui e per uostre m'autrei  
 e tot qan uos amaz am e soblei. 10

E e qer merceis a uostra dignitas al gran saber a la  
 fina beutaz qe mi dignas tenir per seruidor asci cum  
 sel q'es uostre domnegaz qar per ma fe tan uos am e  
 goleig cum 15 las clartas des oil ab cui eu uei.



## 139. Bertram d'alamano.

Nuls hom non deu eser meraueylaz s'eu non sui gai  
 ni zant alegremen. car deu e seig a cui me sui do-  
 naz. m'an trait <sup>20</sup> de ioi e mis en pensamen. car mi te  
 in de- sesperamen. e deus car es tp trop mis in sa  
 speransa. e pois ambdos me dona ma- lenansa. ben a  
 gran tort s'om zamais mi repren. s'eu perd mon zan  
 pois ai pe- <sup>25</sup> rdut mon sen.

Si anc a deu pric d'ome pietaz per mer- zed prec  
 q'il m'ai'in zausimen em rendal ioi dun sui per els rau-  
 baz. car el mete- us diz c'om a saluamen non pot uenir  
 se <sup>30</sup> so que tol no ren. e pois il ten de tot ren la  
 balansa tornar mi de per dreiz en benenasa. se non no  
 fai son diz mezeis desmen don nasera gran eror [il-  
 laiien?]. estat auem compagnon lonzamen amic <sup>35</sup> sor-  
 del de ioi e d'alegransa. mas ar m'a de- u mis en tan  
 gran eransa. qes conpay- gna cenz qem partran breu-  
 men s'i- n breu lo ioi qi deus m'a tolt nom ren. <sup>40</sup>

[Bbegumaics?] e deu car lo consen an faiz e- m fai  
 peiz de mort per un cen.

## 140. Perdigon.

[E]u et amors em d'aital iohoc espres. c'o- ra ni iorn  
 ni nuoit ni main ni ser. nos <sup>45</sup> part de mi ni eu  
 de bon esper. qe mo- ||rt m'agra la dolor tan granz c. 43 v  
 es. se bon esper non fos aseguraz. pero mon mal non  
 es en re mermaz. qe long esper m'agra fait loniamenz. <sup>4</sup>  
 estar marriz et en gran pensamenz. <sup>5</sup> et enqer tem qe  
 plus car no m'o ue- nda.

La gran beutat e lla uallor q'en lei es. e toz bos  
 aibs qe donna posca auer. me fai estar ades en bon

43 A, 22. tp è cancellato. 46. in calce della colonna è scritto: lo mals d'amor ai  
 eu do tot apres.

esper. car<sup>10</sup> cho non crei qe ges eser pogues. qe lai  
ou es tuz autre bes paussaz qe noi sia messa humilitaz.  
sim fai sufrir ma dolor bonamenz. c'o- militat mer-  
ces e chausimenz. m'en<sup>15</sup> pot ualer sol q'a midonz s'en  
pre- nda.

[M]ais si un iorn fos amics appellaz. de tan bon cor  
cum eu li sui donaz. a lla bella don nos part mons  
tale-<sup>20</sup> nz. anc tan amor nom destreing malamenz.  
q'en eis lo iorn no m'a- ugues faiz esmenda.

Anc non cuiei qem poges far amo- rs. tan de plaser  
q'eu fos al seu co-<sup>25</sup> man. mas ara uec q'eu nom po-<sup>26</sup>  
isc tan ni can. partir de lui tan es grand sa ualors. q'il  
m'a conqes em ten en sa bailia. si che mon gr- at  
partir no m'en uolria. q'en tal<sup>30</sup> dopna m'a fait amor  
chausir. qe ual mil tant q'eu non sabia dir.

[M]ais qe d'autre del mon qem des s'amors. ai ale-  
grer em conort del<sup>35</sup> senblan. qem fai em diz can eu li sui  
denan. per q'eu tuz temps li ser- ai seruidors. e farai  
tut zo q'a pla- iser li sia. s'eu n'ai poder q'ester far nol  
poria. q'eu no sai. dopna il mond<sup>40</sup> al meu albir. qe  
tan se fasa als co- nosenz grasir.

## 141.

c. 43 c || **N**a lonbarda si fo una do- na de tolosa gentil e  
bella et auinens de la persona et ins- egnada e  
sabia bien trobar e fazia bellas coblas et amor-<sup>5</sup> osas.  
don bernautz n arna- utz fraire del comte d'ar- maias  
ausi contar de le bon- taz e del ualor de le e uen- c  
s'en a tolosa per le ueser. et<sup>10</sup> estet con ella de grant  
desm- estegesa et inquiet la d'amor e fo molt son  
amic. e fez a- questas coblas de le e mand- et le ad  
esa al seu alberge e p-<sup>15</sup> ois montet a caual ses le ue-<sup>16</sup>  
zer e si s'en anet in soa tera.

## 142.

[L]ombards uolgr'eu eser per na lonb- arda. q'ala-  
 manda nom plaz tan ni giscarda. qar ab sos oiltz  
 plaise-<sup>20</sup> nz tan ien mi garda. qe par qem don s'amor  
 mas trop me tarda. qar bel ueser e mon plaiser ten e  
 bel ris en garda. c'om nols nol pod m- ouer. <sup>25</sup>

Seigner iordan se uos lais alamag- na. fransa e pi-  
 teus normandia e bertagna. be me deuez laisar senes <sup>28</sup>  
 mesclagna. lonbardia liuerna e lo magna. e sim ualez  
 eu per un dez. <sup>30</sup> valdreus ab leis q'es stragna des tot  
 auol prez.

[M]irail de pres conort auez. ges per uila nos fragna  
 l'amor en qem tenez.

Na lonbarda se fes gran mera- <sup>35</sup> ueilla qant ella  
 ausi cont- ar. qe bernautz n arnautz s'en era andat  
 ses le ueser e mandet le aquestas coblas.

## 143.

|| [N]om uolgr'auer per bernard na bernarda. e <sup>c. 43 D</sup>  
 per n arnaut n'arn- auda apellada. <sup>5</sup> e  
 gran merses seigner car uos agrada. c'ab tal doas  
 domnas m'aues nomnada. voil qem digaz cal mais uos  
 plaz. ses cu- <sup>10</sup> berta selada. el mirail on miraz.

Car lo mirailz e no ueser desacorda. tan mon acord  
 c'ab pauc nol desacorda. mes can record so qel meus  
 noms recorda. en bon acord totz mons pen- <sup>15</sup> sars  
 s'acorda. mas del cor pes. on l'aues mes. qe sa maiso  
 ni borda. no uei qe lui taises.



## 144.

[P]os anc nous ualc amors. seiger bartram. per q'amatz  
leis pos q'ill<sup>20</sup> nous ama nius degna. e pos no- us  
a ualgut ia derenan. n'aiatz re- speig qe de leis iois uos  
ueingna. qar olra mar aug dir q'antrecrist reigna. e  
seus uenon qe tot cels<sup>25</sup> auciran. qe nos poran conuer-<sup>26</sup>  
tir predicant. per qeus conseil. qe de l'armaus ouegna.  
e qieus partatz de leis q'amar nous degna.

[A]micx granet ben m'anatz conor-<sup>30</sup> tan. q'iem teng  
per rix sol q'aiso esd- eueгна. qar antecrist sai q'a  
de poder tan. qe leu pot far sis uol aur fin de legna.  
donc segur sui q'a madonna destreigna. seill uo-<sup>35</sup> ill  
creire ni far tot son qoman. e de mai ren non ai tan  
gran

c. 44 A || 145. Peire de casals e de bernart  
de la bartanc.

Bernat de la bart'ancsem platz. ch- antar can ai  
Brazo de qe. eras uoill q'entre uos e me. aiam calqe  
plas-<sup>5</sup> zen solatz. e digatz me cal penriatz. c'om uos  
des a uostra guia. per tot aqui on annaratz. belz dos e  
rics tota uia. ab azaut ez ab bo saber. o qe uos acses  
lo poder. el cor de<sup>10</sup> donar autretan. mas qe ia nuill<sup>11</sup>  
grat pauc ni gran. non saubes cel qu'o penria.

[P]eire de casalz cui sec gratz. e grans bes delz faichz  
que mante. pro a<sup>15</sup> del segle ez ieu cre. qe dos deu es-  
ser merceiatz o graszitz o guizerdonatz. per cel qel  
pren o seria. desconoissens e l'autre fatz. quan ses tot  
orgu- oill daria. e prenc q'om me do pro<sup>20</sup> auer.  
az honor ez a mon plaszer. qu'iem farai grazir ses enian.

elz fatz confondon li truan. qu'ieu no uoill lor compagnia.

Bernat la razo quem laissatz. am <sup>25</sup> ieu e prezis mais granre. qar per donar es hom ancese. mais man- te- gutz e mais prezzatz. e be uen- gutz on qe sia. per qu'ieu sim n'era poders datz. sapchatz qe tan donaria. <sup>30</sup> c'al plus faria dir per uer. veus lai qui ual e po ualer. [com?] larc el me ten el [donan?] e cel de que l'un e l'autr' <sup>33</sup> an. com eu son don nos fadia.

[P]eire dos perduz e foudatz. vos lais <sup>35</sup> e sso qe nos coue. car uos perdetz celz cui faitz be. si fetzes mal be fort perdratz. c'om de re nos te per pigatz. qe des auiatz gran feunia. per q'eu am mais belz dos onratz. ez <sup>40</sup> honor [e?] manentia. don puese ad- emplir mon uoler. qu'ieu pose donar e retenir. e chauszir quem <sup>43</sup> n'er benestan. e qui be fazen fai son || dan. en totz faitz c. 44 n mescabaria.

Bernat per nien en parlatz. car no creiria en iasse. qe s'ieus daua un palafre. no agues mais d'onor as- <sup>4</sup> satz. qe uos c'ab l'autrui do cuiatz. <sup>5</sup> conqerrel pretz qu'ieu n'auria. per qu'ieu am mais qe queus digatz. <sup>7</sup> esser rics e dar tot dia. ab sol q'eu fassa mon deuer. nom cal q'eu de uos grat n'esper. qu'iel n'ai de <sup>10</sup> celz qel do ueiran. e ges no uoill anar cercan. sso qe mi trobar poi- ria.

[P]eire mal es dos capdellatz. quil don'a sel qe grat nol te. car ges <sup>15</sup> nol deu graszir qil ue. tan com cel cui es donatz. con a mais d'o- mes daratz. menz de graciaus segria. e mi ue per tot pro rictatz. don puese far qe be estia. e pretz <sup>20</sup> ez amics conqerer. e uos tonon e nocaler. cill qeus degron plus trair'enan. e qui pert sos amics onran. aurian pauc sils aunia.

Bernat tot tems m'o tenriatz. <sup>25</sup> e tot tems nos o tenria. .b tan ual a tot plazer. madompna n'elena

44 A, 37. mal] dopo quella parola stava un altro mal ora cancellato.

Studi di filologia romanza, V.

en uer. qu'iel prec q'en diga son semblan. mas mos ar- ditz me ditz con qan. qe mil <sup>30</sup> tanz ual la partz mia.

[P]eire la bella cui ioi platz. a prez don se creis tot dia. e la gau- s..sap car tener son gen cors e te uil auer. per pretz mais no <sup>35</sup> dira ges tan. se nol grazisson cill qe l'an en arditz ditz leu- iaria.

#### 146. Guiellms rauuls.

**Q**uan auich chantar lo gal sus <sup>40</sup> en l'erbos. el pic el ia..el mer- l'el coaros. el russignol e la gui- ses perier. farai un uers ces prec || e ses somos. madompn'es tan bell'e cortes'e pros. quem fai loirar plus qe falco lainier.

c. 44 c

[S]eigner tan m'es mals e contrarios. cen uetz ai cor qe mi parta de uos. <sup>5</sup> mas anc no ui home tan plassen- tier. mas d'una re est be auentu- ros. can sen uenir esterlis orgo- illos. ades m'escon en grani o en <sup>9</sup> sollier. <sup>10</sup>

Dompna tot tems. uos ai mon cor celat. per qe n'aves de mi lauzor e grat. c'anc no amest cussion ni fa- tonier. anz lo fugist con eu tor- nei rengat. c'anc noi [foi?] pueis <sup>15</sup> pos m'o aguest uedat. mais am flauzos e so- pas en sabrier.

[S]eigner tot tems uos aurai pre- dicat. q'eu ende- sem so maior porc faissat. e uestissem mi e so ber- <sup>20</sup> begnier. fezessem li blizaut fen- dut trepat. tan a gen cors e bella maiestat. cen uetz er pres a lei de caualier.

Dompna miqelz uolria fos pen- <sup>25</sup> dutz. qe tan l'amas qu'en son per fols tengutz. so bacalar tra- cher mesoneguier. qe ar uos iur encontra sas uertutz. qe ia

44 B, 39. Può anche essere rauula, ma sopra l'1 mancherebbero, come spesso, gli accenti.



niqels ni sos auer lanutz. <sup>30</sup> no estara ab uos un an  
enti- er.

[S]eigner cals es aicel c'om a tondutz. us grans us  
loncs ab esperos a- gutz. encopennatz a lei de caua- <sup>35</sup>  
lier. tan me mandet amistatz e salut. em grazis mais  
qe si fos bous cornutz. car dei un pol a son terzol  
lainier.

|| 147. Guiellms rauuls.

c. 44 D

Auzir cugei lo chant el crit el glat. qe fun l'auzel  
quan son uert li plaissat. aital fer'eu mas per sa <sup>4</sup>  
uolontat. madompnam dis car de <sup>5</sup> leis cambiât. car anc  
creizei mo- iller de son uezi. ia dieus no sal don rai-  
nier l'afilat. s'an l'en men- ti pos fui en s'amistat.  
enanz l'am mais qe peis en romani. <sup>10</sup>

[S]eigner sou nas uolri'a- gues taillat. qui uos a dig  
q'eus aia enantat. c'aissi fos solta e monda de pecat.  
con sui de cel de cui es azalbat. sitot port arc e coutel <sup>15</sup>  
barbari. pens en repens e tan nou ai perrat. puesca  
saber don si'es- permentat. mas sap autan color de  
sarrazi.

Dompna tot tems uos aurai castiat. <sup>20</sup> no dississes fol-  
lia ni uiutat. aqest es rica e de gran parentat. ez a  
marit bo uassuill estrimat. q'eu li ai uist caual outra-  
mari. ez es saubut en fer'o en mercat. genser de leis  
no <sup>25</sup> debana filat. e met uos i cauele e nenaisi.

[S]eigner per dieu be ai mon cor irat. car al sieu  
ling contral mieu aze- mar. q'eu sui plus rica e de  
maior <sup>30</sup> barnat. ez ai trop mais de lanc o de filat.  
e puos ai bo caualier a pairi. e nous tengatz ges arre-  
gastenat. q'eus ai cubert en lansun bugna dat. qe  
era totz ces estantior de <sup>35</sup> li.

Dompna be sai queus er guizerdo- nat. qe no es  
mes en bassac per- tuzat. o melgoires m'aguesson ad- <sup>39</sup>  
iudat. espeil n'agras e bo correi <sup>40</sup> pinsat. e qabeillier'ab

queus ten- gues sa cri. pois diseran tuit li plus enue-  
zat. cals es aqest can uos uengras

## 148.

c. 45 A || Dieus sal la terra el pa- .. on uos es ni estai.  
on q'eu sia mos 5 cors es lai. qe sai non es  
om poderos. aissi uolgr'eu qel cor lai fos. qi<sup>10</sup> qe  
sai s'en fezes parliers. ma- is n'am un ioi qe fos en-  
tiers. q'el qe s'en fai tan enueios.

## 149.

Na tibors si era una domp- na de proensa. d'un ca-  
stel<sup>15</sup> d'en blancatz qe a nom sarenom. cortesa  
fo et enseignada auinens e fort maistra. e saup trobar.  
e fo enamorada e fort ama-<sup>20</sup> da per amor. e per  
totz los bons homes d'aqela encontrada fort honrada.<sup>3</sup>  
e per totas las ualens dompnas mout tensuda e mout  
obedida.<sup>25</sup> e fetz aqestas coblas e man- det las al  
seu amador.

## 150.

Bels dous amics ben uos puosc<sup>30</sup> en uer dir. <sup>31</sup>  
qe anc no fo q'eu estes ses desir. pos uos co-  
nuc [ni-?] <sup>35</sup> us [pris?] per fin aman. ni anc no fo  
q'eu non agues talan. bels douz amics q'eu souen  
nous uezes. ni anc no fo sasons qe m'en <sup>40</sup> pentis. ni  
anc no fo si uos n'aues iratz. q'eu agues ioi tro qe  
fosetz tornatz. ni anc

44 D, 43. Il resto della canzone manca.

45 A. La metà di questa carta è strappata di modo che non ci si trovano più le co-  
lonne 45 B e 45 C. 1. miniatura. 28. miniatura. 43. manca il resto.

## 151.

|| acuoill. los bels plazers qe m'a mandatz. cil on es c. 45 D  
 iouens e beutatz. e de prez es en l'aut capduoill.  
 madompna n'agnes qe tot dia. fai grazir sos au- 5 nens  
 bens. als enseingnatz. et als cortes. mais qe dompna q'el 7  
 mon sia.

[M]as eu non son aitals cum suoill. q'amors m'a  
 mos senz camiatz. 10 c'aras sai dels enamoratz. lo mal  
 de qe ploran lor oill. e sai ges alegraria. e sai lor  
 mals e sai lor bes. e d'aqels q'amors no ten pres.  
 no sai lor faichz ni lor 15 uia.

## 152.

N'iseuz de capion si preget madompna almucs de  
 castel- nou. q'ela perdones an gigo de tornen q'era  
 sos caualiers. et 20 auia faich uas ella gran failli- men.  
 e non s'en pentia ni non demandaua perdon.

Dompna n'al- mulcs si- 25 ous plages. beus  
 duolgra preiar d'aitan. qe l'ira el mal talan. 30  
 vos fezes fenir mer- ces. de lui qe sospir'e plaing.  
 e muor lan- gat es complaing. e qier perdon 35 humil-  
 men. q'eus fatz per lui sagramen. si tot li uoletz fe- nir.  
 q'el si gart meils de faillir.

## 153.

E madompna n'almucs la cals uolia ben an gigo de  
 torno 40 si era mout dolenta car el non deman-  
 daua perdon del faillimen. || e respondet a madompna. c. 46 A  
 n'i- seuz si com diç aquesta cobla.



**D**ompna n'i- seuz s'ieu saubes. q'el <sup>5</sup> se pen-  
tis de l' engan. q'el a fait uas mi tan gran. ben  
fora dre- <sup>10</sup> ichz q'eu n'a- gues. merces mas a mi  
nos ta- ing. pos qe del tort no s'afra- ing. nis pen-  
tis del faillimen. qe n'aua mais chausimen. mas <sup>15</sup> si  
uos faitz lui pentir. leu po- des mi conuertir.

## 154.

**A**questas doas coblas porten lor raisons.  
Amic ai de gran ualor. q'en ditz <sup>20</sup> d'amor seigno-  
reia. e non a cor trichador. uas mi qe s'amor m'au-  
treia. eu dic qe m'amors l'eschai. e cil qe ditz qe non  
fai. dieus li don mal' esparida. eu <sup>25</sup> m'en teing per  
garida.

Dompna met mout mal s'amor. c'ab trop ric home  
plaideia. ab plus aut de uauasor. e cil qi o fai fol-  
leia. qe ouidis o re- <sup>30</sup> trai. c'amors per ricor non uai. <sup>31</sup>  
e dompna qe n'es causida. ne tenc per enuulanida.

## 155.

**N**ugo de bersic mandet aquestas coblas a falqet de  
rotmans. <sup>35</sup> per un ioglar q'auia nom bernart d'ar-  
gentau. per predicar lui qe uengues com lui outra mar.

**B**ernart di moi fauqet qem tint por saie. qe n'use pas  
c. 46 B tot son <sup>40</sup> sen en folia. qe nos auem g- || ran part  
de nostre atge. e ie et el usiei' en leçaria. e del sic- gle  
auem ia tant apris. qe bien sauom qe çaqe ior uant <sup>4</sup>  
pis. por qe feroit bon esmen- <sup>5</sup> der sa uia. qar a la  
fin es for de iuglaria.

Dieus qiel dolor qiel perde qal damatge. d'ome uai-  
lant sat- ge que nos castia. mes tiel i a <sup>10</sup> qant uoit son  
bel estatge. e sa maison bien plein'e ben garnie. que  
ne qida seit autre paradis. nen i pensetz fau- qet bels  
dous amis. mes fettes <sup>15</sup> nos outra mar compaignia. que  
dieus es gran que ne nos faudra mia.

Bernart encor mi diras un me- satge. al bon marques  
cui am <sup>20</sup> ses tricharia. que ueign'ab nos en est onrat  
uiatge. que mon- ferratz li doit dansesoria. que outra  
foiz fon perduz le pais. ne fus qonratz que tant <sup>25</sup> en  
ot de pris. que iamai n'er nul temps car om no dia. que  
por lui fo recobrea soria.

Bernart ancor directz al bon marqis. que por m'amor  
te <sup>30</sup> don ce que m'as qis. que i'ai la cros qem repre-  
n em castia. que ne meta mon auoir en fullia.

## 156.

Lo dalfins d'aluerne si era drutz d'una dompna d'un  
Lson castel. <sup>35</sup> et auia nom dompna mauri- na. et un  
dia ella mandet al baile del dalfin qeill des lart ad  
ous frire. el baile si l'en det un metz bacon. e lo ues-  
ques <sup>40</sup> lo saup e fetz n'agesta cobla. blasman lo baille  
car noil det lo bacon tot entier. e blasman lo dalfin  
que lo feisetz dar metz.

|| **P**er crist sil seruens fos meus. d'un cotel li dar' al <sup>45</sup> e. 46 c  
cor. car fez del bacon partida. a lei que lil qeri  
tan gen. ben saup del dal- fin lo talen. que cel plus ne  
me- <sup>5</sup> n noi meses. a la ganta li de- ra tres. mas pos  
en uer dire. petit ac lart maurina als ous frire.

## 157.

[L]o uesqes si era druz d'una fort <sup>10</sup> bela dompna.  
q'era moillier d'en chantart de caulec. q'esta- ua  
a pescadoiras. el dalfins sil respondet a la cobla.

L o uesqes troban en sos breus. <sup>15</sup> mais uolon chaulec  
qe por. e pesca qe li couida. a pescadoi- ras fort  
souen. per un bel peis- son qi lai pren. el peissos es  
ga- is e cortes. mas d'una re l'es tr- <sup>20</sup> op mal pres.  
car s'es laisatz ausire. al preueire qe non fai mas  
lo rire.

[S]i no fos maistre audefers. em castia de dir enan.  
saubra un <sup>25</sup> fol uesqes ausire.

## 158.

Gaucelm faiditz si anet ou- tra mar. e si menet  
dompna guillelma monia q'era soa moiller. et  
era estada souda- <sup>30</sup> deira. et era plus grossa q'el non  
era. e cresia auer un fill d'ella. q'era mout desplasens <sup>33</sup>  
hom en totas causas. e tor- net s'en mout paubres e  
mo- <sup>35</sup> ut desasiatz. et elias d'uisel fetz en aquesta  
cobla.

[M]anens foral francs pelegris. mas son auer mes al  
sanctor. mout lai estet a gran honor. <sup>40</sup> per  
c. 46 D so si ac dan saladis. m. . . || fos lo cros uentres qe il pen. 1  
car compren li turc son ardi- men. ancara dis el qe lai  
uol tornar. mas laissa s'en pel bel fil eretar. 5  
Aqest motz fetz n elias qels saup far. miels q'en  
gauselms q'es plus gros d'un pilar.



## 159.

**E**lias d'uisel si auia un castel que auia nom. caslurz.  
 paubre<sup>10</sup> et en paubreira de blat e de uin. e qant  
 caualier ni bon ome i uenian el lor daua bel solatz  
 e bel acuillimen. et en loc de grans cores lor<sup>15</sup> disia  
 suas cansos e sos siruen-tes e suas coblas. en gauselms  
 sil respondet an elias recor-dan la paubreira del castel  
 e de lui. e sin fetz aquesta cobla.<sup>20</sup>

**B**en auria obs pans e uis. a cas-luz tant es ses hu-  
 mor. mer-ces del paubre peccador. q'es manens  
 de gabs e de ris. qe sei solatz son grans copas<sup>25</sup> d'ar-  
 gen. eill siruantes sega-las e forment. e sas cansons<sup>27</sup>  
 es uestir uert ab uar. a lui s'en an qi uol be soioarnar.

## 160.

**[E]**lias d'uisel respondet a la co-<sup>30</sup> bla d'en gauselm  
 faidit.

**G**auselms eu meseis garentis. que non ai d'auer gran  
 largor. que no taing que uos desmentis. s'ieu sui  
 paubres uos auetz<sup>35</sup> pro argen. a guilelma la pro e la  
 ualen. ionsor pareil non a de lai lo mar. a lei de sou-  
 dadeira e de ioglar.

## 161.

**[P]**eire pelisiers si fo de marcel<sup>40</sup> d'un borc del ues-  
 conte de || torrena. borges fo ualens e pros e  
 lars e cortes. e mon-tet en si gran ualor per pro-

c. 47 A

esca e per sen qel uescoms lo fetz baile de tuta la sua  
 ter-<sup>5</sup> ra. el dalfins d'aluern en aqella sason si era  
 drutz de na comtor filla del ues- comte q'era en  
 gran prez de beutat e de ualor. en <sup>10</sup> peire pelisiers  
 lo seruia to- tas uetz qant el uenia de tot so q'el  
 uolia. eil prestaua son auer. e qant peire peli- siers  
 uole l'auer recobrar <sup>15</sup> lo dalfins nol uole pagar. e  
 l'esquiet a rendre gierdon del seruise q'el li auia fait. <sup>18</sup>  
 et abandonet la dompna de ueser ni de uenir en aqella <sup>20</sup>  
 enconrada on ella estaua. ni mes ni letra noil mandet.  
 don peire pelisiers fetz aqe- sta cobla.

**A**l dalfins man q'estei dins son <sup>25</sup> hostal. e manie pro  
 es gart d'esmagresir. c'om piez no sap a son  
 amic gandar. qant n'ac tot trait lo gasaing el capdal.  
 remansut son li me- <sup>30</sup> satg'el correu. qe lonc temps a  
 non ui carta ni breu. e nuls hom piechs so qe ditz non  
 aten. mas ioues es e castiara sen.

## 162.

**[L]**o dalfins respondet a peire <sup>35</sup> pelisier uilanamen e  
 con iniquitat.

**U**ilan cortes c'auetz tot mes a m- al. so qel paire uos  
<sup>c. 47 B</sup> laisset al morir. cuidatz uos donc <sup>40</sup> ab lo meu  
 enrequir. malgrat de deu qeus fetz fol natural. ||ia  
 per ma fe non auez ren del meu. don somonatz ui-<sup>2</sup>  
 andanz ni romeu. q'adonc qe- retz gierdon orbamen. e  
 chan- tatz ne ades qi nol uos ren. <sup>5</sup>

## 163.

**L**o dalfins fetz aqesta cobla d'en bertram de la tor. e  
 lman- det lail per mauret q'era uns ioglars. e la  
 saison qe bertrams ac laisada ualor <sup>10</sup> e largessa.

[M]auret bertran a laisada. ma- nens e rics es asatz.  
 ualor don fo mout honratz. e l'a- nar d'autr'en-  
 contrada. e soior- 15 na a la tor. e tien faucon e aus-  
 tor. e cre far pasca o na- dal. qant son xx dins son  
 hostel.

## 164.

Bertrams respondet al dalfin 20 en aquesta cobla.

[M]auret al dalfin agrada. q'en digan q'eu son mal-  
 uatz. el reproiers es uertatz. del cal seignor tal  
 mainada. eu 25 fui bons tant qant aic bon seig- nor.  
 qe a lui plac ni so tenc ad honor. et oras mauret pos  
 el no ual. si era bons tenria so a mal. 30

## 165.

Guilhelms del bauz princeps d'aurenga si raubet un  
 mer- cadan de fransa. e tolc li un grand auer en  
 la sua strada. el mercadans s'en anet a 35 reclam al  
 rei de fransa. el reis li dis q'el no li podia far dreit.  
 qe trop li era loing. mas eu te don paraula q'en calqe  
 maineire qe tu t'en 40 || pos ualer si t'en ual. el bor- 1 c. 47 c  
 ges anet e fetz contrafar sa- gel del rei. e fetz far le-  
 tras da part lo rei an guilelm del bauz. q'el uenges  
 al rei prome- 5 ten ad el grans bens e grans honors  
 e grans dons. e qant gilelms del bauz ac las letras ale-  
 gret s'en mout. et aparel- let se granmen d'anar al  
 rei. 10 e moc e uenc s'en a la ciutat don era lo mer-  
 cadans q'el a- uia raubat. q'el no saubia dont el  
 fos. el borges qan saup q'eu guilelms era en la ciutat  
 si 15 lo fetz prendre e totz los com- paignos. e sil  
 couen a rendre tot so qe li auia tout e refar tot lo



dan. e tornet s'en pau- bres e desasiatz. et anet pre-<sup>20</sup>  
 sar una terra d'en aimar de pi- theus. qe a nom. l'os-  
 teilla. e qant s'en uenia per lo roine en una barca  
 preiren lo li pescador d'e- n aimar. en raubauz de ua-  
 qei-<sup>25</sup> ras qe s'apelaua engles sin fez aqestas coblas.

### Ranbauz de uaqera.

[T]uit me pregon engles q'eu uos don saut. del fol  
 anar on des e<sup>30</sup> fon uengutz. don totz autr'om<sup>31</sup>  
 fora decasegutz. mas uos es tant de ric coratg'e d'aut. qe  
 la fou- dat dont nuls hom nous raso- na. sabetz co-  
 brir e si fosen fran-<sup>35</sup> ces. cil d'estella ueniamen n'agra  
 pres. car nous donet lo reis c'om no chaiçona.

### 166. Guiellms del bauz.

Bem meraueill de uos en raub-<sup>40</sup> aut. com uos tant  
 contra mei irascutz. q'en breu seretz per fol re-  
 conogutz. plus q'en pei- rols qe hom ten per arnaut.  
 a-<sup>c. 47 D</sup> natz uos en al rei de barcelona. <sup>45</sup> || et als autres  
 si con auetz en- pres. qe mais amatz deni- ers e pau-  
 br'arnes. q'en cono- gutz l'amor de na falcona.

[E]ngles ben tost uenget n ai-<sup>5</sup> mar l'asaut. c'us sos  
 pescaire uos pres come un luz. non dic eu ges qe anc  
 foses batutz. si no fo colps qe presest de resa- ut.  
 eu q'en met mal . . l reis<sup>10</sup> nous det nius dona. ni car  
 cre- ses lo sagel del borges. lo pro- dome per qe  
 n'auetz comes. bons deus fora n aimars qe leu per-<sup>14</sup>  
 dona. <sup>15</sup>

### 167.

Questa es cobla d'amic q'esta en gran angoissa en-  
 tre uiore e morir. et es gelos de totz cels qi uan  
 ni uien nas sua dompna.

[C]om durerai eu qe non puosc morir. 20 ni ma uida.  
etc.

Aquestas. doas coblas. son. qel fis amics repren la fo-  
las dompnas. qe cre qeill don prez so qeill lil tol. e  
qe si cre enriquir. qant ue ni 25 aug qe sei faiz menut  
entron en rumor.

[S]olla dompna pensa e quda. etc.

[E] pos dompn'es dessenduda. etc. 29

Cobla de lausor.

Bella dompna ges nom par. c'om deia mais obedir.  
autra dompna ni servir. en dreich d'amor ni honrar.  
et a ben plasen saison. cel q'es en uostra preison. qel 35  
nostr'umils francs paruens. fai dels cors mortz uios iau-  
sens. el mal qe datz es ben. e pro li dan. e l'ira iois  
e repaus li afan.

||[C]oblas de reprendre las dompnas qe iouen uiuen  
refusen. los sos amator. e qant retornen ad aqels qe  
refuseren. et esei- nen qe ges dompna nous deu 5 d'amar  
laiszar. e pos tan fai q'ela s'abelis d'amar. no s'en coche  
trop. ni massa non o tarde qe tuich faic an lor faissos.

c. 48 A

Ramon de mirauai. 10

Eu no uoill ges a dompna consentir. etc. [B]ona  
dompna nos deu d'amar giquir. etc.

[A]questa cobla es d'amic qe ditz a sua dompna. qe  
se causa es q'el noil coueina ad amator. honors 15  
l'er s'il pren son homenatge.

Bona dompna si temetz. etc.

[Q]esta. es cobla de mostrar lo de- sir e la uolon-  
tat. c'om a de pregar sua dompna. e la temensa qe  
loil 20 tol.

A uos qe teing per dompn'e per seignor bona dom-  
pna. etc.

Cobla de lauzor.

peire uidal. 25

[C]ar qi uos ue ni au. no po dolens. etc.

Aqesta cobla mostra qe dompna deu amar tal cau-  
lier qe il sia amors.

Ramon de mirauai. 30

[S]abetz per qe deu dompn'amar. etc.

Cobla qe mostra q'el a tan de bons mestiers qe  
bona dompna lo deu amar. ramon de mirauai .osa  
per cals mestiers s'amen. etc. 35

c. 48 n Cobla qe mostra q'en amor a mantas leis. e patz e guer-  
ras. e leu uei e leu fui. e leu fai patz e leu gueiras. e  
qi l'es fins souen sos- || pira. e maint enoi obr'e rescon.

[E]n amor a maintas leis. etc.

Aqesta cobla prega sua dompna qe noil desplassa s'el  
li clama mer-<sup>s</sup> ce. qe totz temps a entendut en gen-  
til dompna e loing e pres. e de leis no uol mais q'el- la  
l'acuolla el salut.

A madompna nos malei. etc. 10

Aqesta cobla repren las dompnas qe no uolen los  
ualenz fins a- mics. mas los noualens menu- tz rece-  
ben qant n'an loignatz los bons. 15

[U]n plaiz fan dompnas q'es follors. etc.

Aqesta cobla ditz qe las dompnas ab falsas promessas  
et ab loncs termes fan uilans dels cortes. e si li duol  
mout qant autre pren<sup>20</sup> guizerdon del seruizi. mas el 21  
no s'en rancura. ni apres mort no uol esmenda.

[A]b fals ditz et ab termes loncs. etc.

Aqesta cobla ditz q'ela es tant<sup>25</sup> ualens q'el no il'es  
par. mas a lei si taing c'un dels bons troba- dors aia  
el sieu seignoratge. q'el li enans sas lausors.

[V]ers es q'en autres caualliers. etc. 30

c. 48 c Aqesta cobla ditz q'el uol de sa dompna primeira-  
men lo . . . . el baiser e l'enbraissar el ia-  
ser. et apres ioias. qe ia mais neguna nol conqerra per ne-<sup>35</sup>  
guna ioia qe ill don. s'el non a || tot so q'en uolia.

48 A, 30. sul margine r. de mirauai 35. sul margine r. de m.

48 B, 32. sul margine tener



E la bella dun sui cochos. etc.

Aquestas coblas mostran qe ad home q'es desauenturatz fai- llen tuich ualedor. e sa domp-<sup>5</sup> na li faillet car ui c'amors lo fazia morir per ella. q'el per prouar se lla dompna n'auria son cor iauzen li fetz sem- blan q'el s'era de lei partitz. <sup>10</sup> e q'en outra n'auia mes son entendimeu. per qe l'a perduda. e no la po recobrar ni partir s'amor ni son cor d'ela.

Issi com cel c'a pro de ualedors. etc. <sup>15</sup>

[P]er qe es dols e dans e desonors. etc.

Aestas coblas son bonas ad home q'es iratz con sua dompna a la sua desauentura et al tort d'ela. e tornaria uolonteira a merse s'a leis plaisia. e puois <sup>20</sup> el pessa lo creissimen de l'amor si la paz si faizia. e l'ira lo fai mout dolen. pueis cre qe l'amors l'ausises. per q'el non a talen qe lail perdon <sup>25</sup> l'ocasion. ni non uol nuill a- cordamen.

[P]erdre nom po per so qem uir ail- lors. etc.

Mal aia si ia men. per nuill mal <sup>30</sup> qem uoillatz. etc.

[L]as tan mal sui iros. q'enaisim sui torbatz. etc.

Com causa sia q'el per la rason qe uos ai dicha de sobre en las <sup>35</sup> outras coblas perdes sua dompna. el si se refrain del dan. || car cre qe s'el en muer autre no n'er iausens. car be cre puois q'el non poc auer mas l'adreich solatz gai. c'autre non aura ren don el sia dolens. ni <sup>5</sup> q'elan perda sa ualors. e per aqesta rason fetz aquesta cobra.

c. 18 D

[P]ero d'aitan soi ben auenturos. etc.

Aestas coblas deuen mandar li paubre amador a las gentils <sup>10</sup> ricas dompnas. qant los an retengutz per seruidors. mostran com lo paubres amics grazis plus honors qel rics. e com fin'amors non gard'a ri- <sup>15</sup> cors. mas ualor. e bontat e cortesia e bella capttenensa.

Perdigos.

[E]n amador pogra meills auenir. etc. <sup>20</sup>

Mas fin'amors non manda ges chausir. etc.

Arnauz del miroil.

[A]questas son bonas per merce pregar a las ricas  
autas dompnas. <sup>25</sup> que lor ricors no deia nozer als pau-  
bres amadors. puois c'amors fai ad els tan d'onor. que  
los fai amar en aut loc et entendre. <sup>30</sup>

Bona dompna parages e ricors. etc.

[N]o mi nogues uostra fina lausors. etc. <sup>34</sup>

Arnauz de miroil.

Aqesta sis fan a mandar a dompna c'om no aussa  
pregar d'amor. per q'ella dei soffrir los prec et en-  
tendre la dolor el pensa- men. el desir coral de l'amic. <sup>40</sup>  
e con a lei no notz et el prec si refrain la dolor e mos-  
tra || que plus. deu hom far donar ad un paubre au-  
nen que ad un ric maluatz. qel maluatz des- conoissens  
cre c'om li deia far honor per sa ricor. <sup>5</sup>

c. 49 A

Arnauz de miroil.

[D]ompna per gran temenza. etc.

Aqest auia uolontat de mostrar a sua dompna los mals  
q'el sen- tia per ella. et a totas cobrir et escon- <sup>10</sup>  
dire. e mostra que qi no sap si co- brir que mal lo co-  
brira autre. e cel que si trais greu l'er autre fis.

Folquet de marseila.

[A]uos uolgra mostrar lo mal q'eu <sup>15</sup> sen. etc.

Aquestas coblas mostran que las grans autas dompnas  
no creson poder faillir. e si mostra com lo faillimen de  
l'auta dompna es <sup>20</sup> maier que cel de la bassa. q'aisi <sup>21</sup>  
con il es grans de ricor aissi es grans lo faillimens. e si  
com ella ual pauc es pauca la faillida. e qi perdona  
la pena lo blasme no <sup>25</sup> po perdonar. e menasa a mout  
cel que fai ad un tort. car cascuns si gar- da d'aqel.  
per que pren maior dan cel q'enganna que cel q'es en-  
ga- natz. <sup>30</sup>

[M]as uos no par poscatz far failli- men. etc.

Blasme n'a hom e caschuns s'el a sen. etc.

[L]o coms de rodes si era mout adr-<sup>35</sup> eics e mout ualens. e si era tro- baire. en uc de sain circ sin fetz <sup>37</sup> aquesta cobla.

Seigner coms nous cal esmaiar per mi ni estar consiros. q'eu no sui <sup>40</sup> ges uengutz a uos. per qerre ni de- <sup>41</sup> || mandar. qe ben ai so qe m'a mestier. e uos uei qe fallon denier. per qe non ai en cor qeus qera re. anz s'eus daua faria gran merce. <sup>5</sup> c. 49 B

[L]o coms si respondet aquesta co- bla.

N uc de sain circ bem deu greuar. q'eu ui ia qe oian sai fos. pau- bres e nuz e d'auer blos. et eu <sup>10</sup> fi uos en ric tornar. mais me costes qe dui arqier. no feiren o dui caualier. pero ben sai sius daua un palafre. deus qe m'en gar uos lo prendriatz be. <sup>15</sup>

Cobla de rancure.

[A]questa cobla es d'amic a qui non platz qe per beutatz ni per iouen ni per ualor s'atraia a dompna qe <sup>19</sup> done entension a totz cels q'ella <sup>20</sup> pregon que saluan s'onor. po ben una bona gasainar amics e far enansar son prez e sa ualor.

N uc de san cil.

Dompna eu sui d'aital faiso etc. <sup>25</sup>

[A]ls bels captenemens. et als cortes paruens. et al fugir follors. co- nos hom las meilleurs. qel sem- blans fai parer. so don al cor uoler. donc si de far folia. no <sup>30</sup> uos uen uolontatz. ial sem- blan no fasatz. no taing qe plus en dia.

Tal dompna sai q'es de tant franc usatge. c'anc non gardet ho- <sup>35</sup> nor sot sa cintura. el tort es sieus s'ieu en dic uilnatge. car senes gein e senes cober- <sup>38</sup> tura. fai a totz parer. com poin en si deschaer. e dompna <sup>40</sup> c'ab tans s'asaia nos cuig mais || qe m'alezer. qe ia de lei ben retraia. ni uoill qem puesca eschaer. c. 49 C

N uc de sain circ.

[P]assada es la sasos. qe fatias cols <sup>5</sup> e cais. et ia nous gensera mais. lo blanques nil uermeillos. nil gluz



ni l'estefinos. qe la caraus ru'e fraing. qe no po penre  
co- lor. ni non po traire douzor. 10 nuil hom c'ab  
uos s'acompaign. ni mais de uos nom uenra ale- griers.  
a uostre drut si noill da- uas deniers.

Aqestas coblas blasman dompna 15 qes fai trop preiar  
pos ue qe il'es gen d'amar. mas las bontatz es qant  
sap qi deu causir. e s'ella causis un drut descouinen.  
a sinc ans o a vi plus s'auilis qe sel 20 primer an ames  
un auinen. mas las falsas eil fals fan un mal mercat  
qe sai n'amen un e l'ai autre. e de llor a mai qi plus 24  
lor dona. 25

Guielms de labsder.

[B]lasmar deu hom un usatge qe cor. etc.

S'ella tria un drut a desonor. etc. 29

### 168. N uc de sain circ.

[D]e uos me sui partitz mals focs uos arga. c'otra  
[D]n'am mais qe uos non amieï anc. e ges non  
es loing de mi un trat d'arc. e ual d'aitals una gran  
ple- 35 na comba. cil lauzenzier non sabon ges son nom.  
per qe ne- guns no m'en pot dan tener. e ia per uos  
non serai mais sof- frens. ans uos prezai ben d'ai- 40  
qels da la festa.

c. 49 D

### || 169. La comtessa de dia.

A b ioi et ab iouen m'apais. e iois e io- uenz m'a-  
A paia. car mos amics 5 es lo plus gais. per  
q'eu son coin- d'e gaia. e pouis eu li sui ueraia. 9  
ben taing q'el 10 me sia uerais. e anc de lui amar no  
m'estrais. ni aic en cor qem n'estraia.

[M]out mi platz qa sab qe ual ma- is. sel q'eu plus  
 dezir qe m'aia. <sup>15</sup> e cel qe primiers lo m'atrais. dieu  
 prec qe gran ioi l'atraia. e qi qe mal l'en retraia. non  
 cre- za mantas uetz lo balais. ab q'el mezeis si ba-  
 laia. <sup>20</sup>

Dompna q'en bon prez s'enten. deu ben pausar  
 s'entendenza. en un pro cavalier ualen. po- is i co-  
 nois sa ualenza. qe l'aus amar a prezenza. e dompna  
 pos <sup>25</sup> am'a prezen. ia pueis li pro ni ualen. non di-  
 ran mas auinenza.

[Q]eu n'ai chausit un pro e gen. per cui prez meil-  
 lur'e genza. larc et adreit e conoissen. on es senz <sup>30</sup> e  
 conoisenza. prec li q'eu n'aia crezenza. ni hom nol puos-  
 ca far crezen. q'eu fasa uas lui faillimen. sol non  
 trob en lui faillenza. <sup>35</sup>

Prous la uostra ualensa. sabon li pro e li ualen. per  
 q'eu uos qier de mantenen. sius platz uostra man- <sup>38</sup>  
 tenenza.

## 170.

|| onor. qe mon cor ai e del meu taill seignor. e <sup>c. 50 A</sup>  
 fort ca- stel e dompna de plaisenza. per qe zai uiu  
 iauzen qi qe lai plor. <sup>5</sup>

[P]ero can pens la gran beltat qe genza. lei e m'al-  
 bir de la fina ualor. q'inanza lui setot au- tr'enten-  
 denza. me destreing zai lai uolria estre ab lor. las <sup>10</sup>  
 qe ai dit torn eu en la folor. non e m'en lais car fer-  
 ma benuollenza. nos part leumen se bes uir'on ail-  
 lors.

L'una sitot mi membra d'autr'a- <sup>15</sup> mor. tan m'agra-  
 datz qe sios plai ma entendenza. nuills iois ses uos  
 no m'auria sabor.

## 171. Ioanez d'albuison a sordel.

[V]ostra dompna segon lo meu <sup>20</sup> semblan. vos contra[<sup>fat</sup>z?] bel amic en sordel. car uos an- natz prouenza conqistan. engle- terra e franza e lunel. e le-<sup>24</sup> mozi aluergna e uianes. e bo-<sup>25</sup> goigna e totz los autres paes. e d'espagna los plans els pois el mon. de conqerre tutor uos er affron.

Uostra dompna fo al ter. re de-<sup>30</sup> nan. per conqistar l'emperi manu- el. ongaria e cumania la gran. e russia conqistet ses reuel. et eissamen de lai mar anet <sup>34</sup> ges. per conqistar l'enperi qe lai <sup>35</sup> es. et enaissi conqerretz tot lo mon. se conqerretz d'aual et il d'amon.

[A]mic sordel can gazar e fran- ces. seran amic adonc uos <sup>40</sup> trobares. e qi cerchas tot lo mon e reon. qant om l'un e l'autre s'en ascon.

## 172. Sordel.

c. 50 B Bel caualer me plai qe per amor. || moric l'autrer en flandres car ll'aman. en seran trop miellz creszut derenan. per las dompnas qels tenon en error. ben uol-<sup>4</sup> gra fos ab lui morta s'amia. <sup>5</sup> pois gascuna cho qe no cre crei- ria. qe on plus fan los fins a- manz languir. plus uan tar- zan zo qe degran complir.

[P]er dreiz pod om apelar fals'a-<sup>10</sup> mor. car n'auçis un ses un al meu semblan. car per nuill mal tan adreiz non estan. dui mort ensems cum per scela dolor. et esteran se ad amor <sup>15</sup> plazia. mell uiu iauzen mas pois plai qels auzia. ad amor prec no uoilla un sol auzir. qel uius trai peiz non fai l'au- tr'al morir. <sup>20</sup>

Per qe prec lei qe pod longar ma uia. qem socorr'anz qel mals d'amor m'auzia. qe sel socors nom uen anz del morir. a mon ðan ger lei e son repen-<sup>25</sup> tir.



## 173. Sordels.

[B]en me saup mon fin cor em- blar. al prim qe mirei  
 sa faizon. ab un delz amoros 30 esgar. qem lan-  
 zeron sei oill lairon. mas car l'esgarz m'en- tret e  
 aqel dia. amors al cor pres oillz d'aital semblan. c'a- 34  
 si lo trais e mis l'al seu coman. 35 si q'ab lei es o q'eu  
 an ni m'estia.

Uaillam ab uos merce dolza e- nemia. no m'auziez  
 s'eu uos am ses enian. qe me suffratz qeus seru'ab  
 ferm talan. tal 40 don deman ni estre non deuria.

## 174. En blancascetz li respondet.

[P]er cinc en podetz demandar. vostre cors pois em-  
 blatz uos fon. en sordel sios uoletz cla- 45 || mar. c. 50 c  
 al comte nious en fai raizon. de lei qe fetz uas uos tan  
 gran bauzia. qeus embl- etl cor don uos fetz tal enian. 4  
 q'en podetz cinc recobrar plai- 5 deian. e datz m'en un  
 sordel q'eu no n'ai mia.

Amic sordel ben gran merce fa- ria. qim daua cor  
 q'el a passat un an. q'eu no l'ai ges e uau 10 lo de-  
 mandan. ab uolontat qe ia rendutz nom sia.

## 175. Guiellms ramon e n aimeric.

Naimeric qeus par d'aqest mar- qes. guillelm raimon  
 be me 16 par aizo qe n'es. n aimeric meill uolgra  
 uos en par ages. guillelm raimon et eu ben s'es- ser  
 poges. n aimeric lo bon paire uolgra sembles ol fraire. 20  
 guillelm raimon et eu be mas fils es de sa maire.

---

50 B, 42. per le parole li respondet il manoscritto porta l'abbreviatura li R.

N aimeric mellorar pot car iouens es. guillelms deus  
 pod far uertutz et autres bes. n aimeric en lui  
 agr'ops qe las fezes. guillelm a mi plagra be s'a deu  
 plages. n aimeric anz de gaire. sabra meill dir e faire.  
 guillelm uist l'ai loniamen adesmar senes traire.

## 176.

N aimeric qeus par del pro bertram d'aurel. c'a  
 breissa ioget l'autrer d'un ioc nouel. e dis doas  
 uez eschah ab un coltel. an guillelm del dui fraire.  
 qe uol l'eschah desfaire. mas bertramz leuet del  
 ioc can guillelms cuidet traire.

Figera bertramz fetz be car ses apel. laisel ioc sobrel  
 ma-iestre d'en sordel. || qe can trop mont'on reuit  
 non es ges bel. el seus contraïogaire. fora tost reui-  
 daire. doncs fetz qe sauis bertramz car ses dan s'en  
 saup raire.

[N] aimeric bos iogaire. fon bertramz l'enuidaire.  
 mas trop tost lisset l'enuit qe guillelms li uole  
 faire.

Figer'anc per lo fraire. fon del ioc laissaire. ber-  
 tramz mas per desdeing qe tan pugu'a traire.

## 177. En blancaz an peirol.

Peirol pois uengutz es uas nos. vai tost et es rics tos  
 chaptals. vas la dompna q'es bela e pros. francha  
 e cortesa e leials. lai uas trez e don te per despendre.  
 vn dels seus dons e seras rics del mendre. lo parentat  
 uolgra donar o uendre. sol qem poges laz son bel  
 cors estendre.

## 178. Peirol li respondet enaissi.

Car ela es bona et eu sui bos. be me eschazegra dom-  
 pn'aitals. e car sui francs et amoros. e uas dompna  
 fius e leials. qi parentat uendet bo fei- ra pendre.

q'eu agra lei no s'en pogra defendre. et agra pois  
 guierdon de l'atendre. q'eu si'en tal qe anc no lom  
 uole rendre. 35

179. En blancaz an pelizier.

En pelizer iauzetz de tres lai- ros. lo qal pres peiz per  
 Emblar menuders. qe l'us perdet lo pe per dos  
 capos. e poing destre 40 e puois fo senestrers. el se- 41  
 gonz fo pendutz per dos dini- ers. mas aiqi ac un pauc  
 trop de uenianza. el terz fo orbs || car emblet una c. 51 A  
 lanza. e la cha- pa del monge del mosters.

180. Lo peliziers respondet a en  
 blancatz en aqesta cobla.

Segner blancatz aicho lor es grans 5 pros. qe uos cui-  
 datz lor sia de- storbers. q'eu ui burban qant e- 7  
 r'aitals com nos. anar a pe mas ar a dos destriers. el  
 pendutz es eissitz de consirers. qe no sent 10 freich  
 ni fam ni malananza. et en l'orb trop aitan de meglor-  
 ranza. qe iamais sols non ira uolontiers.

181.

Folqetz de rotmans si fo de uia- nes. d'un borc qe  
 a nom. rotmans. 15 bons ioglars fo e presentiers en 16  
 cort. e de gran solatz. e fo ben honratz entre la bona  
 gen. e fetz seruentes ioglaresc de lau- zar los pros. e  
 de blasmar los 20 maluatz. e fetz molt bonas co- 21 blas.

182.

En chantan uoill qem digatz. se- gn'en blancatz. se  
 uai l'empe- raire. vas la terra don deus fon 25 natz.  
 vos q'en pessatz. o q'en cuiatz faire. q'eu uolrai qem 27



digatz. zo qeus n'er ueiaire. q'eu nolrai retraire. e sel  
uiaz uos agenza. o sios platz la re-<sup>30</sup> manenza. c'an-  
cor non a gai- re. qil contessa de proenza. diç per  
sa entendenza. eratz gais e chantaire. 34

183. En blancatz li respondet en a-  
qesta cobla.

**E**n falget be sapçatz. q'eu sui amatz. et am ses cor  
naire. en lei cui es fina beutatz. e gais solatz.  
q'elam po desfaire. <sup>40</sup> e ses uol resfaire. qe de prez es  
maire. ab sen et ab conoissen- za. et ab bels dichz de  
plaisen- za. sap cor de cors traire. eu fa- rai ma pe-  
c. 51 B nedenza. zai antre <sup>45</sup> || mar e durenza. apres del seu re- 1  
paire.

184.

**G**uis de cauillon fo uns gentils bars de proensa.  
seigneur de ca- uillon. larcs hom e cortes. <sup>5</sup> et  
auinens caualliers. e mout amatz de dompnas. e per to-  
tas gens. e bons caualliers d'armas. e bons gerrers.  
e fetz bonas tensons. e bonas coblas d'amor <sup>10</sup> e de  
soltatz. e si se crezet q'el fos drutz de la comtessa gar- <sup>13</sup>  
senda moiller qe fo del comte de proensa. qe fo fraire  
del rei d'aragon. e mandet aquestas <sup>15</sup> coblas an ber-  
tram folcon.

185.

**D**oas coblas farai en aquest son. q'eu trametrai an ber-  
tram d'auignon. e sapça be qe dinz castel- nou  
son. e lli franceis nos estan <sup>20</sup> de uiron. e membram be  
de ce- la cui hom son. qe souen det en broc en espe-  
ron. e crit m'ensei- gna e desplec mon leon. per q'eu <sup>24</sup>  
o man a bertram d'auignon. <sup>25</sup> hoc an bertram.

An bertram folc man com hom esserat. per zo q'el  
 aia del uenir uolontat. qel iorn estam nos el caual  
 armat. e puois al ues-<sup>30</sup> pre can tost auem sopat. nos <sup>31</sup>  
 fan la gaita entrel mur el fos- sat. et ab franceis non  
 an ges en- tregat. enanz i son mainz colps pres e  
 donat. et aizo a be tres <sup>35</sup> mes passat. et el i a pois tot  
 so- au soionnat. pois se parti de nos ses comiat. ber-  
 tram folcon.

186. En bertrams d'auignon sil res-  
 pondet enaissi en aquestas coblas.

Ia no creirai d'en gui de cauillon. q'entrels franceis  
 Ienpenga son leon. per re qe dompna lle prome- ta  
 nill don. tan mal o fetz al uencemen d'uisson. on non  
 a-<sup>45</sup> || uia francei ni borgoignon. pois auzem dir an c. 51 c  
 guillem d'epar- ron. qe per paor desamparet pis- son.  
 mal o fai gui car dis ço c'anc no fon. per deu en gui. 5

Per deu en gui saubut es e proat. qel coms uos mes  
 dinz castel- nou forsat. qe uos tengrat per trop  
 frenol lo grat. qius i mezes ab uostra uolontat. ia <sup>10</sup>  
 non creirai qe tant aiatz brocat. entrels franceis com sai  
 auetz mandat. en iutiamen o met d'en reforzat. si  
 uos es bos dinz castel asseiat. per deu en gui. <sup>15</sup>

187. Folcons.

Cauaire pos bos ioglars est. di- gatz lo pe per qe per-  
 dest. auiatz trobat lo reuest. o mort rom- eu el  
 cami. qe tot uos fan de-<sup>20</sup> tras boci. mas eu per me be  
 uos n'afi.

188. Cauaires. li respos.

Caualiers cui ioglars uest. de caualarias deuest. c'us  
 Giogla-<sup>25</sup> retz del marques d'est. falco uos a uesti  
 ab si. per qem demandatz qim feri. qe nocaus deman  
 qi- os uesti. <sup>29</sup>

## 189. Lo coms de Blandra.

Pois uezem q'el tond e pela. fal- kez e no gara cui.  
 s'eu era nom gart de lui. serai folz zo poi- ra  
 dire. pero consell li darai gen. et er folz s'el no l'enten.  
 c'ades <sup>35</sup> tegna son uiatge. dreit lai uas son estage.  
 qe zai uan las genz disen. qe per cinc cenz marcs  
 d'argen. noill calria me- tre gage. <sup>40</sup>

## 190. Falqetz de roman. li respos.

c. 51 D **A**issi com la clara stela. guida. || las naus e condui.  
 si guida bos prez selui. q'es ualens francs e ser-  
 uire. e sel fai gran failli- men. qe fo pros e s'en re-  
 pen. per flac auol corage. qe un sai <sup>5</sup> tal c'a mes en  
 gage. prez e ualor e iouen. si qe la febres lo repren.  
 qi l'enqer tant ll'es saluage. <sup>9</sup>

## 191. Lo coms de proensa.

**C**arn et on gla de uos nom uo- ill partir. tant uos  
 trob ferm en plan et en montagna. e poi- ra  
 m'en qis uolra escarnir. qu'eu nos partrai ogan de <sup>15</sup>  
 ma compaigna. ni negun temps mentre qe guerra aia.  
 pro sabra d'art toz homs qeus me sostraia. tant bon  
 caual non sai ni tant espert. per qe m'er <sup>20</sup> mal se  
 ses armas uos pert.

Carn et on gla respon.

Per dieu seigner ben uos o dei grazir. qe tan temetz  
 qe ui- da me suffraigna. ni no po- <sup>25</sup> gra a nuill  
 seignor uenir. tant me plagues qant hom m'aduis  
 d'espaigna. e pois me plages no cuit qeus des- plaia.



c'anc pois m'ages eu<sup>30</sup> no pris colp ni plaia. anz mançi  
pro em ten on ben cubert. et er me mal se per ai- cho  
mi pert.<sup>34</sup>

Coms de proensa.

Carn et on gla uos ai e domp- na gaia. e fort castel  
cui qe pes o qi plaia. per q'eu uos dic eus fatz sa-  
ber en cert. mais uoill uiuatz qe gigo de gal-<sup>40</sup> pert.  
carn et on gla.

Per dieu seigner aicho no m' eslaia. mas lo cairellz  
com || ditz sobrefolzaia. d'aqel ai eu gran paor em c. 52 A  
spert. per c'a saint marc lo uolgra auer offert.

### 192. Guis de cauaillo.

Seigner coms saber uolria. cal<sup>5</sup> tenriatz per meglor.  
Se l'apostoli- ous rendia. vostra terra per amor. o  
se per caualaria. la conqerez ab honor. suffertan freit e  
calor. qu'eu sai ben la cal uolria. s'era<sup>10</sup> homs de tan  
gran ualor. qel maltraichz torn en legor.

### 193. Lo coms de tolosza. li respos.

Per deu gui mais ameria. conqer- re prez e ualor. qe  
nuill'otra<sup>15</sup> manentia. qen tornes a desonor. non  
o dic contra clerzia. ni m'en esdic per paor. qu'eu no  
uoill castel ni tor. s'eu eis no lam conqerria. e mei  
honrat ualedor.<sup>20</sup> sapchan qel gaçainz er lor.

### 194. Figera.

Bertram d'aurel se moria. n ai- merics anz de mar-  
tror. digatz a cui laissaria. son auer e sa<sup>25</sup> ricor.  
c'a conqes en lombardia. suffertan freit e langor. çom<sup>27</sup>  
dison gl'albergador. pero ben fez la mezia. e dis del rei  
gran lauzor. sol q'el s'o tegna ad<sup>30</sup> honor.

## 195. N aimerics de piguillan.

Bertram d'aurel s. . . . . n au- zers figeral d. ptor  
 digatz a cui laissaria. lo seu fals<sup>35</sup> cor traidor.  
 plen d'enian e de bauzia. e d'enoiz e de folor. d'au-<sup>37</sup>  
 ta e de desonor. ni putans qi menaria. ni arlot ni be-  
 ue- dor. qe farian de seignor.<sup>40</sup>

## 196. Bertram d'aurel li respondet.

c. 52 B N aimeric laisser poria. an ço- || anet lo menor. l'enian  
 e la tri- charia. car el uiu d'aital la- bor. e  
 l'enoiz e la folia. an n au- zer lo fegnedor. et an bu-  
 del desonor. et an lanbert la pu-<sup>5</sup> tia. el beure an  
 complit flor. els arloz an n amador.

## 197. Lambertz.

Seigner scel qi la putia. m'en lais- sa s'en fai honor.  
 qu'eu m'o teing<sup>10</sup> a manentia. qi m'en fai prez<sup>11</sup>  
 ni largor. c'anc a nuill iorn de ma uia. no uoill far  
 autre labor. qe fotres m'ac tal sabor. qu'eu ni laissei  
 la clerezia. e<sup>15</sup> teng mon uet per prior. e lo con per  
 refreitor.

## 198. Paues.

Anc de roland ni del pro n auliuer. no fo auzitz us  
 colps tant engo-<sup>20</sup> issos. cum scels qe fez capita-  
 nis l'autrier. a florença an guil- lem l'enoios. e no  
 fo ges d'espada ni de lanza. anz fo d'un pan dur  
 e sec sus en l'oill. q'estop'e<sup>25</sup> sal et ou aital mesclanza.  
 li mes hom destenprad'ab orgoill.

## 199. Figera.

Anc tan bel colp de iocanda. no cuit qe hom uis.  
 A com det l'au-<sup>30</sup> trer iacopis. an guillelm testa pe-  
 lada. qe qi n'aia deport. el aia ira e desconort. e setot  
 ac de ion- cadal cap blanc. mantas uez l'a agut ne-  
 gre de sanc. <sup>35</sup>

## 200. N aimerics de piguillan.

Anc tan bella espazada. no cuit qe hom uis. com det  
 A n auzers sus el uis. an guillelm gauta seg- nada.  
 q'el uis lo feri tant fort <sup>40</sup> c'un petit n'a l'un oill tort.  
 el cill qe sol auer negr'era blanc. el cais plus ros  
 d'escerlatra e de sanc.

## || 201. Peire guielm.

c. 52 a

Q i na cuniça guerreia. per orgoill ni per enueia. fol-  
 datz gran fai car sa beltatz respian. e sos rics prez  
 sei- gnoreia. e taing se qe far o deia. <sup>5</sup> sous man.  
 per qe m'aura derenan. seruidor e si desreia. negus  
 uas lei ni felueia. de mon bran sau- bra sis tailla  
 nis pleia.

E qell mou guerra ni tenza. nol <sup>10</sup> cossel c'an en  
 proenza. dompneiar. qe ben poira semblar. folz e por- <sup>12</sup>  
 tar penedenza. per la soa maluo- lenza. don m'anpar.  
 pero de luser- nas gar. c'orgoillz ni desconoissen- <sup>15</sup> za.  
 no troban li ric ni guireza. quil affar. de lai son tuit  
 de plasenza.

Mesura e conoissenza. deu rete- ner per semenza. qi  
 regnar <sup>20</sup> uol ab bella capttenenza.



## 202. N uc de sain sic.

[P]eire guillem de luserna. nos dizatz com sa luserna.  
de prez zai. car de na cuniça sai. qez <sup>25</sup> ill fez  
ogan tal terna. per q'ill per- det uita eterna. don iamai.  
no deu uiure ses esmai. e dompna pos lait descerna.  
ni fai saut dont hom l'escerna. non assai mai. <sup>30</sup> null  
mege de salerna.

Ben sai qe uostres branz talla. mas s'a totz cels fai  
batailla. q'en diran. mal o qe no l'esdiran. qez ill  
no fezes gran falla. anc el <sup>35</sup> ual de iosafalla. no ac tan.  
colp donat ar pauz ab tan. e met l'en nomencalla.  
lai fos ill on la calla. derenan. no uoill mais ab lei  
baralla <sup>40</sup>

Mesura uol c'om no salla. tant enan per c'om sa  
umbra trasalla.

## 203.

c. 52 D Dem meraueill s'eu conegut zes. || sans. segon los colps  
Bc'aual en zo- la pres. qe peire arnauz us crois ara-  
gones. li det cen colps qe de pes qe de mans. gent s'es  
cassatz pois q'eu nol ui a pisa. qe rede ia de <sup>5</sup> pongz  
e de bastos. et en tal luoc apressas sas masos. qe ba-  
rez pod qi qes uol a sa guisa.

## 204. N uc de san sic.

Guillelms fabres nos fai en brau <sup>10</sup> lignage. manz braus  
Gbrons brenx brauan de braua guia. e rocs e brocs  
qe met en son can- tage. e fils e pils e motz de gal- <sup>14</sup>  
garauia. e cornz e critz e got len. <sup>15</sup> e durs e mus e musas  
e musen. e naus e mars et auras e freich uen. e pix  
e nix qe trai d'astro- nomia. <sup>19</sup>

---

52 c, 30. non] sopra il secondo n sta un s. 42. segue uno spazio per due righe.

## 205. N uc de san sic.

Peiramonz ditz. e de trobar se gaba. qe la raiz trobera senes gab. q'el es garnitz. tant d'art e de silaba. q'en sos escritz a trobat u silab. laiz er aunitz. <sup>25</sup> s'aissi non o acaba. o gen geritz. s'en pot uenir a cab. sainz esperitz. l'en garde de mescab. q'en soi marritz. se ia da rei mescaba. <sup>30</sup>

## 206. N uc de san sic.

Raimonz en trobar es prims. mas en autr'afar es gros. Rc'aissin ue- nez adados. com se maniauaz raimzims. e parlatz a boca ple- <sup>35</sup> na. qe par c'un sester d'auena. aiatz ades dinz lo cais. per qe una silabaus lais.

## 207. N uc de san sic.

Madompna cuit fasa sen. s'ella <sup>40</sup> torna la roca. qe sa nalors ua cazen. e l'auols bruiz descroca. qill uai tot bon prez tolen. per q'ill trop souen broca. ne ges no uoill dir comen. mas lo critz <sup>45</sup> || aisi floca. c. 53 A

Per qe dic q'eu uoill oimais. q'ill faza so qill plaia. qe de lei a- mar mi lais. ni ia nuills temps no aia. consir c'ab negus essays. <sup>5</sup> a lei seruir m'atraia. quell uei far des tals eslais. c'oms no es qe non braia. ne ill no s'en esmaia.

Mas se deraus el bias. uol qe bes lli eschaia. tengal si q'el no ça- <sup>10</sup> ia.

## 208.

Ben auetz auzit de madompna maria de uentadorn com ella fo la plus bella preziada dompna qe anc

fos en lemozin. et aqel-<sup>15</sup> la que plus fetz de be e plus  
 se gardet de mal. e totas uetz l'a- iudet sos senz. e  
 follors noill fetz far follia. et onret la deus de bel  
 plazen cors auinen.<sup>20</sup> ses maestia. en guis d'uisels si  
 auia perduda sa dompna. si com uos auetz ausi en la  
 soa cansòn que dis. si bem partetz mala dompna de  
 uos etc. don el uiuia<sup>25</sup> en gran dolor. et en gran tri-<sup>26</sup>  
 stessa. et auia lonc temps q'el no auia chantat ni tro-  
 bat. don totas las bonas dompnas d'aqella encontrada  
 n'erón fort<sup>30</sup> dolentas. e madompna maria plus que  
 totas per so q'en guis d'uisels la lauzaua en totas  
 sas cansos. el coms de la mancha lo cals era apellatz.  
 n ucs lo brus.<sup>35</sup> si era sos caualliers. et ella ll'auia  
 fait tant d'onor e d'amor com dompna pot far a ca-  
 ualier. et un dia el dompneiaua com ella. e si agon  
 una tenson en-<sup>40</sup> tre lor. qel coms de la mancha di-  
 zia. que totz fis amaire pois que sa dompna li dona s'amor<sup>43</sup>  
 c. 53 B nil pren per cauallier. ni per a- || mic tant com el es  
 leials ni fis uas ella. deu auer aitan de seig- noria  
 en ella e de comandamen com ella de lui. e madompna<sup>4</sup>  
 maria defendia. que l'amic no<sup>5</sup> deuia auer en ella se-  
 ignoria ni comandamen. en guis d'ui- sels si era en  
 la cort de madompna maria. et ella per far lo tornar en  
 cansos et en solatz ~~h~~ fetz u-<sup>10</sup> na cobla en la cal li  
 maudet si se conuenia. que l'amics ages aitant de se-  
 ignoria en la soa dompna com la dompna en lui. e  
 d'aqesta rason madompna ma-<sup>15</sup> ria si l'escomes de ten-  
 son. e dis enaissi. gui d'uisel bem pesa de uos.

### 209. Madompna maria de uentedorn.

Gui d'uisel bem pesa de uos.<sup>20</sup> car uos es lais-<sup>21</sup>  
 Gsatz de chantar. e car uos uol- gra tornar. noill  
 gem di-<sup>25</sup> gatz si deu far engalmen. dompna  
 per drut can lo qier franzamen. com el per<sup>30</sup> lei



tot cant taing ad amor. se- gon los dreichz qe tenon  
ll'a- mador. guis d'uisels. respondet.

Dompna na maria tensos. e tot cant cuiava laissar.  
mas <sup>35</sup> aoras non puesc estar. q'eu no chant al uostre  
somos. e respon eu a la dompna breumen. qe per  
son drut deu far comunalmen. com el per leis sis garda  
de ri- <sup>40</sup> qir. q'en dos amics non deu auer maior.  
madompna maria. li respondet.

[Gu]i tot so don es cobeitos. deu dr- uz a merce de-  
mandar. e domp- na per acomodar. e drutz <sup>45</sup> || deu c. 53 c  
far precis e comandamen. cum per a- miga e per dompna  
eissamen. eill domp- na deu far a son drut honor. com 3  
ad amic mas no com a seignor.

Dompna sai disem mes <sup>5</sup> nos. qe pueis qe dopna uol  
amar. engalmen deu son drut honrar. pois engalmen  
son amoros. e s'es- deue qe l'am plus finamen. eillz <sup>9</sup>  
faichz eillz dichz deu far aparen. <sup>10</sup> si ella a fals cor ni  
trichador. ab bel senblan deu cobrir sa follor.

Gui d'uisels ges d'aitals razos. no son li drut al comen-  
sar. anz ditz cascus can uol preiar. <sup>15</sup> mans iontas e de  
genoillos. domp- na uoillatz q'eus serua francamen. com  
lo nostr'om et ella enaissil pren. eu uos iuge per dreit  
a trai- dor. sis rent paires es det per seruidor. <sup>20</sup>

Dompna so es plaigz uergoignos. ad ops de dompna  
razonar. qe cellui non teigna per par. a cui a fait  
un cor de dos. o uos directz e nous estara gen. qel drutz  
la <sup>25</sup> deu amar plus finamen. o uos directz qe som par  
entre lor. qe re noil deu lo drutz mas per honor.

## 210. Giraut an uc de san sire.

**N**uc de sain circ ara m'es auengut. <sup>30</sup> zo qe m'auetz  
loiamen augurat. qe s'eu trobi qi m'aia mante-  
gut. nim uoilla re del seu auer donat. isneillamen  
l'ai pres e molt de cors. e sai oimais e conoissi fort be.

53 D, 33. nel codice: d'uisels. R. 42. nel codice: li R.

Studj di filologia romanza, V.

com<sup>35</sup> hom paubres se guida nis mante. sols sos  
amics loing en autrui regnat.

Que se no fos sels que m'a retengut. em dona pan e  
uin e fen e blat.<sup>40</sup> eu agra spes del groing del uer-<sup>41</sup>  
agut. sitot lo ai ogan aissi pro- uat. que dirai lo no sai  
c. 53 D si s'er fo- || lors. plagut m'agra que fossetz zai ab me.  
que sabriatz dire si cum eu cre. qal uida trais pois passei  
part monçat.

[E] eu prec deu que de bo astre estre. e<sup>5</sup> don honor  
gran cel que zai trames me. eill don plazer e uida e  
san- tat

E pois prec deu per sa sainta merce. que destrua e  
confonda e malme. <sup>10</sup> sels que uas lui an mala uolon- tat.

### 211. N uc li respondet asi.

A mic giraut tant me fai de uertut. deus c'ades sunt  
A<sup>t</sup>ut uer lli mei o-<sup>15</sup> rat q'eu ai dizen desirat e  
uol- gut. que uos desset uenir en bau- bretat. que pau-  
breira mostra cum es dolzors. al prendedor lo pren-<sup>19</sup>  
dres qill fai be. oimais sabretz <sup>20</sup> del prendre plus de me.  
en tal auetz lo prendre comensat.

Ben entendi per que auetz uolgut. que totas uetz ages  
ab uos estat. q'eu nos agra fam e maint set <sup>25</sup> tol-  
gut. e uos agra de maint en- oi loingnat. beus deu pla-  
zer se uos en aqest cors. auetz apres com paubres  
se rete. ben a cincs ans q'aitals paubreiraus te. si <sup>30</sup>  
nos acsetz un larc ubert trobat.

Non a ioglar de qi a saint tere. que meilz de uos  
grazisca qill fai be. ni qil socor a sa gran pau-  
bretat. <sup>35</sup>

### 212. N uc de san sirc.

P<sup>h</sup>ysica et astronomia. eill pla- net superior. e l'artz  
de iomantia. el cercles que ua e cor. uos an mes en  
la follia. uostre sen et en error. <sup>40</sup> per que lirons fai fo-

lor. q'oïmais no pren la bailia. dels fillos de la seror.  
anz queill perdan tot lo lor.

E puois agran bon tuor. bon on-<sup>45</sup> || cle e bon cu-  
rador. c. 54 A

### 213. Guiellms del baus.

[L]iautatz ses tricharia. e bona fes ses error. e l'art  
e la maïestria. d'esser uerai s uas seignor. c'auetz<sup>5</sup>  
an fait c'um se fia. en uos be doncs se tuor. laissez al  
meu fill menor. en liron nom fieria. abanz ferail cu-  
rador. de uos ne defenderor.

Ni no pogra nuill tuor. auer al seu<sup>10</sup> dan meillor.

### 214. Lanza marques a peire uidal.

Emperador auem de tal maineira. . . non a sen ni sa-  
ber ni mem- branza. plus embriac no s'asec<sup>15</sup> en  
chadeira. ne plus uolpitz no porta escut ni lanza. ne<sup>17</sup>  
plus auols no chaucha esperos. ni plus maluatz no fai  
uers ni chan- sos. ies non es meinz mas qe pei-<sup>20</sup> ras  
no lansa.

### 215. Peire uidal. li respondet.

Lanza marques paubressa e nisce- ra. uos cochan fort  
Ldolors e ma- lenansa. et es com l'orbs qe pissa<sup>25</sup>  
en la carera. cant a perdut uergoi- gna e membransa.  
plus souen uenz castels e dollos. no fai ueil- la ga-  
linas ni capos. e s'anc fos fr- ancs ar es sers ses dop-  
tanza. <sup>30</sup>



## 216. Ricas nouas a gui.

Un uers uoill començar. el son de ser gui. pois guis  
 m'a dit mal eu lo dirai autressi. q'en son al-berc  
 raubet raimon de saint<sup>35</sup> marti. en raimon de neiron  
 i raubet autressi. de lai de cata-loingna lo fes uenir  
 a ssi. ar auiatz de can loing trais aiga a son moli.  
 pois pres midonz na ines<sup>40</sup> e ueiatz com l'aussi. perdre  
 laisset la tera c'anc hom meillor no ui. qe no fes  
 deman de ser ni de mati. en agos uenqet lo ab gran  
 c. 54 D mes-cab zo di. lo ueill deserritat l'apel-<sup>45</sup> ||lon sei  
 ueisi. e si oms lo loingna no daria un roci. anc pois  
 laisset la crotz nol tinc per pelegri. oi.

## 217. Gui li respondet aisi.

Ben auetz auzit q'en ricas nouas<sup>5</sup> ditz de mi. mal se  
 Brasonet et es dreichz autressi. q'eu lo diga de lui  
 pois el l'a dit de mi. be sai qe no er reis merce de  
 ioanni. qe nos enuiet sai uergoignos e cap<sup>10</sup> cli. e  
 per l'anta q'el fes el raubet lo cami. d'un borges qel  
 guiaua et al presen son gui. e pois s'ai auzi dir c'al  
 uiscomte pleui. qe d'el ia nos partra tro al iorn de<sup>15</sup>  
 la fi. pois lai andet a penre don lo uiscoms merci. e  
 si be . . . s'es rics hom el en aizo failli. et es fail-  
 litz en al re zom dizon sei ueissi. mas sitot me soi pau-  
 bres<sup>20</sup> una re uos affi. c'anc per gazai-gnar tera  
 no auzis mon cosi. oi.

## 218. Bertrams d'alamano al coms de proensa.

Seigneur coms eus prec qem diiatz.<sup>25</sup> del palenc qeus  
 Senconortatz. sil pen ren per forsa o no. q'eus i co-  
 nose honor e pro. ab sol qe primier uos metatz. car pel  
 ranc on se-retz passatz. intrara leu li con-<sup>30</sup> paigno.

## 219. Lo coms de proensa li respondet.

Bertram be cre qe conoscatz. q'eu soi ab armas tan  
 Bsenatz. qe be saubrai triar mon pro. ab qe nom <sup>34</sup>  
 metatz a razo. cum en uairai toz <sup>35</sup> armatz. can ueirai  
 cremones intratz. sil portier no dis de no.

## 220. N uc de san sil.

Si madompna n'alais de uidallana. saubes cant eu sai  
 Sa dompna ualer. <sup>40</sup> ni cum eu sai far semblar so-  
 bei- rana tota dompna q'eu uoilla man- tener. ia  
 nom fora de solatz tan loingtana. en son pais cant  
 eu l'anei uezer. s'il no m'onret oran <sup>45</sup> || zai en breis- c. 54 c  
 sana. na donella qes fai a totz plazer. ab cortes dichz  
 et ab ualor certaina.

[N]a saluaga d'aitan siatz certaina. qe loniamenz  
 de uos me fai pla- <sup>5</sup> zer. lombardia e la marcha e tos- <sup>6</sup>  
 caina.

## 221. Nicolez de turrin li respondet.

[N]uc de sain circ sabers e conois- senza. tolc a n'a-  
 Nlais car nous <sup>40</sup> ac bel solatz. car c'il en uos co-  
 no- ges la ualenza. ni lo saber qe uos auetz cuidatz.  
 beu mostre- ra tan bela capttenenza. qe totz temps  
 en foratz sos paiatz. mas <sup>15</sup> il no uos ui tant d'art ni  
 de saben- za. qe de dompnas tant de be dir saçatz.  
 c'aian granz laus per uostra mantenenza.

Na donella sai qe n'aura peneden- <sup>20</sup> za. car uos onret  
 e saluaga nom platz. car uos acuouill ni- us fai bella par-  
 uenza.

## 222. Falquet de roman a nicolez.

[N]icolet gran malenansa. ac can<sup>25</sup> uos ui desconfire.  
 [N]e mais uos ualgron qe la lanza. li esperon zo  
 auc dire. d'aizo nos podetz es- dire. qe l'ausberc el bran  
 rudo- len. rendes ses colp ad un ser-<sup>30</sup> uen. ni nous  
 en podetz escondire. gardatz si fezes faillimen. uas la  
 bel geus acuoill gen.

## 223. Nicolez de turrin li respondet.

Trop son de dura coindanza. bor-<sup>35</sup> goignon per qels  
 adire. falquet q'a la comensansa. me tolgron so-  
 latz e rire. enoios son al me- u albire. per qem parti de  
 lor fu- gen. e seg il comte ualen. go-<sup>40</sup> dofre de cui  
 sui seruire. el pro comt'ubert eissamen. c'a- uia de  
 uezer talen.

## 224. Guillems raimon al mola.

c. 54 D [O]n son mei guerrier desastruc.<sup>45</sup> || mola e bertrams  
 [O]pedollos. l'us pugna de far tracios. pero meinz es  
 una mailla. ab sol qe l'autra meinz i fos. plagram e qel  
 fos timos. bertrams qe ab lui s'e-<sup>5</sup> gailla.  
 Mola se fos l'autre balcos. serratz uos foratz plus  
 gignos. e plus seurs en batailla.

## 225. Mola li respondet aisi.

[R]eis feritz de merda pel çuc. reis aunitz reis dels  
 [R]enoios. per qe uo- letz ab me tenzos. nocra uol-<sup>13</sup>  
 gra ab uos barailla. pero drutz es e fos espos. de tal  
 don auetz<sup>15</sup> compaignos. plus qe milans en batailla.



Muca s'anc iorn fui pedollos. de lei apris dont es  
zellos. en un ueill sacon de paila. 20

## 226. Bertrams d'alemano a gigo.

[A]mic gigo be m'assaut de ton sen. si uols apenre  
del mestiers de cals so. qe trottiers fos una lon-  
ga saizo. mas pois uos fos 25 apoiatz a seruen. emblauas 26  
bous bers fedas els moltos. pois fos trobaire de far  
uers e chansos. araus se en maior honramen. del  
coms n'a fait ca- ualarat saluatge.

Can iras gigo cridar la gen. ze- losia cridaras per  
meisso. e co- beitat per lo de don corsso. e mi- ul-  
lon per parlar sutilmen. e per 35 enian cel de cui es  
salos. e per beure cel cui es corteissos. e cri- daras  
lunel per sobresen. e ca- stelnou per ceba e per for-  
matge. 39

## 227. Gigo li respondet asi.

[B]ertram s'eu crit per cels qe son ualen. no cridarai  
per uos ala- || mano. q'ieu uos ai uist lonia sa- 1 c. 55 A  
so. anan la cort de prenzen. qe no es . . . per uos con-  
duz ni dos. anz d'auols motz uenals eno- ios. uos  
enanzatz enanzatz far 5 presen. e ia per me no perdatz  
uos- tr'usatge.

Uostre fraire bertram al partimen. partit e pres per  
c'om lo tenc per pro. qe asi tenc zo qe taing 10 a  
baro. e uos laissez tot zo c'om mauais pren. pois uos  
laisset de tota ualor blos. mas beus laissez qe de totz  
bes so cos. gran maluistat ab lait zaptenemen. 15 e  
gran cors flac farssit d'auol coratge.

[Q]i qe crit penza per los pros. eu cridarai auolessa  
ues uos. e cri- darai flaqesa e uolpilatge. 20

## 228. En blancascet.

Oiniais no er bertrams per me ce- latz. d'alamano  
maritz e na ma- ria. q'eu noill membre com el se<sup>24</sup>  
defendia. lo iorn q'el fo per basadel<sup>25</sup> ligatz. adoncs fo  
meill qe no tro- ba trobatz. car anc tant fort no l' a-  
forts folors. qe i traisses bran nis crides enseigna. ben  
aia cel qe tant gen lo enseigna. car se-<sup>30</sup> tot ha maiors  
onclas qe ors. noill tengron pro tan lo des- treis  
paors.

## 229. Ranbauz d'eira.

[C]oms proenzals se s'en uai domp-<sup>35</sup> na sanza. no uos  
tenrem tan ualen ni tan pro. com fari- am se  
chai ab nos s'estanza. ellz faiz laisser per proenza arago.  
qal domna es bella coinda plaisen<sup>e</sup> e<sup>40</sup> franza. e gen-  
chara tota nostra reio. ben aia arbres don nais tan<sup>42</sup>  
bella branca. qe tals com taing ad auinen faiso. es de  
beltat bru- na e uermeilla e blanza. <sup>45</sup>

c. 55 B

## || 230. N aimars iordan.

P<sup>a</sup>ris uiscom leiz e soior. uos al rei dat a monpeslier.  
e bon uin e pigment e con. greu segrez mais  
autre mestier. qe trop uos<sup>5</sup> lauzeit de primer. e s'enqer  
no uos abriu. tart prendretz al poing l'esparuier.

[M]as par qe sobr'aiga escriu c'aitan ni faretz oi  
cum er. <sup>10</sup>

## 231. Peire d'uisels.

[E]n gui d'uisel bein plai uostra çan- ços. car disetz  
mal lei qe lauzeit antan. sell dizetz mal ella noi a<sup>14</sup>  
null dan. qe a caualier de om m-<sup>15</sup> eill amar qe uos.

qe s'elaus det s'amor nesciamen. pois laus es- trais  
acordadamen. ges per aicho noill deu esser blasmat.  
deis- q'el'eissa se conois sa foudat. 20

En gui d'uisel un caualier ualen. valetz uos be en  
maint fait a- uinen. mas de clerge no es aco- stumat.  
qe dompna l'am anz ll'es totz temps blasmat. 25

### 232. Sauaris de mauleon.

[D]ompna be sai q'oïmais fora ra- zos. qe pois qe tot  
uos conqerun rauban. qeus conqezes be ai fait 29  
aitan. c'aiostat n'ai bascles e 30 bramanzos. la merce tan  
q'en be hen cinc cen. qe farem tot lo uostre man-  
damen. e mandatz nos la uostra uolontat. car monta-  
rem qe tot auem selat. 35

### 233. Guillems raimon.

Nobs de biguli se plaing. tant es iratz e dolenz. a deu  
e pois a las genz. del rei car chantan uol dir.  
qe ges bon partir. no fai 40 dos priuatz. et es tan se-  
natz. n obs qe locs no sai en chanz. a sofert plus c'us  
rolanz. sof- rir no poria. c'ab sen enqeria. gerras  
trebaillz et affanz. e per sen 45 || zom dis bertrans. cazet c. 55 c  
d'un aut solar ios. no dis pas q'en peiz en fos.

[Q]ant eu uing d'ongaria. n'aicelis rizia. car per sa-  
luz e per manz. er'eu 5 folz mas si l'enchanz. q'eu sai  
d'a- utra color fos. e seria per un dos.

Plus ras de mi e plus tos. setot s'en feing sa-  
lamos. 9

### 234. Guiellms de briedan.

[B]ernart diz de basseill. qes fara trobare. ne no s'en  
[B]mera- ueill. hom de son repaire. qe ben e gen  
sap trobar. e motz e coblas laisser. per qem par. qe 15



de totz penra ueniensa. e no er per lui celat de lais. ni de coronar.

Ia no s'en engrondeill. ni nebot ni fraire. de salsas areill. c'us no s'en pot raire. qe mal se sau- 20 bron ueniari. de berengier de montclar. qe naurar lo cuidet 22 per meichz la panza. nol sabrez qi nol romanza. qe de primier fo abat. el rei un feita poestat. 25

[A]b peiras et anels. e diniers de bor- sa. com combatetz castels. e pre- netz per corsa. senz ausberc e senz escut. per qe tot me par perdut. tal sai drut. qe porta coffa cor- 30 nuda. qe sai be cals es sa druda. 31 mas non l'en uoill descobrir. c'oms son qem tem de mal dir.

### 235. Berrengiers de palaiol.

**B**en uoill qem teignon q'eu seia. 35 per son leial ben Buollen. car sitot no can enten. mos cors l'acolina eill sopleia. em platz totz sos bes audir. et aiut ad enantir. o q'eu sia a mon poder. sos laus 40 ades iorn e ser.

[C]ar elam degnet gradir. zo don ll'en deu grat auer. lloill gradisc a mon poder.

c. 55 D Deus mi lais l'ora uezer. qeill 45 || puesca far son plaizer.

### 236. Berregiers de palaiol.

**[D]**ompna la gensor c'om ueia. sai de bel acullimen. agradiua a tota gen. mas trop ten en gran 5 enueia. cels q'en desiren iausir. c'us no pot acossegir. d'un an so q'en cre auer. coras qe la torn uezer.

Re no promet ni autreia. ni estrai 10 ni faill ni men. mas de no sap dir tan gen. c'ades qudaretz qe 12 deia. totz nostres precis obedir. e pueis cant uen al partir. sap ses colpa remaner. ab grat q'en 15 sap retener.

## 237. Sordels.

[S]itot m'asaill de seruentes figera. ab sa lenga falsa e  
menssongieira. sofrir lom taing tal paor ai nom 20  
feira. ab l'espada ab q'el feri n au- ziers. car no llin  
ualc capiros ni uiseira. qa de la galta no ll'en fezes  
cartiers. e pois n'ac patz ferma d'aital maineira. c'anc  
no- 25 ill costet mézinar dos deniers.

## 238. Montans.

Uostr'alens es tant putnais. ueil- l'ab color de pom  
sire. uos geita las denz del cais. car ab uos nom 30  
platz. ni acortz ni patz. per c'ab diniers pot prendre.  
uostres peiz uoiatz. e par uos a las denz. don qin-  
gen son menz. e del ueill mon paire. pogratz esser maire.  
na 35 ueilla carcais. car om gensor uos uei. sembla  
leuada mala- uei.

## 239. Lo uesques de clarmon.

[.]oms qe uol enseignar. en ues- 40 qe a ssegnar.  
fora meilz c'apre- zes. com deges torneiar. en fort  
tornei espes. q'eu no cuit c'anc tornei uezes. ni co-  
cha qe gent fos ferida. se doncs 45 ||noi uenc a c. 56 A  
meszauzida.

D'onor uisques eu ai tan. qant il ualra d'armas rolan.

## 240. Lo monges de montaudon.

Seigner s'agessetz regnat. per conseil 5 delz uostres  
sbaillos. nous mande- ral reis n amfos. tant salut ni  
tant'amistat. ni nous agra tant onrat. chai proenza ni  
tota lumbardia. ni a nicart non a- 10 gra seignoria.  
lo reis ioanz plus qe a saint massenz. se regnas- setz  
per conseil de seruenz.

## 241. Lo coms de rodes.

[A]d un romeu auzi cuintar e dir. <sup>15</sup> q'es lars e pros  
francs e de bel estar. e bos d'armas mas bas uol <sup>17</sup>  
dompneiar. e de maiti uol un pauc trop dormir. e diz  
get estragna. car qi trop zai. flats cors o fai. <sup>20</sup> qe  
l'auci e lo gauagna.

## 242. Peire guiellms.

Bes met en gran auentura. totz homs c'a luserna uai.  
car hom troba lai. qi dinz lo cors lo cor <sup>25</sup> trai.  
per q'eu lai irai. car ges de cor no ai. car cill on bos  
prez s'atura. lo m'emplet e nol qer mai. cobrar ni  
talan no n'ai. <sup>29</sup>

## 243. Berengiers de poiz renger.

[M]al'auentura don deus a mas mas. car an perdut  
cenz solz de malgoines. e refer ne als datz ma-  
las merces. c'anc no m'en ualc soitils zitar ni plas.  
de qe poges <sup>35</sup> comprar una camisa. ab qe cobris  
mos codes c'ai rognos. e pois de datz no sui auenturos.  
ben degra auer calqe dompna conqisa. <sup>40</sup>

## 244. Berengiers de poiuent.

Aueglas tricharitz. putan per qem segitz. totz en soi  
c. 56 r uergoi-gnos. no aiatz sospeissos. q'eus renda  
gierdos. de uostres cunz <sup>45</sup> || fronicitz. e se nous en par-  
titz. totz en soi esperdutz. qe ia per cunz canutz.  
no darai mon argen. a contrast de iouen. <sup>4</sup>



## 245. N auliuers de la mar.

[A]i cal merce fera deus. cant us ualenz paire mor.  
 [A]que laisses apres sa uida. lo seu bel chapte-  
 men. a son fill ab l'erreta- men. pois uezem c'aizo no  
 es. 10 ages un bel nebot cortes. ta ab com rire. els  
 filz maluatz anes los turcs aucire.

## 246. N aimeric de pignonan.

A l rei que ten en pes. valor qi qes 15 periur. t'en uai  
 en bon augur. zanz que s'el no regnes. rema-  
 foral treus. de prez mas no uol deus. q'en aragos cambi.  
 q'el mezeis lo zauzi. en bos pel meil- 20 lor. e cant  
 eu fatz lauzor. del bon rei n'en dic be. tuit dizon beu  
 en cre.

## 247. Perdignons.

[B]e dizon s'en mas çansos. fezes 25 sonetz plas e gais.  
 [B]que mos zanz n'i ualgra mais. mas eu segon mas  
 raizos. taing que faza motz e sos. queill auzen ben c'anc-  
 sem plaing. en zautan del mal d'a- 30 mor. doncs  
 s'eu zant de ma do- lor. no lor deu esser estraing. 32  
 s'eu no fatz sos coindes ni ga- lobiers. c'ab marrimen  
 no s'a- corda l'alegriers. 35

## 248. Fortuniers.

S'en aimerics te demanda. gas- get si remas. seurs  
 sias e cer- tas. que tos gages no spanda. que capa  
 ni capiros. ni bliauz 40 ni pelizos. not remanra. et al 41  
 comiat prenden. conoisseras s'eu dic uer. o set men.

[C]ar compraras la uianda. s'atenz los demas. get  
 iurara pes e mas. 45 || q'abanz quel soleillz resplanda. 1  
 venra lo gatges el dos. puois tro- bar t'a ochaiszos. ab

get partra. de si uilanamen. senes ronci e ses tot uis-  
timen.

#### 249. Matheus a bertram.

Seigneur bertran per la desconoissen- za. qe fatz uas  
Sme chanterai a ma guiza. qar qi promet ses donar o  
fai failleza. greu per uos oimais 10 ualors conqiza. aus-  
zit ai dir no puose nol uos retraia. qe uos auetz al  
rei uendut gordo. s'aisso es uers seigneur cercatz maiszo.  
qe tan rics locs no cuich qe uos escha- 15 ia.

[U]os ualetz tan seigneur qi beus es- saia. qel uostres  
oc ual un dire de no. q'ab gen mentir sabetz far  
nostre pro. pel dan q'eu n'ai 20 coue qel uos retraia.

#### 250. Bertram li respondet.

Sem dises mal matheus nim mo- ues tenza. mal estara  
Sqi la te- sta not brisza. q'eu no uendei 25 gordo  
ni m'a tenza. anz ai al rei matheu bona patz qisa. [qi?]  
lom trobet prec dieu qe lo dechaia. q'eu no ai cor  
qe uenda ni p. .do. a raubador abanz ueirai saso. qe 30  
ueniarai de lor sol q'al rei plaia.

[S]el d'agenes no temen colp ni plaia. qe plus n'i  
an leuat qe barasclo. per me raubar e segon tuit  
gasto. per qe prec deu qelz 35 confonda e deçaia.

#### 251. Raimons de mirauai.

Messagiers bel fraire. fe qe deus ton paire. a ma  
Mdompna uai dir cantan. q'eu no sui trichaire. ni 40  
falz drutz bauszaire. qi m'an uas outra part uiran. anz  
sui sofer- taire. e fis merceiaire. e nom ran- cur nim  
uau claman. ni no sui clamaire. del mal gem fai traire. 45  
c. 56 D || ans li uau tot iorn merseian. pas- sat son .v. mes e dui  
an. q'elam retenc al sieu coman. mas beleu non o  
fetz baizan. mas ara dic ri- zen iogan. ops es qe uas  
me s'es- 5 claire. o qe del tot me desman.

[Q']ieu sui fis amaire. francs e de bo aaire. e no uoill  
 conoisser mon dan. per qem uol estraire. lo be quem  
 sol faire. nim uai son bel <sup>10</sup> solatz camian. qe nom puosc  
 a- traire. vas autre repaire. q'il me fetz tornar en  
 soan. lei don sui peccaire. donc sim uol des- faire.  
 gardatz si no il'er male- <sup>15</sup> stan. eu noil serai gerriers  
 per tan. mas tot temps m'en irai claman. e pla-  
 ignerai lo ioi d'an- tan. qe perdei pero nom po om re-  
 traire. q'eu sai ni lai ses en- <sup>20</sup> ian.

252. Lafrancs cigala de nailas .de. v.

Tan franc-cors de dompna ai trobat. a uillafranca e  
 tan plazen. qe m'a- cuilli tan francamen. qe de franc <sup>25</sup>  
 m'a sos sers tornat. mas frangeza com m'adui a servir.  
 qem deuria s'eu era sers franqir. qe pros domp- na  
 ab sa franca douzor. cor d'o- me franc fai leu son ser-  
 uidor. <sup>30</sup>

[S']ieu ages ges de franqetat. eu ame- ra son franc  
 cors gen. mas no ai tan franc ardimen. d'entendr'en <sup>33</sup>  
 tan franc'amistat. mas son franc pretz siuals farai auzir.  
 tan qe <sup>35</sup> mains francs farai sers deuenir. de lei cui  
 au francamen ad honor. ab fi cor franc mas no en dreit  
 d'amor.

Dompna iamais no uoill francs de- <sup>40</sup> uenir. de uos  
 honrar francamen e servir. q'eu fora fols pois ai tan <sup>42</sup>  
 franc seignor. si franqetat de- mandaua maior.

253.

|| ge tost en uenrem a l'assai. q'en uostra mercem  
 metrai. vos m'a- uetz la fe pleuida. qe nom de- man- c. 57 A  
 des faillida.

[A] dieu coman bel esgar. e plus <sup>5</sup> la siutat d'au-  
 renga. e gloriét'el caslar. e lo seignor de proenza. e



tot qan uol mon bel ai. e larc on son faich lassai. celui  
 per- dei q'a ma uida. en serai totz iornz <sup>10</sup> marrida.  
 Ioglar qe auetz cor gai. ves nar- lona portas lai.  
 ma chanso a la fenida. lei cui iois e iouens guida. <sup>15</sup>

#### 254. Lafrancs cigala. a lantelms.

[L]antelm quius onra nius acuo- ill. a pauc de saenssa.  
 q'en uos no trob'om mais orgoill. ab des- co-  
 noisenza. e comtatz de gui de <sup>20</sup> nantoill. en loc de  
 ualenza. ez en- pastatz coblas ab soill. de descoui- nen-  
 za. mas entre nos cenom be ioill. da bona semenza. per  
 qe las meton ssai en nioill. qar son <sup>25</sup> de durenza.  
 mas fort faillon breis- san part oill. de gem desagensa. <sup>27</sup>  
 qar ill prendon uostre iangloill. per chan de proenza.  
 per q'eu lor do. per cosseill bo. c'a ioglar nec. baue. <sup>30</sup>  
 e pec. e cec. no donon tan de grec. car es grans fail-  
 lenza. e ges no taing dir aur d'estaing. ni taing a [lui?] <sup>33</sup>  
 donar. ni far. c'us dar uei [far?] qes teignon car. car  
 es [uils?] te- <sup>35</sup> nenza.

Lantelm eus am per q'eu no uoill. qe foudatz uos  
 uenza. q'anatz ab bonas gens en broill. si chans lor  
 agenza. qar del uostre chan <sup>40</sup> fan uostr'oill. ploran pe-  
 nenedenza el chans plors fai lo plus uert foill. secar  
 en paruenza. e par- latz tan c'ab uostre groill. faitz  
 c. 37 D fu- || gir plasenza. qar uos laissez qes de cardoill.  
 l'enoï per tenen- za. mas car del uostre dan mi doill.  
 vos lau q'estenenza. n'a- iatz estiers m'amor uos toill. <sup>5</sup>  
 e ma beuolenza. qar en perdo. pren ioglars do. qe chan  
 re- nec. e prec. el dec. del bec. ab qe d'artimalec.  
 en si des- crezenza. de carlelmaing. <sup>10</sup> o de galuaing.  
 no saps com- tar. siblar. sautar. dansar. mas uos  
 sabetz desfar. tota couinenza. <sup>14</sup>

## 255. Lantelms li respondet aisi.

[L]anfranc qill uostres fals diz coill. a pauc d'entendenza. q'ill senblon razims preins en troill. ples d'auol crecensa iuge fol s'er fals eu m'orgoill. ues uos per <sup>20</sup> defenza. plus est enics d'un en egoill per qem faiz temensa. e dizez c'amors uos recoill. doncs par q'ill comensa. prendels crois els bons dessacoill. q'es greus [descr-?] <sup>25</sup> ezenza e de uostr'amors mi desp-uoill q'eu non uoill ualensa. qar es fals e de fals escoill. daz falsa sentensa. c'ausi razo. ses ocaizo. iuge tauec. noi pec. q'eu sec co- <sup>30</sup> nsec. sel qi feri errec. de queill su- <sup>31</sup> frensa. e chai el faig. qi queus compaing. fals iui'auar ses [car?] l'amor cellar non podez. queus fa star plen de maluolensa. <sup>35</sup>

Lanfrac de saber nom destuo- ill ni de conoisensa. e blasme uos qar blasmar soill falsa ca- ptenensa. e uostr'amor fug e desuoill. q'eu no n'ai plinen- <sup>40</sup> sa. qar las les metez en re- moill. pur per folla entensa. e faullas d'estort de uertfo- ill. comtaz per sabensa plus || qel lais de cebrefoill. amaz ma- l'entensa. la c. 57 c uostra maluestat es foill. e la recreçensa. qar de uostra <sup>3</sup> uista m'enioill. coms non a garen- sa. e faiz çaso de dir de no. d'aqi <sup>5</sup> roec. non ec rebec. de grec. de la- tin persec uostra nonsabensa. e romp e fraig. per pauc gadaing. lo dreiz iuiar. q'estar. encar. som par. non poc ni soiornar. lai on torz <sup>10</sup> bistensa. iuge q'estraig. drez non s'ataing. qel dei'om dar. non rar. ni car tener nis deu fidar en sa au- ol sentensa. <sup>14</sup>

## 256. Lafranc cigala.

[N]anric no m'agrada nim platz. so q'eu aug de uos ni m'es gen. qe uos es tan enamoratz. de na <sup>18</sup> saluaia la ualen. q'il no sen mal don no sentatz. e del

57 n, 18. può anche essere prems.

Studj di filologia romanza, V.

be no sen-<sup>20</sup> tetz nien. aissom par iocs desa- cordatz.  
per q'eu uolgra l'acordamen. maiormen car sos cors  
prezatz. es malauz de qe mi desplatz. qar eu ai del  
uostr'espauen. <sup>25</sup>

Per q'eu m'en sui a deu tornatz. el n'ai pregat fort  
e souen. e prec qe santa trinitatz. laus garisca tost  
e breumen. hoc ab qell uenga uolontatz. d'amar uos  
q'estiers <sup>30</sup> no enten. qe longamen uiure pos- catz. e  
car ieu ai cor e talen. q'ella uiua e uos uiuatz. prec  
deu qe li uenga santatz. tals qeus fas- sa d'amor  
iauzen. <sup>35</sup>

[N] anric leu pot garir sill platz. ab qe uos ez ella  
siatz. ez amors tuit trei d'un talen.

### 257. Gui de cauaillo. col seu mantel.

**M**antel uil. de croi fil. a mon dan <sup>40</sup> uos comprei. si  
mal aial pais on den uos m'encepei. qe tal uer-  
goi- gnan pris. qe uergoigna n'aurei q'enqeran nauc  
c. 57 D cap clis. de uergo- ||igna q'eu n'ei. en un foc arden. 1  
mantel de croia lana. vos agues eu ars quan en uos m'en-  
contrei. e l'a- cuillimen. de la plazen dousana. e de  
la bella n'agalborg en perdei. <sup>5</sup>

Lo mantel li rispondet asi.

[G]ui per rai fos seruitz. ca del freig uos gardei. ez  
eran sui sqernitz. mas eu nous o direi. lo seruizi q'eus  
fis. terz nil cart nil dernei. <sup>10</sup> mas gardatz ssai uas mei.  
auiatz q'eu uos direi. guigo si per mi nuilla domp-  
naus soana. no lai mi portatz q'eu nous i porta- rei.  
e car uen laisset d'acuellir <sup>15</sup> la dousana. volgra q'eus  
tenges desoz mi uos e lei.

Fin mantel encar auretz color de grana. qar tan gen  
parlest tenger uos i farei. <sup>20</sup>

[S]ouen uos aug dir bel d'en gui man- t'ufana. per  
q'eu d'aqesta sapchatz no uos creirei.



## 258.

Tan es tricer'e deslials amor. e tan es fals e tan es  
 trudian. plein de dolor de suspir. <sup>25</sup> e d'afan per  
 c'om uos de ben apellar traizors. ch'in uos non es mais  
 enian e bausia en fau- sitat e mensons e feunia. per  
 ch'es raisons c'om uos deia mal dir ch'in uos non es  
 mais enueia e desir. <sup>30</sup>

[C]el c'al prim uos apella amor non dis lo uer segon  
 lo meu senblan anz fora meillz q'el agues diz enanz lo  
 nom uerais. q'el augues diz dolors. dolor siaz qe deu  
 dolor uos dia e senz dolor non siaz mais un dia <sup>35</sup> e  
 de dolor poscaz ab dol morir char de do- lor nascon  
 uostre consire.

Ben es trai sel qi en uos se fia e fas qe fol se tost  
 non s'en chastia qe toz. am- an faisez enaisi languir. al  
 foc ar- <sup>40</sup> den deuez per dreiz fenir.

## || 259. Elia de bariol.

c. 58 A

[B]en deu hom son bon seignor. a- mar e servir. ez  
 honrar ez obezir. a tota s'onor. e de mal seignor  
 ses merce. qe puignal seu en desfai- <sup>5</sup> re. se deu hom  
 qui pot estraire. can seu seruiszi pro noil te.

Autressi deu hom d'amor. per bon dreich partir. qi  
 d'amor nos pot iau- zir. nil ual ni l'acor. per som  
 part <sup>10</sup> forsatz em recre. d'amor cui sui mer- ceiaire.  
 qar anc nuil be nom uole faire. ni no ac chauszimen  
 de me.

[I]amais semblan trichador. nom faran morir. nill  
 meu nom fa- <sup>15</sup> ran languir. oill galiador. qar fols es  
 qi sos fols oills cre. mantas uetz so m'es ueiaire. e fols  
 qi trop es gardaire. d'aicho qe noill taing nill  
 coue. <sup>20</sup>

Partitz me soi de l'error. en quem sol tenir. amors e  
del lonc deszir. que no sen dolor. e s'en anc del mal <sup>23</sup>  
trais granre. e del be nom laus- zeï gaire. sos danz  
m'es greu a <sup>25</sup> retraire. aitan li port de bona fe.

[A]l ualen emperador. voill mostr- ar e dir. qe dieus  
met totz en ad- zir. mas son seruidor. e pueis dieus  
ll'a donat de qe. serual <sup>30</sup> dreich emperaire. qe del mon  
no pot plus traire. mas tan quan i fara de be.

Contessa biatris ben cre. qe per uer pot hom re-  
traire. qe del mon <sup>35</sup> es la bellaire. de las autras domp- <sup>36</sup>  
nas c'om ue.

[G]es de ualen prez nos recre. blan- catz ni s'en uol  
estraise. anz ual mais qe no sol faire. e meillura <sup>40</sup> de  
so q'el te.

## 260. Elias de bariol carels.

c. 58 B **A**mors be m'auetz tengut. en uo- stre poder lonia-  
men. qe anc noi || trobei chauszimen. ni merces no  
m'a ualgut. e faitz . . desconois- sensa. qar a leis no  
mostratz mos mals. cui sui hom liges naturals. mas  
eu no n'aus far paruenta. <sup>5</sup>

[E]t auriatz me erebut. amors e faich ric e manen.  
sen donauatz tan d'ardimen. qe mon fin cor es- con-  
dut. per sobrada benuolensza. s'una uetz me mostrasses  
seuals. <sup>10</sup> ia plus nous qezera ren als. mas de tan me  
faitz ualenza.

Qu'eu fatz senblansa de mut. qan uei son bel cors  
auinen. qe la bel- la en cui m'enten. sil teing mon <sup>15</sup>  
cor escondut. qu'eu no ll'aus dir per temensa. com li  
sui franc sers e leials. ez amics en totz locs cabals.  
qe d'als no ai souinen- sa. <sup>20</sup>

[G]es no m'ai desouengut. dompna uostre plazer pla-  
zen. q'eu conose al comensamen. don m'auetz uiu de-

ceubut. car comprei ma cono- iscenza. e uostra beutat  
q'es aitals. <sup>25</sup> com bella roz'e bels cristals. mas ab uos  
no trob guirenza.

Dompna se deus uos aiut. puous conoisc. . so qeus  
es gen. conos- catz s'eus am finamen. ez aissi <sup>30</sup> m'au-  
retz uencut. ni com uos port gran temensa. ni com uos  
sui fis e leials. ni com anc uas uos no fui fals. ni  
com uostr'amors m'agensa. <sup>35</sup>

[E]l seignoriu de proensa. es uen- gutz seigner na-  
turals. a cui no platz enianz ni mals. ni co- beitz  
no l'agensa.

## 261.

Car compre uostras beutatz. e <sup>40</sup> uostras plazens faissos.  
Dompn'el bel semblan amoros. el uostr'a- uinen  
solatz. puos nous aus || mon talan dire. ni de uos nom <sup>1</sup> c. 58 c  
puesc partir. ni d'al no son mi- ei deszir. ni nuil gaug  
tan no deszire.

[A] tart serai desziratz. auinens <sup>5</sup> dompna per uos  
tant ez auta et eu sui tan ios. si nous uens humili-  
tatz. vostre gen cors don remire. q'eu n'ai faich mant <sup>9</sup>  
grieu sospir. e sai qe non pu- <sup>10</sup> esc garir. s'umilitatz n'es  
a dire.

Anc no uinc ben acordatz. domp- na tan soi temoros.  
com eus am en son enueios. tant no sui de uos pri-  
uat. pero be pes <sup>15</sup> e consire. qe tot sabetz mon arbir.  
ves so qem fatz esiaus- zir. q'eu no sui de plus iauzire.

[B]e sui iauzens et iratz. del uos- tre gen cors ioios.  
iratz car eu <sup>20</sup> a rescos. no puosc dire mas uo- lon-  
tatz. e son iausens can re- mire. vos q'est la genser  
ques mir. e miei oill nom fan fail- lir. si fan deszirar  
aucire. <sup>25</sup>

Be es mortz qui apensatz. viu ni desaenturos. de so  
don plus es cobeitos. cant [noi?] . . nuil be iuiatz.  
d'aital mort son eu soffrire. dompna nom tuoill <sup>30</sup> nim  
nir. e sim metes en aizir. eu cre totz lo mons m'azire.



[C]ontessa nuil mal consire. no es hom de uos cossir.  
anz [tenetz?] cort de seruir. e de so- 35 latz e de rire.

## 262.

U na ualenta. car sol'es auinenta e de plazers plazenta.  
vol q'eu fass'un descort gai. bell'es e gen- ta.  
mas nol platz qem consenta. 40 s'amor ni l'atalenta. don  
il pech- at e tort fai. q'eu l'am ses baus- zia. ab  
c. 58 D leial cor fin e uerai. e ses || tricharia. qu'eu de leis nom  
loing nim desuai. c'aissi fos il mia. con eu l'am totz  
iornz mielz e mai.

[M]as per doptanza. no l'aus far sem- blanza. con  
l'am finamen. tant 5 tem s'onranza. qeil torn a pesan- 6  
za. siel dic mon talen. greu mala- nanza. trop lon-  
g'esperanza. son ioi no aten. en tal balanza. ai per 9  
sobramanza. estat longamen. 10

Pero s'ieu un dia. so c'amics d'amia. n'agues. c'a  
midonz plagues. ia tan no uolria. nuilla manenti- a.  
uengues. si no s'umilia. mal ui sa paria. e sos bes. si  
nom ual 15 merces. e sa cortezia. pos nom ual l'amia.  
ni res. d'en agout uolria. tan de manentia. l uengues.  
qe donar pogues. tot so qeil plairia. car sai qe seria.  
ben mes. 20

## 263.

[P]nois uei qe nuill pro nom te. amors ni nuill be  
nom fai. no fatz nuill esfortz sim n'estrai. pero 23  
forsatz m'en recre. car no puosc tan longamen. soffrir  
tan grieu 25 malananza. e qe no ag'esperanza. en calqe  
reuenemen.

Nuill'esperanza de be. ni nuill bo conort no sai. en  
amor car los sieus dechai. els fals enansa e 30 mante.

q'il n'an tot lo iauzimen. pero qils sieus desenanza. el  
des- enan pren membranza. part lo blasme q'el  
n'aten.

[B]e sui seus per bona fe. mas pos <sup>35</sup> tan mal m'en  
estai. d'amor qe negun be nom fai. pes cascus oimais  
de se. q'ien part mon entendimen. e mon cor e m'es-  
pe- ranza. forsatz puois re no m'en- <sup>40</sup> || nanza. ni c. 59 A  
noi trob nuill chaus- zimen.

Anc iorn noi trobei merce. en amor nil plac nil plai.  
per qu'eu ia mer- ce noill querrai. car pes qe nom <sup>5</sup>  
ualgues re. c'ab seignor auar e tenen. ai estat ses ale-  
granza. c'anc re mais ir'e pesanza. non aic ab greu  
pessamen.

[E] pos enaissis chapte. amors uas <sup>10</sup> lo sieu s'estrai.  
be sui folz s'ieu plus mi atrai. pos autre bes no m'en  
ue. si fai d'aitan solamen. de quem do gran benenan-  
sza. qel bell'en cui ai fianza. de son <sup>15</sup> bo pretz no  
deissen.

Sauoia el tenemen. sal dieus car nos creis d'onranza.  
qe flors n'ieis de tal semblanza. dont esperam fruich  
ualen. <sup>20</sup>

[N] isnart donan e meten. creis- setz. de terr'e d'on-  
ranza. en bla- catz nos desenanza. c'ades lo [trob?] <sup>23</sup>  
plus ualen.

#### 264. Peire de maisac.

Astrucs es cel cui amors te ioios. q'amors es caps de  
Atrastotz au- tres bes. e per amor es hom g[ais?]  
e cortes francs e gentils humils ez orgoillos. aqui on  
tain en fai hom <sup>30</sup> mielz mil tans. guerras e cortz e  
dos e faichs prezans. per q'eu ai mes tot mon cor en  
amor. e car ai bo resp Eich quem fassa ric. no planc  
l'affan qem trac <sup>35</sup> ni la dolor.

c. 59 b [R]ic m'agra faig e bonauenturos. || sol qe midonz qe tan ual mi ual- gues. e pos en leis no failll negu- na res. de tot quan taing a ric pretz cabalos. bem deu ualer a- mors car fis amans. li soi trop 5 mielz no fon yseut tristans. donc s'onra me si eissa creis d'onor. e 8 non tema brug ni maluatz ca- stic. qu'e maint bo luoc fatz au- zir sa lauszor. 10

Ia no creirai desmenta sas faissos. midonz cui son litges cui senblans es. qe . . . orgoizl e franqez'e merces. can uels bels oillz plazens ez a- moros. e la boca q'es bell'e gen 15 . . . . . el cors adreit e l'ainens 16 semblans. be sai chausit de totas la meillor. ges mos sabers aqel iorn nom faillic. anz m'esmen- det s'anc pris dan per follor. 20

. . uilans fai quim n'es contra- . . os. e si negus lauszengiers mal apres. m'a dig enoi mais uolgra qem prezes. mas rezen- sos. c'aitan pauc col peissos. 25 viu ses l'aigua uiurai sel pl- atz mos dans. midonz cui son 27 per far totz sos comans. gardatz s'ieu l'am ses fals cor trichador. q'el mon no ai tan mortal enemic 30 sil n'aug dir be no l'aia per sei- gnor.

Si c.m es plus renouiers cob[eit?]os o. plus a d'aur e d'argen a .e mes som plus cobes de leis qe 35 m'a conqes. on plus remir las au- tras tan es pros. vezer no l'aus qe ues lei sui doptans. nil man mon cor mas per un q'es truans. e fals uas me car noill ditz 40 ma clamor. las si merces nom ual contral destric. ma bona 42 fes m'a mes en gran error.

c. 59 c [C]hansos ua t'en lai on es ioi e || chans. beutatz e sens iouens e gais semblans. dir a midonz cui soplei et . . or. qe tan conose sos bos aips qel dic. qe re- tener me deu per seruidor. 5

### 265. Guiellms de calanso.

**L**i mei dezir. e li mei pessamen. li douz talen. e tuit  
 Li mei cos- sir. mos gauz mos bes. mos tesaurs  
 e m'amors. el bes qe 10 m'es promes. ez dompna uos



c'als no ai retengut. en aquest mon. c'a maior ops mi  
tenga iau- sion. mas s. . . uos cui ai mon cor r. .  
scut. e iausion e iau<sup>15</sup> e sor . . . . . e blandi.

[E] can m'albir. del uostre cors plazen. gai auinen.  
los bes qu'eus no sai dir. com es cortes. ni cals es  
uostr'onors. e . . . . . iors.<sup>20</sup> . . . . . cossir qan pes.  
can sui ioios [cui?] be m'es conuengut. dont n. . ges  
blon. e . . . . . uos am ni ai. . . . .  
sor cors com . . . . . uestit ni nut.<sup>25</sup> don be sui  
fols s'autran quier ni demandi.

E pos chausir. mi fetz amors tan gen. per chauszi-  
men. nom uoillatz far morir. c'estraing dols es. e sal-<sup>30</sup>  
uatg. dolors. e greus e l'amors. cui pert los ans els  
mes. e remas blos. de lonc ioi . . . . . tengut. car no sap  
don. . . . . tia mas be tan los dal cor [prion?]. la grans  
dolors car<sup>35</sup> s. . . . . eis a perdut. cest'ira tem mas ail-  
lors comandi.

Puois puosc pleuir. plus fos . . . . . finamen. qel ma-  
titz ab iau- zir. [doen?] franca res. un delz cen<sup>40</sup> bes  
maiors. o dels menors. uolge- [ssetz?] qu'ieu n'agues.  
c'us angois- sos. dezirs m'a si uencut. qel cor || mi  
fon. de leueia qe m'auci em confon. car ieu no ai au-  
tr'amor qe m'aiut. mas sola uos c'aura no prec ni  
mandi. c. 59 D

E donc s'iem uir. al bo rei ric ualen.<sup>5</sup> de pretz manen.  
de castella nous tir. car el a pres. sobrelz empe- ra-  
dors. elz reis forsors. elz princes els marques. los prez el  
dos. c'aissis perdon uencut. com [mars?] rescon.<sup>10</sup> los  
noms elz flums tug l'autre prez qe son. lu. . . . . sieus n'a  
sol ges mentagut. per q'eu noi fail sil retrac ni  
l'espandi.

## 266. Gausselms faidiz.

[A] l senblan del rei ties. can l'ac uencutz l'emperaire.  
c'eill fetz tirar qan l'ac p- res sa caret'e son arnes.  
don el can- taua maltraire. vezen la roda uirar el

ser plurana al maniar. qanch hom <sup>20</sup> plus hai mala-  
nansa. qan conscir q'en alegransa. me pod el maltraic  
tornar. e plur can uei ioi ni be. als autres e me  
soue. q'eu n'aic pro ar nom hai res. <sup>25</sup>

Ab aital iram me te. amors pres en greu balansa. e  
no sai dire per qe. mas car aten sa merse. be cresses  
de l'esperanza. car eu non recre d'amar. e d'al nom  
sap <sup>30</sup> encolpar. tan son fin lials am- aire. uas uos  
cui non aus retr- aire. ni descobrir mon pensar. pros  
domna ab gai cors cortes. tan tem ell prez q'en uos es.  
e <sup>35</sup> e llas granz ualors els bes.

Pero nom desesper ges. ni m'es sen- blant ni ueiaire.  
q'en uos non sia merceis. e anch uostre cor ben ap- <sup>39</sup>  
res humil franc de bon aire. <sup>40</sup> uei el ric prez ualen car.  
el dolz rire el ienz parlar. iois ab umil semblansa.  
e car non auez engan- sa. de beltat el mon ne par. e  
chom

## 267.

c. 60 A || gentil domna s'eu d'altra lo prenia. e sitot muor  
domna soi merceians. q'en la mort preng honor sitot <sup>3</sup>  
m'es danz.

[.] ai seus auses domna merse clam- <sup>5</sup> ar. sous desir  
uos ab car uoler te- men. eu fora ab ioi mais ar lan- <sup>7</sup>  
guis uiuen. qar non aus sol qe o deihc pensar. mas si  
merces q'o- orgoil humilia uostres gen cors qe- <sup>10</sup> m  
desteig destrengia. siuals d'a- itan qeus plagues mos  
enans. eu fora ab ioi al plus iausenz sob- rans.

Sius plas domna qe uostra amors <sup>15</sup> m'aucia. bons  
deziran ia non cu- ies qem sia. enueih sen ren si com  
es plazers grans. serai tot tem- ps de ma mort deziranz <sup>19</sup>

## 268. Guiellms de briedan.

[T]rop ai estat de corna de molton. qu' eu no chantei  
de madona masogra. de la gensor quez noiris en  
terra. boca e front e oillz clars e luissenz. a fe qu'eu  
dei midonz la pre de berga. 25 et acuoill gen e coinda  
et alberga.

E no cuides qu'eu m'oblit lo cordon. qe det l'altrer  
de sa gonella groga. per qel mariz et eu mesclam de  
guerra. dont eu n'ai faiz mainz bons enua- 30 inenz.  
a manz asauz don m'es so- gres dolenz. e cuidet dar  
l'ostal de na zimberga. ueus fol gazaing l'aus- it  
que uol sis prega.

[E] prec iesu qu'ira ni mal nom don. ni 35 ben ni  
gug an cogot de sauoia. tro quens ueiam plan o cum-  
ba u ssera. ren- gat amdui ab totas mas genz. e . . . ra  
dons quals es le .lus ualenz. ni quals' ferra miells de sas  
cherrein- 40 berga.

G. n li pasei los corns el capiron. a totas res pot  
hom dir mentres ioga. || et al partir ac tal corneil es- c. 60 n  
cherra. qu'en torneirai sain e salu e iausenz. a la  
meillor e qui es plus ualenz. e per m'amor prec li qe  
no se prega. eu uau uezer lo rei nauar part ler- 5 ga.

A mon sogre trametrai ma chanson. qe iudeu ueill  
par qui de synoga. pro tam la lau qui not clau e not  
fer- ra. eu montauers e no istias lenz. 10 qe riran en  
cauelers e sergenz. tal m- il dira qe iesus lo sotzmerga.  
l'u- nsques dira meillor et enderga.

A uos m'autrei ualens dona de ber- ga. uez fins e  
nostre manz 15 merga.

## 269. Guiellms de briedan.

U n seruentes ai en cor a bastir. eu tra- metrai al res  
sus en espagna. q'a mon seignor me cucg desaue-  
nir. quar 20 no m'acoill en sa bona compaigna. ni



no per tort ni colpa que aia. mais car ill cre qu'al ar-  
ciuesque plaia. e pos li plai qu'eu m'en an a cubert.  
a seigre m'es la uia de robert. 25

Haistiuamen quar nom pos remanir. ni aus estar en  
plan ni en montag- na. n'amic non ai qu'a ssi m'auz  
re- tenir. coms ni uiscous ni contors qu'en rem taigna.  
per que mos cors 30 s'es maris e s'esmaia. e pos lo  
reis cre de mi gent sauaga. uauc m'en as turcs e no  
ill'er plus sofert. ni al son dan non aura plus apert.

[E] se no fos la bella cui desir. e chas- 35 cun iorn  
reten prez el gazagna. el bell senblan quem fai quan  
la remir. ueiaire m'es iamaiz ioi nom sofragna. cinc  
an sera a l- a chaleida maia. qe m'agral re- 40 is qui  
ten bordel e blaia. malgrat de cels quim uolon mal  
c. 60 c cubert. ||dels tres seignors de damas de tie- rt.

A mon seignor pos bes gabar e dir. qe no reman al  
contat de sardagna. meillor uasals e cels quim fai par- 5  
tir. de s'amistat iesu prec quil con- tragna. e uos dona  
regina pros e gaia. empeirariz no cugaz qu'eu m'e-  
straia. de uos amar pos dir a d- escubert. qe uostr'om  
sui en plain 10 et en desert.

[R]ei chastelans a uos me uol em uir. quar so dau-  
ratz qu'altra poesta- tz estagna. e pod uos hom per lo  
mei- llor chausir. qu'es del peiron 15 tro sus en ale-  
magna. quar lai es pros on altre reis s'esmaia. e ua- 17  
lez mais on hom plus assaia. qua tot lo mond tenez do-  
nar. e qui mais ual mais de be li re- 20 uert.

A mon tristan qui ben a e miells aia. tramet mon  
chan e sel guierdon pert. segit aurai lo train del 24  
lasert. 25

[L]i chastelans bos deus me lais far geus plaia. ab  
geus membre dels catre fils n albert. c'om non es pros  
qui ses colp terra pert.

## 270.

|| **T**res enemes e dos mals segners ai. q'unsqes pu- c 61 c  
 gnau noit e ior cum m'aucia. e li nemic sum mes  
 oill el cor qem fai. uoler selei q'a mi nos tangneria. 4  
 es uns seigners es amors q'im bailia. 5 ten mon fin cor e  
 mon fin pensa- men. l'autre es uos domna en cui me  
 ten. a cui non aus mon cor mon- strar ni dir. com  
 m'auciez d'uecia e de desir. 10

[Q]ue farai donc domna qe çai ni lai. no pois trobar  
 ren ses uos qe ben sia. qe farai eu cui serion esglai. 14  
 tuit autre ioi se de uos nuls 15 auia. qe farai eu cui  
 cap- della e guia. la uostr'amors em fuç en sech  
 em pren. qe farai eu c'au . . . ioi non enten. que  
 farai eu ni cum porai ga- 20 rir. se uos domna nom  
 uoleç retenir.

[C]om . . . . . pois mo- rir . . . . .  
 . . ma- lenasa. cum . . . . . eu cui 25 uos faises  
 languir. desesperat ab un . . . . . d'esperança. com 27  
 [durara?] qe iamais alegran- ça. no uiuria mais se no  
 . . . . . uos. com . . . . . domna qe 30 sui celos.  
 de tot home qi [ues?] uos ua ni . . . de tot cels . . .  
 . . . . n'auc dir . . .

[C]um uiur . . eu . . . [mon?] coral sospir. fai  
 . . . . . qe m. 35 uon de [pesansa?] . . .  
 . . . eu qe non pose far ni dir au- tra ses uos. ren  
 qem don ale- grança. cum uiurai eu qe nom port in  
 membranza. mais uo- 40 stre cors e las plasens faisos. 41  
 el cortes dich humel et amors. cum uiurai eu qe d. ls  
 non prec [de me?]. deus m. is qem ||lais ab uos c. 61 d  
 trobar merce.

[Q]e dirai eu domna se non man- te. finas merces si-  
 uals d'aitan [qeos?] ueça. ab mon fin cor et ab ma  
 lial fe. nostra rictat uo- 5 stra gran ualença. qe dirai

eu q'otra non pois uezer. qe. dones ioi per nul ben  
 chem f q'en dret d'amor mi pose'al cor plazer. qe  
 dirai eu c'au-<sup>10</sup> tra el mod non es. qem dones . . .  
 per nul ben qem feçes.

A la ualen cortesa de proensa. car [sun?] sei faich  
 d'amor e de . . er. el diç cortes eill seblan<sup>15</sup> d.  
 plazer. an ma casons cum cella de cui es. m'a cumma-  
 dat q'a lei la trameses.

---

61 D, 7-8. da qe. sino a chem f è cancellato.



## NOTE

AD ALCUNE DELLE POESIE CONSERVATE UNICAMENTE  
IN QUESTO CODICE

---

- 13.** c. 4 c. 3. *Tasurs* forse per *tafurs* (Vedi Diez *E. W.* s. v.).
- 138.** c. 43 A. Il Raynouard, nella sua edizione della canzone (*Choix* V, 445, cf. Mahn, *Werke* II, 252), omise la metà dei versi contenuti nel codice, e quella stanza, benché intelligibile, non offre un testo soddisfacente. Però la poesia è venuta a noi tanto corrotta che dubitiamo sia da cavarne molto più del già fatto. 8-9. *per vostre m'autrei*, questo verso non è altro che il verso 4. *car vostr'* [om es?] *et a vos s'es donatz*, ridotto alla prima persona.
- 139.** 20. *car deus e cilh.* 34. *don nasceran granz errors e [lamen?]*
- 140.** c. 43 c. Le stanze *Eu et amors em d'aital ioc espres*, *La granz beutatz el valors q'en lei es*, *Mais si un iorn fos amics appellatz* sono un frammento della canzone *Los mals d'amor ai eu ben totz apres*, che quasi tutti i codici attribuiscono a Perdigon. Le due stanze seguenti, che formano un tutto a sé, non sono rubricate. L'indicazione « nach Liedern von Perdigo » del *Grundriss*, pag. 178, è dunque inesatta, e poco sicura l'attribuzione a Perdigon.
- 142.** 25. Questo verso è un poco cancellato, ma crediamo di non sbagliare, se leggiamo: *com nols nol pod mover*, lezione ammissibile dopo cangiato *nol* in *en*. Nella seconda stanza è sempre Bernart Arnaut che parla. 31-32. *ab leis q'estranha es de tot avol pretz.* 33. [M]irail, un soprannome, cf. c. 43 D, 11.
- 143.** c. 43 D. Risposta di Na Lombarda. Avendo davanti a sé il testo completo si sciogliono facilmente molti dubbi dello Schultz (*Die provenzalischen Dichterinnen*, 33), quantunque i due primi versi presentino sempre un costruito scorretto. « Nome vorrei avere per Bernart Donna Bernarda (*bernarda* rima con *appellada*, *nomnada*) e per Arnaut Donna Arnauda (sottinteso: essere) appellata. » Gli sbagli grammaticali: 6. *gran* per *granz*, 8. *tal* per *tals*, 10. *cal* per *cal*

provengono certamente dal copista italiano. 15. *So qel meus noms recorda*, cioè che Bernart Arnaut per lei vorrebbe « esser Lombartz. » 18. *lui* non dà senso chiaro, proporrmmo di mutarlo in *lam*, che paleograficamente potrebbe spiegarsi per via d'un *a* scritto male: *lū*, il copista avrebbe trascurato il segno dell'abbreviatura ed aggiunto un *i* per fare una parola. « Ma del cuore m'impensierisco, ove l'avete messo, ché non vedo la sua dimora, che mi tacete. » Manca il commiato.

148. c. 45 A. Canzone senza titolo; pare sia unicamente in H. Deve essere stata composta da una trovatrice, non soltanto per il contenuto, ma anche perché c'è accanto una figurina in miniatura, specie di ornato che in questo codice suole accompagnare soltanto le poesie di donne.

150. Frammento di canzone. 35. Leggemmo prima, come gli altri editori, (Raynouard, *Choix* V, 446 ecc.) *pos vos conven . . . .*, per *fin aman*, ma dopo un esame più accurato ci parve piuttosto da leggere *conuc nius pris*. Questa lezione è confermata dal fatto che il Barbieri cita questo passo ugualmente dal suo « libro slegato » (*Origine della poesia rimata*, 136).

152. c. 45 D. 32. Nel codice non c'è *tenir*, che non conviene in questo passo, ma *fenir*, « che mercede vi faccia finire l'ira » ecc. 35. *langat* sarà corrotto da *langūt*.

204. c. 52 D. 11. *lignage* sta per *linguage*. 14. *galgaravia*, *aravia* in portoghese significa *gergo* e la prima parte della parola deve derivare da *gallicus*.

207. 42. *descroca*, cf. l'italiano *crocchiare*, nel senso di *ciarlare*.

C. 53 A. 1. *floca*, connesso coll'italiano *foco*?

210. c. 53 C. 37. Proponiamo *sols, ses amics*.

C. 53 D. 17. *desset* = *decsetz*.

INDICE DEI POETI (1)

---

- |  |   |
|--|---|
| Aimar Iordan 230.                                | Elias Fonsalada 87, 89?                       |
| Aimeric de Belenoi 1-6, 115, 116.                | Elias d'Uisel 158, 160.                       |
| Aimeric de Peguillan 175, 176, 195,<br>200, 246. | Faidit de Belestar 15.                        |
| Almuc de Castelnou 153.                          | Folco 187.                                    |
| Arnaut Daniel 30-39, 114, 133.                   | Folquet de Romans 129, 182, 190,<br>222.      |
| Augier 127, 128?                                 | Fortunier 248.                                |
| Auzer Figueira 176, 194, 199.                    | Gaucelm Faidit 159, 266.                      |
| Beatritz de Dia 169.                             | Gausbert de Poicibot 55-59, 108,<br>109.      |
| Berenguier de Palazol 235, 236.                  | Granet 144.                                   |
| Berenguier de Peizrenger 243.                    | Gui de Cavaillo 185, 192, 217,<br>257.        |
| Berenguier de Poivert 244.                       | Gui d'Uisel 86, 209.                          |
| Bernart Arnaut 142.                              | Guigo de Cabanas 227.                         |
| Bernart de la Barta 145.                         | Guillem de Balaun 62 (Gies d'aan).            |
| Bertran 144, 250.                                | Guillem del Baus 166, 213.                    |
| Bertran d'Alamano 12, 13, 139,<br>218, 226.      | Guillem de Bergueda 40, 41, 234,<br>268, 269. |
| Bertran d'Aurel 196.                             | Guillem de Cabestaing 7, 8, 66,<br>67?        |
| Bertran Folco d'Avigno 186.                      | Guillem Peire de Cazals 145.                  |
| Bertran de la Tor 164.                           | Guillem Raimon 175, 224, 233.                 |
| Blacasset 174, 228.                              | Guillem Rainol 146, 147.                      |
| Blacatz 117, 177, 179, 183.                      | Guillem de Saint Gregori 136?                 |
| Cavaire 188.                                     | Guillem de Saint Leidier 85.                  |
| Coms de Blandra 189.                             | Guiraut 210.                                  |
| Coms de Proensa 191, 219.                        | Guiraut de Borneil 118-124, 125?<br>126.      |
| Coms de Rodes 167, 241.                          | Guiraut de Calanson 265.                      |
| Coms de Tolosa 193.                              | Iseut de Capio 152.                           |
| Dalfi d'Alvergna 157, 162, 163.                  |   |
| Daude de Pradas 24-29, 128?                      |   |
| Elias de Barjols 259, 260-263?                   |   |
| Elias Cairrel 96-107, 260.                       |   |

---

(1) Per facilitare le ricerche abbiamo adottato in quasi tutti i nomi l'ortografia del *Grundriss* del Bartsch; lo stesso facemmo per le rime nell'indice dei capoversi.



- Ioan d'Albusso 171.  
 Lambert 197.  
 Lanfranc Cigala 252, 254, 256.  
 Lantelmú 255.  
 Lanza 214.  
 Lombarda 143.  
 Maria de Ventadorn 209.  
 Matheus 249.  
 Mola 225.  
 Monge de Montaudó 240.  
 Montan 238.  
 Nicolet de Turin 221, 223.  
 Olivier de la Mar 245.  
 Paves 198.  
 Peire Bremon (Ricas Novas) 216.  
 Peire de Bussignac 135?  
 Peire Guillem 201, 242.  
 Peire de Maensac 134, 264.  
 Peire Pelissier 161, 180.  
 Peire d'Uisel 231.  
 Peire Vidal 16-23, 69-84, 215.  
 Peirol 43-49, 178.  
 Perdigon 140, 247.  
 Pons de Capdoil 42.  
 Raimbaut d'Eiras 229.  
 Raimbaut de Vaqueiras 165.  
 Raimon de Durfort 131.  
 Raimon de Miraval 50-54.  
 137, 251.  
 Richart de Berbezil 90-94.  
 Rostaing de Mergas 11.  
 Savaric de Mauleo 232.  
 Sordel 9, 10, 14, 138, 172, 173,  
 237.  
 Tibors 150.  
 Turc Malec 132.  
 Uc de Bersie 155.  
 Uc Brunet 60, 110-113.  
 Uc de Mataplana 64.  
 Uc de Saint Circ 167, 168, 202,  
 203? 204-207, 211, 212, 220,  
 270?  
 Vesque de Clermon 130, 156, 239.  
 Anonimi o poesie che il codice non at-  
 tribuisce espressamente a certi  
 autori. (Quando ci fu possi-  
 bile abbiamo aggiunto fra pa-  
 rentesi il numero che corri-  
 sponde a queste poesie nel  
*Grundriss*). 67 (213, 3), 89  
 (134, 1), 125 (242, 7), 128 (124,  
 18) 135 (332, 1), 136 (233, 2),  
 140 (370, 1), 148 (461, 81),  
 151, 154 (20, 1), 167 (cf. 461,  
 39), 170, 203 (457, 6), 253, 258,  
 (461, 231), 261-263 (132, 7-13,  
 11), 267, 270 (457, 40).

## INDICE DELLE RAZOS

- Ben auetz auzit de madompna ma-  
 ria de uentadorn 209. Elias fonsalada si fo de bariarac  
 88.  
 E madompna n'almucs la cals uolia  
 ben 153. Elias d'uisel si auia un castel 159.  
 Elias carelz fo de peiregore 95. Folqetz de rotmans si fo de uia-  
 nes 181.

- Gaucelm faiditz si anet outra mar 158. Lo uesqes si era druz 157.  
 Na lombarda se fes gran mera-  
 ueilla 142.  
 Guilelms del bauz princeps d'au- Na lombarda si fo una dona de  
 renga 165. tolosa 141.  
 Guillems de balaon si fo us gentils Na tibors si era una dompna de  
 castelans 61. proensa 149.  
 Guillems de capestaing si fo uns N'iseuz de capion si preget ma-  
 gentils castelans 65. dompna almucs 152.  
 Guis de cauailon fo uns gentils N ugo de bersic mandet aquestas  
 bars de proensa 184. coblas 155.  
 Lo coms de rodes si era mout Peire pelisiers si fo de marcel 161.  
 adreies 167. Peire uidals si fo de tolosa 68.  
 Lo dalfins d'aluerne si era drutz 156. Raimons de mirauai si fo uns pau-  
 Lo dalfins fetz aquesta cobla d'en bres caualiers 63.  
 bertram de la tor 163. Ars dictaminis? Questa es cobla  
 Lo dalfins respondet a peire peli- d'amic ecc. 167 [154??].  
 sier 162.

## INDICE DELLE POESIE

## SECONDO LE RIME

- Peiramonz ditz e de trobar se Pos uei parer la flors el glai 41.  
 gaba 205. . . . ge tost en uenrem a l'assai  
 253.  
 Anc tan bel colp de ioncada 199. N obs de biguli se plaing 233.  
 Mauret al dalfin agrada 164. Messagiers bel fraire 251.  
 Mauret bertran a laisada 163. Per pauc de chantar nom lais 78.  
 Anc tan bella espazada 200. Seruentes e chansos lais 134.  
 Guillelms fabres nos fai en brau li- Uostr' alens es tant putnais 238.  
 gnage 204. Ab ioi et ab iouen m'apaiis 169.  
 Bernart di moi fauqet qem tint por Uilan cortes c'auetz tot mes a mal  
 sage 155. 162.  
 Tal dompna sai q'es de tant franc Plus qel paubres qan ias el ric  
 usage 167. ostal 71.  
 Tant es d'amor honratz sos sci- Al dalfins man q'estei dins son  
 gnorages 115. hostel 161.  
 Tres enemes e dos mals segners ai Per meill sofrir lo maltraig e l'atan  
 270. 73.  
 Altreissi col cignes fai 46.

- Anc mais nom fo semblan 8. Sim laissaua de chantar 72.
- Vostra dompna segon lo meu semblan 171. N uc de sain circ bem deu greuar 167.
- Qi saubes dar tant bon conseil denan 101. Aaiostar e lazar 22.
- Pos anc nous ualc amors seiger bartran 144. S'ieu uos uoill tan gen lauzar 109.
- Amix granet ben m'anatz conortan 144. Lombards uolgr'eu eser per na lonbarda 142.
- Si madompna n'alais de uidallana 220. Nom uolgr'auer per bernard na bernarda 143.
- Car'amia dous' e franca 79. Sim fos amors de ioi donar tan larga 31.
- S'en aimeries te demanda 248. S'ieus quier cosseill bell'amig'alemanda 120. Mal'auentura don deus a mas mas 243.
- Puois amors uol e comanda 28. Tot soauet e del pas 123.
- Estat ai dos ans 100. Tan franc cors de dompna ai trobat 252.
- Bem meraueill s'eu conegut zes sans 203. Tan ai longamen cercat 18.
- Altressi com l'olifanz 92. Auzir cugei lo chant el crit el glat 147.
- Si plagues tan chanz 121. Seigner s'agessetz regnat 240.
- S'ieu anc iorn dis clamanz 57. En raimon beus tenc a grat 132.
- Trop son de dura coindanza 223. En falqet be sapçatz 183.
- Cortesamen mou a mon cor meschanza 60. Bertram be cre qe conoscatz 219.
- Nicolet gran malenanza 222. Seigner coms eus prec qem digatz 218.
- So qem sol dar alegranza 102. En chantan uoill qem digatz 182.
- Coms proenzals se'en uai dompna sanza 229. Oimais no er bertrams per me celatz 228.
- Per cinc en podetz demandar 174. Tan mi platz iois e solatz 75.
- Si col malaus qe no se sap gardar 14. Per maintenir ioi e chant e solatz 106.
- Bem cuidaua d'amor gardar 94. Car non m'abeillis solatz 58.
- Seigner coms nous cal esmaiar 167. Lo belz douz tems me platz 117.
- Ben me saup mon fin cor emblar 173. Bernart de la bart' ansem platz 145.
- Meraueil me com po om apellar 3. Nanric no m'agrada nim platz 256.
- L'oms qe uol enseigner 239. Nuls hom non deu esser meraueylatz 139.
- Bella dompna ges nom par 167. De chantar m'era laissatz 83.
- Dompna meillz q'om non pot pensar 10.



- Dompna ualen saluz et amistatz 138.  
 Car compre uostras beutatz 261.  
 Mos cors s'alegra e s'esiau 82.  
 Al temps qel rosignols s'esiau 26.  
 Ges pel temps fer e brau 70.  
 El breu brisaral temps braus 37.  
 Bem meraueill de uos en ranbaut 166.  
 Tuit me pregon engles q'eu uos don saut 165.  
 Puis uei qe nuill pro nom te 263.  
 Pois raimons e trucs malecs 133.  
 Bel m'es q'eu chan e coingdei 50.  
 Qi na cuniça guerreia 201.  
 Ben uoill qem teignon q'eu seia 235.  
 Dompna la gensor c'om ueia 236.  
 Lancant sont li rosier uermeil 111.  
 Bernart diz de basseill 234.  
 Sitot m'assaill de siruents figeira 237.  
 Emperador auem de tal maineira 214.  
 Mout m'es bon e bel 17.  
 N aimeric qeus par del pro bertran d'aurel 176.  
 Al temps d'estiu qan s'alegron l'ausel 40.  
 Pois uezem q'el tond e pela 189.  
 Aissi com la clara stela 190.  
 Ab lo douz temps qe renouella 24.  
 Nuillz homs no s'auzi tan gen 44.  
 Bertram s'eu crit per cels qe son ualen 227.  
 Nuils hom no pot complir adreichamen 116.  
 Aram destreing amors tan amoro-samen 2.  
 Tals uai mon chan engeren 52.  
 Ades on mais uei plus apren 86.  
 Madompna cuit fasa sen 207.  
 Amic gigo be m'assaut de ton sen 226.  
 Puis l'adreigz temps uen chantan e rizen 110.  
 Truc malec a uos me tenh 131.  
 Ben dei chantar puis amors m'o ensenha 47.  
 Per dan que d'amor m'auenha 49.  
 Fregz ni neus nom pot destrenher 103.  
 Totz mos cors e mos sens 99.  
 Mout m'es greu d'en sordel qar l'es failliz sos sens 12.  
 Una ualenta 262.  
 Ges qar estius es bels e genz 21.  
 D'un siruents m'es pres talenz 64.  
 Grans mestiers m'es raisonamenz 137.  
 Als bels captenemenz 167.  
 Mercés es chausimenz 55.  
 En cor ai qe comenz 87.  
 Coindas razos e gaias e plazenz 113.  
 Lo nous mes d'abril comenza 93.  
 Pois tornatz sui en proenza 69.  
 N uc de sain circ sabers e conois-senza 221.  
 Seigner bertran per la desconois-senza 249.  
 Sem dises mal matheus nim moues tenza 250.  
 Qan homs es en l'altrui poder 20.  
 Anc de roland ni del pro n auliuier 198.  
 Amors pres sui de la bera 77.  
 Lanza marqes paubressa e niscera 215.  
 Amors engeraus preiera 84.  
 En cest sonet coind'e leri 33.  
 Peire guillem de luserna 202.

- Ben aial mesagiers 54.  
 Molt m'entramis de chantar uolontiers 45.  
 Amars onrars e car teners 85.  
 Abril, ni mai, no aten, de far uers 96.  
 Dieus sal la terra el paes 148.  
 Dompna n'iseuz s'ieu saubes 153.  
 En un chantar, qe dei de ces 119.  
 Al semblan del rei ties 266.  
 Al rei qe ten en pes 246.  
 N'aimeric qeus par d'aquest marques 175.  
 Eu et amors em d'aital iohoc espres 140.  
 Far uoill un nouel seruentes 129.  
 Cardaillac per un seruentes 124.  
 Amors s'a uos plagues 59.  
 Dompna n'almucs sius plagues 152.  
 Trop be m'estera s'es tolgues 128.  
 Cauaire pos ioglars est 187.  
 Caualiers cui ioglars uest 188.  
 Aanc mais homs tan be non amet 25.  
 Ai cal merce fera deus 245.  
 Per crist sil seruens fos meus 156.  
 Lo uesqes troban en sos breus 157.  
 Ben auetz auzit q'en ricas nouas ditz de mi 217.  
 Un uers uoill començar el son de ser gui 106.  
 Tot autressi com la clartatz del dia 15.  
 Physica et astronomia 212.  
 Gentil donna s'eu d'altra lo prenia 267.  
 Liautatz ses tricharia 213.  
 Per deu gui majs ameria 193.  
 Peire de maensac ges lo reis no seria 130.  
 Seigner cons saher uolria 192.  
 Bertram d'aurel se moria 194.  
 Bertram d'aurel . . . . ia 195.  
 N'aimeric laissar poria 196.  
 Seigner scel qi la putia 197.  
 Cel qe promet a son coral amie 4.  
 Pois chai la fuoilla del garric 105.  
 Puis lo dous temps d'abril 135.  
 Mout mi platz lo douz temps d'abril 104.  
 Leu chanchoneta e uil 118.  
 Mantel uil 257.  
 Canso dol mot son plan e prim 30.  
 Raimonz en trobar es prims 206.  
 Ben grans auoleza intra 136.  
 Lo ferm uoler q'el cor m'intra 39.  
 Ad un romeu auzi cuintar e dir 241.  
 Nuills homs no pot d'amor gandar 23.  
 Bels dous amies ben uos puose en uer dir 150.  
 Aissi col pres qi s'en cuia fugir 6.  
 Aram nafron li sospir 112.  
 L'aur'anara fal bruollz brancutz clarir 32.  
 Tan sen al cor un amoros desir 29.  
 Carn et on gla de uos nom uoill partir 191.  
 Un seruentes ai en cor a bastir 269.  
 Totz temps serai seruenz per deseruir 127.  
 Li mei dezir 265.  
 Li doulz consire 66.  
 Manens foral francs pelegris 158.  
 Gauselms eu meseis garentis 160.  
 Sol q'amors me pleuis 126.  
 Ben auria obs pans e uis 159.  
 A ueglas tricharitz 244.  
 Douz braiz e critz 36.  
 Dieus en sia grazitz 74.  
 Era can uei reuerdezitz 122.  
 Bein pac d'iuern e d'estiu 19.

- Entre dos uolers soi pensius 53.      Bens cuidet ueniar amors 56.  
 Plaigner uoil en blacatz en aqest      En pessamen fai me estar amors 7.  
 leugier so 9.      Tan es tricer' e deslials amors 258.  
 S'eu fis ni dis nuilla sazo 42.      Qi qe s'esmai nis desconort 13.  
 Estat ai gran sazo 80.      Sols soi qui sai lo sobrafan quim  
 Er uei uermeillz uertz blaus blancs      sortz 34.  
 grocs 35.      Car ela es bona et eu sui bos 178.  
 Lanfranc qill uostres fals diz *coill*      Quan auich chantar lo gal sus en  
 -255.      l'erbos 146.  
 D'eissa la razo qu'eu *soill* 48.      Astrucs es cel cui amors te ioios  
 . . . . . *acuouill* 151.      264.  
 Lantelm quius onra nius *acuouill* 254.      Peirol pois uengutz es uas nos 177.  
 Ab plazers recep et *acuouill* 114.      Si com sel qe sos compaignos 97.  
 Autet e bas entrels prins *fuouillz* 38.      En pelizer iauetz de tres lairos 179.  
 Era no uei puoi ni *comba* 98.      Segner blancatz aicho lor es grans  
 Ia no creirai d'en gui de cauillon      pros 180.  
 186.      En gui d'uisel bem plai uostra  
 Doas coblas farai en aqest *son* 185.      çanços 231.  
 Trop ai estat de corna de molton      Al plus leu q'eu sai far cansos 125.  
 268.      Be dizon s'en mas çanços 247.  
 Ia uei q'em uengut als iorns *loncs* 67.      De bo loc mouon mas chansos 89.  
 Puis lo gais temps de *pascor* 1.      Gui d'uisel bem pesa de uos 209.  
 Paris uiscom leiz e *soior* 230.      Lo uers mou merceian uas uos 62.  
 Amic ai de gran ualor 154.      Dompna be sai q'oimais fora ra-  
 Ben uiu a gran dolor 76.      zos 232.  
 Partit de ioi e d'amor 108.      Passada es la sazoz 167.  
 Ben uolria saber d'amor 91.      Ben m'agrada la couinens sazoz 16.  
 Bel caualer me plai qe per amor      Reis feritz de merda pel *çuc* 225.  
 172.      On son mei guerrier desastruc 224.  
 Lonja saison ai estat uas amor 11.      Puis merces nom ual ni m'aiuda  
 Per crist s'eu crezes amor 5.      27.  
 Ben deu hom son bon seignor 259.      Ges del ioi qe ai nom *rancur* 81.  
 . . . . . *onor* 170.      Bes met en gran *auentura* 242.  
 Ab ioi quem *demora* 43.      Amors be m'auetz *tengut* 260.  
 Aissi cum es genser *pascors* 51.      Amors ben m'auetz *tengut* 107.  
 Tuit demandon q'es deuengud'a-      N uc de sain circ ara m'es auen-  
 mors 90.      gut 210.  
 Anc non cuiei qem poges far      Amic giraut tant me fai de uerlut  
 amors 140.      211.



## CORREZIONI

Collazionata questa stampa col codice, risultarono alcune lievi differenze che qui appresso si notano insieme con altre correzioni da farsi nella divisione delle parole. Avvertiamo inoltre che, ad evitare una inutile confusione, mantenemmo di regola le lettere majuscole soltanto come iniziali delle stanze, negli altri casi sempre sostituendole con minuscole, di guisa che solo per inavvertenza rimase qualche majuscola nell'interno del versi. A complemento poi della prefazione aggiungiamo che del Cod. H parlò anche il prof. C. De Lollis nella *Revue des langues romanes*. XXXIII, 157-93.

## AL TESTO

1 b, 16. d'allors. 1 b, 35. ges. qu'ellam as 2 a, 13. iura. 2 b, 40. entrels  
2 c, 14. a cels 2 d, 23. entresospirs 2 d, 30. qeus 2 d, 45. dun 3 a, 2. de-  
gra far clamor 3 a, 12. malsaubenza. 3 a, 18. me uc. franzeza e benuelnsa.  
3 a, 40. senbl'a 3 a, 41. qeill 3 b, 31. qeills 3 c, 43. eu tot qan. 4 c, 44.  
dels mals 5 a, 12. nuill' 5 c, 17. ill'aucel, si l'es 5 d, 37. m'embria. 6 b, 3.  
q'en- 6 d, 12. qim sol 6 d, 19. O seus bels solorns ne lai 6 d, 24. mos  
pres 6 d, 28. cil q'eu sai 6 d, 38. no re mas 7 a, 2. noca n'ai 7 a, 6.  
gar- datz 7 a, 7. esforzar 7 c, 7. ab so sap- zatz. per 8 a, 25. c'om 8 d, 10.  
nos guit 10 b, 29. fan' 10 c, 22. tan a a 11 a, 33. grans 11 c, 16. man  
11 c, 40. N arnauz 11 d, 32. homs deus 12 d, 4. enantitz. 12 d, 30. -zens  
13 b, 12. d'esmai. 13 d, 31. mouer. en un desir 15 c, 10. com eu lo uoill  
lo uei. 16 b, 1. An 16 b, 26. a hairo. 17 b, 25. de llausor. 17 b, 30. nos  
sors. 17 c, 44. em- peradors. 17 d, 9. pogz amais 17 d, 30. rics iols 18 b,  
6. uailam merces 18 b, 29. oill saill. 18, b, 31. uan aissi 18 c, 38. qez aicho  
18 d, 18. de l'euesgat 18 d, 38. si se corroset. 19 a, 27. l'ages mandat 21 c,  
19. guilelm 22 a, 41. do l' 22 b, 4. n'a mortz 22 b, 6. m'es car' 22 c,  
10. guar a far nauill 22 d, 31. q'el auia emblat a sua dompna. si com el  
dis. 26 c, 13. den din ego 27 a, 1. en lor uenir 27 c, 14. preiera 27 c, 29.  
tot galcs 27 d, 11. quieus 27 d, 28. quem de elz 28 b, 21. totz bos aibs  
29 c, 22. talanz. qel 30 c, 39. es tan 31 a, 3. per qeus 31 d, 40. an cor 32 a,  
2. torn' 32 a, 7. desditz zan re 32 d, 21. l'en ni plus de tres 35 a, 39. ieu o  
saubes 35 c, 30. bon'auenturam 36 b, 10. si tot 36 b, 16. anz iur 36 d,  
20. ochaisonzatz 37 c, 36. anz sion 38 c, 6. cal 38 d, 25. si il'ora 42 c. 6.  
pelau 42 c, 10. es sa cortz.

## ALLE NOTE

1 b, 27. m'agensa 29. lei] *il P. agg. pensan* 2 b, 3. totas] *il P. agg. nel*  
*marginè* res 12 b, 11. an Bertran 18 b, 11. *il P. e beutatz ab iouen.* 33 a, 23.  
carels 35 b, 8 (riga 5). sim uail



RBC 51824

- LUZZATTO L. Vocalismo del dialetto moderno delle città di Venezia e Padova. *Venezia, Fontana*, 1890.
- CALLIGARIS G. Saggio di studi su Paolo Diacono. *Venezia, Visentini*, 1890.
- BIADENE L. Caribo. *Ferrara-Verona, Bibl. d. Scuole italiane*, 1890.
- MANGO F. Ancora dell'Antimarinismo, notizie e documenti. *Palermo, Giorn. di Sicilia*, 1890.
- LUZIO A., RENIER R. Gara di viaggi fra due celebri dame del rinascimento. *Alessandria, Chiari*, 1890.
- CASTELLANI L. Scritti pubblicati da N. Angeletti. *Città di Castello, Lapi*, 1889.
- PERCOPO E. A proposito delle Ricerche Abruzzesi e della Tomba di Virgilio. *Torino, Giorn. stor. d. letter. ital.*, 1890.
- TORRACA F. Rassegna della letteratura italiana. *Roma, Stab. del Fibreno*, 1890.
- CIPOLLA C. Di Brunengo vescovo di Asti. *Torino, Paravia*, 1889.
- MERKEL C. Un quarto di secolo di vita comunale e le origini della dominazione Angloina in Piemonte. *Torino, Loescher*, 1890.
- DANTE SOCIETY. § Ninth Annual Report. Dante Bibliography for the Year 1889. *Cambridge, Wilson*, 1890.
- CATTANEO G. Una geminazione errata, questione grammaticale. *Trieste*, 1890.
- MERKEL C. Sordello e la sua dimora presso Carlo d'Angiò. *Torino, Bona*, 1890.
- LAMI V. Di un compendio inedito della Cronica di G. Villani nelle sue relazioni con la Storia fiorentina Malispiniana. *Firenze, Cellini*, 1890.
- GRAF A. La fatalità nella credenza del medio evo. *Roma, Tip. della Camera*, 1890.
- CIPOLLA C. L'apografo veronese vaticano del carne sulla impresa del Saladino contro Terrasanta. *Casale, Cassone*, 1890.
- ZANNONI G. Trionfi delle lodi di Federico da Montefeltro duca d'Urbino. *Bologna, Fava e Garagnani*, 1890.
- CIPOLLA C. Una iscrizione dell'a. 996 e le più antiche pitture veronesi. *Venezia*, 1890.
- MENGHINI M. Canzoni antiche del popolo italiano riprodotte secondo le vecchie stampe. *Roma*, 1890.

---

Presso la Libreria LOESCHER & C.º:

## ARCHIVIO PALEOGRAFICO ITALIANO

VOL. I, FASC. V e VI.

Questi due fascicoli contengono una riproduzione integrale del famoso Cod. Vat. 3195, in cui sono conservati tutti gli abbozzi autografi che restano del Canzoniere e dei Trionfi di Francesco Petrarca.



Prezzo del presente fascicolo Lire 7,50.

*Contenuto dei fascicoli finora pubblicati degli*

**Studj di filologia romanza:**

- Fascicolo 1.°** — ZINGARELLI N. Parole e forme della Divina Commedia aliene dal dialetto fiorentino. . . . . L. 6 —
- Fascicolo 2.°** — ZINGARELLI N. Indice dei suoni e forme della Divina Commedia aliene dal dialetto fiorentino. — TEZA E. *Sylva de varios romances*. Note bibliografiche. — BIADENE L. *La Passione e Resurrezione*, poemetto veronese del secolo XIII. — MAZZATINTI G. *Bosone da Gubbio e le sue opere*. . . L. 4,50
- Fascicolo 3.°** — BIADENE L. *Las Rasos de trobar e lo Donatz proensals* secondo la lezione del ms. Landau — TEZA E. Note portoghesi. — DE LOLLIS C. Dei raddoppiamenti postonici. — ANTONA-TRAVERSI C. *Notizie storiche sull' Amoroza Visione*. — MARCHESINI E. *I perfetti italiani in -etti*. — BIADENE L. *Giunte e correzioni*. . . . . L. 4 —
- Fascicolo 4.°** — MARCHESINI E. Note filologiche. — DE LOLLIS C. *Cantigas de amor e de maldizer di Alfonso el Sabio*. — RAJNA P. Osservazioni sull'Alba bilingue del Cod. Regina 1462. — LUZZATTO L. Il congiuntivo e l'indicativo italiano. — BIADENE L. *Nuove correzioni a Las rasos e Lo Donatz*. . . . . L. 3 —
- Fascicolo 5.°** — PARODI E. G. I rifacimenti e le traduzioni italiane dell'Eneide di Virgilio prima del rinascimento. . . . . L. 8,50
- Fascicolo 6.°** — NOVATI F. Un nuovo ed un vecchio frammento del *Tristan di Tommaso*. . . . . L. 5 —
- Fascicolo 7.°** — PAKSCHER A. Il *Canzoniere Provenzale A* (codice Vat. 5232), edizione diplomatica. . . . . L. 3,50
- Fascicolo 8.°** — DE LOLLIS C. Il *Canzoniere Provenzale A* (codice Vat. 5232, *continuazione*). . . . . L. 11 —
- Fascicolo 9.°** (*in corso di stampa*). — DE LOLLIS C. Il *Canzoniere Provenzale A* (codice Vat. 5232, *continuazione e fine*).
- Fascicolo 10.°** — BIADENE L. *Morfologia del sonetto nei sec. XIII e XIV*. . . . . L. 7,50
- Fascicolo 11.°** — E. G. PARODI. *Le storie di Cesare nella letteratura italiana dei primi secoli*. . . . . L. 8 —
- Fascicolo 12.°** — P. RAJNA. Un frammento di un codice perduto di poesie provenzali. — E. MONACI. *Lo romans dels auzels cassadors*. . . . . L. 6 —
- Fascicolo 13.°** — P. RAJNA. *Tre studi per la storia del libro di Andrea Cappellano*. — C. DE LOLLIS. *Trattato provenzale di penitenza*. . . . . L. 6 —

---

LIVORNO dalla Tipografia Vigo.